

БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. ИММАНУИЛА КАНТА

Л. Б. Бойко, Н. А. Куракина, В. Г. Логунова

ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ:
ПРАКТИКУМ

Учебное пособие

Издательство
Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта
2023

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7я73

Б772

Рецензенты

Е. П. Плива, канд. филол. наук, доц. кафедры иностранных языков
Калининградского государственного технического университета;
Д. А. Дацко, канд. филол. наук, доц. кафедры ГЕНД Западного филиала
РАНХиГС при Президенте РФ

В оформлении обложки использован рисунок Екатерины Бойко.

Бойко, Л. Б.

Б772 Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе: Практикум : учебное пособие / Л. Б. Бойко, Н. А. Куракина, В. Г. Логунова. — Калининград : Издательство БФУ им. И. Канта, 2023. — 243 с.

ISBN 978-5-9971-0727-7

Пособие «Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе: Практикум» является второй частью учебного пособия «Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе» (автор Л. Б. Бойко). Настоящий учебник также разделен на аналитический и тренировочный блоки, которые наполнены материалами для отработки практических навыков перевода. В развитие принципов обучения письменному переводу, заложенных в первой книге, данное пособие предлагает большее по сравнению с первой частью разнообразие переводческих задач, типов и жанров текстов и тематик, что в результате составляет обширный ресурс упражнений и заданий для практической работы в аудитории и самостоятельной тренировки навыков перевода дома. Все задания построены на аутентичных текстах; по мере необходимости упражнения снабжаются ключами. Пособие предназначено для студентов продвинутого этапа в изучении письменного перевода как профессионального вида деятельности.

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.2Англ-7я73

© Бойко Л. Б., Куракина Н. А.,
Логунова В. Г., 2023

© БФУ им. И. Канта, 2023

ISBN 978-5-9971-0727-7

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов	5
Сокращения, примечания, пояснения	7
Список полезных ресурсов	8
I. Аналитический блок упражнений	10
Предпереводческий анализ текста	10
Контрастивный анализ текстов как аналитическая процедура .	12
Контрастивный анализ: определение оригинала	17
Контрастивный анализ: оценка качества перевода	19
Контрастивный анализ и обратный перевод	25
Контрастивный анализ: формальные признаки текстов разной жанрово-стилистической направленности	28
Особенности перевода номинативных конструкций, лишен- ных широкого контекста	44
Учет гендерной специфики в переводе	52
Работа с синонимами	53
Работа с цитатами в переводе	55
Прагматические особенности дискурса	56
Поиск информации	58
II. Контрольно-тренировочный блок упражнений	62
Репродуктивное речевое упражнение	62
Реконструкция деформированного текста. Оценка логики из- ложения	63
Тема-рематические перестановки	69
Модуляция, или смысловое развитие	70
Перевод ономастических единиц	72
Лексическая вариативность	77
Работа с иноязычными вкраплениями	83
Выбор лексического варианта из предложенного синонимиче- ского ряда	86
Антонимический перевод	88
Межъязыковая асимметрия и разрешение многозначности в переводe	89
Особенности перевода неологизмов	95
Специфика перевода дериватов имен собственных	98

Передача конкретных и абстрактных значений при помощи артикля	100
Проблема перевода терминологии	102
Проблема перевода атрибутивных групп различных видов	108
Семантическая и лексическая валентности	112
Работа с фразовыми глаголами и игрой слов	115
Работа с прагматическими особенностями дискурса	118
Гендерная специфика в переводе	119
Перевод номинативных конструкций, лишенных широкого контекста	120
Синтаксические переводческие трудности	123
Смена агента действия	133
Особенности работы с источниками	134
Работа с цитатами в переводе	135
Работа с текстами разных функциональных типов и жанров ...	138
Редактирование перевода	162
Дополнительные материалы для перевода	168
Ключи к упражнениям	220
Список рекомендуемой литературы	233

ОТ АВТОРОВ

Дорогие коллеги и студенты.

Перед вами сборник упражнений по письменному переводу, который продолжает и развивает методические принципы, заложенные в пособии Л. Б. Бойко «Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе».

«Практикум» имеет ту же базовую структуру, что и первая часть, предназначенная преимущественно для преподавателей: все задания разделены на два больших блока — аналитический и контрольно-тренировочный, материалы почерпнуты из самых разных областей знания и представляют собой отрывки текстов разнообразных стилей и жанров. Ключи к упражнениям даются также только по необходимости — ведь, согласитесь, для открывания дверей далеко не все ключи подходят, а порой они и вовсе не нужны, потому что некоторые двери и вовсе уже приоткрыты, стоит только толкнуть их. Применительно к переводу это значит, что, во-первых, творческий процесс нельзя ограничивать строгими рамками готовых решений, а во-вторых, в переводе существенную роль играет исследовательская составляющая — значит, нужно оставить место для поиска информации. В «Практикуме» методические установки, заложенные в «Приемах и методах», получают дальнейшее развитие, благодаря чему расширяется тематический диапазон текстов и пополняется ряд рассматриваемых переводческих проблем.

Аналитический раздел предназначен в первую очередь для подробного рассмотрения языковой и экстралингвистической составляющих объекта перевода — именно поэтому в формулировках заданий лишь изредка ставится задача перевести отрывок. Однако это не значит, что преподаватель не может предложить перевести проанализированный отрезок текста или его часть. Этот же принцип зеркально применим и к упражнениям и заданиям из контрольно-тренировочного блока: некоторые из них при необходимости можно и следует предварить подробным разбором. Предполагается, что аналитическая работа проводится в аудитории и ее ход направляется преподавателем.

Контрольно-тренировочный раздел, как следует из его названия, содержит упражнения и переводческие задания, которые можно использовать для аудиторной и домашней работы, а также для промежуточного и итогового контроля.

Кроме того, пособие включает раздел с дополнительными текстами, которые подходят для пополнения ресурса учебных материалов в рамках изучаемой темы. Здесь приведены и такие отрывки текстов, формат и содержание которых отличаются от представленных в основной части пособия, — тексты с поэтическими включениями, юмористические описания, рекламные тексты и т. д. Не ограничивайте себя рамками повседневности — дерзайте!

Не забудьте обратиться к небольшому разделу, где предлагаются полезные для переводчиков электронные ресурсы (с. 8—9).

Несколько замечаний напоследок:

— памятуя о том, что оптимальный объем учебного текста для перевода составляет 200—300 слов, зачастую мы намеренно даем тексты большего объема, чтобы преподаватель мог выбрать отрывок, отвечающий тем задачам, которые возникают в конкретной учебной ситуации;

— все тексты взяты из аутентичных источников, именно поэтому, где это возможно и желательно, мы постарались изменить или закрыть имена собственные во избежание возражений со стороны их реальных носителей;

— практически во всех заданиях искомые переводческие трудности представлены в достаточно широких контекстах. Отдельные предложения для перевода предлагаются лишь в редких случаях, когда фокус сосредоточен только на одной лексической единице;

— в случае параллельных текстов источник указывается единожды;

— в текстах упражнений и заданий оригинальная орфография и синтаксис сохранены намеренно. Мы исходили из тех соображений, что переводчику придется сталкиваться с неидеальными образцами письменных текстов. Обнаруживая языковые огрехи авторов, студент тренирует собственную «лингвистическую зоркость» и держит в тонусе свой редакторский навык.

С пожеланиями вдохновения, энтузиазма и творческих успехов, авторы.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИМЕЧАНИЯ, ПОЯСНЕНИЯ

ОЯ — язык оригинала

ПЯ — язык перевода

Язык А — родной язык

Язык В — иностранный язык

ПП — письменный перевод

Задания с ключами отмечены «звездочкой» (*).

Источники указаны в тексте при помощи нумерации: [1].

Библиографические данные и ссылки представлены на с. 233—243.

СПИСОК ПОЛЕЗНЫХ РЕСУРСОВ

ЯЗЫКОВЫЕ СПРАВОЧНИКИ

Национальная электронная библиотека РФ: <https://rusneb.ru/>
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ: <http://gramota.ru/slovari/>
Лингвистическая поисковая система Ludwig: <https://ludwig.guru>

Сервисы для проверки грамотности текста на английском языке

Slick Write: <https://www.slickwrite.com/#!home>
ProWritingAid: <https://prowritingaid.com>
Hemingway Editor: <https://hemingwayapp.com>

Сервисы для проверки грамотности текста на русском языке

Text.ru: <https://text.ru/spelling>
Главред: <https://glvrd.ru>

ИДИОМЫ И КОЛЛОКАЦИИ

Проверка сочетаемости английских слов — Online OXFORD Collocation Dictionary: <https://www.freecollocation.com>
Hyper Collocation: <https://hypcol.marutank.net/>
Словарь идиом The Idioms: <https://www.theidioms.com>

КОРПУСА И КОНКОРДАНСЫ

Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru>
Корпус британского варианта английского языка — British National Corpus (BNC): <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
Корпус американского варианта английского языка — Corpus of Contemporary American English (COCA): <https://www.english-corpora.org/coca/>
WebCorp Live: <https://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp>

МОНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ

Словари Oxford Learner's Dictionaries: <https://www.oxfordlearners-dictionaries.com>

Словарь Merriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com>

КОНТЕКСТНЫЕ СЛОВАРИ

Linguee: <https://www.linguee.com>

Context.Reverso: <https://context.reverso.net/translation/>

Globse: <https://glosbe.com>

РЕСУРСЫ ДЛЯ ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Таблицы практической транскрипции в Википедии: https://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Практическая_транскрипция_с_русским_языком

Сервис проверки произношения Forvo: <https://forvo.com>

Сервис проверки произношения и транскрипции Myefe: <https://myefe.ru/anglijskaya-transkriptsiya.html>

I. АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Предпереводческий анализ предполагает обсуждение особенностей текста ОЯ с целью подготовки к выполнению перевода. Вопросы представляют собой развитие идеи предпереводческого анализа по К. Норд.

Задание 1. Выполните предпереводческий анализ всего текста по следующей схеме:

Внетекстовые факторы

- Кто? (автор)
- Для чего? (намерение автора)
- Кому? (определение реципиента)
- Какими средствами? (какой канал используется для передачи сообщения)
 - Где? (место создания текста)
 - Когда? (время создания текста)
 - Почему? (повод коммуникации)
 - Зачем? (цель коммуникации)

Внутритекстовые факторы

- О чем текст? (тематика сообщения)
- Что в нем сообщается? (содержание сообщения)
- Что в тексте не сообщается эксплицитно, но имплицитно, но или представлено в свернутом виде?
 - Какова последовательность изложения? (строение и членение текста)
 - Какова роль невербальных или паравербальных элементов, если таковые есть?
 - Каковы особенности синтаксиса?
 - Чем характеризуется лексический состав?
 - Какова тональность текста? (настроение автора текста)
 - Какое воздействие должен оказывать текст на реципиента?

A “cultural script” could be defined as the accepted pattern of behavior expected of people who fill certain roles in a certain culture. The French people of the seventeenth century had a very definite cultural script for the role of “king”. That script had been greatly elaborated on by Louis XIV. In no way could it be made to fit Homeric kings, most of whom would be seen by French people of goût to be living the lives of impoverished noblemen in their own day and age. In De la Motte’s words:

One does not see a multitude of officers or guards around the kings; the children of the sovereigns work in the gardens and guard the herds of their fathers; the palaces are definitely not superb, not the tables sumptuous. Agamemnon dresses himself and Achilles prepares with his own hands the meal he gives to Agamemnon’s ambassadors.

Actual descriptions of a kind not deemed admissible in a cultural script confront translators with a definite challenge when they try to translate Universe-of-Discourse elements. Yet the problems are by no means limited to descriptions of “real” things: they also surface in the case of “literary” devices such as the simile. The Trojan hero Harpalion, pierced by the same Greek hero Meriones, but this time with an arrow, dies in the arms of his comrades and “hoos te skoolēks epi gaiē/keito tatheis” [like a worm on the earth he lay stretched out] (lines 654-5). Rochefort objects to the vulgar image of the worm and resorts, once again, to zero translation: “Frappé par Mérion d’un coup inattendu, / Il tombe et se débat, dans la poudre étendu” [Hit by Merion with an unexpected blow / He falls and writhes, stretched out in the powder] (255). “Se débat,” though somewhat graphic, may still be said to fall within the bounds of acceptable diction, and “la poudre” (powder) takes the place of the less decorous “poussière” (dust) [1].

Задание 2. Проанализируйте предлагаемый отрывок научного текста строго на предмет добавлений и опущений, которые могут понадобиться в переводе для придания тексту ПЯ идиоматического звучания.

[...] there is a broad consensus our field is becoming increasingly heterogeneous, both within itself and in its relationship to neighbouring fields. From its original roots in linguistics and literary studies, research has branched out in all directions, sometimes conceptualized

as “Turns”, for instance the “Cultural Turn” (for a survey, see Snell-Hornby 2006). Some of this expansion has been stimulated by advances in technology and machine translation, and by the emergence of new translation practices such as the varieties of multimodal translation and non-professional translation.

This development carries both a risk and a challenge. The risk is that the field will become so fragmented that it will break up into smaller, more specialized fields that no longer communicate with each other, hold joint conferences or publish in the same journals, or seek to relate their research to a shared general theory. Such a fragmentation would of course reflect the way science has progressed through the centuries: in the broadest terms, the mother-discipline of philosophy can be seen to have given birth to the separate fields of astronomy, physics, chemistry, biology and so on. The challenge is to find ways of strengthening those features that still connect the different fragments. And one key concept here is that of consilience.

“Consilience” is defined by the Merriam-Webster Dictionary as “the linking together of principles from different disciplines especially when forming a comprehensive theory”. It denotes the idea of the unity of all knowledge, an idea that was particularly important in the European Enlightenment, a period of humanist and scientific optimism. The concept has been given a new lease of life by the biologist Edward O. Wilson, whose book *Consilience*, appeared in 1998. Wilson was first known as a specialist on ants, but later became the founding figure of the field of sociobiology, which aims to use concepts and hypotheses derived from biology to examine and explain the social behaviour of human beings. Significantly, and ironically, sociobiology is thus itself an interdiscipline. Wilson has thus succeeded in fragmenting the field of science one step further, by adding an extra fragment, at the same time as he has endeavoured to link the fragments together, at least conceptually. Can Translation Studies follow suit? [2]

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ КАК АНАЛИТИЧЕСКАЯ ПРОЦЕДУРА

Контрастивный анализ текстов полезен тем, что позволяет объяснить отдельные закономерности языковых взаимоотношений и одновременно выявить расхождения между языковы-

ми структурами. При сравнении текстов ОЯ и ПЯ становится очевидно, что словарных эквивалентов недостаточно для передачи смыслов.

Мы предлагаем сравнивать оригинал и перевод текстов *одного типа*, с тем чтобы отметить их структурные, стилистические и синтаксические особенности.

Задание 3. Прочитайте предложенные тексты на английском и русском языках, имеющие одинаковое назначение и объединенные одной темой, дайте полный ответ на поставленные вопросы:

- Что помогает определить функциональное назначение этого текста?
- Какого характера лексика преобладает в тексте?
- Какая фоновая информация потребует поиска?
- Что потребуется для работы с именами собственными?
- Можно ли сохранить структуру предложения при переводе на русский язык выделенного курсивом отрезка?
- Определите характер синтаксических структур в подчеркнутых отрезках текста и объясните, почему они могут вызвать трудности в переводе.
- Отметьте, где потребуется опустить или добавить информацию.

Текст 1

A home away from home set in 47 acres of glorious gardens, offering a very personalised programme to achieve your healthy goals whether they are toning, weight control, a new lifestyle of simply serious relaxation.

Spa Details

Surrounded by 700 acres of National Trust woodland preserved for its outstanding natural beauty, Grayshott Hall was once the country seat of Victorian poet Alfred Lord Tennyson. Today, it retains the comfort of a quintessentially English country house, but combines this with the latest fitness, health and beauty facilities.

Over 80 treatments are available that focus on Natural Therapies, including Aromatherapy, Oriental Wisdom, Lymphatic Stimulation, Reflexology, Shiatsu, Reiki, Hot Stone, Cranial Osteopathy and Acupuncture, together with personal training and an abundance of indulgent beauty treatments.

The Male and Female Spas feature heat treatment, relaxation rooms, hydrotherapy suite, Hamam Bed, sensual treatment rooms for individuals and a VIP Treatment Suit for couples. Grayshott is renowned for the quality of the Natural Therapies and the skills of the professional Therapists, offering an innovative treatment list for both female and male guests [33].

Текст 2

Гостиничный комплекс «Маяковский»

О гостинице

Ресторанно-гостиничный комплекс «МАЯКОВСКИЙ» — это большое и уютное пространство, предназначенное для вашего отдыха. На территории комплекса есть бассейн с мягкими лежаками, детская площадка и надежная охраняемая парковка. Прекрасно отдохнуть можно и у моря на авантюне: на специальных огороженных площадках есть удобные лежаки.

Главное здание ресторано-гостиничного комплекса «МАЯКОВСКИЙ» предлагает вам 14 номеров, окна большинства которых выходят прямо на море. В каждом номере есть балкон и телевизор. Есть и номер класса люкс, который обеспечит вам отдых наивысшего класса. Все здания на территории комплекса выполнены из дерева. Из дерева построена и большая баня, а в здании бани — бассейн, сауна и 2 гостиничных номера. Встретить утро или провести романтический вечер можно в крытых беседках. Для вашего удобства построена беседка-гриль, где можно отведать гриль-меню, состоящее из самых свежих мясных и рыбных блюд.

Внутри ресторано-гостиничного комплекса «МАЯКОВСКИЙ» есть ресторан, который оснащен всем необходимым для проведения мероприятий самого разного формата: корпоративы, праздники, торжества, конференции и тренинги. На втором этаже находится терраса с коктейль-баром [34].

Задание 4. Сравните тексты на ОЯ и ПЯ и выполните следующие задания:

- Найдите и объясните случаи, в которых слово, выполнявшее функцию подлежащего в ОЯ, стало дополнением в ПЯ.

- Обоснуйте необходимость прибегнуть к другой части речи в подчеркнутых случаях и опустить слова в зачеркнутых.
- Продолжите анализ отрывка в том же плане, объясняя причины преобразований, которые будут необходимы в переводе.

Текст 1 (ОЯ)

В качестве основных путей или ответов на перечисленные вызовы устойчивому развитию следует рассматривать следующие шаги:

Необходима новая концепция эколого-экономического развития, включая создание новых моделей производства и потребления, основанных на повышении энергоэффективности экономики и производительности труда, без дополнительной нагрузки на природные ресурсы и климатическую систему. При этом развитие инновационной, энергоэффективной «зеленой» экономики, внедрение «зеленых» технологий, способствующих минимизации ущерба окружающей среде — выгодно с экологической и с экономической точек зрения. Экономический рост только тогда может быть обоснован, если между интересами экономики и задачей сбережения природы обеспечен разумный баланс, рассчитанный на долгосрочную перспективу. Этот рост должен минимизировать связанные с ним экологические и социальные издержки [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2 (ПЯ)

The steps and approaches that are needed for successfully addressing the challenges of sustainable development are as follows:

A new concept for environmental and economic development is needed, which includes the creation of new production and consumption models based on greater energy efficiency in the economy without additional burden on natural resources and the climate. Development of an innovative, energy-efficient, 'green' economy, and implementation of 'green' technologies that minimize ~~negative~~ environmental impact are beneficial from both environmental and economic viewpoints. Secure economic growth is only possible if there is a proper, long-term balance between the interests of the economy and the need for nature conservation. Such growth will ensure that the environmental and social costs associated with growth are kept to a minimum.

Задание 5. Сравните предложенные тексты и проанализируйте расхождения между оригиналом и переводом. Чем они могут быть обусловлены? Объясните природу и характер каждого отклонения от оригинала.

Текст 1 (ОЯ)

When the valley closed to the public at dusk, Egyptologists in jeans and laborers in long robes and turbans got to work. Shouting directions and encouragements over the roar of fresh air being pumped into the tomb, they quickly attached ropes to the head and foot of the coffin lid and lifted it out of the sarcophagus. After a pause to reposition the ropes, they slowly pulled up a plain wooden box. Inside, cradled by cotton batting and yellowed muslin, lay the mortal remains of King Tutankhamun: a serene face with a scarred left cheek, a barrel chest, skeletal arms and legs, all blackened by resins poured on during his burial rites.

After months of carefully recording the pharaoh's funerary treasures, Carter began investigating his three nested coffins. Opening the first, he found a shroud adorned with garlands of willow and olive leaves, wild celery, lotus petals, and cornflowers, the faded evidence of a burial in March or April. When he finally reached the mummy, though, he ran into trouble. The ritual resins had hardened, cementing Tut to the bottom of his solid gold coffin. "No amount of legitimate force could move them," Carter wrote later. "What was to be done?"

Текст 2 (ПЯ)

В сумерках, когда вход для посетителей был закрыт, египтологи и рабочие в длинных одеждах и тюрбанах приступили к делу. Они сняли крышку внутреннего гроба, затем медленно подняли деревянный ящик. В нем лежали покрытые пожелтевшим полотном останки фараона Тутанхамона. Спокойное выражение лица, шрам на левой щеке; выпуклая грудная клетка, кости рук и ног, туго обтянутые кожей — все черное от смолистого вещества, которым пропитывали тело при бальзамировании.

Несколько месяцев ушло на составление описи найденных сокровищ, затем Картер приступил к исследованию трех вставленных один в другой гробов. Открыв первый, он нашел погребальные покровы, украшенные гирляндами из листьев оливы и ивы, пере-

межающихся лепестками лотосов и васильков. Следовательно, похороны состоялись в марте или апреле. Когда же Картер наконец добрался до мумии, то столкнулся с неожиданным препятствием. Смолы, которыми пропитывали мумию во время погребения, затвердели, прикрепив ее к основанию массивного золотого гроба. «Я перепробовал множество способов, но так и не смог удалить смолистое вещество, — писал Картер. — Что было делать?» [3].

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ: определение оригинала

Почему интересен и полезен этот вид работы? Умение обнаружить неестественно звучащие словосочетания или синтаксические обороты поможет задуматься над природой идиоматичности речи и научиться избегать подобных ошибок в переводе.

Задание 6*. Внимательно прочитайте оба текста и определите, какой из них оригинал, а какой — перевод. В ходе анализа внимательно рассмотрите употребление лексики, ее сочетаемость, синтаксические конструкции, речевые обороты на предмет соблюдения принципа естественности звучания.

Текст 1

Не можете выучить иностранный язык? «Неправда», — говорят ученые.

Все, что нужно сделать, — это услышать слово 160 раз в течение этого периода, утверждают неврологи. После этого мозг сформирует целую систему нейронов, специально предназначенную для запоминания этого слова.

Они утверждают, что процесс происходит намного быстрее, чем раньше считалось. Доктор Юрий Штыров и его команда сделали это открытие после того, как они поместили электроды на голову 16 здоровым добровольцам, чтобы понаблюдать за их мозговой деятельностью. Вначале им замеры импульсы, создаваемые, когда они слышали знакомое слово. Затем добровольцев заставляли слушать выдуманное слово по многу раз. Изначально мозгу приходилось напрягаться для того, чтобы распознать новое слово. Но после 160 повторений в течение 14 минут новые энграммы были «практически неотличимы» от энграмм уже знакомых слов, по словам доктора Штырова.

Он сказал: «Это говорит о том, что практика языка очень важна. Помогает каждая мелочь. Даже просто восприятие, слушание является полезным. Наши добровольцы не повторяли слова. Если бы мы заставили их повторять слова — это, вероятно, отправило бы новые нейронные сети к части мозга, отвечающей за речь», — рассказал он. Однако он и его коллеги в отделении неврологии совета по медицинским исследованиям разработали подход, названный «терапия индуцированным ограничением в лечении афазии», не для того, чтобы помочь туристам выучить французский, но чтобы помочь перенесшим инсульт восстановить дар речи.

Он сказал: «Это исследование предполагает, что возможна более быстрая реабилитация людей с повреждениями мозга, например, перенесших инсульт, если лечение будет нацелено на использование способности мозга быстро создавать подобные энграммы». «Следующим шагом будет проверка теории на пациентах, перенесших инсульт», — добавил доктор. Исследование было сегодня опубликовано в «Журнале Неврологии».

Текст 2

Can't learn a foreign language? Not true, say scientists

All one needs to do is listen to a word 160 times over that period, neuroscientists say. After that the brain will have formed a whole new network of neurons specifically tasked with remembering that word.

The process happens far quicker than previously thought, they maintain.

Dr Yury Shtyrov and his team made the discovery after placing electrodes on the heads of 16 healthy volunteers to monitor their brain activity. First they recorded the pulses generated when they listened to a familiar word. Then the volunteers were made to listen to a made-up word, over and over again. Initially the brain had to work hard to recognise the new word. But after 160 repetitions over 14 minutes, the new memory traces were “virtually indistinguishable” from those of the already familiar word, said Dr Shtyrov.

He said: “What this suggests is that practising language is important. Every little helps. Just perception — listening — is helpful. Our volunteers didn't repeat the words. Getting them to repeat the words would probably extend the new neural networks to the part of the brain tasked with speech,” he said. However, he and colleagues at the Medical

Research Council's Cognition and Brain Sciences Unit developed the approach, called constraint-induced aphasia therapy (CIAT), not to help tourists learn French, but to help stroke patients regain their speech.

He said: "This research suggests that faster rehabilitation may be possible if treatments for people with brain damage, such as stroke patients, target the brain's ability to rapidly create these memory traces." The next step was to test the theory in stroke patients, he added. The research is published today in the Journal of Neuroscience [35].

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ: оценка качества перевода

Контрастивный анализ может иметь целью сравнение качества переводов. Для этого предпочтительно иметь более одного перевода текста ОЯ. В подобном виде задания вырабатываются в том числе и начальные навыки редактирования.

Задание 7. Выполните контрастивный анализ двух переводов представленного ниже текста. Сравните их качество, обобщите свои соображения, предложите варианты правки.

Текст 1 (ОЯ)

Seeking to mine gold from market inefficiencies, academics have spent decades trying to discern persistent patterns behind the statistical returns on different classes of equities. Advisors have watched them debate the merits of small-cap stocks vs. large-cap counterparts and value vs. growth.

But Roger Ibbotson, founder of the eponymous investment research and consulting firm and chairman and chief investment officer of Zebra Capital Management, has discovered another dimension to the performance analysis landscape: liquidity. Keynoting the first annual Innovative Alternative Investment Strategies conference in Chicago on July 28, Ibbotson discovered stunning return differentials with equities when they are classified according to their liquidity.

The results are published in a working paper, "Liquidity As An Investment Style," that Ibbotson co-authored with Zhiwu Chen in July 2007. It was updated in December 2009.

"Liquidity dominates size" as a return predictor, Ibbotson told attendees. "Public equity markets have gradations of liquidity with different liquidity premiums."

Ibbotson studied 3,500 U.S. stocks by quartile and rebalanced annually from 1972 to 2009. He defined liquidity as total annual trading volume divided by total shares outstanding. One takeaway from his presentation at the conference, which focused on alternative investments, was that investors don't have to go all the way down the liquidity spectrum to private equity to find additional return. That's because Mr. Market apparently is willing to pay a higher price for the most liquid securities, reducing returns from these equities.

The notion of liquidity as an investment style makes intuitive sense. Ibbotson's data produced some interesting findings. Take the small-cap universe, which is broadly presumed to generate higher returns that can be traced to a so-called size premium.

That's true for some small-cap shares, but when Ibbotson sorts smaller-company equities into different classes based on their size and liquidity over a 37-year period, some interesting facts emerge. The worst-performing group is highly liquid, small-cap stocks, which returned 5.9% annually over the period. Ibbotson's explanation is that these are micro-cap stocks that have been "pumped up."

In contrast, the equities that have produced the best returns over 37 years were illiquid small-cap concerns, which generated an astonishing 17.87% annual return over nearly four decades. In all likelihood, these companies represent small, overlooked companies that attract little interest or trading activity.

It should be noted that studies of the small-cap performance advantage have found that most of that outperformance since 1926 can be traced to a nine-year period from 1974 to 1983. That era was characterized by gas station lines, stagflation and two nasty recessions, and yet small stocks levitated while blue-chip companies watched their shares founder.

While the trend persists among large-company stocks, the premium for illiquid big businesses is much narrower. The most liquid shares of large firms returned 9.46% while the least liquid among this group recorded a 12.29% annual gain over the 37-year period.

Highly liquid growth stocks, the stocks everybody knows and many portfolio managers own, performed dismally, throwing off a meager return of 3.32% a year over almost four decades. In contrast, the least liquid value companies gave investors 20.63% annually during the same time frame [36].

Текст 2 (ПЯ)

Стремясь извлечь выгоду из рыночной неэффективности, ученые потратили десятилетия, пытаясь различить постоянные образцы, обуславливающие статистические сведения о разных классах акций. Советники наблюдали, как они обсуждали достоинства рынков компаний малой капитализации в сравнении с компаниями с высоким уровнем капитализации и стоимость в сравнении с ростом.

Но Роджер Ибботсон, основатель одноименного инвестиционного исследования и консалтинговой фирмы, председатель совета директоров и главный инвестиционный директор Zebra Capital Management, обнаружил еще одно измерение к наброску анализа производительности: ликвидность. Выступая с докладом на первой ежегодной конференции «Инновационные Альтернативные Инвестиционные Стратегии» в Чикаго 28 июля, Ибботсон обнаружил потрясающие возвратные скидки с акциями, когда они классифицируются в соответствии с их ликвидностью.

Результаты опубликованы в рабочем документе «Ликвидность в качестве инвестиционного стиля», который Ибботсон написал в соавторстве с Живу Чэнь в июле 2007 года. Он был обновлен в декабре 2009 года.

«Ликвидность доминирует над размером», — сказал Ибботсон присутствующим в качестве обратного прогнозиста. «Общественные фондовые рынки имеют градации ликвидности с различными надбавками на ликвидность».

Ибботсон изучал 3500 американских акций по квартили и ежегодно изменял баланс с 1972 по 2009 год. Он определил ликвидность как общий годовой торговый объем, деленный на общее количество акций, находящихся в обращении. Один вывод из его выступления на конференции, который был посвящен альтернативным инвестициям, заключался в том, что инвесторам не нужно проходить весь путь от спектра ликвидности до частного акционерного капитала для того чтобы найти дополнительную прибыль. Это потому, что г-н Рынок, видимо, готов платить более высокую цену за самые ликвидные ценные бумаги, снижая доход от этих акций. Понятие ликвидности в качестве инвестиционного стиля развивает интуицию. Данные Ибботсона представили некоторые

интересные выводы. Возьмите среду с малой капитализацией, которая, считается, производит более высокую прибыль, которую можно отнести к так называемой первоочередной величине.

Это верно для некоторых акций с малой капитализацией, но когда Ибботсон сортирует акции маленьких компаний на различные классы, основанные на их размере и ликвидности на период более 37 лет, появляются некоторые интересные факты. Группа, которая хуже всех выполняет свою работу, — высоколиквидна и имеет акции с малой капитализацией, которые ежегодно в течение периода возвращали 5,9 %. Объяснение Ибботсона заключается в том, что они являются акциями с микро-капитализацией, которые были «накачены».

В противоположность этому, акции, которые принесли самую большую прибыль в течение 37 лет, являлись неликвидными проблемами с малой капитализацией, составившие удивительные 17,87 % годовых доходов за почти четыре десятилетия. По всей вероятности, эти компании представляют собой небольшие, забытые компании, которые привлекают мало интереса или торговой активности.

Следует отметить, что исследования преимуществ производительности компаний с малой капитализацией обнаружили, что большую часть этой опережающей динамики с 1926 можно проследить на девятилетний период с 1974 по 1983. Эта эпоха характеризовалась АЗС, стагфляцией и двумя неприятными спадами, и все же маленькие акции поднимались, в то время как ведущие компании наблюдали за основателем их акций.

В то время как тенденция сохраняется среди акций больших компаний, премия для неликвидного крупного бизнеса гораздо уже. Наиболее ликвидные акции крупных фирм вернули 9,46 %, в то время как наименее ликвидные среди этой группы зафиксировали 12,29 %-ую годовую прибыль за 37-летний период.

Рост высоко ликвидных акций, акции, которые все знают и многие портфельные менеджеры с треском провалились, отпуская скудный доход, составлявший 3,32 % в год в течение почти четырех десятилетий. Напротив, компании с наименьшей ликвидной ценностью ежегодно давали инвесторам 20,63 % в течение того же периода времени.

Текст 3 (ПЯ)

Стремясь извлечь выгоду из неэффективности рынка, ученые в течение десятилетий пытались выделить устойчивые принципы, объясняющие статистическую прибыль от различных видов акций. Эксперты наблюдали за тем, как они обсуждают и сравнивают преимущества акций компаний с малой и большой капитализацией, а также цены и рост.

Однако Роджер Ибботсон, являющийся основателем одноименной исследовательской и консалтинговой фирмы, а также председателем и главным референтом по инвестициям компании Zebra Capital Management, открыл новое измерение в сфере анализа доходности: ликвидность. 28 июля в Чикаго на первой ежегодной конференции по стратегиям инновационного альтернативного инвестирования Ибботсон, чей доклад был гвоздем программы, продемонстрировал поразительные расхождения в размере прибыли по акциям, выявленные в результате их классификации в соответствии с ликвидностью.

Результаты исследования были опубликованы Ибботсоном и его соавтором Живу Ченом в рабочем докладе «Ликвидность как стиль инвестирования» в июле 2007 года. Доклад был дополнен в декабре 2009 года.

«Ликвидность играет более важную роль, чем размер» в качестве фактора прогнозирования прибыли, заявил Ибботсон участникам конференции. «Рынки фондовых акций обладают степенью ликвидности с различными премиями за ликвидность».

Ибботсон изучил 3500 американских акций по квартилям, изменяя баланс ежегодно с 1972 по 2009 г. Он определил ликвидность как суммарный ежегодный объем биржевых сделок, разделенный по сумме выпущенных и находящихся в обращении акций. Согласно одному из тезисов, озвученных им в ходе презентации на конференции, относящемуся к альтернативному инвестированию, инвесторы не обязаны проходить весь путь через спектр ликвидности к частным акциям с целью получения дополнительной прибыли. Это связано с тем, что Его Величество Рынок, очевидно, готов заплатить более высокую цену за наиболее ликвидные ценные бумаги, уменьшая при этом доходы от этих акций. Понятие ликвидности как стиля инвестирования интуитивно понятно.

Данные, полученные Ибботсоном, позволили сделать некоторые интересные выводы. Возьмем для примера вселенную с малой капитализацией, которая, по мнению большинства, порождает более высокие доходы, позволяющая установить так называемую премию за размер.

Это действительно так в отношении некоторых акций компаний с малой капитализацией. Однако, когда Ибботсон распределяет акции небольших компаний по разным классам на основании их размера и ликвидности за период, превышающий 37 лет, обнаруживаются некоторые интересные факты. Наиболее неудовлетворительные результаты показали высоколиквидные акции компаний с малой капитализацией, которые принесли ежегодную прибыль, равную 5,9 % за данный период. Ибботсон объясняет это тем, что это «надутые» акции компаний с микро-ликвидностью.

И наоборот, акции неликвидных предприятий с малой капитализацией приносили самые высокие доходы более чем за 37 лет, а именно поразительные 17,87 % ежегодной прибыли. По всей вероятности, это небольшие, малозаметные компании, не привлекающие особого интереса или торговой активности.

Стоит заметить, что в результате изучения преимуществ акций с малой капитализацией, начиная с 1926 года, обнаружилось, что в основном их опережающую динамику можно свести к девятилетнему периоду с 1974 по 1983 г. Это время характеризовалось очередями на автозаправочных станциях, стагфляцией, и двумя неприятными экономическими спадами. Тем не менее, небольшие акции росли, тогда как ведущие компании были вынуждены наблюдать за крушением их акций.

В то время как данная тенденция сохраняется среди акций крупных компаний, премия для неликвидного большого бизнеса намного более ограничена. Наиболее ликвидные акции крупных предприятий принесли доход в 9,46 %, тогда как среди наименее ликвидных в этой группе была зафиксирована ежегодная прибыль в 12,29 % за период более 37 лет.

Высоколиквидные акции, стоимость которых повышается, которые известны каждому и которыми обладают многие специалисты по инвестированию в ценные бумаги, показали неудовлетворительные результаты. Они давали скудный доход в 3,32 % в год

на протяжении почти сорока лет. Напротив, наименее ликвидные компании приносили инвесторам 20,63 % прибыли ежегодно за тот же период.

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ И ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД

Обратный перевод как вид учебной работы открывает огромные возможности показать, насколько перевод далек от просто словарной работы, насколько это творческий, непрямолинейный процесс. Уже тот факт, что при выполнении обратного перевода мы практически никогда не получаем вариант, идентичный с исходным текстом, заставляет задуматься о вариативности значений слов, о неизбежности грамматических преобразований и, в конечном итоге, о способах достижения естественности звучания текста ПЯ. Здесь уместно опять вспомнить о понятии третьего кода.

Начинать работу над обратным переводом следует с легких текстов, таких как биографии.

Задание 8*. Предлагаемый отрывок был переведен с русского на английский. Выполните обратный перевод и сравните с оригиналом, который расположен в разделе «Ключи к упражнениям». Объясните расхождения, если таковые случились, их причины и природу.

Alexander's parents were among the first settlers in this region in the wake of Turkestan's accession to the Russian Empire. His father, Nikolai Volkov, came from the Don Cossacks. He was the General of Military Medical Services, occupying the position of Senior Medical Officer of the 14th Linear Turkestan Battalion. Apart from his degree in military medicine, he had two further degrees, further information on which, unfortunately, has been lost. The family legend told that the artist's mother, Theodosia Volkov (née Davydova), was a gypsy. Lost by a gypsy tribe as a little girl, she was picked up in the steppe by a Russian military detachment only for a childless officer's family to adopt and raise her.

Many of the first settlers Volkov was surrounded by were individuals of a very special nature — they perceived their activities not as mundane service, but as a mission of sorts. Their sons and daughters born in

Central Asia inherited this attitude from their parents. According to the artist's sons, the first generation of "Turkestan Russians" was noted for their enthusiasm and dedication: on obtaining their degrees from universities in capital cities (St. Petersburg, Moscow or Kiev) they would return to their native Asia to build bridges and power plants, roads and canals; to plant gardens in apparently barren foothill soils. They set up several schools, a university, a conservatory, and an art school [4].

Задание 9*. В этом задании даны два отрывка, которые были переведены с английского на русский. Сравните их, отметьте расхождения в текстах, постарайтесь объяснить их особенности. Выберите отрывок, который предпочитаете перевести обратно на английский и сравните свой перевод с оригиналом.

Текст 1

Купание в море как модная тенденция, которая по мере своего роста стала привлекать деловые инвестиции, содействовать развитию существующих городов и способствовать постройке новых, возникла в восемнадцатом веке в высших слоях английского общества в погоне этой растущей и высоко конкурентной прослойки за красотой и здоровьем. Эта тенденция зародилась как продолжение более старой традиции спа-ухода за здоровьем, которую пропагандировали предприимчивые врачи. Она основывалась на популярной традиции морских купаний, потому что практически во всей прибрежной католической Европе считалось, что во время сизигийных приливов в августе море обладает целебными свойствами. Первый локальный случай перехода купания в море из популярной традиции в модную и коммерчески выгодную тенденцию произошел в Северный Йоркшир, в городах Уитби и Скарборо накануне 1720 года. Благодаря близости громадного рынка, который предоставляли Лондон и близлежащий Бат, вскоре развернулось строительство курортов и в юго-восточной Англии, особенно в Маргите, Брайтоне и Уэймуте. Заманчивые сети роскоши и платных удовольствий, которые уже были расставлены в более утонченных спа-заведениях, были с радостью перенесены в летнюю обстановку, а покровительство, которое оказывал Брайтону будущий король Георг IV помогло развивающемуся курорту стать к концу восемнадцатого века воплощением фривольной и распутной жажды наслаждений.

Текст 2

Купание в море как модная тенденция, способная привлекать деловые инвестиции, содействовать развитию существующих городов и способствовать постройке новых, возникла в высших слоях английского общества в восемнадцатом веке в погоне этой растущей и высоко конкурентной прослойки за красотой и здоровьем. Эта тенденция зародилась как продолжение более старой традиции спа-ухода за здоровьем, которую пропагандировали предприимчивые врачи. Она основывалась на популярной традиции купаться в море, потому что практически во всей прибрежной католической Европе считалось, что во время сизигийных приливов в августе море обладает целебными свойствами. Первый локальный случай перехода купания в море из популярной традиции в модную и коммерчески выгодную тенденцию произошел в Уитби и Скарборо, Северный Йоркшир, в конце 1719 года. Ее доступность громадному рынку сбыта в Лондоне и находящемся рядом с ним Бате вскоре вызвала строительство курортов в юго-восточной Англии, особенно в Маргите, Брайтоне и Уэймуте. Внешние признаки роскоши и платного удовольствия, уже заметные в более утонченных спа-заведениях, были с радостью перенесены в подобное летнее окружение, и королевское покровительство Брайтону от будущего короля Георга IV сделает развивающийся курорт прекрасной иллюстрацией фривольности и распутной жажды наслаждений, воцарившихся к концу восемнадцатого века.

Задание 10*. Данный отрывок переведен обратно с русского на английский. Оригинальный английский вариант находится в разделе «Ключей». Сравните оригинал с обратным переводом. Объясните природу расхождений в этих вариантах.

Sea bathing as a fashionable trend capable of attracting investment, facilitating the development of old towns and creating the new ones, emerged in pursuit of health and wellness in the growing and highly competitive upper strata of English society in the 18th century. This trend developed as the extension of the old tradition of spa health treatment, promoted by entrepreneurial doctors, and had its roots in the widespread practice of sea bathing based on a common

belief in coastal Catholic Europe that the sea had healing powers during syzygial tides in August. The first case of local transformation of sea bathing from a popular tradition to a fashionable and profitable trend took place in Whitby and Scarborough, North Yorkshire, shortly before 1720. The accessibility of the huge market in London and Bath soon resulted in building new resort facilities in southeastern England, especially in Margate, Brighton and Weymouth. The lure of luxury and pleasure already present in more refined spas, was readily transferred to this summer environment. The royal patronage of Brighton by the future George IV made this developing resort a characteristic example of frivolity and the dissolute pursuit of pleasure that had set in by the late 18th century.

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ: формальные признаки текстов разной жанрово-стилистической направленности

В этом разделе вам будут предложены тексты с разными коммуникативными заданиями. Рассмотрите их особенности внутри каждого жанра. При сравнении нижеприведенных текстов следует сосредоточить внимание на наличие клишированных форм, более характерных для одного вида текстов и менее — для другого; на особенностях синтаксиса, на способах выражения оценки и «эффекте присутствия» автора, культурной составляющей, степени экспрессивности текстов и пр.

Благодарственные письма и обращения

Задание 11. Ответьте на следующие вопросы для анализа:

- С какой целью написаны тексты, представленные ниже?
- Для какого адресата они предназначены?
- Какова их структура?
- Как озаглавлены тексты?
- Каков экстралингвистический контекст их функционирования?
 - Отличаются ли тексты экспрессивностью, и если да, то за счет чего?
 - Как лексически и синтаксически выражена оценка и эмоция в каждом из них?
 - Носят ли тексты личный или безличный характер?

- В чем отличия и общие черты английского и русского текстов?
- Какие риторические приемы характерны для каждого из них?
- Какие изменения допустимы при локализации данных текстов?
- Какие клишированные фразы характерны для текстов ОЯ и ПЯ?
- Что будет представлять сложность при переводе (лексика, синтаксис, транслитерация и пр.)?
- Какова роль и значимость графических средств для перевода?
- Есть ли ошибки в этих текстах? Если да, то каков их характер, насколько они значимы и как отразятся на процессе перевода?

Текст 1

ООО «РН-Конторм»

Благодарим Вас и коллектив Вашей компании за добросовестный труд на Банкорском производственном участке. Сотрудники Вашей организации являются специалистами высочайшего уровня! Они создают тепло, уют и комфорт в общежитиях Банкорского месторождения, что является самым необходимым в условиях работы вахтовым методом. Благодарим Ваш коллектив за доброжелательность и отзывчивость в обслуживании, оперативность в решении всех возникающих вопросов. Успехов Вам в дальнейшей работе!

Надеемся на долгосрочное и взаимовыгодное сотрудничество.

Директор филиала ООО «РН-Конторм»

в г. Кунчинск

И. И. Иванов

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

ACKNOWLEDGEMENT

This publication is a result of a collaborative effort of the Information Management Policies for the Justice Sector Working Group which is made up of the following members:

Philippa Foegarty (Chair), Ministry of Justice

Mary Atwool, National Library

The working group members provided valuable insight and perspectives and their willingness to share their ideas is much appreciated [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

I wish to express my sincere gratitude to Mr Johns, Sale Operational Manager for providing me an opportunity to do my internship and project work in COOL INDUSTRIES LTD. I sincerely thank Mr Black and Mr Jones for their guidance and encouragement in carrying out this project work. I also wish to express my gratitude to the officials and other staff members of COOL INDUSTRIES LTD who rendered their help during the period of my project work.

I also thank the Director of the Institute of Management Studies for providing me an opportunity to embark on those project [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 4

Дорогие калининградцы и гости города!

Перед вами — каталог XII Биеннале печатной графики стран Балтийского моря «Калининград — Кёнигсберг 2015», в котором представлены работы талантливых современных художников России и Европы, прошедшие строгий кураторский отбор и вошедшие в конкурсную экспозицию проекта.

Биеннале, которую Калининградская художественная галерея начала проводить с 1990 года, была первым международным проектом, посвященным графическому искусству на постсоветском пространстве. Со временем она вошла в категорию наиболее значимых культурных проектов не только для региона, но и для всей нашей страны. Теперь Биеннале графики является визитной карточкой Калининградской области и на международной арене, способствуя повышению ее туристического потенциала.

Выставка-конкурс из года в год привлекает в музей калининградских зрителей и гостей города. Уверен, что и в этом году экспозиция подарит всем нам радость встречи с прекрасным.

Благодарю всех, кто принимал участие в подготовке этого масштабного и значимого для региона проекта. Желаю успешного развития и новых творческих открытий!

Губернатор Калининградской области
[из рабочих материалов авторов пособия].

Тексты аннотаций

Задание 12. Ознакомьтесь с представленными аннотациями к публикациям из разных областей знания. Сравните их с точки зрения структуры, стиля, модальности и т. д. Попробуйте себя в переводе этого вида текста.

Текст 1

Рассматриваются методические особенности прогнозирования регионального развития с использованием балансового метода. Дается обзор и оценка существующих региональных прогнозных моделей и программных комплексов с точки зрения их применения для целей и задач государственного управления. Выявляется и обосновывается необходимость развития моделей балансового подхода применительно к специфическим территориальным условиям. В частности, выделяются возможности исследования связей и пропорций натурально-вещественных и денежных потоков, формирующихся в региональной системе, балансирования потребностей хозяйства с производственным и ресурсным потенциалами. Применительно к российскому эксклаву разработана балансовая модель долгосрочной устойчивости, относящаяся к классу имитационных моделей ситуационного прогнозирования. Дана общая характеристика балансовой модели, описаны основные составные блоки и алгоритм имитационного моделирования. Приведены результаты разработок и расчетов на модели для целей прогнозирования регионального развития в рамках трех альтернативных сценариев для Калининградской области на период до 2018 г. [37].

Текст 2

Статья посвящена философскому осмыслению сетевых коммуникаций в современном обществе, которые вносят новые формы диалога и общения в социум и все его сферы, в том числе и в образование. Показано, что сетевые коммуникации играют в обществе двоякую роль: могут формировать клипмейкерское сознание, которое не требует креативности, или же развивать креативное, поисковое, навигаторское мышление. Образование в XXI веке должно развиваться по сетевой модели, которой свойственны синергетические, диалогические и коммуникативные аспекты. Главным достоинством новой модели — открытость для диалога и коммуникации и возможность самоорганизации [38].

Текст 3

Статья посвящена вопросам организационного оформления общества «Долой неграмотность» (ОДН) в Псковской губернии в 1920-е годы. Автор раскрывает задачи, лозунги, формы и виды деятельности общества. Особое внимание обращается на правовую основу и материальную базу функционирования организации. На основе анализа динамики численности добровольного общества, результативности его практической деятельности, а также характера взаимодействия с другими общественными организациями определяется степень участия ОДН в общественно-политической жизни региона [39].

Текст 4

“Margaret C. Anderson’s Little Review”

Sophia Estante and Lorrie Moore (Mentor), English

This research looks at the work of Margaret C. Anderson, the editor of the Little Review. The review published first works by Sherwood Anderson, James Joyce, Wyndham Lewis, and Ezra Pound. This research draws upon mostly primary sources including memoirs, published letters, and a complete collection of the Little Review. Most prior research on Anderson focuses on her connection to the famous writers and personalities that she published and associated with. This focus undermines her role as the dominant creative force behind one of the most influential little magazines published in the 20th Century. This case example shows how little magazine publishing is arguably a literary art [40].

Текст 5

“Biogeography of Chemical Defense in Birch Trees”

Sarah Brown and Michael Stevens (Mentor), Botany

The Latitudinal Defense Hypothesis predicts that levels of defense are highest near the equator and decrease toward the poles. This hypothesis is based mainly on insect herbivory that occurs during the summer. Mammalian herbivory in the winter is a more likely driver of plant defense levels in northern latitudes. Early successional trees such as birches are favored by fire and provide an important food source for mammals like snowshoe hares. In order to test the Latitudinal Defense Hypothesis, we collected birch seeds from eight locations in northwestern Canada

and grew seedlings in a common garden. We assessed levels of defense by counting resin glands because resin glands are negatively correlated with snowshoe hare preference. This research will provide valuable information regarding the biogeography of defense and address the role of fire in plant-mammal interactions on a continental scale [40].

Приглашения на мероприятия

Задание 13. Ответьте на следующие вопросы для анализа:

- Какие обязательные компоненты присутствуют в текстах, объявляющих о предстоящих мероприятиях?
- Одинаковы ли текстовые стратегии в русских и английских объявлениях?
- За счет чего достигается лаконичность текстов?
- В чем особенности пунктуации в каждом из них?
- Насколько важно размещение информации на странице?
- Что будет представлять сложность при переводе?

Текст 1

Conference Announcement and Initial Call for Papers DC-20XX

International Conference on Dublin Core and Metadata Applications

“Metadata for Semantic and Social Applications”

22—26 September 20XX

in Berlin, Germany

<http://www.....>

The annual Dublin Core conferences bring together leading metadata researchers and professionals from around the world. DC-20XX in Berlin will be the eighth in a series of conferences held previously in Tokyo, Madrid, Singapore, Düsseldorf and London.

The DC-2008 conference is organized jointly by the Competence Centre for Interoperable Metadata (KIM), Max Planck Digital Library, Göttingen State and University Library, the German National Library, Humboldt Universität zu Berlin, and Dublin Core Metadata Initiative and supported by Wikimedia Deutschland.

Conference Theme

Metadata is a key aspect of our evolving infrastructure for information management, social computing, and scientific collaboration.

DC-20XX will focus on metadata challenges, solutions, and innovation in initiatives and activities underlying semantic and social applications. Metadata is part of the fabric of social computing, which includes the use of wikis, blogs, and tagging for collaboration and participation. Metadata also underlies the development of semantic applications, and the Semantic Web — the representation and integration of multimedia knowledge structures on the basis of semantic models. These two trends flow together in applications such as Wikipedia, where authors collectively create structured information that can be extracted and used to enhance access to and use of information sources.

Recent discussion has focused on how existing bibliographic standards can be expressed as Semantic Web vocabularies to facilitate the ingration of library and cultural heritage data with other types of data. Harnessing the efforts of content providers and end-users to link, tag, edit, and describe their information in interoperable ways (“participatory metadata”) is a key step towards providing knowledge environments that are scalable, self-correcting, and evolvable.

DC-20XX will explore conceptual and practical issues in the development and deployment of semantic and social applications to meet the needs of specific communities of practice.

Papers, reports, and poster submissions are welcome on a wide range of metadata topics, such as:

- Metadata generation (methods, tools, and practices)
- Semantic Web metadata and applications
- Conceptual models and frameworks (e. g., RDF, DCAM, OAIS)
- Social tagging

Submission

All submissions will be peer-reviewed by the International Program Committee and published in the conference proceedings. Full papers and short project reports should follow the AUTHOR GUIDELINES. The Committee is soliciting paper contributions of the following three types:

FULL PAPERS (8 to 10 pages)

Full papers either describe innovative original work in detail or provide critical, well-referenced overviews of key developments or good practice in the areas outlined above. Full papers will be assessed using the following criteria:

- Originality of the approach to implementation
- Generalizability of the methods and results described
- Quality of the contribution to the implementation community
- Significance of the results presented
- Clarity of presentation

PROJECT REPORTS (4 pages)

Project reports describe a specific model, application, or activity in a concise, prescribed format. Project reports will be assessed using the following criteria:

- Conciseness and completeness of technical description
- Usability of the technical description by other potential implementers
- Clarity of presentation

Paper submissions in both categories must be in English and will be published in both the print and the official electronic versions of the conference proceedings. Accepted papers must be presented in Berlin by at least one of their authors.

POSTERS (1 page)

Posters are for the presentation of projects or research under development or late-breaking results. Poster proposals should consist of a title, an extended abstract, and contact information for the authors. Accepted posters will be displayed at the conference and may include additional materials, space permitting. Abstracts of posters will appear in the conference proceedings.

Online Submissions

Authors wishing to submit papers, reports, or poster proposals may do so through the DCMI Peer Review System at [httpXXXXXXXX](http://XXXXXXXX)

Author registration and links to the submission process appear under the “Information for Authors” link.

Deadlines and Important Dates

• Papers/reports/posters submission: 30 March 20... **extended to 13 April 20**

• Acceptance notification: 15 May 20...

• Camera-ready copy due: 15 June 20...

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Дорогие коллеги, здравствуйте!

Напоминаем, что вы зарегистрированы к участию во II Зимней школе перевода СПбГУ, которая начнется уже завтра, 22 января 2021 года, в 10.00 (МСК). Благодарим вас за интерес к мероприятию!

Войти в видеоконференцию можно будет заранее, мы начнем ее за полчаса до выступления первого спикера. Во время основной части будет доступен синхронный перевод (английский, русский языки). Для того чтобы его подключить, необходимо нажать на иконку с изображением глобуса на нижней панели справа. Затем выбрать язык: английский или русский, а также включить или отключить оригинальный звук (floor). В паблике ВКонтакте, посвященном Зимней школе перевода, мы разместили фото инструкции по настройке этой функции: <https://vk.com/event0000007>.

Актуальная программа размещена на официальном сайте: <https://events.spbu.ru/events/anons/translate-2021/program.html>. Участники имеют возможность посещать любые секции, а также прослушать лекции и семинары в записи, доступ к которой мы предоставим в течение двух недель после проведения Зимней школы перевода.

Все имеющиеся материалы (презентации, видеозаписи лекций и семинаров) будут загружены в общую папку на Google Drive, в которую также немного позднее будут добавлены сертификаты участников. Для вашего удобства направляем ссылку на папку сейчас (пока она практически пустая, но будет пополняться материалами): *ссылка*.

Просим Вас при подключении к видеоконференции указать свою настоящую фамилию и имя в соответствии с регистрацией на сайте, что позволит нам автоматически идентифицировать вас как зарегистрированных участников мероприятия. Мы приветствуем подключение с видеокameraми, в том числе и на общих лекциях, но просим отключать микрофон (по умолчанию он будет отключен у всех во избежание помех). Вопросы спикерам можно будет задавать в чат.

Инструкции для подключения:

1. Для подключения перейдите по присланной ссылке для входа в конференцию. Вам предложат скачать и запустить программу Zoom. Установка программы Zoom бесплатна.

2. После запуска клиента можно войти в конференцию, введя присланный пароль от конференции и Ваше Имя и Фамилию. Просим корректно идентифицировать себя в системе на период проведения Зимней школы перевода.

3. Ссылка действует на протяжении всего мероприятия, идентификатор конференции и пароль сохраняются прежними.

4. Проверку подключения, работу вебкамеры и микрофона целесообразно осуществить заранее, на сайте Zoom предусмотрена самостоятельная проверка оборудования.

5. Во время мероприятия участникам, которые не являются докладчиками или выступающими, целесообразно отключить микрофон (по умолчанию они выключены). Выключение звука позволит избежать лишних помех.

6. Параметры настройки звука находятся в нижнем левом углу панели «меню». Рекомендуется выбрать «как в системе».

7. В системе предусмотрен чат (значок внизу экрана) для любых вопросов.

8. Во время проведения Зимней школы перевода будет осуществляться видеозапись лекций.

Спасибо! До встречи на мероприятии!

С уважением,

Программный комитет

II Зимней школы перевода СПбГУ

[из рабочих материалов авторов пособия].

Художественный текст

Задание 14*. Рассмотрите два отрывка из художественных текстов. Есть ли в них что-либо общее с точки зрения выбора переводческих стратегий?

Текст 1

Cities at night, I feel, contain men who cry in their sleep and then say Nothing. It's nothing. Just sad dreams. Or something like that...

Swing low in your weep ship, with your tear scans and your sob probes, and you would mark them. Women — and they can be wives, lovers, gaunt muses, fat nurses, obsessions, devourers, exes, nemeses — will wake and turn to these men and ask, with female need-to-know, “What is it?” And the men say, “Nothing. No it isn’t anything really. Just sad dreams.”

Just sad dreams. Yeah: oh sure. Just sad dreams. Or something like that.

Richard Tull was crying in his sleep. The woman beside him, his wife, Gina, woke and turned. She moved up on him from behind and laid hands on his pale and straining shoulders. There was a professionalism in her blinks and frowns and whispers: like the person at the pool-side, trained in first aid; like the figure surging in on the blood-smeared macadam, a striding Christ of mouth-to-mouth. She was a woman. She knew so much more about tears than he did. She didn’t know about Swift’s juvenilia, or Wordsworth’s senilia, or how Cressida had variously fared at the hands of Boccaccio, of Chaucer, of Robert Henryson, of Shakespeare; she didn’t know Proust. But she knew tears. Gina had tears cold [5].

Текст 2

Рядом с зеркалом висела старинная народная картинка «Зерцало грешного», печатанная с медной доски и приятно раскрашенная рукой. Особенно утешило отца Федора «Зерцало грешного» после неудачи с кроликами. Лубок ясно показывал бренность всего земного. По верхнему его ряду шли четыре рисунка, подписанные славянской вязью, значительные и умиротворяющие душу: «Сим молитву деет, Хам пшеницу сеет, Яфет власть имеет. Смерть всем владеет». Смерть была с косою и песочными часами с крыльями. Она была сделана как бы из протезов и ортопедических частей и стояла, широко расставив ноги, на пустой холмистой земле. Вид ее ясно говорил, что неудача с кроликами — дело пустое [6].

Инструкции по технической безопасности

Задание 15. В этом типе текстов обратите внимание на средства выражения модальности в русском и английском языках, выберите характерные клише и сопоставьте их; отметьте использование номинативных конструкций.

Текст 1

3.5 Safe Work Procedures

3.5.1 Safe Work Procedures (SWPs) are the most common form of administrative controls in workplaces. It is a set of systematic instructions on how work can be carried out safely. Using information obtained from risk assessment, a set of SWPs should be developed for various work activities that have a risk of falls from heights.

3.5.2 A SWP generally provides instructions on how jobs are to be performed, persons involved in these jobs, what safety precautions must be taken and what kind of training and/or certification is necessary to be able to competently carry out these jobs.

3.5.3 The SWP must be communicated to everyone involved in the job so that each person is aware of his roles and responsibilities. The SWP must also be communicated to those who will be affected by the job.

3.5.4 It is necessary to provide adequate levels of supervision to ensure that SWPs are being followed. Regular review of the effectiveness of the procedures must be undertaken.

3.5.5 Make sure that the work is well organised so that workers do not increase the risk of a fall for themselves or others. For example, sequence jobs so that different trades are not working above or below each other at the same time.

Prohibition of Access

- Marking out an area can be effective in making sure that people are not exposed to fall hazards. There should be adequate signage to warn all persons against access to the hazardous area. If possible, a physical barrier should be erected to prevent unauthorised access.

- Employers should provide relevant information to employees on site and adequate supervision to ensure that no worker enters a “No Entry” area.

3.6 Use of Personal Protective Equipment

3.6.1 Personal protective equipment (PPE) should be used only as a last resort, after all other control measures have been considered, or as a short term contingency during maintenance or repair, or as an additional protective measure.

3.6.2 The effectiveness of PPE as a control measure is dependent on the correct equipment being chosen, fitted and worn properly at all times when required by users.

3.6.3 PPE should be selected taking into consideration the following factors:

- The type of hazard;
 - Areas of the body that require protection;
 - The degree of protection required;
 - Ease of use, comfort and convenience;
 - Compatible with other PPE;
 - Reliability; and
 - Ease of maintenance.
- 3.6.4 PPE that can be used for work at heights include:
- Travel restraint equipment;
 - Personal fall arrest equipment; and
 - Work positioning equipment.

Refer to the WSH Council's Guidelines on Personal Protective Equipment for Work at Heights for more information.

3.6.5 Before personal fall protective equipment is chosen as a control measure for work at height activities, the following conditions shall be fulfilled:

- The PPE is assessed to be suitable and adequate for the persons to conduct the assigned work at heights tasks safely;
- Persons issued with the PPE must be trained and possess the skill and knowledge to use the equipment / system safely; and
- Suitable and adequate anchor points or lifelines that allow all persons to achieve 100 percent tie-off at all times shall be provided (see paragraph 9.6.5.3 of this Code). All persons involved in work at heights must be made aware of the anchorages [41].

Текст 2

Меры безопасности при эксплуатации

Соблюдение требований безопасности обеспечивается путем выполнения организационных и технических мер по защите оборудования и обслуживающего персонала, выполнением требований нормативно-технической документации, а также требований норм, правил и инструкций по охране труда, радиационной безопасности, пожарной безопасности.

Обеспечение выполнения организационных и технических мер по защите оборудования и обслуживающего персонала

К эксплуатации оборудования допускаются лица, ознакомившиеся с инструкцией и изменениями к ней, а также:

- прошедшие обучение и проверку знаний по охране труда;
- прошедшие обучение по программам подготовки и допущенные к самостоятельной работе;
- прошедшие медицинский осмотр, не имеющие противопоказаний;
- имеющие группу по электробезопасности не ниже III;
- прошедшие обучение правилам оказания первой помощи при поражении электрическим током, а также действиям по освобождению пострадавшего от действия электрического тока.

При выполнении работ по обслуживанию, ремонту оборудования должны выполняться:

Организационные мероприятия, обеспечивающие безопасное выполнение работ в электроустановках до 1000 В:

- назначение лиц, ответственных за безопасное выполнение работ;
- выдача наряда-допуска или распоряжения;
- выдача разрешения на подготовку рабочих мест и на допуск;
- надзор при выполнении работ;
- перевод на другое рабочее место; оформление перерывов в работе и ее окончание.

Технические мероприятия, обеспечивающие безопасное выполнение работ в электроустановках до 1000 В:

- проведение необходимых отключений и принятие мер, препятствующих ошибочному или самопроизвольному включению коммутационной аппаратуры;
- вывешивание запрещающих плакатов на приводах ручного и на ключах дистанционного управления коммутационной аппаратурой;
- проверка отсутствия напряжения на токоведущих частях, которые должны быть заземлены для защиты людей от поражения электрическим током;
- установка заземлений;
- ограждение сигнальной лентой, при необходимости, рабочих мест или оставшихся под напряжением токоведущих частей;
- вывешивание на ограждениях плакатов безопасности «Стой, напряжение!», «Работать здесь».

Помещения системы должны содержаться в чистоте. Все лестницы, площадки и ограждения должны быть в исправном состоянии, а люки и проемы закрыты (открытые люки и проемы ограждаются в установленном порядке).

I. АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

Освещение рабочих мест, проходов и площадок должно быть достаточно для обслуживания оборудования.

При несчастных случаях персонал, обнаруживший происшествие, обязан:

- немедленно сообщить своему непосредственному руководителю, вызвать фельдшера и скорую медицинскую помощь;
- по возможности оказать первую помощь пострадавшему до прибытия скорой помощи;
- сохранить обстановку на рабочем месте, если это не угрожает жизни людей и не приведет к поломке оборудования или аварии.

В зоне расположения оборудования действуют следующие вредные и опасные производственные факторы:

- повышенная температура поверхностей оборудования;
- повышенная температура воздуха рабочей зоны;
- повышенное значение напряжения в электрической цепи, замыкание которой может произойти через тело человека;
- наличие шума;
- наличие вибрации;
- наличие перепадов по высоте;
- ионизирующее излучение.

Таблица 6.1

Способы защиты от вредных производственных факторов

Вредные факторы	Способы защиты
Повышенный уровень шума	— Применение вкладышей «Беруши»
Повышенная температура поверхностей оборудования	— Использовать СИЗ защиты рук (перчатки х/б, брезентовые рукавицы)
Повышенная температура воздуха	— Использовать защиту временем (уменьшить время нахождения в рабочей зоне и увеличить время отдыха в прохладном месте); — использование питьевых фонтанчиков с питьевой водой, установленных на строительной площадке; — установка на рабочем месте кондиционеров

Окончание табл. 6.1

Вредные факторы	Способы защиты
Повышенное значение напряжения в электрической цепи, замыкание которой может произойти через тело человека	<p>— Соблюдать безопасные расстояния от токоведущих частей или ограждать токоведущие части, находящиеся под напряжением;</p> <p>— для защиты от воздействия электрического тока необходимо применять комплект ручного изолирующего инструмента и СИЗ (необходимость применения конкретных СИЗ указывается в строке «Отдельные указания» наряда-допуска);</p> <p>— соблюдать требования наряда-допуска по обеспечению безопасных условий работ (в том числе не расширять зону работ)</p>
Ионизирующие излучения и радиоактивные вещества	<p>— Применение основного комплекта СИЗ в ЗКД;</p> <p>— Дополнительные СИЗ (плечные фартуки, нарукавники, полухалаты, полукombineзоны, респираторы, резиновые сапоги, пластиковые следы, бахилы, защитные очки, щитки, резиновые, плечные и хлопчатобумажные перчатки), по необходимости</p>
Наличие перепадов по высоте	<p>Не заходить в зону, выгороженную защитными или сигнальными ограждениями, обозначенную знаками безопасности «Возможность падения с высоты». При необходимости применять страховочные привязи с двумя стропами, блокирующие устройства с оформлением наряда-допуска и указанием мест крепления карабинов стропов</p>

Весь персонал должен быть обучен применению первичных средств пожаротушения и быть допущенным к самостоятельной работе.

В помещениях, где расположено оборудование, должен соблюдаться противопожарный режим:

- помещения должны быть оборудованы первичными средствами пожаротушения в соответствии с требованиями соответствующих нормативных документов;
- определен порядок обесточивания электрооборудования в случае пожара;
- регламентирован порядок проведения временных огневых и пожароопасных работ, осмотр и закрытие помещения после окончания работ;
- регламентирован порядок действий персонала при обнаружении пожара;
- установлен порядок уборки горючих отходов и пыли.

Условия соблюдения требований пожарной безопасности определяются соответствующими правилами, нормами и инструкциями по пожарной безопасности [из рабочих материалов авторов пособия].

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОМИНАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ЛИШЕННЫХ ШИРОКОГО КОНТЕКСТА

Нижеследующие тексты могут быть самых разнообразных типов, но их объединяет важная для перевода трудность: они содержат перечисление лиц, объектов, мероприятий и т.д. Имена собственные, как личные, так и названия (организаций и институтов, их типов, произведений), — отдельная большая тема, заслуживающая особого внимания. Прежде всего, они требуют внимательного отношения как элементы прецизионной информации. При передаче личных имен следует убедиться в правильности их транскрибирования, как, например, в случае передачи литовских, эстонских, шведских и прочих имен в нижеприведенном образце. Нельзя забывать о важности этического компонента: имена нельзя искажать, нельзя ошибиться в гендере их носителей. Следует помнить об отличиях в порядке следования имени и фамилии в языках; также нелишне обсудить релевантность сохранения отчества при переводе. Кроме

того, необходимо сопоставить названия должностей и профессий, типы предприятий и организаций, поскольку следует ожидать множество лингвокультурных расхождений. Особое внимание нужно уделить написанию слов со строчных и прописных букв, правилам пунктуационного оформления, использованию курсива при оформлении, собственно представлению и озаглавливанию подобных списков.

Задание 16. Ознакомьтесь с представленной выше информацией о типе текста «список» и с образцом такого текста. Ответьте на вопросы:

- С какой целью публикуются такие списки?
- Можно ли говорить о единообразии форм подобных текстов?
- Есть ли у них структура?
- Носят ли они личный или безличный характер?
- Какие клишированные фразы характерны для текстов ОЯ и ПЯ?
- Как представлены имена и названия организаций в каждом из текстов?
- Что будет представлять сложность при переводе?
- Какие изменения допустимы при локализации данных текстов?
- Какие грамматические и орфографические ошибки допущены в тексте?

Текст 1

SANDRA X

Holy Bread

Installation, 2008

The installation consists of two silver-coloured toasters. If you insert a slice of toast into the toaster, burnt images will appear: portraits of the most recognisable iconic faces, saints and martyrs from different belief systems. The faces of Jesus, Che Guevara, Lenin, Charles Manson.

The idea came from the news in the media when somewhere, usually in a Catholic country, the face of Jesus on the bread is found. Or in an Islamic country sometimes on a slice of cucumber a quote from Koran appears. Common miracles.

The two toasters are exhibited with slices of bread, so the audience can ‘print’ these temporary graphic art works, either to take them along, eat the slices of bread with the portraits or leave them to be part of the installation.

Born on XXXXX in Tallinn, Estonia

Address: XXXXX, Tallinn 13417, Estonia

Tel. XXXX

E-mail: XXXX

Education

2002 Estonian Academy of Arts, Department of Interdisciplinary Arts, MA

2000 Estonian Academy of Arts, Department of Painting, BA

1995—1996 Estonian Institute of Humanities

Since 2004, member of the Estonian Artists’ Association

Freelancer

Groups:

2006—2007 Pink Punk (Sandra Jõgeva, Kristin Kalamees, Aino Ingrid Sepp, Kaarel Sammet)

2003—2006 Pink Punk (Sandra Jõgeva, Kristin Kalamees, Margus Tamm)

2001—2006 Avangard (Sandra Jõgeva, Margus Tamm)

Selected group exhibitions:

2008 *Vabaduse Square*, Tallinn Art Hall, Estonia

2007 *New York Blood Cnopt*, exhibition of the groups Pink Punk, Cnopt and Sandra Jõgeva, Grace Space, Brooklyn, New York

2007 *Art of Living*, Tallinn Art Hall, Estonia

2007 *Sex Market*, Tallinn Art Hall, Estonia

2006 *Empty Spaces and their Occupants*, XII International Festival of Experimental Arts, St. Petersburg, Russia

2006 *Tehnobia*, Tallinn Art Hall, Estonia

2005 *Break the ICE*, Gallery of Reykjavik Energy, Reykjavik, Iceland

2005 *International Biennial of Graphic Arts*, Ljubljana, Slovenia; (Avangard)

2005 *BeEST in Budapest*, Culture Factory Tyszraktar, Budapest, Hungary

2004, 2005 Festival *InPort*, Von Krahli Theater, Tallinn, Estonia

- 2004, 2005 Festival *Version 04; Version 05*, Chicago, USA; (Avangard)
- 2004 *Images of Violence*, Bucharest, Romania; (Avangard)
- 2004 *Alle gegen Alles*, Gallery of Berlin Art Institute, Berlin; (Avangard, PinkPunk)
- 2004 *Sweetest Taboo*, Leuven, Belgium
- 2004 *Faster than History*, Kiasma, Helsinki, Finland; (Pink Punk)
- 2003 *stART: Breaking News*, Judson Memorial Church, New York, USA; (PinkPunk)
- 2003 *Performance Art Festival+Archives*, Cleveland, Ohio, USA; (Pink Punk)
- 2003 *Fair Deal*, Cleveland Performance Art Festival, Cleveland, Ohio, USA; (Pink Punk)
- 2003 *Trampoline*, Prater, Berlin, Germany
- 2002 *Breath*, The Ludwig Museum, Budapest, Hungary
- 2001 *Estonian Art Since 1990*, Faulconer Gallery, Grinnell College, Iowa, USA
- 2001 International art festival *GooseFlesh*, Rakvere, Estonia; (Avangard)
- 2001 *Watercolour Biennial*, Fulda, Germany
- 2001 *Young British Art*, Tallinn Art Hall, Estonia; (Avangard)
- 2001 *Baltic Watercolour Triennial*, Arsenals, Riia
- Selected solo exhibitions:**
- 2007 *Ars Longa*, Tallinn City Gallery, Estonia
- 2007 *Stravinsky's Angels*, Galerie Espace Mose, La Roche Posay, France
- 2007 *The Third Eye*, Ville Karel Ghetto Space, Рдггу, Estonia; (Pink Punk)
- 2007 *Pink Punk is dead!* Draakon Gallery, Tallinn, Estonia; (Pink Punk)
- 2006 *Black Market*, Y Gallery, Tartu, Estonia (Pink Punk)
- 2006 *Leave like a Lady*, Draakon Gallery, Tallinn, Estonia
- 2006 *Guestbook of the Heart*, Gallery of the Estonian Academy of Arts, Tallinn, Estonia
- 2005 *Bomb*, Enjoy Gallery, Wellington, New Zealand; (Avangard)
- 2005 *Avant-Garde or Death*, The Gus Fisher Gallery, Auckland, New Zealand; (Avangard/Pinkpunk)
- 2004 *Bomb*, Tallinn City Gallery, Estonia; (Avangard)

2002 *Smells like Teen Spirit*, Rakvere Museum, Rakvere, Estonia
2002 *Avangard Presents-The Classics*, Tallinn City Gallery, Estonia, Estonia; (Avangard)

1998 *Animaalia*, Raatuse Gallery, Tallinn, Estonia

Performances:

2007 *Nirvana*, together with Elo Masing, Russian Theatre, Tallinn, Estonia

2007 *Voice of God, Karaoke Version*, Fastlagerhalle, Open Space Festival of Free Arts, Berlin, Germany

2007 *Rabbit's Funeral*, together with the group Cnopt, Grace Space, New York, USA

2007 *American Idol*, together with the group Cnopt, Grace Space, New York, USA

2007 *VOX DEI: Karaoke Version*, Alytus Biennial II, Lithuania

2007 *The Whip of God*, Diverse Universe III, Lahti, Finland

2007 *The Gauntlet*, Tallinn Art Hall (opening of the exhibition Sex Market), Estonia

2007 *The Third Eye*, Big Performance, Рдргу Concert Hall, Estonia; (Pink Punk)

2007 *Entertainment*, Salme Cultural Centre (Cnopt), Tallinn, Estonia

2006 Performance with Pink Punk, Cnopt and Meeland Sepp, XII International Festival of Experimental Arts, St. Petersburg, Russia

2006 *Fair Deal*, XII International Festival of Experimental Arts, St Petersburg, Russia; (Pink Punk),

2006 *Lucid Dreaming*, Von Krahl Theatre, Tallinn, Estonia (with the group Cnopt)

2006 *Cinema Verite'*, Рдргу Fideo and Vilm Fest Festival, Рдргу Mudaravila, Estonia; (Pink Punk)

2006 *The Rocky Horror Picture Show*, RaKunst, Rakvere, Estonia; (Pink Punk)

2006 *Wooligans*, Diverse Universe II, Tallinn Art Hall, Estonia; (Pink Punk)

2006 *Live Fast Die Old*, Printmaking In Festival, Рдргу, Estonia; (Pink Punk)

2005 *Diseases and Conditions: Sleeping Beauties*, Tallinn Art Hall, Estonia; (Pink Punk)

- 2005 *Guestbook of the Heart*, Living Art Museum, Reykjavik, Iceland (cooperation with coreographer Peter Anderson)
- 2005 *Give Hate a Chance!* Culture Factory Tyszraktar, Budapest, Hungary
- 2005 *Fashion*, Culture factory Polymer Tallinn, Estonia; (Pink Punk)
- 2005 *Love Lounge*, PostsovkhoZ 5, Mooste, Estonia; (Avangard)
- 2005 *I Could be Your Mother!* Auckland, New Zealand; (Pink Punk)
- 2005 *Fair Deal*, Wellington and Auckland, New Zealand; (Pink Punk),
- 2004 *Chicks on Speed*, Eclectica, Tartu, Estonia; (Avangard),
- 2004 *City lights*, PostsovkhoZ 4, Mooste, Estonia; (PinkPunk)
- 2004 *Art is Great!* Paide, Estonia; (PinkPunk)
- 2004 *I Could be Your Mother!* Version04, Chicago, USA; (Pink Punk)
- 2004 *Fair Deal*, Version04, Chicago, USA; (Pink Punk)
- 2004 *I Could be Your Mother!* “Alle gegen Alles”, Gallery of Berlin Art Institute, Berlin, Germany; (Pink Punk)
- 2004 *Fair Deal*, Kiasma, Helsinki, Finland; (Pink Punk)
- 2003 *Black Sabbath*, Tallinn, Estonia; (Pink Punk)
- 2003 *Fear Deal*, stART: Breaking News, Judson Memorial Church, New York; (Pink Punk)
- 2003 *Leave Home*, Mooste, Estonia; (Pink Punk, with Kristin Kalamees and Margus Tamm)
- 2003 *This is Hardcore*, Tallinn, Estonia; (Pink Punk, with Kristin Kalamees)
- 2003 *Fair Deal*, Cleveland, Ohio, USA; Tallinn, Estonia; (Pink Punk)
- 2003 *Hot Art Chat Line*, Tallinn, Estonia; (Pink Punk with Krista Rambak)
- 2002 *Smells like Teen Spirit*, Rakvere Museum, Rakvere, Estonia
- 2002 *Visitors from Future*, art festival “GooseFlesh”, Haapsalu, Estonia; (Avangard)
- 2002 *Happy Holocaust*, art festival “GooseFlesh”, Haapsalu, Estonia; (Avangard)
- 2002 *War and Money*, St Nicholas Church, Tallinn, Estonia; (Avangard)
- 2002 *Stravinsky's Angels: Back With Vengeance*, DMX Krew concert, Tallinn, Estonia; (Avangard)

2001 *Self-portrait as A Man*, Tallinn Department Store, Estonia
2001 *Give the Kid Some Money, Give the Kid A Chance*, Viru Street,
Tallinn, Estonia
2000 *Eastern European*, Turku, Finland
[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Наталья Баёва

Родилась в 1982 г., в г. Бердичев, УССР

Образование

1999—2001 ПУ № 66 «Художественный лицей» (диплом с отличием), Омск, Россия

2001—2006 ОмГПУ им. М. Горького, факультета искусств, дипломная работа по печатной графике на кафедре рисунка

С 2006 ассистент преподавателя на кафедре рисунка, факультета искусств ОмГПУ

2002—2009 преподаватель в Омском кадетском корпусе

С 2009 преподаватель отделения «Дизайн» БФУ им. И. Канта, Калининград

С 2010 член Союза Дизайнеров России

С 2013 член Союза художников России

Выставки

2003 Творческий пленэр, Миасс — Челябинск, Россия

2005 Региональный пленэр «Ергаки-2005», Абакан, Хакассия

2006 Сибирская региональная выставка пленэрных работ «Ергаки-2005», Абакан, Хакассия ВТОО «Союз художников России»

2007 Международный пленэр «Саяны-2007», Абакан, Хакассия

2007 Региональная выставка молодых художников «Мобилизация молодых», Новокузнецкий художественный музей, ВТОО «Союз художников России», Новокузнецк, Россия

2007 Межрегиональная молодежная художественная выставка «Аз. Арт-Сибирь — 2007», Алтайская краевая организация ВТОО «Союз художников России», Барнаул

2007 III Триеннале «Рисунок России», Томск

2007 Передвижная областная выставка «Молодые художники — юбилею СХ», ВТОО «Союз художников России», Омск

2007 Областная выставка «Пленэр-2007» ВТОО «Союз художников России», Омск

2008 Региональная выставка «Сибирь X», ВТОО «Союз художников России», Новосибирск

2008 Международный пленэр «Безымянное-2008», ВТОО «Союз художников России», Абакан, Хакассия

2009 Диплом I степени IV межрегиональной молодежной художественной выставки «Аз. Арт-Сибирь — 2009», Алтайская краевая организация ВТОО «Союз художников России», Барнаул

2009 Международная выставка «Мартовский кот», ВТОО «Союз художников России», Красноярск

2009 Сибирская региональная выставка пленэрных работ «Итоги пятилетки», Прокопьевск (диплом)

2009 Международная выставка дизайнера «Калининград — столица дизайнера», Калининград

2009 Всероссийская интернет выставка дизайнера, Тюмень

2010 IV Международной Биеннале «Балтийский Дизайн — 2011»

2010 диплом IV Всероссийская триеннале оригинального рисунка «Рисунок России» Томск

2011 Гран При молодежного выставки-конкурса «Арт-сессия», Калининградская художественная галерея, Калининград

2011 Победитель VI открытого молодежного творческого конкурса «Ветер Балтики» в номинации «Живопись», Калининград

2011 I международная триеннале современной графики, Новосибирский государственный художественный музей, Новосибирск

2012 Молодежная международная выставка конкурс «Арт-сессия», Калининградская художественная галерея, Калининград

2012 Международный пленэр «Армянская палитра» Одзун-Ереван, Армения, Санкт-Петербург

2013 Гран При молодежной международной выставки конкурсе «Арт-сессия» Калининградская художественная галерея, Калининград

2014 Персональная выставка графики «Сквозь стекло», ВТОО «Союз художников России», Калининград

2015 Рождественская выставка членов СХ России, ВТОО «Союз художников России», Калининград

2015 Юбилейная выставка Калининградской организации СХ России, Калининградская художественная галерея, Калининград
[из рабочих материалов авторов пособия].

УЧЕТ ГЕНДЕРНОЙ СПЕЦИФИКИ В ПЕРЕВОДЕ

Гендерная составляющая заметно отличает русскоязычный и англоязычный дискурсы. К вопросу гендера следует подходить с учетом современных нормативных требований и лингвокультурных особенностей. Обратите особое внимание на системные различия между русским и английским языками в выражении категории рода и подумайте над тем, какие процессы будут происходить в переводе в обе стороны.

Задание 17. В следующих отрывках текстов обратите внимание на гендерную составляющую англоязычного дискурса. Выскажите свои суждения и предложите пути решений в переводе на русский.

Текст 1

Agreement with others can be a touchstone of truth for a priori questions, especially for moral ones. After all, as per Kant's enlightenment optimism, everyone is in an equally good position to get moral questions right. If I disagree with another rational agent about a moral question, then one of us must be wrong and, all else being equal, there is no reason to assume that it must be her who is wrong. Thus, in moral matters we can never simply dismiss disagreeing parties as long as they are rational [42].

Текст 2

Rationalizing is the attempt to present one's violations of the moral law as justified or at least as excusable. In doing so, an agent corrupts her grasp of central features of morality (purity and strictness), a grasp she owes to her common human reason. Kant is concerned that agents become entangled in a web of excuses and pseudo-justifications that seemingly allows them to uphold their self-esteem as moral agents despite the moral violations they commit. Whilst rationalizing primarily aims to present one's own moral transgressions as innocent to *oneself*, Kant warns that 'dishonesty, by which we throw dust in our own eyes [...] extends itself also externally, to falsity or deception of others' (Kant 1996b, 84-5, [VI: 38.23-6]). If others demand a justification or explanation from a rationalizer, she will present her pseudo-justifications to them. If they buy her rationalizations, they are likely to deem themselves justified under similar circumstances [Ibid.].

Текст 3

Another such example for turning contributions other agents can make into a matter of introspection is Kant's conception of conscience as an '*internal court*' (Kant 1996a, 560, [VI: 438.11]). The accused and the judge cannot be the same person, otherwise the prosecutor would always lose (Kant 1996a, 560, [VI: 438.29—33]). The internal court is therefore divided into separate roles. Kant here avails himself of the model of an interpersonal proceeding with different perspectives, a juridical court, but all roles are occupied by different aspects of the agent (prosecutor, defence counsel), or the agent in her entirety (the accused) or an 'analogy' of a morally perfect being, which the agent has to assume (the judge) (Kant 1996a, 561, [VI: 439.4—440.2]). Conscience is ultimately solitary and other perspectives remain abstractions or imaginations created by the agent herself [42].

РАБОТА С СИНОНИМАМИ

Работа с синонимами прежде всего требует аналитического разбора близких по значению слов, что способствует расширению словарного запаса, пониманию стилистических особенностей дискурса и обретению навыков в работе с разными регистрами. Не забывайте задаваться вопросом: почему это слово, а не другое? Помните о необходимости использовать доступные ресурсы для того, чтобы убедиться в правильности выбора варианта.

Задание 18. Прочитайте тексты и проанализируйте синонимические пары (ряды), определяя их характер и природу: являются ли они языковыми (полными / частичными) или контекстуальными, а внутри языковой категории — семантическими или стилистическими. Какую функцию они выполняют в каждом случае? Какие сложности ожидают переводчика в поиске эквивалентов?

Текст 1

Interpreters usually work in pairs but when we're actually interpreting we're on our own, hidden away from the audience inside sound-proof 'booths', claustrophobically small cubicles containing two chairs,

two consoles, two headsets, two microphones, and a window that provides an excellent view of the backs of the delegates' heads and of the podium at the front of the room. The booths are marked with the name of the target language: English-booth interpreters interpret into English, French-booth interpreters into French.

The six booths correspond to the UN's six official languages: English, French, Russian, Spanish, Chinese and Arabic. International organisations such as the World Bank and the International Monetary Fund also use these languages at their conferences. But the most important language in most international organisations has no name: it is the institution's own bureaucratese, its linguistic Esperanto. We never *do* something, we *implement*. We don't *repeat*, we *reiterate* and *underscore*. We are never *happy*, we are *gratified* or *satisfied*. You are never *doing a great job*: you are *performing your duties in the outstanding manner in which you have always discharged them*. There is no *theft* or *embezzlement*, but rather *failure to ensure compliance with proper accounting and auditing procedures in the handling of financial resources*. This is a language the interpreter must master very early on.

All interpreters perform the same tasks, regardless of the language. But asking us to describe how we do what we do is like asking a centipede how it walks. We've been compared to air traffic controllers juggling fifty flights at once, or less flatteringly, to parrots or ventriloquists' dummies. A colleague once suggested that the interpreter is like a soldier who spends endless hours in training and then has three seconds in the heat of battle to make a series of life-and-death decisions [43].

Текст 2

There are no additional agreements. Subsidiary agreements, *amendments* and *supplements* to this contract as well as to the *appendices* thereto must be made in writing. This also applies to the cancellation of this written form clause. If these *terms and conditions* should be *modified* or *changed*, any changes or modifications will be posted on the Company's Website and shall automatically come into effect when so posted. Client shall be responsible for checking this site periodically for any such *changes or updates* [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

Милиция, давая через себя выход шовинистическим потаенным настроениям народа, к Змею часто цеплялась, считая его лицом кавказской национальности, и это очень усложняло и усложняет жизнь Змея, ибо, не являясь лицом кавказской национальности, он в то же время часто бывает *пьян, вполъяна, в подпитии, подшофе, под газом, вмазавши, клюкнув, нарезавшись, надравшись* и т.п., что милиционеры при близком зрительном и обонятельном контакте сразу же просекают... [7].

РАБОТА С ЦИТАТАМИ В ПЕРЕВОДЕ

В работе с цитатами следует помнить о необходимости обращаться к текстам оригинального источника, а также по возможности находить уже существующие переводы цитируемых высказываний. Важно также уметь проверять надежность и достоверность цитаты или ее перевода. Такая работа несомненно способствует развитию информационно-аналитической компетенции.

Задание 19. Прочитайте представленные ниже тексты, обращая внимание на прагматический потенциал выделенных курсивом цитат. Аргументируйте выбор переводческих стратегий при переводе таких включений.

Текст 1

Lauded by many as the greatest maritime artist of his time, Aivazovsky's genius lay above all else in his capacity for capturing light. In his celebrated seascapes his talent allowed him to breathe life into water; the desert provided a new medium for further experimentation. In the present lot, the apex of the Great Pyramid provides the compositional centre of the work, bathed in light, while the Nile glistens in the background. While the rich tones of the sun and the warmth of the sand recall his romantic inclinations, by 1878 Aivazovsky's works had become extraordinarily realistic. After becoming acquainted with Aivazovsky in Rome, Turner was so moved and impressed by his ability he composed the following lines:

Forgive me, Great Artist, if I am mistaken, having taken your picture for reality, but your painting has entranced me, and I am overcome with ecstasy. Your art is lofty and powerful, because you are inspired by genius [44].

Текст 2

Following Isaak Levitan's death in 1900, Alexandre Benois remarked upon the artist's ability to capture the *ineffable charm of our [Russia's] desolation, the grand sweep of our spaces, the mournful celebration of Russian autumn and the enigmatic allure of Russian spring*'. Perhaps more than any other Russian artist, Levitan is recognised for creating archetypal images of the *rodina* or motherland; imbuing simple motifs such as the birch tree with an emotive or symbolic resonance that instantly communicates the drama of the Russian landscape. Writing in exile in 1931, the composer Rachmaninov declared: '*Russians feel stronger ties with the soil than people of any other nationality*'. The events of the 20th century have resulted in vast displacement of the Russian people be it for reasons of fate, flight or adventure; the appearance of this painting at auction provides the opportunity to acquire a sublime vision of Russia's landscape, captured by a recognised Russian master. Admirers and collectors of Levitan's work are by no means limited to his countrymen; while unmistakably Russian in soul, like the prose of Dostoevsky or the music of Tchaikovsky, Levitan's genius is such that it transcends his nationality [45].

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА

Этот раздел для анализа может быть бесконечно разнообразным. Мы выбрали лишь несколько ярких примеров из текстов разных жанров и с разными прагматическими задачами.

Задание 20. Прочитайте текст. Проанализируйте возможности перевода стилистического приема, который создается на основе анафорического звукобуквенного повтора и аббревиации.

With regard to the article's structure, it will follow the 'Five W's and One H' approach and will therefore look into the *what, who, where, when, why* and *how* of ITr (Interpreting and Translation) practice and

research. Each of these questions is subdivided into two specific follow-up queries. For the sake of clarity, it should be noted that ITr will be understood here in a broad sense, as translation of translation (Gambier 1994, 413; 2003, 57). This definition does not exclude relay interpreting but for methodological reasons and due to word-count limitations this practice will not be considered here. However, it is acknowledged that in-depth studies on relay interpreting, as well as those comparing relay interpreting with other variants of ITr practice, are clearly needed. ITr research will, in turn, be taken as research that address the topic of ITr as a primary issue (rather than one that is secondary, as has generally been the case in Translation Studies to date) [46].

Задание 21. В отрывке из романа Э. Смит определите прагматически сложные отрезки и покажите, как разрешаются такие сложности в переводе.

“He looks”, said Millat after a cursory glance, “like a chief.” Samad never au fait with the language of the Willesden streets, nodded soberly and patted his son’s hair. “It’s good that you see the difference between you two boys, Millat, now rather than later.” Samad glared at Alsana as she spun an index finger in a circle by her temple, as she tapped the side of her head: crazee, nutso. “Others may scoff, but you and I know that your brother will lead other out of the wilderness. He will be a leader of tribes. He is a natural chief.” Millat laughed so loud at this, so uncontrollably, that he lost his footing, slipped on a wash cloth and broke his nose against the sink [8].

Задание 22. В этом отрывке придется потрудиться над игрой слов и атрибутивной цепочкой с латентной предикацией (подчеркнута). Калькирования таких нехарактерных для русского языка определений не рекомендуется. Объясните, какими стратегиями воспользуетесь и почему?

Men. If they’re not “mansplaining” things to women they’re “manslamming” us in the street, “manspreading” on the tube or “manterrupting” us during work meetings. Even as a hairy, sensible-shoe-wearing man-hater — otherwise known as a feminist — the rise and rise of the man-shaming portmanteau has left me feeling a little uncomfortable [47].

Задание 23*. В отрывке из романа М. Брэдбери «Обменные курсы» герои выдуманной страны Слака (собираательный образ стран Восточного блока советской эпохи) говорят на ломаном английском с гостем из Англии. Найдите все намеренные нарушения языковой нормы и покажите, каким путем можно их отразить в переводе, чтобы стилистический прием не потерял своей значимости.

Across from Petworth, Tankic is rising again, and tapping his glass: ‘Cam’radayet,’ he says. ‘Says he understands our excellent visitor likes yokes,’ explains Lubijova, ‘He is pleased, because also in Slaka we like yokes very much.’ ‘Of course,’ whispers Princip to Petworth, ‘Many of them are in office.’ ‘He tells our visitor, you will go on your tour to Glit, so here a yoke of Glit, where the yokes are about peasants. One day a man meets on the road a Glit peasant who is crying over the corpus of his dead donkey. “I am sorry is dead your mule,” says the man...

“It is much worse than you think,” says the peasant, “He was not an ordinary mule. Since a week, he had learned to live without eating.” So he makes another toast: to all here, who have not learned to live without eating. Also to the beautiful ladies, this time sincerely.’ ‘And to the politicians, who find for us all our food,’ says Princip, raising her glass, ‘May their efforts one day be rewarded [9].

ПОИСК ИНФОРМАЦИИ

Сугубо профессиональные сферы деятельности используют очень специфичную терминологию и обороты речи, которые требуют проведения настоящей исследовательской работы при выполнении перевода. Приходится переосмысливать привычные значения многих слов и осваивать новую образность, а для этого обращаться к надежным источникам в данной профессиональной области, тезаурусам, рисункам, схемам.

Задание 24. Выполните поиск информации с конечной целью найти соответствия для подчеркнутых отрезков.

Текст 1

The 1686 Kochański, Rosenheim comes from what is commonly referred to as Stradivari’s Amatis Period. It would be a misconception to believe that all of Stradivari’s works prior to 1690 were of the dimin-

utive and feminine outline associated with the Amatis. With a back length of 35.6 cm. and width across the bouts of 16.9 cm., 11.6 cm. and 20.9 cm., it shares dimensions and attributes we associate with the bolder 'Golden Period' works — though on closer examination the influences of Nicolò Amati are still present: notably the exceptionally fine workmanship and a full arch that begins its descent sooner to the edging, making for wider and shallower channeling and a more robust edge than seen on any Amati. The masculine composition all translates to a surprisingly bold-sounding violin. As with the 1679 Hellier, the 1685 Guyot and the 1686 Rosgonyl, the one-piece back is carved from the same handsomely figured slab-cut maple. What is interesting to scholars and collectors is that the violin bears one of Stradivari's earliest labels. These were printed for use in the decade of the 1660s and left the last year of the date blank. With the preprinted label reading 166_ Stradivari showed typical thrift and business acumen. Changing the third digit 6 to an 8 by hand, he dated the violin correctly as 1686 [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Скрипки

Кремонская традиция скрипичного дела была достаточно строгой — в ней не допускались никакие отклонения от заданных размеров, формы, длины струн, размещения эфа. Однако Страдивари и Гварнери дель Джезу неустанно экспериментировали. Несмотря на то, что отдельные пропорции строго соблюдались (такие как мензура 2:3 и соотношение полуovalов 5:4), длина корпуса скрипки и размеры полуovalов варьировались; допускалась и свобода в ширине свода, и в резьбе головки. Оба мастера использовали многократно деревянную матрицу, что позволяло не только с точностью соблюдать размеры и форму, но и обеспечивать определенное единообразие в изготовлении скрипок.

Несмотря на то, что кремонская школа скрипичного мастерства зародилась в доме Амати, музыканты-виртуозы делают выбор в пользу инструментов Антонио Страдивари и Джузеппе Гварнери дель Джезу — эти скрипки во всем мире пользуются неизменным спросом. Страдивари использовал несколько разных по размеру и пропорциям форм. Более десяти шаблонов представлены в музее Страдивари в Кремонне: от тех моделей

Амати, с которых Страдивари начинал; удлиненные, периода 1690-х годов; и затем более широкие — *grande (G)* — модели для скрипок его «Золотого века» и более поздних [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 25*. Подберите варианты перевода термина *participatory democracy* с учетом разных реципиентов: а) среднестатистического читателя, б) специалиста-социолога, в) политического деятеля / политолога.

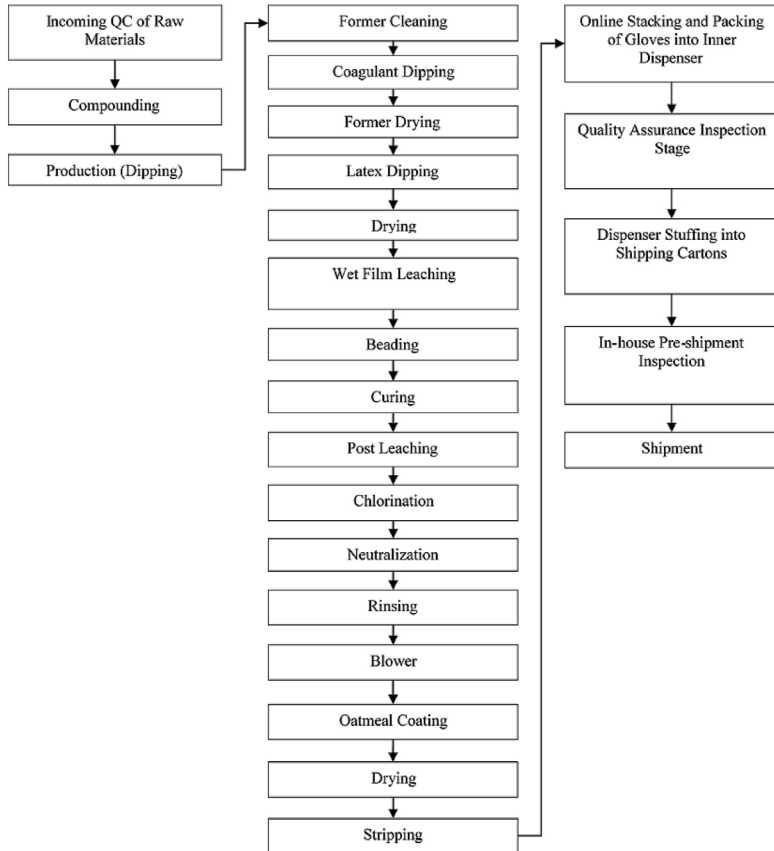
More participatory democracy to tackle climate change

Amongst the forms of *participatory democracy* which can complement and enrich the work of representative institutions, citizens' assemblies are the best placed to harness the collective wisdom and allow citizens to reclaim the public space, providing the authorities with useful information on people's preferences and indications on how to reconcile a multitude of conflicting interests... The Assembly believes that involving young people in decision-making processes addressing the climate crisis is of key importance and refers to the work of the Advisory Council on Youth of the Council of Europe, which is a living example of participatory democracy at European level and serves as a model to all member States embarking on participatory processes [48].

Задание 26. Объясните смысл выражения *horizontal debates*. Кто его участники, на каком уровне происходит обсуждение?

With the aim of achieving gender balance in migration decision making, and mainstreaming a gender equality dimension in migration policies, member States should develop specific measures to enable the application of equality between women and men in their national policies. To do this they should, as well, encourage horizontal debates on gender equality and gender mainstreaming in migration policies and measures that bring together political decision-makers, local and national governments, civil society, education institutes, private sector and migrants and refugees themselves, including ensuring migrant women's active participation in these debates [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 27*. Изучите блок-схему технологического процесса изготовления медицинских перчаток и предложите вариант перевода слова *beading*.



[из рабочих материалов авторов пособия].

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

РЕПРОДУКТИВНОЕ РЕЧЕВОЕ УПРАЖНЕНИЕ

В класс речевых упражнений входят репродуктивные упражнения, включающие детальный пересказ или передачу основного содержания текста с опорой на ключевые слова и выражения. Такие упражнения направлены на развитие речевых умений, то есть предполагают использование языкового материала в условиях естественной речевой коммуникации. Для письменного перевода они ценны тем, что помогают тренировать логику и умение выделять главное в тексте.

Задание 28. Предлагается задание на смысловое чтение. Прочитайте текст, выделяя ключевую информацию. Из выделенной информации составьте цепочку ключевых слов, которые связывают текст воедино. Определите главную мысль текста, сформулировав ее одним предложением.

Created during his stint at the turbulent centre of artistic innovation that was Paris in the late 19th century, Repin's epic painting *A Parisian Café* stands as a masterpiece of the period, revealing both the influence of Western art on the Russian artist, and his own status as a trailblazing pioneer during that time in both Russian and Western terms.

Repin had already seen much that he admired and much that he scorned during his time in Paris. He had voiced his disapproval of the Barbizon school and many of the more academic painters, but had shown his enthusiasm for Gustave Courbet, to whose large group compositions, for instance *Un enterrement à Ornans* of 1849—50 (fig. 1), *A Parisian Café* shows some kinship. Likewise, he had shown great interest in the pictures of Carolus-Duran, Henri Regnault and Mariano Fortuny y Marsal. However, some of his most spirited endorsements of artists at the time came as a result of what is now known as the First Impressionist Exhibition: writing to his patron Pavel Tretyakov,

he declared: ‘The remarkable thing here is the appearance of the realists — so far they are refused and cannot get into the Salon but only in other small exhibits. But they have a positive future, and at present the best things can be directly attributed to this realist school’ (Repin, letter to Tretyakov, 23 May 1874, quoted in E. K. Valkenier, *Ilya Repin and the World of Russian Art*, New York, 1990, p. 53) [из рабочих материалов авторов пособия].

РЕКОНСТРУКЦИЯ ДЕФОРМИРОВАННОГО ТЕКСТА. ОЦЕНКА ЛОГИКИ ИЗЛОЖЕНИЯ

Принято считать, что работа с текстом должна быть построена на основе дидактического принципа «от простого к сложному». Именно поэтому данный раздел вводит задание на работу с деформированным текстом. Текст в данном случае представлен в виде разрозненных абзацев, которые необходимо выстроить в нужном порядке, восстановив логику и последовательность изложения. Данный вид задания на отработку навыков рецептивного вида речевой деятельности (чтения) является неотъемлемым, так как играет вспомогательную роль на этапе формирования навыков продуктивной речевой деятельности (письма и говорения).

Задание 29*. Восстановите последовательность текста, расположив абзацы в правильном порядке. Обоснуйте свои решения.

A BRIEF HISTORY OF SPACE EXPLORATION

1. As often happens in science, the earliest practical work on rocket engines designed for spaceflight occurred simultaneously during the early 20th century in three countries by three key scientists: in Russia, by Konstantin Tsiolkovski; in the United States, by Robert Goddard; and in Germany, by Hermann Oberth.

2. After World War II, the United States and the Soviet Union created their own missile programs. On October 4, 1957, the Soviets launched the first artificial satellite, Sputnik 1, into space. Four years later on April 12, 1961, Russian Lt. Yuri Gagarin became the first human to orbit Earth in Vostok 1. His flight lasted 108 minutes, and Gagarin reached an altitude of 327 kilometers (about 202 miles).

3. Skylab, America's first space station, was a human-spaceflight highlight of the 1970s, as was the Apollo Soyuz Test Project, the world's first internationally crewed (American and Russian) space mission.

4. During the 1960s unmanned spacecraft photographed and probed the moon before astronauts ever landed. By the early 1970s orbiting communications and navigation satellites were in everyday use, and the Mariner spacecraft was orbiting and mapping the surface of Mars. By the end of the decade, the Voyager spacecraft had sent back detailed images of Jupiter and Saturn, their rings, and their moons.

5. The Chinese used rockets for ceremonial and military purposes centuries ago, but only in the latter half of the 20th century were rockets developed that were powerful enough to overcome the force of gravity to reach orbital velocities that could open space to human exploration.

6. The first U.S. satellite, Explorer 1, went into orbit on January 31, 1958. In 1961 Alan Shepard became the first American to fly into space. On February 20, 1962, John Glenn's historic flight made him the first American to orbit Earth.

7. In the 1930s and 1940s Nazi Germany saw the possibilities of using long-distance rockets as weapons. Late in World War II, London was attacked by 200-mile-range V-2 missiles, which arched 60 miles high over the English Channel at more than 3,500 miles per hour.

8. In the 1980s satellite communications expanded to carry television programs, and people were able to pick up the satellite signals on their home dish antennas. Satellites discovered an ozone hole over Antarctica, pinpointed forest fires, and gave us photographs of the nuclear power-plant disaster at Chernobyl in 1986. Astronomical satellites found new stars and gave us a new view of the center of our galaxy.

9. "Landing a man on the moon and returning him safely to Earth within a decade" was a national goal set by President John F. Kennedy in 1961. On July 20, 1969, Astronaut Neil Armstrong took "a giant step for mankind" as he stepped onto the moon. Six Apollo missions were made to explore the moon between 1969 and 1972 [49].

Задание 30*. Предложите русские соответствия приведенным ниже английским фразам и, используя максимальное количество получившихся выражений, составьте текст объемом около 200 слов по теме обеспечения безопасности.

thwart malicious acts
efforts get underway
enhance security
preserve the liberty and privacy of (American) citizens
initiatives are derived from private sector experience
emerging military and intelligence capabilities
conduct information warfare
combat cyber crime
national framework
build on these capabilities
adopt best practices
programs establish clear tasks, conditions, and standards
programs are rigorously applied
employ risk-based approaches
assessments of criticality, threat, and vulnerability
measures to efficiently and effectively reduce risks
foster teamwork
maintain effective bilateral and multinational partnerships
sensitive technologies
malicious actors
persistent vigilance
adversarial states
transnational terrorist and criminal groups
penetrate U.S. companies
provide essential capabilities
sensitive national security services
agile consumer
cutting-edge commercial capabilities
information programs underperform
hold unrealistic projections of the resources
problems can be addressed

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

maintain a corps of experienced, dedicated service professionals
professionals must have familiarity with
skills and attributes must include expertise
develop robust offensive capabilities
capabilities to respond to cyber attacks and malicious acts
state or non-state threats
full range of military, intelligence, law enforcement, diplomatic, and economic means
respond to current and future cyber threats
massive reorganization, massive government bureaucracy, massive infusions of government cash
long-term commitment
sound initiatives
acquisition of commercial services
sustained professional development
keep up with determined and willful effort

Чтобы достичь идиоматичности высказывания, необходимо помнить о лексической сочетаемости (валентности) и лексических кластерах (лексических пучках или блоках). Последние даже относят к разряду фразеологизмов, но и те и другие придают уникальность дискурсу во всех языках.

Задание 31*. Восстановите выделенные фрагменты на ОЯ. Воспользовавшись интернет-ресурсами, убедитесь, что английские соответствия отмеченных словосочетаний звучат идиоматично. Предложите перевод подчеркнутых отрезков на русский язык.

Текст 1

Globetrade **ведет торговые операции** in primary industrial **товарами** used in the steel, oil & gas and construction industries and **транспортирует** them **по всему миру** by land and sea. Globetrade's operations are focused primarily in the **в странах с развивающейся экономикой**. It **делает оценку** and is involved in the production of

industrial commodities in countries where energy resources are more readily available, so they are **добыча наименее затратна**. This enables Globetrade to supply the best commodities at optimal prices to its client base worldwide. Markets in **в странах с развивающейся экономикой** are the most dynamic and exciting that there are.

However, by the nature of their rapid growth, supplier-client relationships can at times lag behind competitors from the developed world in terms of commitment to customer service, quality and transparency.

Globetrade's corporate objective is to merge the superb products and competitive pricing of its supply markets with the sound levels of service that are the norm in **зрелых, устоявшихся рынках**. We strive to achieve our objective by means of a corporate culture that is established to deliver the highest levels of service **путем наиболее эффективного использования технологий** and the promotion of transparency with our partners and client base alike.

Operating from its headquarters in the UK and from offices in the UAE, India, Iran and Georgia, we deal with reputable major manufacturers, **участвуем в производственном процессе** and **имеем дело только с теми субъектами** that have been tried, tested and certified for us by accredited third parties [50].

Текст 2

A return to the Soviet practice of obligatory **распределение выпускников** is under consideration by the Russian parliament to help meet a **нехватка** of young professionals in the regions.

Under the proposed law, each **абитуриент** for a place at a **государственный** university will sign a **договор** for a minimum two years' work in an area designated by the university. **Выпускники** who do not want to work a specified time will be obliged to **выплатить** their **затраты на обучение** and may face a **штраф**.

Parliament also plans to change the state order on **бюджетные** places to reflect the needs of industry, increasing students numbers in technical universities while reducing them in economics, law and the social sciences.

The implementation of these plans is expected to take place following adoption of **поправки** to the law, *On Higher and Vocational Education*, which will affect at least two million students, in the

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

государственных universities. The remaining five million, out of Russia's total seven million students, are at private universities and will not be affected.

An initiative group headed by Sergey Ivanov, an MP from the Liberal Democratic Party of Russia, believes the new rules will help to solve the problem of **нехватки** of qualified professionals in the vast Russian provinces.

One of the incentives to encourage graduates to take up job placements in the regions will be a promise of free accommodation and large resettlement grants.

The new bill and proposals have already received the support of President Vladimir Putin.

But a majority of university presidents consider the initiative unjustified and do not support it. They believe it will be difficult to penalise students for breach of contract and that accurate prediction of industrial demand is almost impossible [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 32. Установите хронологическую последовательность событий и ообразите ее в переводе.

In 1874 Vereshchagin forsook his native Russian for India where he was to remain for almost two years gathering ethnographic materials with which to colour an intended series of paintings devoted to the region. The events immediately prior to the artist's departure are worth examining in that they serve to demonstrate both the international reputation Vereshchagin's work and personage rapidly acquired while elucidating the nature of this fascinating man's character. At the point of his exodus, Vereshchagin's St Petersburg exhibition of paintings devoted to Turkestan (a region encompassing parts of present-day Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan) was ongoing. The artist had volunteered to serve in the Russian army in 1867, participating in military campaigns against the Emir of Bukhara and had subsequently produced a collection of paintings devoted to the subject. Works from this series had been exhibited at London's Crystal Palace in Vereshchagin's first solo exhibition the previous year with tremendous and widespread success. To the amazement of the English public, the artist clearly stated in the accompanying catalogue that these works were not for sale; his intentions were humanitarian, the paint-

ings designed to educate and provoke thought. This aim held true at his St. Petersburg exhibition the following year: in order to ensure the works were viewed by as large and as broad an audience as possible, the Russian exhibition was free of charge for several days each week, the price of the catalogue a mere five kopecks [51].

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКИЕ ПЕРЕСТАНОВКИ

Логика изложения информации диктует правила построения высказывания. Расположение новой и старой информации в русском и английском предложениях может отличаться в силу системных различий между языками, поэтому при переводе первым делом нужно попробовать «перевернуть» предложение, начав переводить его с конца или середины.

Задание 33*. Переведите с учетом тема-рематических перестановок.

Текст 1

Licensor reserves the right to change the title of any Product. Licensor also reserves the right to substitute an item of Product of comparable quality for any Product licensed hereunder which has been withdrawn because of force majeure, unavailability, inability to obtain rights in any of the music contained in the Product or any threatened litigation in connection with any Product or to minimize possible damage from pending, threatened, or possible court action. In the event that Licensor is not in a position to make such substitution and so notifies Licensee, then Licensee agrees that Licensor may remove such Product from this Agreement, and in such event, the License Fee shall be reduced by a reasonable proportion (as determined by the Parties).

Текст 2

Europe's prosperity has been seemingly growing for decades but disparities in income, wealth, educational achievement, health status, nutrition, living conditions, occupations, social identity and participation in society have kept widening between and within countries. These inequalities not only negatively affect individuals and communities, but also restrain overall economic development, undermine social justice, and hurt the functioning of our society. Entrenched structural inequali-

ties magnified during the global financial crisis of 2008—2009 and the COVID-19 pandemic, leading to deeper poverty, the erosion of social rights, reduced social mobility and greater social polarisation in society. Across Europe, widening inequalities made economies less robust and less resilient to external shocks, while the social resentments increased the risk of social unrest and political instability.

Текст 3

All fees, prices and payments stated herein shall be exclusive of any VAT or analogous tax, unless specifically provided otherwise. Where VAT is chargeable by Licensor in respect of any amount payable hereunder, Licensor shall issue a valid VAT invoice and Company shall, upon receipt of such invoice, pay to Licensor VAT at the prevailing rate properly chargeable in respect of that payment. In the event that (i) Licensor is no longer required to remit VAT to the Russian Federal Tax Service or (ii) any VAT payment made by Licensor is rejected or (iii) any VAT payment remains liable to be paid by Company, Company shall pay such VAT as applicable to the Russian Federal Tax Service. Confirmation and proof of such payment must be sent to Licensor within 30 days of payment [из рабочих материалов авторов пособия].

МОДУЛЯЦИЯ, ИЛИ СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ

Модуляция (смысловое развитие) — переводческий прием, при котором из части высказывания логически выводится умозаключение, которое эту часть заменяет. Часто в рамках этого приема причина заменяется следствием, а предмет — признаком (и наоборот). Модуляция помогает преобразовать те места текста, смысл которых переводчик понимает, но не может сформулировать близко к оригиналу. Например:

In order to reduce repetitive work and facilitate operation, the Company will design a fixed order format. — Компания разработает стандартный формат заказа в целях упрощения работы и повышения ее эффективности. (Работа упрощается, потому что повторяющиеся задачи уменьшаются.)

Задание 34*. Проанализируйте приведенные ниже отрывки и переформулируйте подчеркнутые фрагменты. Выполните перевод.

Текст 1

The Committee will come back to this question during the meeting of the Committee in the autumn part-session when the sanitary and logistical situation will be clearer. The secretariat of the Committee remains at the disposal of your office for further information.

Текст 2

Licensee desires to use the Property (a certain Program) in connection with distribution of the Program(s). Distribution shall be limited to the following Licensee's Authorized Platforms:

- a) websites owned by Licensee or Licensee's affiliate; as well as
- b) owned/operated by Licensee and associated with [*Company*] branded software applications.

For the avoidance of doubt,

- a) end users may access the Authorized License Platform through [*Company*] branded subscription;
- b) if priorly approved in writing via e-mail by Licensor (Licensor shall reply in this regard within 5 business days from receipt of Licensee's request), Permitted Applications may be hosted or embedded on third party websites and platforms, provided that the viewers are subscribers of the Licensee's video streaming service.

Текст 3

Payment Terms. Notwithstanding anything to the contrary contained in the Agreement,

Licensee shall pay fifty percent (50%) of the total License Fees for all Re-licensed Licensed Product, as set forth on Appendix A-1 to this Amendment, to Licensor no later than December 31, 2018 and the remaining fifty percent (50%) no later than July 1, 2019. For clarity, all other terms governing payment shall be as set forth in the Agreement.

Текст 4

This Amendment may only be amended or modified in writing signed by both parties. Any waiver of any right or remedy requires the written consent of the party waiving it. No failure by any party to insist on the strict performance of any provision of this Amendment, or to exercise any right or remedy, shall be deemed a waiver of such performance, right or remedy, or of any other provision of this Amendment.

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

Please indicate your acceptance of, and agreement with, this Amendment by signing below where indicated [из рабочих материалов авторов пособия].

ПЕРЕВОД ОНОМАСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В направлении перевода на родной язык (В-А) особую сложность составляют те ономастические единицы, которые представляют собой исключения из правил транслитерации или нестандартное произношение в оригинале (например, Leicester [lestə] — Лестер, или Connecticut [kə'netikət] Коннектикут); особняком стоят также неанглоязычные имена.

Задание 35*. Передайте следующие ономастические единицы по-русски и объясните особенности работы с этими и подобными лингвокультурными явлениями в переводе. Транскрибируйте топонимы.

Aarhus	Leicester
Cologne	Worcester
Beijing	Bohemia
Brittany	Frome
The Danube	Omagh
Nuremberg	Beaulieu
Gloucester	

Задание 36. Передайте следующие адреса на русском и английском языках соответственно, обращая внимание на особенности названий административно-территориальных единиц. Помните о порядке следования элементов адреса в русском и английском языках. Обратите внимание: названия организаций и их организационно-правовые формы транслитерируются, перевод при необходимости дается в скобках рядом.

Адреса на латинице

1. LG Twin Towers, 128 Yeoui-daero, Yeongdeungpo-gu, Seoul, Korea
2. Rijk Zwaan Distribution B. V., Burgemeester Crezéelaan 40, De Lier, The Netherlands

3. HCT Content Rev Services, Unit 56, Jumieah, PO Box 122318, Dubai, United Arab Emirates
4. AP GmbH, Abgunst 24, 37520 Osterode, Germany
5. Onaur S.C.P., Penedes, 43. P. Ind. Can casablanca, 08912 Sant Quirze Del Valles, Barcelona, Spain
6. AB Droits Audiovisuels, 132 avenue du Président Wilson, 93210 La Plaine Saint Denis, France
7. Sony Music Entertainment Limited, 9 Derry Street, London, W8 5HY, United Kingdom
8. Slack Technologies Limited, One Park Place, Upper Hatch Street, Dublin 2, Ireland
9. ParsKar, Saba Bldg., No. 15, Abedi Ave., Behroud sq. Saadat Abad, Tehran, Iran
10. DBS Bank (Hong Kong) Limited, 16th Floor, The Centre, 99 Queen's Road Central, Central, Hong Kong

Адреса на кириллице

1. ООО «Яндекс ДЦ», 390000, Рязанская область, г. Рязань, Право-Лыбедская ул., 27 лит. а1, помещение нб1
2. ООО «ТРЕЙД РИТЕЙЛ», 630005, Новосибирская область, г. о. Город Новосибирск, г. Новосибирск, ул. Крылова, д. 36, офис 401
3. «УайДжи ПЛЮС ИНК», 06524, Республика Корея, г. Сеул, р-н Сеочоку, ул. Каннам-дэро, д. 621, этаж 9
4. «Чжигу Корпорейшн Лимитед» (Zhigu Corporation Limited), корпорация КНР, основной юридический адрес: Гонконг, Коулун, ул. Чеун Ша Ван, д. 788, этаж 6, офис 65
5. «Воргейминг Груп Лимитед», 1080 CY, Кипр, г. Никосия, ул. Демостени Севери Авеню, д. 33
6. «Самсунг-Хаус», КТ16 OPS Великобритания, граф. Суррей, г. Чертси, ул. Хиллсвуд-Драйв, д. 1000
7. «Эдвертайзинг Эйдженси Кьюба Лтд.», 00980, Финляндия, г. Хельсинки, ул. Пурсилахденранта, д. 2, лит. 1
8. «Джобтоум Интернешнл С. А.», 6855, Швейцария, г. Стабио, ул. Гаджоло, д. 46 А
9. «Велодайн Лайдер, Инк.», 95138, США, штат Калифорния, г. Сан-Хосе, ул. Хелльер-Авеню, д. 5521
10. «ИНГ Банк», 1081 KL, Нидерланды, г. Амстердам, ул. Амстелвеенсеверг, д. 500

Задание 37. В нижеприведенных отрывках из научных текстов содержится несколько имен собственных. В переводе следует либо передать их в традиционной транскрипции, либо предложить свою. Следует особо обратить внимание на правила склонения мужских и женских фамилий в русском языке. Выполните поиск и переведите отрывки.

Текст 1

For example, Deligiorgi (2002), Reath (2006, ch. 6), Cohen (2008), Moran (2012), Newton (2014) and many of the essays collected in Payne and Thorpe (2011). See also, most recently, Webb (2020), who takes on many of the assumptions that make Kant seem unappealing to contemporary philosophers of education, such as that he is supposedly committed to a problematic mind-body dualism. Her discussion is restricted to Kant's First Critique, though [42].

Текст 2

Конверсные отношения в языке порождены, по мнению лингвистов, асимметричностью языкового знака (У.-Г. Васнер, Г. Вейнрих, С. А. Добричев, С. Д. Кацнельсон, А. Линке, Р. Лэнекер и др.). В понимании конверсности можно увидеть переплетение многих фундаментальных теоретических проблем, таких как смысловая эквивалентность, лексическая оппозитивность, импликация, актуальное и диктеное членение, речепорождение. Решение этих проблем осуществлялось в рамках разных подходов: лексического (Ю. Д. Апресян, О. Есперсен), референциального (Дж. Лайонз, Х. Фатер), грамматического (Т. П. Ломтев, У. Энгель), семантического и когнитивно-семантического (У.-Х. Васнер, Х. Вайнрих, С. Д. Кацнельсон, Р. Лэнекер, Ю. С. Степанов), интегративного (С. А. Добричев) [10].

Задание 38. Переведите текст на английский язык, уделяя особое внимание ономастическим единицам.

Калининградская область расположена между Польшей и Литвой, регион отделен от остальной части Российской Федерации Литвой и Беларусью. Это самая маленькая по площади область Российской Федерации. Область является частью Российской Федерации со времен Второй мировой войны. Рельеф области ледникового про-

исхождения, область образует протяженность Восточно-Европейской равнины. Область представляет собой клиновидный участок земли, проходящий вдоль Балтийского моря между Польшей и Литвой и занимает примерно половину площади Бельгии (15,100 км²). Полностью отделена от остальной России сухопутными границами с другими государствами и международными морскими водами. Ближайший областной центр России — город Псков — находится на расстоянии 800 км от Калининграда, а расстояние до Москвы 1289 км. Именно здесь находится единственный в России незамерзающий порт на Балтийском море. Транзитные маршруты, проходящие через Калининградскую область, связывают Россию со странами Западной Европы. Климат региона — умеренный, с прохладным летом и мягкой зимой. Осадки варьируются от 559 до 864 мм.

Область известна Куршской косой. Узкий песчаный полуостров протянулся на 98 км по всей юго-восточной части Балтийского моря и отделяет Куршский залив от Балтийского побережья. Его южная часть находится на территории России (Калининградская область), а северная — в юго-западной части Литвы. Она включена в список мест Всемирного наследия ЮНЕСКО. В 1987 г. был основан национальный парк «Куршская коса». Куршская коса представляет большую ценность как памятник природы. Расположенная вдоль Беломоро-Балтийской линии миграции морских птиц Куршская коса пользуется широкой популярностью среди орнитологов: каждый год весной и осенью от 10 до 20 миллионов птиц проходят на косе, значительная часть из которых останавливаются здесь на отдых и кормежку. Среди большого количества птиц, которые собираются в этой области, находятся также представители редких и исчезающих видов, включенных в Красные книги России, Литвы и всего мира.

В Калининградской области два залива: Куршский залив (совместно с Литвой) и Калининградский (совместно с Польшей). Калининградский залив расположен в устье нескольких рукавов рек Вислы и Преголи. Залив соединяется с Гданьской бухтой через Балтийский пролив.

Область богата реками. Крупнейшие реки области — Неман и Преголя. Преголя берет начало от слияния Инструча и Анграпы и впадает в Балтийское море через Калининградский залив. Длина Преголи — 123 км, вместе с Анграпой — 292 км. Площадь бассей-

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

на Преголи — 15,5 тыс. км². В Калининградской области насчитывается 38 озер. Самое большое из них — Виштынецкое озеро. Оно расположено на границе Калининградской области с Литвой. Площадь этого озера — 17,83 км², из которых 5,44 км² принадлежат Литве. Остальные озера области невелики [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 39. Переведите текст на русский язык, обращая особое внимание на ономастические единицы.

Among the world's many lingua francas are, or were, Greek in the ancient Near East and elsewhere around the Mediterranean; Latin in Europe until about 1600 (later in the parts of Eastern Europe) and French thereafter until it was replaced as a lingua franca by English; Swahili and Hausa in eastern and western sub-Saharan Africa, respectively, for centuries each; the pidgin Chinook Jargon in the northwestern United States and neighbouring parts of Canada, for about hundred years between the mid-nineteenth and in the mid-twentieth century; first Spanish (1565—1898) and then English in the Philippines; Putonghua Chinese in China, continuing Mandarin as a lingua franca, thus with a span of centuries; and Russian in northeastern Eurasia, for at least a hundred and fifty years. And, as noted above, English has no serious competitor for the position of the major international lingua franca of the modern world. All these languages had, or have had, reasonably long histories as lingua franca, ranging from about a hundred years (Chinook Jargon) to several centuries (i. e. Latin). English achieved its worldwide lingua franca status only in the twentieth century, but its status as a major lingua franca originated with the British colonial empire, which spanned a period of several hundred years. And although Putonghua is a new variety of Chinese, or at least a newly standardized variety, it has close linguistic and political links to Mandarin Chinese, which has long served as the lingua franca of China [11].

Задание 40. Нижеприведенный отрывок содержит большое разнообразие имен собственных — от личных имен до названия романа, — в каждом случае требующих индивидуального подхода с тем, чтобы они были правильно переданы в соответствии с русской традицией представления ономастических единиц. Выполните перевод на русский язык.

For those closely involved in **Brontë** research and criticism, the forthcoming sale of **Emily Brontë's** notebook of poems is incredibly exciting news. (Even if **Sotheby's** have postponed that sale by auction for now, while the UK charity **Friends of the National Libraries** continues “negotiations for the entirety of the library to be acquired by a consortium of institutions for the nation”.) The manuscript that has been missing since 1934 still exists; and apparently it hasn't suffered the damp and dismal fate envisaged by **Justine Picardie** in her novel *Daphne*: “The pages of Emily's notebook of poems were damp and clammy... and the ink had come away... disappearing into the mould”. The sale of this notebook, and many other Brontë manuscripts from the **Law Collection**, therefore presents a wonderful opportunity to Brontë scholarship and **English literature** in general. But excitement is tempered with the very real concern that this might be just an interim stage — a step towards continued obscurity in yet another inaccessible private collection. The “**EJB**” notebook (also known as the “**Honresfeld**” or “**A**” manuscript) has been elusive, and often hidden, for much of its history.

Emily Brontë wrote approximately 200 poems, and in February 1844 she began to transcribe some of them into two separate notebooks. One of these, headed “**Emily Jane Brontë Transcribed Febuary [sic] 1844 Gondal Poems**”, was where she collected many of her poems relating to the imaginary island of **Gondal** created with her sister **Anne** during their childhood. The second notebook is headed simply “**EJB Transcribed Febuary [sic] 1844**” and contains thirty—one poems, including “**Riches I hold in light esteem**” (titled “**The Old Stoic**” in 1846), “**Enough of Thought, Philosopher**” and “**No coward soul is mine**” [52].

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ

В переводческом плане лексическая вариативность проявляется особенно ярко. Так, одно и то же слово в ОЯ может реализовывать разные смыслы и получать новые воплощения в ПЯ. Такой вид работы поможет не только расширить вокабуляр, но и лучше почувствовать межъязыковую асимметрию.

Задание 41. В каких случаях *ironic* имеет значение *to express the opposite of their literal meaning, or markedly different from what*

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

was expected, а в каких случаях эта лексема синонимична *paradoxical*, *incongruous*, or *contradictory* или синонимична *funny*, *interesting*, *improbable*, *appropriate*, or *coincidental*? Переведите отрывки.

i. Is the publicly-funded body being ironic by epitomising in one document the very thing that it says it is against? [Financial Times].

ii. “The Free World,” with its darkly ironic title, takes these lives deeper; they are treated with more respect, but no less love, than they were in “Natasha” [Los Angeles Times].

iii. And yes, I do say ‘LOL’ out loud. In almost an ironic sense, like a slow handclap after a bad joke [BBC].

iv. It’s sad and ironic that wranglings over abortion should in any way impede action that could save babies’ lives [Guardian].

v. There’s something ironic, in a limited sense, in the man’s moving to the suburbs and hurting himself on his own lawn [*Children’s Literature*, Seth Lehrer].

vi. It may seem ironic that workers in a nominally Communist country don’t have the right to strike [New York Times].

vii. Stefano sang “End of the Road” by Boys to Men, an ironic choice considering he’s been close to the end of the road on this show for weeks [Fox News].

viii. I find it ironic that the Chicago Flubs, er, I mean, Cubs are playing their home opener on April Fool’s Day [Chicago Tribune].

ix. It is somewhat ironic therefore, that Col. Gadhafi is under NATO and U.N. attack while Mr. Mugabe continues to terrorize Zimbabwe unhindered [Washington Times].

x. Changing countries is very nearly impossibly bureaucratic for people with agency, money, connections, and the luxury of time to plan and think. When I get cut off from my SIM, I can pick up another one and email my relatives to let them know how to reach me. But if your relatives are refugees in a distant camp, losing your phone number can mean losing your family (possibly forever) [из рабочих материалов авторов пособия].

xi. The borderless world of money and business is, ironically, a world of ever-more-imposing borders for humans. For example, governments have made ineffectual gestures at getting multinationals to pay their taxes, creating systems that assume an adversary with a huge

and well-oiled accounting machine. The resulting system is virtually impossible for individuals to understand or comply with [из рабочих материалов авторов пособия].

xii. “Making sure there’s no way the hackers can get in is a challenge for any company, and that is hard work,” Adrian Kennard, director of Andrews & Arnold, a Bracknell-based internet provider, told the BBC. “This is sensitive personal information, even if you are just holding the websites people went to and not the specific pages. That makes it a very valuable target for criminals to go after — they may even try to infiltrate employees into companies to try to access it” [из рабочих материалов авторов пособия].

xiii. Ironically, this is all happening despite findings that such broad-based surveillance actually doesn’t do much to help prevent terrorist attacks [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 42*. Объясните разницу между *state* и *country*. Предложите свои варианты перевода отрывка.

Digital access varies very widely between urban and rural areas — just as it does between the most technologically advanced *states* and developing *countries*. There are still “white” or “grey” areas where there is little or no access to information and communication technologies. The digital divide hits people in the countryside and in small villages particularly hard [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 43*. Рассмотрите особенности употребления лексем *city* и *town* в английском языке и соотнесите его с их русским соответствием *город*. В свете этих различий покажите, как будут переводиться эти лексические единицы в нижеприведенных контекстах. Отдельно рассмотрите типы других населенных пунктов.

Текст 1

Роман Булгакова является сюрреалистической сатирой на сталинскую Москву, где дьявол под видом одетого с иголки иностранца по имени Воланд прибывает в *город* и устраивает экстравагантные вечеринки, которые на самом деле необходимы ему для социологического эксперимента: «Горожане сильно изменились,

внешне, я говорю, как и сам *город*, впрочем... Но меня, конечно... интересует... гораздо более важный вопрос: изменились ли эти горожане внутренне?» [53].

Текст 2

Короче, Оксфорд из Омска не получился. Проект с треском провалился. Англичане уехали. А мэр Омска принялся бесперечь взывать к омичам «любить и не засорять *родной город* и выйти на субботники». В призывах этих чувствовалась окончательная и бесповоротная безнадега. Горы мусора росли. На субботники никто не выходил... [12].

Текст 3

City Guide: London

In this first edition of our new Finlay City Guides, we explore the *city* we know best, our home town London.

From unexpected breakfasts and hidden getaways in the city, to the newest restaurants causing a stir and the ultimate bars playing out the best live music in London; let us take you on a journey through the hustle and bustle of this great metropolis with recommendations from the Finlay team [54].

Текст 4

Первоначально возникли своеобразные прообразы *городов* — небольшие укрепленные поселения — гроды, а в дальнейшем погосты, служившие центрами групп деревень и располагавшиеся на важных торговых путях. Первый этап формирования собственно *городов* — это появление на базе отдельных гродов и погостов немногих, но весьма крупных для того времени центров, сконцентрировавших княжескую власть и торгово-ремесленные функции [4; 8; 13].

К началу XII века Новгород стал независимым от Киева и образовал Новгородскую республику, охватывающую большую часть Северо-Запада. С этого времени отмечается второй этап — формирование крупных региональных центров, подчиненных Новгороду (Великий Устюг, Великие Луки, Старая Русса, Холм и др.).

После присоединения Новгорода к Москве разворачивается третий этап: появляется большое количество *небольших городов* — центров местных сельскохозяйственных рынков, а также

ремесленных, транспортных, военных и прочих городских поселений, в том числе рядков, посадов, слобод. В конце XVIII века в России была проведена административная реформа, образованы губернии и уезды. Центры уездов получили *права городов* [по материалам 55].

Задание 44*. Объясните лексическую вариативность в данном лексическом поле в английском и русском языках. Предложите варианты перевода отрывков, содержащих лексику с семантикой «испорченный продукт».

Текст 1

‘Listen! Here comes another song!’ From far away down the corridor came the beating of drums. Then the singing began. ‘Veruca Salt!’ sang the Oompa-Loompas.’ Veruca Salt, the little brute, Has just gone down the rubbish chute (And as we very rightly thought That in a case like this we ought To see the thing completely through, We’ve polished off her parents, too). Down goes Veruca! Down the drain! And here, perhaps, we should explain That she will meet, as she descends, A rather different set of friends To those that she has left behind — These won’t be nearly so refined. A fish head, for example, cut This morning from a halibut. ‘Hello! Good morning! How d’you do? How nice to meet you! How are you?’ ‘And then a little further down A mass of others gather round: A bacon rind, some *rancid* lard, A loaf of bread *gone stale and hard*, A steak that *nobody could chew*, An oyster from an oyster stew, Some liverwurst *so old and grey* One swelled it from a mile away, A *rotten* nut, a *reeky* pear, A thing the cat left on the stair, And lots of other things as well, Each with a rather horrid smell. These are Veruca’s new-found friends That she will meet as she descends, And this is the price she has to pay For going so very far astray. But now, my dears, we think you might Be wondering — is it really right That every single bit of blame And all the scolding and the shame Should fall upon Veruca Salt? Is she the only one at fault? For though she’s *spoiled*, and dreadfully so, A girl can’t spoil herself, you know. Who spoiled her, then? Ah, who indeed? Who pandered to her every need? Who turned her into such a bra Who are the culprits? Who did that? Alas! You needn’t look so far To find out who these sinners are. They are (and this is very sad) Her loving parents, MUM and DAD. And that is why we’re glad they fell

Into the rubbish chute as well.’ The Great Glass Lift ‘I’ve never seen anything like it!’ cried Mr. Wonka. ‘The children are disappearing like rabbits! [13].

Текст 2

Семенов слез с печки, стал ходить по комнате. Его поражало, что мир оказался полон еды. В лагерной жизни была лишь *гнилая* свекла. Казалось, на земле есть одна лишь мутная болтушка — лагерный суп, жижица, *пахнувшая гнилью*. А теперь он видел пшено, картошку, капусту, сало, он слышал крик петуха. Ему, как ребенку, казалось, что в мире есть два волшебника — добрый и злой, и он все боялся, что злой волшебник снова осилит доброго, и сытый, теплый, добрый мир исчезнет, и он опять будет мять зубами кусок своего поясного ремня. Его занимала ручная мельница, производительность у нее была жуткая — лоб становился мокрым, пока удавалось намолоть несколько горстей серой, сырой муки [14].

Текст 3

Из цветов одуванчика можно приготовить одуванчиковый мед, не уступающий по вкусу пчелиному меду. Для этого 200 г цветков одуванчика надо расстелить на белой бумаге, чтобы удалить насекомых (цветки не мыть), затем залить их 0,5 л холодной воды и оставить в воде на ночь. На следующий день процедить, отжать цветы, добавить 500 г сахара и 1—2 ч. ложки сока лимона или немного лимонной кислоты. Варить, накрыв крышкой, до образования сиропа средней консистенции (сироп должен быть не слишком жидким, чтобы не *прокис*, и не слишком густым, чтобы не закристаллизовался). Одуванчиковый мед является чудесным общеукрепляющим средством. Его намазывают на хлеб с маслом, применяют при выпечке пирожных вместо меда. Корни одуванчика используют в виде настоя как средство, возбуждающее аппетит, нормализующее пищеварение, а также как желчегонное и слабительное [15].

Текст 4

Дракон, однако, оказался слишком стар и глуп, и они, наверное, уже поняли свою промашку и готовят теперь что-нибудь по-современнее... — Послушайте, — сказал им Максим, — я ведь не собираюсь расколдовывать замков и будить ваших летаргических

красавиц; я хочу только встретиться с кем-нибудь из вас, кто поумнее, кто поможет мне с позитронными эмиттерами... Но злые волшебникигнули свое. Сначала они положили поперек шоссе огромное *гнилое* дерево, затем разрушили бетонное покрытие, вырыли в земле большую яму и наполнили ее *тухлой* радиоактивной жижей, а когда и это не помогло, когда мошкара притомилась кусать и разочарованно отстала, уже к утру выпустили из леса холодный злой туман. От тумана Максиму стало зябко, и он пустился бегом, чтобы согреться. Туман был липкий, маслянистый, пахивал мокрым металлом и тлением, но вскоре запахло дымом, и Максим понял, что где-то неподалеку горит живой огонь. Занимался рассвет, небо засветилось утренней серостью, когда Максим увидел в стороне от дороги костер и невысокое каменное строение с провалившейся крышей, с пустыми черными окнами, старое, заросшее мохом [16].

РАБОТА С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ВКРАПЛЕНИЯМИ

Переводчику прежде всего следует ответить на вопрос, какую прагматическую установку реализуют иноязычные вкрапления. Почему нельзя было без них обойтись? Нужно и можно ли их переводить? То есть важно понять интенцию автора, который прибегает к такому самовыражению, и принять решение относительно их судьбы в тексте ПЯ.

Задание 45. Найдите иноязычные вкрапления в приведенном тексте. Какую роль они играют в эволюции авторской мысли? Предложите стратегии работы с ними в переводческом аспекте. Переведите текст.

Текст 1

In 1789, on the 18th of June, the twenty-three-year-old Karamzin arrived with the diligence from Tilsit at 7 o'clock in the morning in Königsberg [6, p. 19]. It was a Thursday, and on Friday the town got ready for the annual fair. Such fairs were held at the feast-day of the city's patron saint, and Königsberg's cathedral was consecrated not only to the Virgin Mary, but also to St. Adalbert, whose death in 981 is commemorated on the 20th of June.

The coaches stopped at the Post Office on the market square behind the Royal Castle in the Altstadt [1, p. 81]. Karamzin took lodging for one night “в трактире у Шенка”, the inn “Bey Schenck” owned by Johann

Philipp Schenck in the Kehrwiedergasse [1, p. 29], just around two corners of the postal station. After eating at the *table d'hôte*, where the loud and coarse talking of Prussian officers and captains annoyed him, Karamzin hurried to pay his respects to Immanuel Kant (1724—1804) [6, p. 20—21], then a 65 years old bachelor living with a man-servant and a female cook at Prinzessin-Strasse No. 3, — a short walk from his inn. Karamzin called Kant's house a “маленький домик”, although it had two stories with five window axes. Built in the seventeenth century, Kant had bought it for 5,500 guilders from the widow of the painter Johann Gottlieb Becker (1720—1782), who had portrayed him, on December 30, 1783 [2, p. 102—103]. On the lower floor were Kant's lecture room (for the professors taught in their homes) and the cook's quarters, and on the upper floor the dining room, his bedroom and library as well as his study [4, p. 179]. Since Karamzin asserts in his *Письма русского путешественника* that “смелость города берет — и мне отворились двери в кабинет его” [6, p. 20], we may assume that taking the domestics by surprise he had stormed upstairs and knocked on the door of Kant's study. He described the interior as sparsely furnished (“приборов не много. Все просто” [6, p. 21]), as is confirmed by other contemporaries [13, p. 254]. Kant's study had only a desk, a chest of drawers, a few chairs, and two tables laden with manuscripts and books. The walls were so blackened by the candles and the smoke of Kant's pipe that one could write with a finger on them [13, p. 316, 320]. A portrait, an engraving, of Jean Jacques Rousseau was the only decoration [4, p. 180—181].

Karamzin had approached the house with the late Moses Mendelssohn's image in mind of the “alles zermalmende... то есть все сокрушающий Кант” [14, p. 2 v], and was perplexed to come upon a “маленькой, худенькой старичек, отменно белый и нежный” [6, p. 20]. A colored pencil drawing (Dresden, Kupferstichkabinett) by Veit Hans Schnorr von Carolsfeld (1764—1841) faithfully portrays the Professor of Logic and Metaphysics, how he looked in 1789. Kant spoke fast, with a low voice, and not intelligibly, so that Karamzin had to strain his ears [6, p. 21]. Further aggravating was for him the circumstance that Kant's colloquial speech was using vocabulary and pronunciations of the local dialect [4, p. 60].

Surprising is not only the fact that the young stranger, who arrived unannounced and, as he confessed, without any letter of recommendation, got a three hours' private audience with the distinguished philos-

opher, but also that he was graciously received at a time, when Kant usually entertained lunch guests, often till 6 o'clock, and then went out for a walk [4, p. 164], — habits, he strictly adhered to.

In the course of the conversation, which ranged from China to the nature of man, Karamzin learned of two essays by Kant, which he had not seen yet, and whose titles his host jotted down for him. While the “*Critik der practischen Vernunft*” had only recently, in 1788, been brought out by Hartknoch in Riga and it was thus pardonable not to have been aware of it yet, the *Grundlegung zur Metaphysik der Sitten* had already been published in 1785. When Karamzin praised Kant's metaphysics, he was referring to his *Critik der reinen Vernunft* of 1781 and his *Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik* of 1783.

Kant remarked to Karamzin that his writings could not please everyone, as few were appreciating metaphysical subtleties. Even Wieland, whom Karamzin saw later in Weimar, scarcely racked his brains about Kant's metaphysics [6, p. 76]. Indeed Kant had been hurt that almost nobody had understood his *Critik der reinen Vernunft* [18, p. 9—10], therefore the admiration of the young Russian must have lifted his spirits. Karamzin did not doubt that as far as the philosophers were concerned, compared with Kant in Königsberg Plato was an infant [6, p. 212]. No wonder then that Kant readily expounded for the avid traveler the meaning of moral law and why according to reason there should be an afterlife [6, p. 20—21] [56].

Текст 2

Yuri Annenkov's *Portrait of Aleksandr Tikhonov* is an audacious paradigm of the Russian Avant-garde that melds textures, patterns and perspectives, absorbing the jostling influences of Russian folk art, Cubo-Futurism and Expressionism to embody the artist's New Synthetism.

Painter, graphic artist and designer for stage and screen, Annenkov was both creator and chronicler. His career ran parallel to the seismic events of the 20th century, spanning almost seventy years, traversing two continents and creating linkages between the Silver Age, post-revolutionary Russia and postwar Europe. Throughout the twenties he participated in some of the most significant international exhibitions, including those in Berlin (1922), Venice (1924) and Paris (1925), and capped his scenographic career in 1954 with an Academy Award nomination for best costume design for his work on Max Ophüls' ‘*Madame de...*’. [...]

Although the influence of Ilya Repin still loomed large in Russian artistic life, Annenkov was drawn to the new and experimental, the avant-garde. Following an initial period of study at the studios of Savely Zeidenberg (1908—1909) with fellow pupil Marc Chagall, and Jan Tsionglinsky (1909—1911), Annenkov embarked on a new exciting stage of his development when he moved to Paris to study at *L'Académie de la Grande Chaumière* and *La Palette* in 1911.

With a studio on rue Campagne-Première in Montparnasse, Annenkov found himself at the centre of artistic life in Paris. His training was completed as much under Maurice Denis and Félix Vallotton as it was alongside the artists who frequented *La Rotonde* and *La Coupole*, where he imbibed the influences of Cézanne, Braque and Picasso. [...]

Back in St. Petersburg against the stormy backdrop of World War I and revolution, Annenkov became heavily involved in theatre, experimenting with directing and scenography, as shown by his early collaboration with Nikolai Evreinov on the production of *Homo Sapiens* at the *Krivoie zerkalo* (*Curved mirror*) theatre. Annenkov also concentrated on graphic work, his sharp line equally matched to his acute political sense, providing illustrations for books and satirical journals, such as *Satirikon*, *Solntse Rossii*, *Lukomor'e* and *Argus*. With the advent of revolution, Annenkov's creative energies were mirrored by the radical fervor of the time, symbolised by his illustrations for Aleksandr Blok's 1918 publication of his *Dvenadtsat'* (*The Twelve*), a hugely controversial poetic rumination on the October Revolution. His significant contribution to the realisation of Evreinov's 1920 *Vzятие Зимнего Дворца* (*The Taking of the Winter Palace*), the last and most ambitious of the mass spectacles conceived along Marxist-Leninist lines to educate the masses, showcased Annenkov's propensity to capture the spirit of the time through an aesthetic means, mythologizing the subject while popularising it [из рабочих материалов авторов пособия].

ВЫБОР ЛЕКСИЧЕСКОГО ВАРИАНТА ИЗ ПРЕДЛОЖЕННОГО СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА

Работа над лексикой является неотъемлемой частью не только курса письменного перевода, но и практически всех языковых курсов. Тем не менее, помимо возможности расширить словарный запас в курсе ПП, это упражнение преследует цель уточнить

особенности контекстного употребления лексики и отработать навык обоснованного выбора. Рассматривая переводные варианты, можно глубже понять уместность той или иной лексической единицы в конкретном контексте.

Задание 46*. Выберите наиболее подходящий лексический вариант из предложенных. Объясните свой выбор.

Modern science is full of examples of technologies that can be used for harm / hardship / ill / trouble as well as good. Think of nuclear power — and of nuclear weapons; of biotechnology — and of biological poisoning / contamination / pollution / infection. Or think, less apocalyptically, of information technology and of electronic surveillance / observation / inspection / watch. History is full of useful technologies that have done injury / abuse / damage / harm, intentionally / deliberately / designedly / willfully or not. Electricity is a modern wonder, but power stations have burnt too much CO₂ — producing coal. The internet has spread intelligence / wisdom / knowledge / enlightenment and understanding, but it has also spread offence / transgression / law-breaking / crime and pornography. German chemistry constructed / produced / fabricated / manufactured aspirin and fertiliser, but it also filled Nazi gas chambers with Cyclon B.

Задание 47*. Выберите единственно верный вариант ответа из предложенных. Переведите статью, обращая внимание на ее заголовок. Помните, что заголовок статьи переводится в последнюю очередь, когда известны все детали.

In Sight Diary: Mars mission ready to rumble

By Tom Pike

Imperial College London

Prof Tom Pike from Imperial College London is part of the science team on the US-led InSight mission to Mars. His group has supplied / munitioned / plenished / endowed seismometers that will enable the Nasa lander to detect / find out / unfold / undraw / reveal / expose / bare / inaugurate ‘Marsquakes,’ which should reveal the internal / intrinsic / midland / subvocal / indoor structure of the Red Planet. Over the course of the coming months, Prof Pike will be updating us on In-Sight’s progress / performance / productivity / viability.

Задание 48. В нижеприведенном отрывке аккумулируются близкие по значению слова с конкретной прагматической целью. Покажите такие отрезки и переведите текст.

Однако замысел художника, как нам кажется, был иной. Он показывает не столько себя, свои приемы и достижения, сколько дает слово самой действительности, самому пространству, истории и современности Восточной Пруссии.

Зритель не может этого не почувствовать и хотел бы, наверное, узнать, что можно видеть, о чем думать и размышлять, взяв в руки монументальный формат каталога выставки или фотоальбома, в которых свет, солнце, золото — и тьма, мрак, смрад образуют странное единство и претендуют на то, чтобы сделать любую из версий этого цикла фотографий — выставку, фотоальбом — по-своему великолепной [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 49. Сколько синонимов вы найдете в русском языке для воспроизведения синонимического ряда в тексте ОЯ? Переведите отрывок.

Endlessly encyclopaedic as it seems, there are times our beloved English language fails us.

Ironically, there are various terms for wordiness: loquacious, garrulous, verbose, voluble, prolix. But when we want our language to be economical and summarise a relatively complex concept in a single word, it can be restrictive. Which, believe me, is frustrating when you have word counts to stay within [57].

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Антонимический перевод представляет собой логический перевертыш, при котором конструкция с отрицанием заменяется аналогичной по смыслу конструкцией без отрицания и наоборот. Под «отрицанием» подразумевается не только сама частица «не» / «not», но и слова с отрицательными приставками, отрицательные местоимения и т.п. Ср.: рус. «никогда», «никакой», «никто», «нельзя», «ни один»; англ.: «never», «no one», «nothing», «neither». Данный прием активно используется при переводе официально-деловой документации, однако

частой ошибкой являются случаи, когда переводчик убирает или добавляет отрицание, не производя преобразования в контексте, тем самым меняя его на диаметрально противоположный.

Задание 50. Переведите предложения и отрывки текстов на русский язык. Обоснуйте выбор антонимического перевода, если вы к нему прибегнете.

- a) He knows more than anyone about being married to duty.
- b) He had an awesome presence, which demanded respect, and an expectation of high standards, which was unremitting. He had a trained eye for what had not been done.
- c) Parties involved in these types of transactions and their lenders are now hesitant to rely solely on the traditional contractual protections such as defense and indemnification provisions. Governmental covenants and agreements of liability protection are not foolproof. They also are not available in all state.
- d) Products may not be returned to [Company's Name] without prior authorization as set forth in [Company's Name]'s Return Policy which is available at <https://companyname.com/about/policies>. Customer must contact [Company's Name] to obtain a Return Material Authorization ("RMA") number. Any product returned to [Company's Name] without proper authorization will be returned to Customer at Customer's expense. For each defective product, Customer must provide a technical report describing the defect in detail. Multiple products may be returned under one blanket RMA number. If multiple products are returned, each line item must have a separate RMA asset number and a separate description or defect code. Software only products may not be returned [из рабочих материалов авторов пособия].

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ АСИММЕТРИЯ И РАЗРЕШЕНИЕ МНОГОЗНАЧНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Многозначность в переводе проявляется и разрешается по-разному. Например, часто приходится иметь дело с таким видом лексических замен на основе общей архисемы — межъязыковой асимметрии, как *дифференциация* значений (термин Я. Рецкера). Классические примеры дифференциации в

направлении русский — английский — это «рука» и «нога», «hand» и «arm», «foot» и «leg». Другие виды полисемии также представлены в этом блоке.

Задание 51. Переведите следующие отрывки, в которых требуется выбрать один из вариантов значения выделенного слова.

Текст 1

But there is a curious finding which suggests something else might be going on. Simply imagining a traumatic event and writing a story about it also makes wounds heal faster, so perhaps it's less to do with resolving past issues and more to do with finding a way of regulating your own emotions that makes a difference. But now new research from New Zealand suggests it's not essential to do the writing before you are wounded. It can work just as well if you do the writing afterwards. They did this either before or after a punch biopsy on their upper **arm**. The people from the expressive writing group were six times more likely to have a wound that had healed within 10 days than the people in the control group. We'd need to have more studies conducted with real life patients, but maybe one day when we've had an operation, we might be told to go home with instructions on expressive writing.

Текст 2

I was silent while the man gave me change, licking his lips as if to chase away a bad taste. — The girl perked up as I came over. “You get it?” I nodded, and she huddled me around the corner, her **arm** hurrying me along. I could almost believe I had actually stolen something, adrenaline brightening my veins as I held out my bag. “Ha,” she said, peeking inside. “Serves him right, the asshole. Was it easy?”

Текст 3

Iran wants to recover tens of billions of dollars it is owed by India and other buyers of its oil in euros and is billing new crude sales in euros, too, looking to reduce its dependence on the U. S. dollar following last month's sanctions relief. A source at state-owned National Iranian Oil Co (NIOC) told Reuters that Iran will charge in euros for its recently signed oil contracts with firms including French oil and gas major Total, Spanish refiner Cepsa and Litasco, the trading **arm** of Russia's Lukoil.

Текст 4

As an artist's model, there is a progression ahead of you if you choose to follow it. The first step is to become the favourite model of a painter; the second step is the challenging one upwards to becoming his muse. A muse is very special indeed. All she had to do was look at a man, place her **hand** on his **arm**, and immediately he found the proper expression for something over which he had been brooding helplessly, unable to give it artistic form for some time. It was she who released the thoughts of these bards struggling to create in pain and suffering. That is the verdict of the writer Frank Servaes on Dagny Juel, the Norwegian temptress who variously tormented and inspired Edvard Munch and a bevy of other artists and poets in Berlin in the early 1890s.

Текст 5

“Got it?” I felt again as if I had been slapped, but I looked up and nodded. And it was then I noticed the coat. It was right there, a great big pile of fabulous-looking fur, all bunched up on the end of my desk, with one **arm** dangling off the edge. I looked at Emily. She rolled her eyes, waved her hand toward the closet, and mouthed, “Hang it up!” It was as heavy as a wet down comforter coming out of the washing machine, and I needed both hands to keep it from dragging on the floor, but I gingerly hung it on one of the silk hangers and gently, quietly, closed the doors.

Текст 6

It may well be that ancient hunter-gatherers living in zones more fertile than the Kalahari spent even less time obtaining food and raw materials. On top of that, foragers enjoyed a lighter load of household chores. They had no dishes to wash, no carpets to vacuum, no floors to polish, no nappies to change and no bills to pay. The forager economy provided most people with more interesting lives than agriculture or industry do. Today, a Chinese factory **hand** leaves home around seven in the morning, makes her way through polluted streets to a sweatshop, and there operates the same machine, in the same way, day in, day out, for ten long and mind-numbing hours, returning home around seven in the evening in order to wash dishes and do the laundry.

Текст 7

About on a level with his eyes, there sat, in that corner of the Judge's bench, two persons upon whom his look immediately rested; so immediately, and so much to the changing of his aspect, that all the eyes that were tamed upon him, turned to them. The spectators saw in the two figures, a young lady of little more than twenty, and a gentleman who was evidently her father; a man of a very remarkable appearance in respect of the absolute whiteness of his hair, and a certain indescribable intensity of face: not of an active kind, but pondering and self-communing. When this expression was upon him, he looked as if he were old; but when it was stirred and broken up — as it was now, in a moment, on his speaking to his daughter — he became a handsome man, not past the prime of life. His daughter had one of her **hands** drawn through his **arm**, as she sat by him, and the other pressed upon it. She had drawn close to him, in her dread of the scene, and in her pity for the prisoner.

Текст 8

And Apple's intention to challenge accepted thinking has proved prophetic. As a computer company they redirected the course of the personal computing industry. As a small electronics company they have challenged the traditional dominance of companies like Sony and Philips. As a purveyor of mobile phones they pushed the old **hands** — Motorola, Ericsson, and Nokia — to reexamine their own businesses. Apple's ability to enter and even dominate so many different industries has even challenged what it means to be a computer company in the first place. Regardless of **WHAT** it does, we know **WHY** Apple exists. The same cannot be said for their competitors.

Текст 9

In the corner of the room was a brass bed, and in the bed was Mrs. Dubose. I wondered if Jem's activities had put her there, and for a moment I felt sorry for her. She was lying under a pile of quilts and looked almost friendly. There was a marble-topped washstand by her bed; on it were a glass with a teaspoon in it, a red ear syringe, a box of absorbent cotton, and a steel alarm clock standing on three tiny **legs**.

Текст 10

Tom was like the rest of the respectable boys, in that he envied Huckleberry his gaudy outcast condition, and was under strict orders not to play with him. So he played with him every time he got a chance. Huckleberry was always dressed in the cast-off clothes of full-grown men, and they were in perennial bloom and fluttering with rags. His hat was a vast ruin with a wide crescent lopped out of its brim; his coat, when he wore one, hung nearly to his heels and had the rearward buttons far down the back; but one suspender supported his trousers; the seat of the trousers bagged low and contained nothing, the fringed **legs** dragged in the dirt when not rolled up. Huckleberry came and went, at his own free will.

Текст 11

There were silver-framed photographs on a sideboard, but they were too far away for me to make out the faces. As she scanned her pages, I shifted in my seat, to try to get a better look. And it was then that I heard it — the unmistakable sound of stitches ripping. I glanced down to see the two pieces of material that joined at the side of my right **leg** had torn apart, sending frayed pieces of silk thread shooting upwards in an ungainly fringe. I felt my face flood with colour. So... Miss Clark... do you have any experience with quadriplegia? I turned to face Mrs Traynor, wriggling so that my jacket covered as much of the skirt as possible.

Текст 12

The wind drove people off — students from the junior college yelping while their boyfriends chased down the ripple of a blanket. Families finally giving up and heading toward their cars, toting folding chairs, the poky splay of a cheap kite, already broken. I was wearing two sweatshirts and the bulk made me feel protected, my movements slower. Every couple of **feet**, I'd come across the giant, ropy seaweed, tangled and thick as a fireman's hose. The purging of an alien species, seemingly not of this world. It was kelp, someone had told me, bull kelp. Knowing its name didn't make it any less strange.

Текст 13

On a clear spring day I'm sitting in the jump seat of a new Embraer 190 jet, behind and between the pilot and copilot on a commercial flight. On our way to Geneva, Switzerland, we are flying southwest across

Germany along the northern edge of the Alps. From 28,000 **feet**, the view is stupendous. We pass over the fantastic Neuschwanstein Castle, model for the Disney castles, gleaming at the **foot** of the mountains. Then over the Black Forest and Lake Constance, where the Hindenburg was built. Mont Blanc looms in the distance.

Текст 14

Shall I just say you're simply very good for a man your age." "No! That's much worse." Denison was gasping a little and he could feel his forehead moistening. Selene said, "Each time you reach the point where you're about to put your **foot** down, give a little push with your other **foot**. That will lengthen your stride and make it all the easier. No, no — watch me." Denison paused thankfully and watched Selene, somehow slim and graceful despite the grotesquerie of the suit once she moved, take off into low, loping leaps [58].

Задание 52. Предложите пути перевода игры слов в следующем практическом совете.

It was on my fifth birthday that Papa put his hand on my shoulder and said, 'Remember, my son, if you ever need a helping **hand**, you'll find one at the end of your **arm**' (Samuel Levenson).

Задание 53. Переведите следующий отрывок текста, обращая внимание на выделенные курсивом многозначные прилагательные и наречия. Представьте все возможные дефиниции прилагательному *critical* и их русскоязычные эквиваленты, приведите свои примеры предложений с данным прилагательным, иллюстрирующие многозначность его значения.

The marine microbial community provides *critical* detoxification services, but how biodiversity influences them is not well understood. There is very little information on how many species are necessary to provide detoxification services, but these services may *critically* depend on one or a few species. Some marine organisms provide the ecosystem service of filtering water and reducing effects of eutrophication. For example, American oysters in Chesapeake Bay were once abundant but have sharply declined — and with them, their filtering ecosystem services [59].

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

Появление нового слова продиктовано необходимостью назвать новое явление, процесс или объект. Следует отметить, что при рассмотрении неологизмов нужно учитывать, что это не только не существовавшие ранее слова, но и те, значение которых прошло через глубокий процесс переосмысления. Принято выделять следующие приемы перевода неологизмов: транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод.

Задание 54. Переведите на русский язык нижеприведенные тексты, содержащие неологизмы. К каким переводческим приемам вы прибегли при переводе неологизмов? Подумайте, почему использованы разные подходы при переводе предложенных новых слов в этих отрывках?

Текст 1

Welcome to the world of **kidfluencers**. Brands have flocked to influencers — individuals, famous or not, with large followings on social media — for years, hoping their online popularity will prompt their fans to buy the products they vouch for. Then child influencers started appearing on their parents' profiles, a surreal but seemingly harmless offshoot of this phenomenon [New York Times].

Текст 2

The problematic **marzipan layer** has been the hidden theme of two Green Innovation Breakfasts we held recently. Both breakfasts featured presentations by women who have created successful businesses and who have embedded sustainability into their companies. They are indicative of a growing band of leaders who get the sustainability agenda, realising it is a necessity not a luxury if their businesses are to thrive and grow.

Talk to any of these leaders and they will describe an influx of bright young things who increasingly understand the business imperative to act more sustainably and are eager to create change. Ask them why that change isn't happening faster and they will describe a “**marzipan layer**” of managers facing the everyday challenges of business life for whom the sustainability debate is an irritating irrelevance far removed from daily targets and routines [60].

Текст 3

As a mum myself, and therefore on the basis of some degree of personal experience, I can confidently agree with the assertion that stay-at-home-mothers are all-too often viewed rather disparagingly by the professional community. And now it seems that there's a way of pin-pointing this phenomenon. If, unwittingly or otherwise, you tend to think of full-time mums as a bit 'second class' in their approach to working life, then you're apparently guilty of **motherism** [61].

Текст 4

Petrolgate With a tanker strike threatened, what did the Government most need, after a Budget that made it seem out of touch? Francis Maude saying "a bit of extra fuel in a jerry can in the garage is a sensible precaution to take". Whoosh.

Pastygate Mr Cameron's counteroffensive, in the face of complaints that the Chancellor's "pasty tax" was an assault on the working class, hit the buffers when it emerged that the Leeds station kiosk where he claimed he had last eaten a pasty had closed down in 2007.

Plebgate Andrew Mitchell swore at a police officer as he cycled out of Downing Street one evening, but he remains adamant he never used the word "pleb". He resigned in October, but with the release of CCTV footage last week, the row rages on.

Ticketgate George Osborne boarded a first-class carriage on the 15.11 from Wilmslow to Euston with a standard-class ticket. Helped by a journalist on the train providing Twitter commentary, the Chancellor was caught committing the Great Train Snobbery [62].

Текст 5

'Good News For Vegetarians & Turkeys... Whether you are seeking to offer a meatless option for a portion of your dinner guests or are planning a complete vegetarian feast, **Tofurkey** will satisfy and amaze all who try it... Finally, vegetarians have a bona fide holiday centerpiece that is all their own. They don't have to settle for second best anymore' [63].

Текст 6

Those vegetarians which reject the **tofurkey** and opt for a large portion of salmon on their Christmas platter should now be officially classified as **pescetarians**. **Pescetarian** is a term coined in the early

nineties to describe vegetarians who eat fish. The prefix *pesce-* derives from the Italian word for ‘fish’, and has been used creatively in another more recent coining: **pesctetarians** may enjoy washing down their Christmas meal with **pescevino**, a term used in the last couple of years to refer to red or white wine which is particularly suitable as an accompaniment to fish. A less appealing but rather more widely used synonym for **pesctetarian**, also dating back to the early nineties, is **fishetarian**, used like vegetarian in a range of culinary contexts referring to menu types and cuisine. A lesser used synonym is **pescivore**, developed by analogy with the term *carnivore* (‘an animal that eats other animals’) [17].

Текст 7

Rawists are often subclassified as either **juicearian**, consuming only fresh juices, **sproutarian**, consuming mostly sprouts (at least they would find something to enjoy on a traditional English Christmas dinner plate!), and **fruitarian**, a term which quite substantially predates **rawist** culture, being coined in 1893 by analogy with *vegetarian* to refer to people whose diet consists solely of fruit [Ibid.].

Текст 8

If you’re feeling disheartened as you go out and buy your heavily processed Christmas pud, doubtless brimming with preservatives, or as you order your delicious ready-basted turkey which will spend hours in the oven, take heart, at the other end of the ‘healthy-eating’ spectrum is the **salad dodger**.

This is an informal term for a person who is overweight, or a person who is not interested in eating healthy foods. **Salad dodger** has been widely used on both sides of the Atlantic since 1999, and has mildly insulting but euphemistic overtones, another alternative for describing someone as ‘fat’. Typical usage would be something like: *Tony’s a bit of a salad dodger...* or *She always was a porker, a real salad dodger...* There’s also plenty of evidence for a derived adjective **salad-dodging**, generally used attributively in insulting references such as... *he’s a fat salad-dodging pie eater...* [Ibid.].

Текст 9

If you’re bored with your usual Christmas tippie, you could always try a **nicotini**. Yes, this takes the **alcopop** concept one step further, an

alcoholic drink laced with nicotine! Drinks infused with nicotine first appeared in the United States earlier this year after a ban on smoking in bars and restaurants in New York. **Nicotini** is a play on the words *nicotine* and *martini*, a strong alcoholic drink made from gin and vermouth. You can even choose from various varieties of **nicotini**:

‘The regular **nicotini** has more bite than a martini and leaves a noticeable aftertaste in the throat. The menthol variety contains crème de menthe and has a cough drop taste, while the “Black Lung” includes Kahlua and has a coffee flavor’ [17].

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДЕРИВАТОВ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Перевод дериватов имен собственных на английский язык порой вызывает сложности в нахождении правильного суффикса, особенно в случае образования отыменного прилагательного: как выбрать между *-esque*, *-an*, *-ian*, *-ite* и прочими? Начинаящему переводчику стоит ознакомиться со всем диапазоном имеющихся в распоряжении морфологических средств и попробовать уловить закономерности их употребления.

Задание 55. Прокомментируйте подчеркнутые лексические единицы. Предложите варианты переводов текстов.

Текст 1

Earlier this year, Robert Kagan, an American historian, suddenly became a celebrity in Brussels, after he wrote an article for *Policy Review*, an American journal, arguing that Europeans and Americans have fundamentally different attitudes to the world. Americans, he declared, were “Hobbesians”, at ease with the use of force; Europeans were “Kantians”, yearning for a world of perpetual peace in which all difficulties are settled by multilateral discussion [18].

Текст 2

An Orwellian Pentagon scheme to analyse government and commercial databases for suspicious activity, called “Total Information Awareness”, has also been blocked for the moment. There has been a revolt by librarians, book shops and universities against demands by FBI and other officials for access to their records [19].

Текст 3

...Sync's new work sees him moving into a modernist, surrealist direction while still retaining a street art aesthetic. His work delivers an energy-packed, kaleidoscopic wonderland where street art and Dal-iesque motifs coexist [64].

Текст 4

Although right-wing organizations were the bedrock of support for McCarthyism, they were not alone. A broad "coalition of the aggrieved" found McCarthyism attractive, or at least politically useful. Common themes uniting the coalition were opposition to internationalism, particularly the United Nations; opposition to social welfare provisions, particularly the various programs established by the New Deal; and opposition to efforts to reduce inequalities in the social structure of the United States [65].

Текст 5

One focus of popular McCarthyism concerned the provision of public health services, particularly vaccination, mental health care services and fluoridation, all of which were deemed by some to be communist plots to poison or brainwash the American people. This viewpoint led to major collisions between McCarthyite radicals and supporters of public health programs, most notably in the case of the Alaska Mental Health Bill controversy of 1956 [Ibid.].

Текст 6

«Она вписывает в реальность тот мир, который мы хотели бы населять, а не тот, в котором родились». Опасность — и для архитектуры, и для нас, живущих в образуемых ею пространствах — видится ему в том, что, «если она не станет развивать собственные вымыслы, она просто будет обслуживать скрывающие нас нарративы». Такое обслуживание нарративов на живых примерах тут же рассматривает журналист Максим Трудолобов. Он связывает «русский ордер» в его исторических разновидностях (в основном, в ближайших: сталинский, хрущевский, брежневский, отчасти и постсоветский, в котором «стоимость доминирует над эстетикой») с современным этим разновидностям представлением о «счастье и порядке».

Текст 7

Вспомним и бабушку Горького, не эти ли бабушки, как и няни, создавали литературу? И все это китайцы у себя сберегли! На память тут же пришел домик деда Каширина в Нижнем Новгороде. Прямо напротив него стоит блочный, хрущевский новострой, какая там мемориальная улица, кто там будет организовывать торговлю, какие там сувениры! Все время думаю о своих собственных уже ушедших родителях, и так грустно. Зовут? Итак, канал, приходится нагибать голову, каналы здесь как улицы, раньше по ним возили грузы.

Текст 8

Главные мои зрители — здесь. И именно в Большом зале, а не в Малом. Там принципиально разная публика. В Малый зал и в Рахманиновский зал ходят больше профессионалы и просвещенные, знающие любители музыки. Большой зал рассчитан на широкую аудиторию, и для утверждения инструмента надо было, конечно, сыграть именно там. Добивался этого я долго, более двух лет. Обивал пороги в Московской филармонии и в министерстве [66].

ПЕРЕДАЧА КОНКРЕТНЫХ И АБСТРАКТНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ПРИ ПОМОЩИ АРТИКЛЯ

Отсутствие артикля как грамматического явления в русской грамматике неизменно усложняет ситуацию межъязыкового обмена с языками, в которых артикль выполняет важную роль. Задания в данных упражнениях позволят углубить знания в области тема-рематических отношений, увидеть смысловозначительную функцию и идиоматичность употребления артикля, а также пронаблюдать употребление артиклей с абстрактными и конкретными существительными.

Задание 56*. Переведите предложенные ниже отрывки, обращая особое внимание на подчеркнутые слова.

Текст 1

В целом по заключению г-на Н. заметно, что он излишне много внимания уделяет именно вопросам политики. Я же отделяю вопросы политики от вопросов права применительно к конкретным

судебным делам, к которым они не имеют отношения. Насколько я понимаю, задача эксперта по российскому праву в английском суде — предоставить свои правдивые заключения о том, как абстрактный честный, профессиональный и непредвзятый российский судья разрешил бы соответствующий спор по действующему российскому праву.

Текст 2

This schedule and the requirements listed below are an integral part of the preceding Agreement between the Agency and the Client. Services must start no later than 3 business days after the payment is made by the Client. Service must be delivered within 60 days of the start of the services and no later than April 1, 2021.

Description of the Project: CONDUCTING RESEARCH AMONG JOURNALISTS FOR CLIENT IN THE US

Goals:

1. Developing angles for the product positioning to promote them in the US media
2. Gaining feedback and insights from contributors of American tech and business media
3. Developing communications and content strategy based on the feedback and insights [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

На материале анализа контекстов ненадлежащего употребления имени в ситуации самозванства, описанных в трагедии Пушкина «Борис Годунов», анализируются семиотические механизмы преобразования и присвоения идентичности. Показано, что интуиция Пушкина позволила ему увидеть те проблемы, которые возникли в аналитической философии имени второй половины XX века. Пушкин последовательно создает контексты, в которых проверяются условия приемлемости или неприемлемости отклоняющихся употреблений. Эти особенности, с одной стороны, позволяют предложить дополнительное, логико-семантическое измерение для интерпретации «Бориса Годунова», а с другой – существенно уточняют имеющиеся теории имени собственного, показывая их возможные нетривиальные, а в некоторых случаях проблематичные следствия [из рабочих материалов авторов пособия].

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ

Переводчику регулярно придется сталкиваться с новой терминологией. Начинаящий переводчик должен принять тот факт, что все сферы человеческой деятельности освоить невозможно. Однако несомненно и то, что осваивать какую-то специализацию необходимо, а это значит, что нужно погрузиться в терминологические глубины конкретной профессиональной сферы. Данные задания позволят усовершенствовать навыки поисковой деятельности, а также оценить затраты времени на перевод сложного текста из незнакомой области.

Задание 57. Переведите на английский язык следующие тексты, учитывая их терминологические особенности. Обратите внимание на написание названий городов и ошибки, допущенные в тексте.

Текст 1

Порт Калининград — российский порт на юго-восточном побережье Балтийского моря, единственный незамерзающий порт России на Балтике. Состоит из морского торгового, морского рыбного и речного портов.

Порт Калининград связан контейнерными линиями с портами Нидерландов, Великобритании, Германии, Польши и Литвы.

В порту осуществляется перевалка различных видов грузов: нефть и нефтепродукты, уголь, кокс, лесные грузы и грузы лесопереработки (пиломатериалы, фанера, целлюлоза, бумага), черные металлы, ферросплавы, минеральные удобрения (жидкие, навалом и в различной упаковке), зерновые грузы.

Более половины грузооборота порта приходится на 3 стивидорные компании — ОАО «Калининградский морской торговый порт» (около 17 %), ООО «Лукойл-Калининградморнефть» (29 %) и ФГУП «Калининградский морской рыбный порт» (около 19 %).

История торгового порта

Первое упоминание о портовой гавани у замка Кёнигсберг относится к 1339 году. Этот год считается годом основания **торгового порта**. В следующем, 1340 году, три средневековых города Альштадт, Лебених и Кнайпхоф, которые располагались рядом с замком Кёнигсберг, вошли в торговый союз «Ганза». С тех пор порт

постоянно развивался и расширялся. В 1440 году на реке Прегель вдоль набережных Альштадта и Кнайпхофа были проведены работы по углублению дна. В 1682 году по решению Кнайпхофского городского Совета по берегам Прегеля была проложена дамба, которая затем в 1736 году была удлинена до залива.

В 1811 году Восточно-прусское правительство передало управление Кёнигсбергским и Пиллауским портами Кёнигсбергскому купеческому сословию. В 1818 году Кёнигсбергский порт посетило 320 торговых судов, а в 1828 году в порт пришел первый пароход «Коперникус», построенный в Эльбинге.

С 1855 года на первом железном паровом судне «Шнель» стали осуществляться регулярные перевозки между Кёнигсбергом и Тильзитом.

Заметную роль играли торговые отношения между Германией и Россией. Через Кёнигсберг шел большой поток российской сельскохозяйственной продукции: зерно, бобовые, лен, пенька и т.д. Имеющиеся портовые сооружения в Кёнигсберге сдерживали постоянно возрастающий грузооборот с Россией. Так, в 1897 году на набережной реки Прегель были построены зернохранилище и вальцовая мельница (до 1930 года это зернохранилище считалось самым большим складом в Европе). Кроме того, магистрат Кёнигсберга принял решение о расширении портовых сооружений и отвел для создания пяти искусственных гаваней площадью в 220 га. Однако начавшиеся в 1904 году строительные работы по расширению старого порта были прекращены в 1915 году из-за Первой мировой войны и были продолжены только в 1921 году.

13 июня 1924 года был торжественно открыт новый Кёнигсбергский порт. В новом порту на южном берегу реки Прегель из планировавшихся пяти гаваней было построено только три: Свободная, Индустриальная и Лесная. В 1930 году он имел 100 тыс. м² навесных и складских площадей, был оснащен 30-ю электрическими порталными кранами и считался самым совершенным на Балтийском море.

Во время Второй мировой войны порт был сильно разрушен, однако стал одним из первых гражданских предприятий, начавших функционировать в послевоенном Кёнигсберге. 20 июня 1945 года считается датой основания Калининградского порта на Балтийском море.

15 сентября 1992 года во время приватизации порт из государственного предприятия был преобразован в товарищество с ограниченной ответственностью, а впоследствии — в акционерное общество «Морской торговый порт Калининград». В настоящее время предприятие носит название ОАО «Калининградский морской торговый порт».

В мае 1991 года порт был открыт для захода иностранных судов.

Калининградский морской торговый порт, являясь универсальным портом, перегружает любые виды грузов (за исключением сырой нефти).

Порт включает 20 причалов общей длиной более 3 км, 18 из которых являются грузовыми.

На территории порта находится 13 крытых грузовых складов (включая 3 склада-холодильника) и открытые склады общей площадью 211,6 тыс. м².

Калининградский морской рыбный порт был основан 21 июля 1947 года.

В Восточной Пруссии океанического рыболовства не было. Калининградские рыбаки отправились в первую дальнюю экспедицию к берегам Исландии уже в июне 1948 года.

В порту осуществляется перевалка мороженой рыбы и мяса, продовольственных грузов, насыпных и упакованных удобрений, контейнеров, строительных грузов, нефтепродуктов, наливных химических грузов и грузов других категорий.

Порт включает 21 причал для экспортно-импортных грузовых операций и 5 причалов для каботажного флота общей длиной 3,1 км и акваторию 28,7 га.

Рыбный порт имеет собственные буксирные средства, маневровые тепловозы, железнодорожные подъездные и выставочные пути. Общая протяженность собственного железнодорожного полотна составляет около 17 км.

ФГУП «Калининградский морской рыбный порт» входит в число стратегических предприятий России.

Калининградский речной порт был основан в 1946 году. Порт состоит из трех грузовых районов: прегольского, светловского и гравийно-сортировочного завода [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Обзор сельского хозяйства Калининградской области Российской Федерации в 2008—2009 годах

Отрасль сельского хозяйства в Калининградской области выступает одним из ведущих направлений в развитии региона и характеризуется высокой продуктивностью. Организации, работающие в отраслях растениеводства и животноводства, в области представлены предприятиями сельского хозяйства, фермерскими, а также личными подсобными хозяйствами.

В области широко развито звероводство (работают 8 звероводческих хозяйств). Предприятия специализируются на производстве клеточной пушнины (производится до 50 % норки Российской Федерации, планируется довести данный показатель до 70 %).

В регионе ведется мониторинг сельскохозяйственных земель, общая площадь которых достигает свыше 730 тыс. га. В структуре используемых земель в 2008 году преобладала доля пашен — 30 %, на луга и пастбища приходилось 25 % (до 2016 года планируется повысить долю обрабатываемых пахотных земель до 64 %).

За период 2008 года хозяйствами области было приобретено более 230 единиц оборудования и техники общей стоимостью 344,7 млн руб., что является достаточно большой суммой. Государственная поддержка сельскохозяйственного комплекса Калининградского региона ежегодно растет: в 2009 году объем бюджетного финансирования превысил значение 1260 млн руб.

В последние годы в Калининградской области наиболее эффективно развивается отрасль растениеводства. Посевная площадь земель в регионе в 2009 году увеличилась на 6000 га.

За 2008 год в области было произведено продукции сельского хозяйства на 15,6 % больше, чем в 2007 году: так наибольшие объемы роста приходятся на сектор растениеводства — было произведено продукции на 8,7 млрд руб., что выше уровня 2007 года на 39,4 %.

За 2009 год в области собрано на 17 % больше зерна по сравнению с уровнем 2008 года, картофеля — на 15 %, овощей было собрано на 22 % больше, чем в 2008 году, наблюдалось повышение урожайности по многим сельскохозяйственным культурам.

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

На сегодняшний день в регионе работают порядка 60 предприятий, которые заняты молочным животноводством (более 500 голов содержат 5 хозяйств, от 300 до 500 коров — 9 хозяйств, от 200 до 300 голов крупного рогатого скота содержат 13 предприятий).

Производство птицы и скота в области за 2008 год достигло показателя 40,6 тыс. т (производство мяса птицы составило 16,3 тыс. т, производство говядины сократилось до 5,3 %).

На начало ноября 2009 года в хозяйствах Калининградского региона насчитывалось 61,4 тыс. голов крупного рогатого скота, что на 1,8 % выше значения 2008 года. Во всех категориях хозяйств было произведено 129,6 тыс. т молока, в сельскохозяйственных предприятиях региона — 48,6 тыс. т.

Показатель обеспеченности калининградского рынка в 2008 году отечественными молочными продуктами и картофелем был на уровне 70 %, мясом и мясопродуктами — 60 %, недостаток покрывался импортными поставками.

В свиноводстве региона наблюдаются положительные тенденции, так, показатель объема выпуска свинины во всех категориях хозяйств в конце 2009 года достиг 10 тыс. т (в 2008 году — 5,9 тыс. т). За период 2007—2008 год из-за рубежа (главным образом из Литвы и Дании) в регион было ввезено 3154 голов свиней [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

Среди региональных экологических проблем в порядке приоритетности их решения можно выделить загрязнение поверхностных водных объектов, атмосферного воздуха и вопрос утилизации твердых бытовых и промышленных отходов. Все эти проблемы связаны с действием человеческого фактора, а потому базовым элементом их решения служит система экологического воспитания, образования и просвещения. Анализ ситуации показывает, что за период с 2000 по 2007 год сброс сточных вод составляет примерно 135—145 млн м³, доля неочищенных стоков по-прежнему велика и составляет 85 % от суммарного водоотведения. Несмотря на уменьшение выбросов загрязняющих веществ от стационарных источников за счет уменьшения доли сжигаемого угля, валовые выбросы имеют тенденцию к росту от года к году. Неизменно высокой остается доля автотранспорта (свыше 85 %) в валовом выбросе вредных веществ

в атмосферу области. В пространственном отношении основные источники выбросов и сбросов сконцентрированы на сравнительно небольшой по площади территории в зоне наибольшей плотности населения области — Калининграде и прилегающим к областному центру населенным пунктам. В Калининградской области выявлены более 160 свалок ТБО общей площадью 177 га, из них разрешенных к эксплуатации — 39 общей площадью 134 га, остальные — несанкционированные. В этих свалках сосредоточено более 15 млн т отходов производства и потребления (по другим экспертным оценкам — от 17 до 35 млн т). По экспертным оценкам, ежегодные объемы образования отходов выражаются величиной около 900 тыс. т. На долю отходов I—III классов опасности приходится примерно 2 % от всех производимых отходов. Инвестиции в основной капитал, направленные на охрану окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов, в Калининградской области в 2008 году составили всего 701,9 млн руб., что составляет 62,9 % в сопоставимых ценах к предыдущему году, или 1,05 % от общего объема инвестиций в основной капитал [68].

Задание 58. Переведите предложенный текст на русский язык, учитывая его терминологические особенности. Объясните, как вы искали соответствия для терминов в ПЯ.

According to documents, a great part of the furniture that appeared in the empress' personal rooms in the 1770s—1780s was decorated with marquetry. Numerous tables in the empress' rooms were especially rich with inlays. There were inlaid card tables at which Catherine and here courtiers like to spend their evenings, multifunctional “curved-tables” (as kidney-bean shaped tables were called in the late 18th century) and other elegant pieces of furniture. The furniture collection residing in St. Petersburg museums have several pieces with inventory labels proving the Winter Palace origins. It was evident even at first sight that all those objects had a similar and sometimes identical décor based on floral and greenery patterns executed in English manner. Though many of the ornaments had features characteristic of English furniture makings of the 1770s—1780s, their detailed comparisons revealed that this was only an influence. Notwithstanding some borrowed patterns and workmanship manner, the décor showed previously unseen artistic techniques. One of this groups items, the kidney-shaped table from the

Hermitage collection became the standard sample for developing a set of characteristic features allowing the attribution of the furniture in a question to the same creator or the same workshop. The kidney-shaped table topped with a gorgeous panel showing floral ornament and a bouquet of carnations, roses and lily in a basket had very unusual octagonal legs. Their sides are vaneered with alternating light and dark wood and decorated with inlaid and engraved husk ornament [из рабочих материалов авторов пособия].

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ

Так называемые *premodifiers* — выступающие в функции определения разные части речи — в английском языке могут выступать в цепочки перед определяемым существительным. Атрибутивные цепочки, представляющие собой субстантивные словосочетания при переводе на русский нередко обнаруживают своеобразный семантический камуфляж: каждый элемент такого сочетания может выполнять разные синтаксические функции, например дополнения или обстоятельства, причем относящиеся к совершенно иным словам, нежели формальное определяемое слово в данном словосочетании. Еще более интересны с точки зрения перевода с английского подобные атрибутивные кластеры с латентной предикацией — это могут быть целые предложения, где все слова пишутся через дефис, поскольку весь такой комплекс представляет собой определение перед существительным. Это возможно в английском с его аналитическим строем, но решительно неприемлемо в русском, поэтому переноса таких структур в русский перевод следует избегать.

Задание 59. В данном виде перевода необходимо выявление семантических отношений и типов словосочетаний. Основное правило работы с такими структурами — найти опорное слово в конце цепочки. Переведите, используя эту методику.

Текст 1

Основная цель проекта заключается в повышении возможностей управления экологическими процессами и предоставлении эффективных средств защиты окружающей среды в регионе.

В ходе реализации проекта предполагалось разработать и внедрить эффективную систему контроля за качеством воды, подготовить план управления водными ресурсами для данного региона, разработать долгосрочную инвестиционную программу очистки сточных вод Калининградской прибрежной зоны [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Reproduction with variation is a major characteristic of life. Without reproduction, life would quickly come to an end. The earliest single-celled organisms reproduced by duplicating their genetic material and then dividing in two. The two resulting daughter cells were identical to each other and to the parent cell, except for mutations that occurred during the process of gene duplication. Such errors, although rare, provided the raw material for biological evolution. The combination of reproduction and errors in the duplication of genetic material results in biological evolution, a change in the genetic composition of a population of organisms over time [20].

Текст 3

The Queen has appointed a Tory, aristocratic, soft drink, beer, insurance, gas light and coke, match, banking and estate company chief to be Governor-General of Australia [69].

Текст 4

Experts predict the U.S. will need to add anywhere from 330 million to 1 billion square feet of warehouse space over the next few years, as companies look to expand their distribution networks to meet growing consumer demands. The increased industrial real estate demand, combined with ongoing labor shortages and extended construction and manufacturing lead times, is creating additional challenges for companies seeking out new facilities.

Site selection is often the most challenging and time-consuming part of the facility location planning process. With industrial real estate in such high demand, many companies may be tempted to jump straight into search and selection mode. While it's vital to act fast to secure a desired property, it's also important to have a proper strategy and design in place to ensure the facility is capable of meeting current and future operations requirements [70].

Текст 5

Clinton and Gore made their foray into TV-talk politics after a day-long bus caravan across central Florida as they tried to pad a narrow lead in a state that last supported a Democrat for president in 1976. The Democrats were wrapping up their Florida trip with a morning rally at the University of Florida before heading on to Nashville and another unorthodox campaign appearance this time on the ‘Donahue Show’ [71].

Задание 60. Прокомментируйте подчеркнутые отрезки с латентной предикацией в представленных контекстах. Предложите свои варианты перевода.

Текст 1

And I don’t think that poor football actually changes the way people behave; it’s not that, alt-hough there is an element of compensatory pride involved (“We might not be much good at football, but we can give you a good kicking”); it’s more that — how can I put this tactfully? — there is a higher proportion of nutters among the never-say-die, we’ll-support-you-evermore hardcore than among the sod-that-for-a-lark floating punter [21].

Текст 2

I’m sure that by now everyone is aware of the basic story of *A Man in Full*, Tom Wolfe’s eleven-years-in-the-making, heart-surgery-and-depression-interrupted, follow up to his great novel of the 80’s, *Bonfire of the Vanities* [72].

Текст 3

Speaking of my backache, I think I have figured out why the diagnosis of radiculitis is so much more common in Russia than it is here. As my orthopedist explained it to me, the term is used for radiating back pain when no specific etiology can be found. In my case this lack of specificity was accepted only after the expenditure of a small fortune in various high-tech x-rays failed to reveal, for example, a slipped disk, a growth, a particularly advanced case of osteoarthritis, etc. In the former Soviet Union and current RF, I suspect this throw-up-the-hands diagnosis is provided initially, without recourse to all the x-rays [75].

Текст 4

These differences in meaning can also extend to gestures; for example, the American finger-across-the-throat gesture meaning “I’m fed up!” means “I’ll slit your throat!” to a Russian [74].

Текст 5

His [Martin McDonagh’s] new film, “*Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*,” stars Frances McDormand, as a woman who takes drastic measures to shame the town sheriff (Woody Harrelson) for not investigating the rape and murder of her daughter. It’s a comedy, in a babies-kissing-demons kind of way [New Yorker].

Текст 6

How do you stop your jeans going from artfully torn to here’s-my-underwear? A couple of strategically placed safety pins... will make sure your rips aren’t too raunchy [Cosmopolitan].

Текст 7

When Andy does arrive, I’m impressed. At 30, he’s older than me and has that relaxed, ‘I’ve-been-around-the-block-and-broken-a-few-hearts-doing-it’ air about him [Cosmopolitan UK].

Текст 8

Written by actress-turned-filmmaker Sarah Polley, this six-part drama is another unflinching look at the horrors of being a woman, but it’s also a period piece inspired by real-life 19th century killer Grace Marks [Entertainment Weekly].

Текст 9

I first visited the Flatiron Institute in June. [...] It had that old-but-new look of expensively renovated interiors; every scratch in the building’s history had been polished away [New Yorker].

Текст 10

“Streaming services such as Amazon Prime and Netflix have harnessed the power of helpless binge-watching, automating our tastes through algorithms and cueing up next episode of any hot-topic buzz show before the credits of the one you’re sitting through have even finished. [...] We can take it everywhere. We can watch it together or we

can watch it alone. [...] We were no longer turning up at the office the morning after a crucial episode gasping our did-you-see-thats at each other [British Vogue].

СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАЛЕНТНОСТИ

Необходимо отметить, что посредством коллокаций формируются метафоры. Переводчику нужно принимать во внимание факт несовпадения значений в устойчивых выражениях, осуществляя правильный подбор эквивалента.

Задание 61. Переведите отрывки с учетом семантической и лексической валентности.

Текст 1

When you are working outside sometimes you are at the mercy of the weather. Rain, snow, ice, and heat all can play a huge role in the ability to work outside but a less talked about hazard is *high winds*. It is important to also realize that high winds can pose a threat and are a safety hazard and what to do if you find yourself working in these conditions [76].

Текст 2

Mr. Stiggins was easily prevailed on to take another glass of the hot pine-apple rum-and-water, and a second, and a third, and then to refresh himself with a slight supper, previous to beginning again. He sat on the same side as Mr. Weller, senior; and every time he could contrive to do so, unseen by his wife, that gentleman indicated to his son the hidden emotions of his bosom, by shaking his fist over the deputy-shepherd's head; a process which afforded his son the most unmingled delight and satisfaction, the more especially as Mr. Stiggins went on, quietly drinking the hot pine-apple rum-and-water, wholly unconscious of what was going forward. The major part of the conversation was confined to Mrs. Weller and the reverend Mr. Stiggins; and the topics principally descanted on, were the virtues of the shepherd, the worthiness of his flock, and *the high crimes* and misdemeanours of everybody beside — dissertations which the elder Mr. Weller occasionally interrupted by half-suppressed references to a gentleman of the name of Walker, and other running commentaries of the same kind [22].

Текст 3

Entrepreneurs are not afraid of failure, but instead learn from it and move on. Some of the greatest disruptors the business world has ever seen have gone bankrupt in pursuit of their dreams — Henry Ford and Walt Disney to name two. Moreover, entrepreneurship calls for a thick skin and *a high capacity* for tolerating discomfort. If you have trouble with risk or criticism then you shouldn't get into the business. And ducking blame is not an option: In your business's early days, the buck has nowhere stop except with you, so you need to be able to handle it [по материалам 77].

Текст 4

The Act does not attempt to define a “regulator”, but rather provides *a broad definition* of the functions carried out by such persons or bodies. Functions falling within the definition might be exercised by a wide range of bodies including Government departments, local authorities and independent statutory regulators. The first limb of the definition (subsection (2) (a)) is aimed at functions of ‘regulating’ (for example by producing rules, or imposing requirements, which apply to a category of persons). The second limb (subsection (2) (b)) covers functions of enforcing or securing compliance with such regulation. A regulatory function of making rules or regulations falling within the first limb could be exercised by a different person than the corresponding regulatory function (falling within the second limb of the definition) of securing compliance with or enforcing those rules or regulations [78].

Текст 5

On 8 December, the co-chairs of the Joint Committee, European Commission Vice-President Maroš Šefčovič and the Chancellor of the Duchy of Lancaster, Michael Gove, were able to reach *a broad agreement* on outstanding issues. Formal adoption by the Joint Committee followed on 17 December so that the Withdrawal Agreement and the attached Protocols can be implemented in full as of 1 January 2021. The European Commission answers more questions on the Withdrawal Agreement on its website [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 6

“The executive order declares a national emergency with regard to election interference. This step, Bolton said, creates an umbrella under

which the multiagency intelligence review plan will be carried out to determine the scope and origin of any suspected foreign interference. “This is a further effort to protect the United States from foreign interference in our elections and our political process more broadly,” Bolton said. “The president felt very strongly about this, and we talked about this weeks and weeks ago. “Bolton said the administration would be happy to consult with Congress on election security, “but we do think the president has *broad discretion* in this area, particularly in the conduct of foreign and defense policy” [CNBC].

Текст 7

For many of us, winter, with its chillier days and lingering nights, ushers in with it a general sense of malaise. It’s increasingly difficult to peel ourselves out of bed in the half-light of morning, and, hunched over our desks at work, we can feel our productivity draining away with the remnants of the afternoon sun. For the small subsection of the population who experience full-blown seasonal affective disorder (SAD), it’s even worse — winter blues mutate into something far more debilitating. Sufferers experience hypersomnia, *low mood* and a pervasive sense of futility during the bleaker months [79].

Текст 8

Yet despite its name, autoland can be complex to operate. It requires double or triple redundant autopilots running off different electrical systems, and has limitations regarding wind and inoperative equipment — everything has to be working perfectly, in only moderate headwinds and gusts, for autoland to work. Moreover, autoland is not just a box on an airplane, but requires infrastructure on the ground to operate at a high level, and crews and even the airlines’ organizations to be trained and certified in the operation. In the United States, high winds are often associated with *low visibility*, rendering autoland unusable [23].

Текст 9

The nationalists present the narrow vote for Brexit throughout the UK (51.9 per cent for Leave) and the strong vote for Remain within Scotland (62 per cent), as evidence of two quite different political cultures, requiring separate statehoods. The turbulence of Westminster politics in the past three and a half years, coupled with the Scots’ *low opinion* of Johnson, has made the nationalists’ efforts to talk up

independence and deplore upper-class English domination relatively straightforward. They expect a good election. The Scottish Conservatives had dented the nationalists' hegemony in the 2017 elections, increasing their Westminster seats from one to 13. But in August, they lost their popular leader when Ruth Davidson — out of step with both Brexit and Johnson, and with a new child — resigned [80].

РАБОТА С ФРАЗОВЫМИ ГЛАГОЛАМИ И ИГРОЙ СЛОВ

Фразовые глаголы структурно и семантически имеют много общего с морфологически сложными лексическими единицами, поэтому они рассматриваются в одном разделе. Работа с фразовыми глаголами не ограничивается выучиванием их значений. Семантический потенциал постпозитива позволяет не только повысить информативность структурно и семантически экономной такой лексико-фразеологической единицы английского языка, но и раскрыть горизонты креативности при создании новых структур. Отсюда и продуктивность таких единиц в создании эффекта игры слов. Вопрос: что будет происходить в переводе на русский помимо морфологических преобразований?

Задание 62. Переведите представленные фрагменты текстов, содержащие английскую идиому «to laugh out of».

Текст 1

Aveda Adara, a 41-year-old transgender woman, said the mistreatment she faced due to her gender identity led her to quit her job at a major health care company just outside Houston, Texas. “I was constantly misgendered by managers, supervisors and employees,” Adara told NBC News. “My own manager would routinely discriminate against me, and nit pick and micromanage me.”

Eventually, she found two part-time jobs to make ends meet, but these positions do not provide any benefits. Employment discrimination, however, is nothing new to Adara. “I’ve been laughed out of interviews for so many years,” she said.

“I live in Texas, and there are no laws in Texas that protect people like me,” she added. “I can be fired for being who I am” [81].

Текст 2

The Sunday Times was, according to one of its legal team, “reeling” last week after one of the most extraordinary endings to an appeal hearing that anyone can recall. It’s not too far-fetched to say the paper was laughed out of court.

It wasn’t simply that the three appeal court judges refused an application to overturn a jury’s verdict which resulted in the paper having to pay £ 145,000 in libel damages, it was the dismissive manner in which they did so. After listening to the submission from the Sunday Times’s counsel, they retired for just a few minutes and, on their return, told the opposing counsel that there was no need to trouble him [82].

Текст 3

Greek historiography originated in the activities of a group of writers whom the Greeks called *logographoi* (“logographers”). Logography was the prose compilation of oral traditions relating to the origins of towns, peoples, and places. It combined geographical with cultural information and might be seen as an early form of cultural anthropology. Hecataeus of Miletus, the best known of the logographers, defined his task in his *Genealogia* (c. 490 BCE) as follows: “I write what I consider the truth, for the things the Greeks tell us are in my opinion full of contradictions and worthy to be laughed out of court.” The logographers also served as advocates and speech writers in the courts, and the need to ascertain facts and make arguments clearly influenced their writings [83].

Задание 63. Внимательно ознакомьтесь с текстом. Найдите пример игры слов. Предложите свой вариант перевода игры слов и стратегию работы с подобным материалом.

Critical Expatriate Skills: Preventing Culture Clash

By Marc Raynaud and Elizabeth Jardine Raynaud, M & Jardine, E. (2001). *Critical Expatriate Skills: Preventing Culture Clash*. Corporate Relocation News, August issue.

At the humorous level cultural differences provide very funny stories. However, when shock becomes clash, levels of efficiency are hit and companies and individuals can suffer.

There are only three things wrong with the Americans: “They’re overpaid, oversexed and over here” is the epigram which immortalises

the culture clash between the English and the Americans during World War II. The war is over but in the eyes of many English and American business people the clash between them goes on.

Задание 64. Английские фразовые глаголы не подлежат прямому переводу на русский язык в следующем их применении. Почему? Каких трансформаций потребуют такие синтаксические конструкции? В чем состоят системные различия между языками в этой области?

Текст 1

Prince William and Kate Middleton first met in 2001, when they were both students at the University of St Andrews in Scotland. However, as an intrepid William made his way to the university for the first time, his venerable great-grandmother had an outrageously hilarious parting shot. The prince revealed that the 100-year-old Queen Mother told him: “Any good parties, invite me down.”

Speaking in a 2002 interview, William continued: “I said yes, but there was no way. I knew full well that if I invited her down she would *dance me under the table*” [84].

Текст 2

British flyers warned they could *get caught up* in 5G ‘chaos’: Passengers heading to US are urged to check bookings after American airline bosses warned nation’s 5G rollout could ground planes from tomorrow. The CEOs of major US carriers have warned of an impending ‘catastrophic’ crisis when AT&T and Verizon finally deploy their new 5G services from the early hours, with hundreds of flights potentially *called off*. The fear among airlines, aircraft manufacturer Boeing and the US Federal Aviation Administration is that the new 5G network could interfere with vital aircraft instruments that are on a similar wavelength [85].

Текст 3

‘She was going through her own s**t’: Jamie Lynn Spears details being *‘locked away’* from hospitalised Britney when she fell pregnant at 16 and secretly seeking emancipation.

Jamie Lynn, 30, shed light on falling pregnant after Britney suffered her shocking 2007 breakdown, which saw her shave her head and attack photographers. During Monday’s episode of *Call Her Daddy* with

Alexandra Cooper, she revealed her parents *kept her away from* her sister, who was hospitalised at the time. When asked how ‘things spiraled out of control’ after telling her team that she was pregnant, Jamie Lynn said her parents became increasingly controlling. Despite being ready to file the papers, Jamie Lynn and her mother Lynn reached an agreement, which allowed the then-teenager to purchase her first home [по материалам 86].

Текст 4

Miss out on your summer body this year? It’s never too late! Join these successful slimmers and *get back on track* with your weight loss journey in just 7 DAYS.

All-inclusive holidays, chunky cheeseburgers at barbecues and more Prosecco than we care to admit; summer truly is the most indulgent season of the year. And, let’s admit it, as autumn rolls around, we could *end up* carrying an extra roll or two ourselves. But, rather than *giving up* and resigning yourself to hiding behind your baggy winter wardrobe, make September the month you *get back on track* — without any hard work. Boombod has *shaken up* the weight-lost industry over the last 18 months — selling over one MILLION boxes of its 7-day slimming aid shots and helping hundreds of thousands of people feel good and look great [87].

РАБОТА С ПРАГМАТИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ДИСКУРСА

К каким средствам должен обратиться переводчик, чтобы не утратить определенный эффект, который текст должен произвести на читателя? Задания из данного блока помогут разобраться с этим вопросом.

Задание 65. Переведите текст, сохраняя особенности стиля, которыми недоволен автор, *Tim Connell*.

While browsing through the Appointments section of *The Times* recently, I came across some ads couched in a type of language that is almost foreign: “This business is on the ascendant as new technology is put in place, quality customer service values kick in and the workforce becomes empowered. Hiring heavyweight communicators is an up-front priority. You should be capable of setting up an outstanding press

office which is proactive and ahead of the field. Yours is a front-line role demanding an admixture of precision-thinking and a real nose for news. This is part of the community-involvement policy for a heavyweight communications professional.”

Include me out at that point, then — my job is merely teaching people to express themselves clearly in more than one language. Bang goes my £ 50K exec package plus car and benefits [88].

Задание 66. Нижеприведенный текст сопровождал полотно У. Х. Ханта на одной из выставок художника в Лондоне. Переведите текст, обращая внимание на прилагательные.

Our English Coast. Painting by William Holman Hunt

This eerily lyrical and irresistibly tear-jerking landscape has a political meaning that is long lost yet it still has the power to set heart-strings aflutter. Hunt was making a comment on the undefended south coast at a time when French invasion was being rumoured. When he showed the painting in France he retitled it *Strayed Sheep* [из каталога выставки].

ГЕНДЕРНАЯ СПЕЦИФИКА В ПЕРЕВОДЕ

Гендерная составляющая не только имеет свою специфику в русскоязычном и англоязычном дискурсах, но и испытывает сильное влияние социокультурных факторов. Задания ниже покажут некоторые случаи лингвокультурных и языковых несопадений в выражении гендера.

Задание 67. Переведите следующие отрывки, учитывая гендерную специфику англоязычного дискурса.

Текст 1

“Ain’t that right, Mr Fox, I said, for there was a scurvy old feller skulking over by the tree. He spun his head round to see who it was had said it” [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Agreement with others can be a touchstone of truth for a priori questions, especially for moral ones. After all, as per Kant’s enlightenment optimism, everyone is in an equally good position to get moral questions right. If I disagree with another rational agent about a moral

question, then one of us must be wrong and, all else being equal, there is no reason to assume that it must be her who is wrong. Thus, in moral matters we can never simply dismiss disagreeing parties as long as they are rational [42].

Текст 3

Rationalizing is the attempt to present one's violations of the moral law as justified or at least as excusable. In doing so, an agent corrupts her grasp of central features of morality (purity and strictness), a grasp she owes to her common human reason. Kant is concerned that agents become entangled in a web of excuses and pseudo-justifications that seemingly allows them to uphold their self-esteem as moral agents despite the moral violations they commit. Whilst rationalizing primarily aims to present one's own moral transgressions as innocent to oneself, Kant warns that 'dishonesty, by which we throw dust in our own eyes... extends itself also externally, to falsity or deception of others' (Kant 1996b, 84—5, [VI: 38.23—6]). If others demand a justification or explanation from a rationalizer, she will present her pseudo-justifications to them. If they buy her rationalizations, they are likely to deem themselves justified under similar circumstances [Ibid.].

ПЕРЕВОД НОМИНАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ЛИШЕННЫХ ШИРОКОГО КОНТЕКСТА

Особенности работы с номинативными конструкциями (например, представленными списками) иногда остаются незамеченными. Между тем здесь приходится иметь дело с культурно-и профессионально-специфическими реалиями, названиями, именами, которые, будучи лишены широкого контекста, нередко доставляют немало хлопот переводчику.

Задание 68. Переведите представленные списки в благодарственных обращениях.

Текст 1

Выражаем благодарность за информационную поддержку
Директору ГТРК «Калининград»
Кошемчук Елене Валериевне
Главному редактору Медиа Группы «Западная пресса»

Антоновой Любови Викторовне
Директору газеты «Калининградская правда»
Никонову Игорю Юрьевичу
Президенту Медиа Группы «Каскад»
Пирогову Владимиру Вилевичу
Директору газеты «Гражданин»
Бочарниковой Елене Анатольевне
Генеральному директору ТРК «Дюны»
Рудому Александру Ивановичу
Директору ЗАО «Балтик+»
Книжнику Александру Владимировичу
Главному редактору газеты «Страж Балтики»
Досталю Сергею Ивановичу
Генеральному директору Общественного Калининградского
Радио
Писаревскому Андрею Витальевичу

Текст 2

Core Exhibition Team

Irene Chambers, Chief
Kimberli Curry, Exhibition Director
Daun van Ee, Curator, Historical Specialist, Manuscript Division,
Library of Congress
Allen Packwood, Co-curator, Churchill Archives Centre,
Cambridge, U.K.

Interpretive Programs Office

Deborah Durbeck, Production Officer
Christopher O'Connor, Lead Production Specialist
Betsy Nahum-Miller, Online Exhibition Coordinator
Tambra Johnson, Registrar

Special Thanks

Special thanks are due to the following members of the Library of Congress staff for their assistance with the exhibition:

- James Hutson, Manuscript Division
- Jeremy Adamson and Woody Woodis, Prints and Photographs Division
- Mark Dimunation and Clark Evans, Rare Book and Special Collections Division

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

- Jill Brett, Helen Dalrymple, and John Sayers, Public Affairs Office
- Lynn Brooks, Domenic Sergi, Ronnie Hawkins, Lisa Cope, Glen Krankowski, Christopher Pohlhaus, and Karl Rogers, Information Technology Services
- Julianne Mangin and Elizabeth Miller, Network Development and MARC Standards Office
- Stanley Bandong, Graphics Service Unit
- Onnetta Benoit, Printing Management Section
- Jim Higgins, Photoduplication Services
- Christopher W. Hansen, Office of Contracts and Logistics
- Bob Palian, Joe Young, Aaron Ball, and Bob Ralls, Automation Planning and Liaison Office

The physical exhibition, on which this interactive and on-line presentation is based, was organized by the Library of Congress in cooperation with the Churchill Archives Centre, Cambridge, U.K.

The Library wishes to express gratitude to the following individuals for their assistance and expertise:

Sir Martin Gilbert

Exhibition and Brochure Design

Riggs Ward Design

Web Site Design

Terra Incognita Productions

Mark Baltzegar, Paco Link, Angie Marable, Bart Marable, Jayson Singe

Media Research

Sam Serafy

Security

Keator Services and Contracting, Inc.

Sponsors

This exhibition and its programming were made possible by the generous support of JOHN W. KLUGE.

Additional support was provided by the Annenberg Foundation.

The accompanying publication and symposia were made possible by and produced in association with The Churchill Centre, Washington, D.C.

Inside the EU, promotion campaigns can concern:

- fresh fruit and vegetables
- processed fruit and vegetables

- fibre flax
- live plants and ornamental horticulture products
- olive oil and table olives
- seed oils
- milk and dairy products
- fresh, chilled and frozen meat produced under EU or national quality schemes
- egg labelling
- honey and bee products
- quality wines produced in a specified region (psr), table wines with a geographical indication
 - the graphic symbol for the outermost regions
 - the protected designation of origin (AOP), protected geographical designation (IGP), traditional specialities guaranteed (STG) and the relevant designated products
 - organic farming and products
 - poultry meat.

In non-EU countries, campaigns can concern:

- fresh, chilled and frozen beef, veal and pork, and food preparations made from them
- quality poultry meat
- dairy products
- olive oil and table olives
- quality wines produced in a specified region (psr), table wines with a geographical indication
- spirits with a reserved geographical or traditional indication
- fresh and processed fruit and vegetables
- products processed from cereals and rice
- fibre flax
- live plants and ornamental horticulture products
- products with a protected designation of origin (PDO), a protected geographical indication (PGI) or traditional speciality guaranteed (TSG) organic products [из рабочих материалов авторов пособия].

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

Синтаксические переводческие трудности возникают не только тогда, когда переводчику необходимо прибегнуть к членению сложной синтаксической конструкции. Нужно научить-

ся работать с оборотами, не имеющими аналогов в ПЯ. В данном случае «чужими» для нас будут отдельные англоязычные конструкции.

Задание 69. Обратите внимание на конструкции, выделенные жирным шрифтом. К каким приемам в переводе нужно прибегнуть в данных конкретных случаях? Переведите представленные отрывки текстов.

Конструкции с **with/without**

Текст 1

In the event any such levee is constructed or maintained by any person, corporation, county, city, township or district **without approval of plans by** the chief engineer, it shall be the duty of the attorney general, to file suit in a court of competent jurisdiction [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

This Article and the Annex to this Agreement are **without prejudice to** the rights, obligations and flexibilities that Members have under the provisions of this Agreement other than paragraphs (f) and (h) of Article 31, including those reaffirmed by the Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health (WT/MIN(01)/DEC/2), and to their interpretation. They are also **without prejudice to** the extent to which pharmaceutical products produced under a compulsory licence can be exported under the provisions of Article 31(f) [89].

Конструкция **in no uncertain terms**

Текст 3

We were told **in no uncertain terms** that dishonesty would not be tolerated [90].

Текст 4

She was told **in no uncertain terms** that the magazine had no interest in her short stories [91].

Конструкция **nothing but**

Текст 5

I was nothing but a visitor, one of thousands of tourists who pass through those ornate black and gold gates in London W8, and **the boss was nothing but** her own iconic image, looking down from every wall; her spirit and sense of fun captured perfectly by photographer Mario Testino [по материалам 24].

Конструкция **such... as/that**

Текст 6

The Distributor shall pay directly to the bank account set forth below (“Collection Account”) (or **such** other address or account **as** the Administrative Agent may designate in writing) the Minimum Guaranteed Payment and all other the Distribution Agreement Proceeds in United States Dollars, as and when due hereunder, by wire transfer [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 70. Переведите следующие отрывки таким образом, чтобы в русском варианте была употреблена конструкция с предлогом *без*.

Текст 1

In the year prior to June 2017, the NHS spent approximately £ 569 million on prescriptions for medicines which can be purchased over the counter from a pharmacy and other outlets such as supermarkets. These prescriptions include items for a condition:

- That is considered to be **self-limiting** and so does not need treatment as it will heal of its own accord; Which lends itself to **self-care**, i.e. that the person suffering does not normally need to seek medical care but may decide to seek help with symptom relief from a local pharmacy and use an over the counter medicine [92].

Текст 2

Only blood drawn by an acceptable medical technique into a collection tube **with no** anticoagulants should be used. Specimens should be collected in such a way as to avoid hemolysis [93].

Текст 3

“What we call law is **nothing more or less** than the public’s collective belief, their conviction of what right and wrong is. Whether it’s about murder, kidnapping, or running a red light, society decides what the rules are. In a democratic republic, we do that through the legislature by electing people who share our views. That’s how laws happen. We also set up a constitution, the supreme law of the land, which is very carefully considered because it decides what the other laws may and may not do, and therefore it protects us against our transitory passions. The job of the judiciary is to interpret the laws, or in this case the constitutional principles embodied in those laws, as they apply to reality. In *Roe versus Wade*, the Supreme Court went too far. It legislated; it changed the law in a way not anticipated by the drafters, and that was an error. All a reversal of *Roe* will do is return the abortion issue to the state legislatures, where it belongs” [25].

Задание 71. Прокомментируйте функцию конструкции *if anything*. Предложите свой перевод отрывков.

Текст 1

The next issues to analyse then are why and how dominated languages are being killed and what, if anything, can be done about it [94].

Текст 2

Likewise, the advance market commitment for pneumococcal vaccines has some potential for use in other, similar contexts, although this is less clear in cases other than that of vaccines — cases, for example, where product specification is more complex, or cases involving the development of new technologies (as opposed to the commercialization of technologies already at an advanced stage of development). There may also be potential to replicate the Caribbean Catastrophe Risk Insurance Facility in some geographical contexts, which could be enhanced by risk-pooling through regional arrangements or multiregional arrangements so as to maximize the spread of risks. In sum, these mechanisms may be able to meet specific needs, which is their principal aim. However, given their limited size and limited capacity to raise new funds, they do not contribute much, **if anything**, to closing the gap between current and projected levels of ODA and financial needs for development and global public goods [95].

Текст 3

To some members, paragraph 2, although currently unclear, raised possibilities for further enquiry. It was not apparent, in providing that “[p]articular conditions for exercising extradition or prosecution shall be formulated by the internal law of the State party”, which State party was being referred to and it also raised the possibility that a State would invoke its internal law to justify non-compliance with an international obligation. Moreover, the reference to “general principles of international criminal law” seemed vague. **If anything**, it was these principles which had to be fleshed out for implementation. For example, it was suggested it might be useful to assess whether prosecutorial discretion was a general principle of criminal law relevant to the topic. The point was also made that the draft article ought to be addressing matters concerning both the conditions for extradition, including available limitations, and the conditions for prosecution, according them different treatment as they were different legal concepts [96].

Текст 4

Meanwhile, America moved in militarily from the south as part of its global war on terror, and China progressively encroached — in an economic sense — on Russia’s “near abroad” in Central Asia. To Moscow’s credit, Trenin notes, it has not moved toward any remilitarization of its relationship with the outside world. **If anything**, the military reform movement begun in 2008 signals Moscow’s near-complete abandonment of the field of great-power warfare, save for a nuclear deterrent that it nonetheless continues to reduce in agreement with the United States, the one power it truly fears [97].

Текст 5

At first glance, industrial products and works of art would appear to have little, **if anything**, in common. However, when one considers that creativity, optimisation, finetuning and the pursuit of perfection are qualities associated with both disciplines and that each project is driven initially by an idea, a moment of inspiration, a seed that requires nurturing, then one will recognise that artist and entrepreneur often share the same traits [98].

Текст 6

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) has played no role in either nuclear disarmament or the elimination of nuclear threats. Non-nuclear-weapon States placed high expectations on the NPT at the time of its conclusion. **If anything**, the NPT put in place and justified the current exclusive status of nuclear Powers. More than 40 years of the process of implementing the NPT illustrate beyond doubt that the Treaty is extremely discriminatory and unfair, and thus deceptive not only in terms of its substance but also in the light of its application so far [99].

Текст 7

Cheating is a behaviour that occurs in every school, college and university. Yet, we know little about what, if anything, students learn from their cheating experience. So, this chapter proposes a theoretically grounded research agenda for exploring what, **if anything**, students learn through the process of being reported for cheating and through after-violation education such as a one-on-one mentoring programme or a structured curriculum delivered in a classroom type setting. After a review of existing research in the various areas, possible research questions and methodologies are explored [100].

Текст 8

Disagreements about social and economic inequalities — how big they are, how much they matter, what causes them, and what to do about them — run very deep. Most people say, when prompted, that they are concerned about inequalities. But the degree of concern is highly variable, and the concern is not matched by a consensus about what, **if anything**, government should do [101].

Текст 9

“From a branding perspective, the ‘Andrew question’ has been hanging over them for a while and it’s only going to get worse,” says Prof Maclaran, an academic at Royal Holloway, University of London. But she says the Queen’s great personal popularity will allow her to stay above this — and that, **if anything**, it will add to public sympathy for her. Prof Maclaran predicts the royal strategy will be to loudly emphasise the positive to drown out the negative — such as using the front-page appeal of the Duchess of Cambridge [102].

Задание 72. Выполните перевод на русский язык синтаксических конструкций, не имеющих аналогов в русском языке.

Текст 1

Reactions to the breakdown of the UN climate-change summit in the Hague have been **little short of hysterical**. Although the assembled ministers worked night and day, and came tantalisingly close to an accord on implementing the 1997 Kyoto treaty committing rich countries to cut emissions of greenhouse gases, they failed to sew it up. There was an immediate outbreak of name-calling, with Britain's "machо" environment minister, John Prescott, claiming that his French opposite number, Dominique Voynet, had been too tired to understand the deal; and many others pointing fingers accusingly at the Americans. Green lobbyists swiftly declared that the earth was doomed [103].

Текст 2

"We need **little short of** a revolution in mental health care to end decades of neglect, abuse and violence," Dainius Pūras, the UN Special Rapporteur on the right to health said after presenting his latest report to the UN Human Rights Council in Geneva. The UN expert reported that right violations affect often the socially challenged groups including persons with intellectual, cognitive and psychosocial disabilities. He also stressed that people of all ages, when they have mental health needs, too often suffer from either an absence of care and support or from services that are ineffective and harmful [104].

Текст 3

Leadership is in scarce supply these days. So kudos to Washington Gov. Jay Inslee (D) for his courage in proposing the novel idea that **truth-telling should be made mandatory** for politicians. His proposal falls a little short of the mark in making it a crime only for an elected official to lie about election results. But we hope **there is more than** political showmanship at work here and that the governor has a well thought out long-term strategy that doesn't stop at election results. The natural evolution of his strategy must be to make it a crime for someone running for or holding political office to lie [105].

Текст 4

Fed rate policy for 2022 has been determined by the surge in inflation in the second half of 2021. Rate increases will be faster and more certain if US inflation continues to accelerate. Price moderation, which is likely in the second half, will not reduce Fed rate prospects since a gradual decline in inflation will start from a 40-year high. **Little short of** a recession could instill a change in Fed policy. In the pandemic era that is unfortunately possible, but it is not likely [106].

Текст 5

Postmodernism **was nothing if not** controversial. Its often esoteric texts and dramatic pronouncements about rationality, progress, and power — such as Lyotard’s claim of the ‘end of metanarratives’ — sparked major disputes. Arguments about the credibility and morality of postmodernism spread to the wider public sphere beyond academia, where it was often decried as the corruption of thought, yet another example of the irrelevance of the humanities and their declining intellectual standards and obscure jargon. Part of the appeal of postmodernism, and partly the reason for the odium directed towards it, was its continental, and particularly, French, influences [107].

Текст 6

Naipaul’s relationship with his birthplace, Trinidad, **was nothing if not** complicated. His grandparents emigrated there from India as indentured servants. Naipaul has said he thought it was a mistake that he was born there. French believes he probably meant that as a joke. But here’s how Naipaul described Trinidad in a 1994 NPR interview: “After the destruction of the Aboriginal people, there was wilderness. And then on that wilderness, late in the 18th century, there began to be created a plantation. And I fear that is how we have to think of the place. It can’t be a country in the way you would think of Persia being a country or Turkey being a country” [108].

Текст 7

Chess is a game of strategy, and reigning World Champion Magnus Carlsen **was nothing if not** strategic in Game 12 of his match against Russia’s Sergey Karjakin on Monday. With the score tied at 5.5—5.5, the title-holder from Norway, with white, invited Karjakin to play the Berlin Defense, and the challenger obliged [109].

Текст 8

Last year, the Youth Opportunity Center (YOC) announced the launch of a new, home-based program, Family Preservation. Aimed at combining the YOC's quality youth and family treatment services with case management and community resources in an in-home setting, Family Preservation was launched in the summer of 2020. Launching a new, home-based, program in the midst of a global pandemic **was nothing if not** challenging. However, after a mere 7 months of operation, the success demonstrated by this new program is truly remarkable. With an average caseload of six highly acute families, the Family Preservation team has already had a lasting impact on countless families in the service area [110].

Текст 9

Several witnesses testified to his morning shakes and sweats, which improved after his first laudanum of the day, and in general this has been taken as evidence of his addiction to opium. However, it seems to me more likely that he was suffering from the withdrawal effects of alcohol. The trouble for literary types is that alcohol is a good deal less romantic than opium, and Coleridge **was nothing if not** Romantic. His poem "The Pains of Sleep" has often been taken also as a description of what were called "opium dreams." I think, however, that Coleridge's unpleasant dreams were more likely to have been the consequence of alcoholic excess than of his consumption of opium [111].

Текст 10

With its protests and political tumult of the past few years, Venezuela **has been anything but hospitable** to business. But at sprawling car plants in the city of Valencia, southwest of Caracas, production this year is up sharply. Eli Lilly & Company, maker of impotence drugs, Prozac and insulin, is expecting sales to shoot up. The DirectTV Group says the number of subscribers should increase 18 percent this year, to 320,000. And Juan Vicente Álvarez, whose family has had a construction company for 34 years, is planning a string of apartment complexes that are its largest projects since 1999 [112].

Текст 11

The attempt at Return to Play (RTP) in local arenas before this most recent lockdown has been **anything but easy**. Awkward and frustrating just about sum up most people's experiences. This, despite the best

attempts of national, provincial/state and regional sport governance's valiant attempts at managing RTP. The intention of sport governance groups was most certainly normalcy. But, since the series of phased RTP guidelines were published and disseminated to participants, these safe operating procedures appear to have fallen short and/or in some locations completely missed the net [113].

Текст 12

Chompuu's life **has been anything but** easy — but it doesn't stop her dreaming. Born 10 years ago inside a Remand Prison, she since lives with her grandmother and younger sister. They are together inside a tiny home at the very end of a dead-end street in a lower economic area along the banks of the Chao Phraya River in Bangkok. Her home has only a small window and one fluorescent light, while hundreds of bags piled up make the room feel even smaller and darker [114].

Текст 13

The duke is often pictured motoring broodingly out of his Royal Lodge home in Windsor at the wheel of this high-performance vehicle, perhaps making his in-car security detail listen to a podcast about putting, or a funny song about a whoopee cushion. (The precise contours of Andrew's cultural life have always remained a tantalising mystery.) Some local visits to his mother at Windsor Castle have been chalked up, **as well they might be** [115].

Текст 14

We're in the grip of a seafood revolution, according to Belfast's Mourne Seafood Bar chef and owner Andy Rae, and he holds himself responsible for creating "a load of seafood junkies" out there. "There were quite a few before but I've definitely added to the total," he says. He sounds pretty pleased about this, **as well he might**. Only open 14 months, this restaurant with its rustic interior and well thought out, affordable menu is doing well [116].

Текст 15

Consider our royal coat of arms: the rampant lion, chosen by Richard I to symbolise England's power, turns his head directly towards us, snarling and confident. The rearing unicorn, earlier adopted by William

I for his Scottish display, looks across the escutcheon to watch the lion. **As well he might**, for the two are traditional enemies. Their heraldic reconciliation was designed to symbolise the unification of England and Scotland — likewise enemies of old — when James VI of Scotland became James I of England in 1603 [117].

СМЕНА АГЕНТА ДЕЙСТВИЯ

Агент действия обозначает активного деятеля, выполняющего какое-либо действие или имеющего какое-либо состояние. В английском языке агентом действия часто выступает та часть предложения, которую в русском языке логичнее было бы представить обстоятельством или дополнением.

Задание 73*. Изучите следующие фрагменты на предмет смены агента действия. Выполните перевод.

Текст 1

To the extent that this invoice contains commodities, technology, or software, these are exported in accordance with the United States Export Administration Regulations and diversion contrary to U.S. law is prohibited. Payments and all other notes relating to an existing agreement should refer to the invoice number specified above. 0 % VAT-goods are in bond.

Текст 2

Product Terms of Sale: By placing an order and purchasing any [Company's Name] product, Customer agrees that these product terms of sale ("Product Terms of Sale") shall govern such purchase. Any additional or conflicting terms or conditions contained in any Customer document shall be null and void unless expressly agreed to by [Company's Name] in writing.

Текст 3

Any warranty of the Supplier not expressly stated herein shall be deemed withheld. The Supplier disclaims, to the extent permitted by applicable law, all statutory and implied warranties and course of performance, course of dealing and usage related expectations with respect to the Service [из рабочих материалов авторов пособия].

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ИСТОЧНИКАМИ

Данный вид работы предусматривает развитие информационно-поисковой компетенции, как и многие виды переводческой деятельности. Обращение к дополнительным материалам позволяет также оценить время, которое переводчику необходимо затратить на перевод.

Задание 74. Переведите предложенный текст на русский язык, обращая внимание на выделенные курсивом источники.

Текст 1

What Is Kantian Ethics?

Some recent moral philosophers draw a distinction between *Kant's ethics* and *Kantian ethics*. *Kant's ethics* is contained in Kant's own writings: the *Groundwork*, the *Critique of Practical Reason*, the *Metaphysics of Morals*, and the others. It is the theory Kant himself put forward, the fundamental principle of morality as he formulated it, the system of duties as he presented it, even the moral conclusions he thought followed from them. To write about *Kant's ethics* is to interpret that theory, to show how its parts are supposed to fit together, to relate it to Kant's philosophy as a whole. *Kantian ethics*, on the other hand, is an ethical theory formulated in the basic spirit of Kant, drawing on and acknowledging a debt to what the author of the theory takes to be his insights in moral philosophy. Kantian ethics is not *merely*, or even mainly, an interpretation of what Kant said. It is put forward instead as a theoretical option in thinking about ethical questions and philosophical questions about ethics. It is answerable not to textual accuracy or exegetical standards of Kant interpretation but to the right standards for thinking philosophically about ethical theory and ethical issues [26].

Текст 2

The tradition of giving gold services to the grand-children of Empress Catherine the Great seems to have started as early as 1779. In that year she ordered a gold coffee-service for her eldest grandson the two year old Aleksandr Pavolovitch (later the Emperor Alexander I, r. 1801—1825). This weighed 7 funts 16 zolotniks (2,928 grams or roughly 94 troy ounces) and the commission was given to the Swiss-born goldsmith Jean Pierre Ador (1724—1784), best known for the su-

perb gold snuff-boxes he made for the Empress and leading nobility (Baron A. de Foelkersam, *Inventaire de l'Argenterie conservée dans les Gardes-Meubles des Palais Impériaux: Palais d'Hiver, Palais An-chikov et Châteaux de Gatchina*, St. Petersburg, 1907, vol. I, p. 67; for Ador see A. von Solodkoff, 'Jean Pierre Ador and Russian Gold Boxes' in T. Murdoch and H. Zech, eds. *Going for Gold, Craftsmanship and Collecting of Gold Boxes*, Sussex, 2014, ch. 10) [из рабочих материалов авторов пособия].

РАБОТА С ЦИТАТАМИ В ПЕРЕВОДЕ

Этот вид работы предполагает решение нескольких задач: если источник не указан, постараться его идентифицировать; если указан, найти существующий/е достоверный/е перевод/ы цитируемого текста, один из которых войдет в переводной вариант, и корректно сослаться на источник. Если объективно не существует перевода (или он недоступен), перевести самостоятельно с пометой «Перевод (инициалы)». Задания представляют еще один из путей развития информационно-аналитической компетенции – наряду с переводческой.

Задание 75. Переведите предложенный текст на английский язык. Какая стратегия является эффективной в этом случае?

Текст 1

Верующим в дни поста запрещаются увеселения, вступление в брак. По древнееврейскому закону пост, как и жертва, не является обязательным установлением. Только в день Очищения закон предписывал смирать души, что и означало, как думают толкователи, поститься. Пророки, цари и даже весь народ часто добровольно оставляли все дела, надевали на себя вретище, отказывались от еды и питья, если им грозила беда или они хотели о чем-то особенно просить Бога, — и это тоже называлось поститься. Однако истинный пост состоит не в отказе от пищи, но в смирении и обращении к истине. Моисей и Христос готовили себя сорокадневным постом к предстоящему служению. Во времена Вавилонского плена соблюдали четыре различных поста, в частности, существовал пост по случаю разрушения Иерусалима и по поводу сожжения храма. Пророки часто напоминали народу

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

о том, что внешний пост без истинного покаяния и обращения ни к чему не ведет, а лицемеры много постились напоказ. Итак, пост — это добровольно выполняемые ограничения с целью духовного очищения и совершенствования.

Известен пост и в других культурах. Не только у иудеев пост — знак траура. Для арийцев и кельтов пост — это способ привлечения внимания к огорчению. После утраты Патрокла Ахилл предается неутешной скорби, переходящей в мстительный гнев.

(...) Пелида покрыло мрачное облако скорби.
Быстро в обе он руки схвативши нечистого пепла,
Голову всю им осыпал и лик осквернил свой прекрасный;
Риза его благовонная вся почернела под пеплом.
Сам он, великий, пространство покрывши великое, в прахе
Молча простерся и волосы рвал, безобразно терзая.
Жены младые, которых и он и Патрокл полонили,
В грусти глубокой завóпили громко и, быстро из сени
Все к Ахиллесу великому выбежав, руки ломали,
Билися в перси, доколе у всех подломилися ноги.
Подле младой Антилох тосковал, обливаясь слезами,
И Ахиллеса, стнящего горестно, руку держал он,
В страхе, да выи железом себе не пронзит иступленный.
(Илиада. Песнь 18-я)

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Annenkov was the only Russian artist to complete a portrait gallery of the most powerful and influential political figures of the time, including Vladimir Lenin, Leon Trotsky, Anatoly Lunacharsky, Vladimir Antonov-Ovseyenko and Grigory Zinoviev, as well as a visual line-up of the brightest literary and artistic talents, including Maxim Gorky, Vsevolod Meyerhold, Anna Akhmatova, Boris Pasternak, Alexandre Benois and Miron Sherling (fig. XXX). In his introduction to *Portrety (Portraits)*, published in 1922, Annenkov reveals that although he did not conceive of his portraits as a cycle, assembled they held an unexpected greater significance, that of a historical record:

While some of my subjects impressed themselves on the bedrock of our era's history and others are lost to anonymity, they are all without

exception marked with one and the same symbol — that of Revolution. Each will act as living remembrances to me of those tragedies and hopes, falls and upsurges, according to which we were fated to march onwards together, side by side, friends and enemies alike... (Y. Annenkov, in Portrety, Petrograd, 1922, p. 11) [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

The heady influence of Cézanne, whom Konchalovsky revered, has been well documented by art historians and the artist himself. It was Konchalovsky himself who translated Emile Bernard's 'Cézanne, his unpublished letters and reminiscences' into Russian. On his return to Russia, Konchalovsky was able to see the 32 canvasses in the collection of Sergei Shchukin whose home, after 1909, was open to the public on Sundays although the doors to Ivan Morozov's incredible collection featuring examples of the artist's work from every period remained firmly closed. In his memoirs, Konchalovsky recalls how 'Cézanne's methods of understanding nature were dear to me. I followed in his footsteps even later, in my more mature years, because it was Cézanne's methods which allowed me to see nature in a new way and I wish always to be true to it. Even in those years I felt instinctively that without new methods there would be no salvation, no way to find a path to true art. That's why I grasped at Cézanne like a drowning man at a straw.' (quoted in V. Nikolsky, *Petr Petrovich Konchalovsky*, Moscow, 1936, p.38). If the influence of Cézanne is discernable in the lyrical *Versailles. L'allée*, the spirit of Van Gogh (fig 1.) is flagrant. Konchalovsky first encountered the work of Van Gogh in 1907 when a large retrospective of his work was held in Paris. The effect it had on him was profound:

The works of Van Gogh have opened my eyes on painting as a whole. I feel clearly that I'm not treading in circles as before but going forward; I know how the artist should approach nature. Not copy it, not imitate it, but doggedly seek in it what's most characteristic, not shirking from alteration of the visible world if that's required by my artistic conception, by my will and emotions. Van Gogh taught me to 'do what you do, abandoning yourself to nature' and there's great joy in that [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 4

What are then the most basic devices that govern every poetic utterance? Because the “set toward expression” renders prominent the internal structure of the word, verbal art operates with the constitutive elements of this structure — phonic and prosodic factor, morphemes of all types, semantic features — which play only a subsidiary role in communicative language. From this point of view, poetic praxis is the restructuring of an utterance to bring to the foreground the constitutive elements of language. This goal is achieved through two correlated processes: the uncoupling of the speech chain into its basic linguistic elements and their reassembling into new patterns determined by some form of equivalence. As Jakobson wrote, “*in poetry, the role of mechanical associations is minimized, for the dissociation of verbal elements is the exclusive goal. The dissociated fragments are [then] easily regrouped into new combinations*” [из рабочих материалов авторов пособия].

РАБОТА С ТЕКСТАМИ РАЗНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТИПОВ И ЖАНРОВ

В работе с текстами разных функциональных типов и жанров важно помнить о цели сообщения — она определит стратегию работы над переводом. Полезно рассмотреть сразу несколько предлагаемых текстов, чтобы увидеть их принципиальные отличия и поставить конкретные задачи в работе над каждым из них.

Задание 76. Прочитайте тексты и определитесь со стратегией перевода исходя из их функционально-стилистических особенностей.

Текст 1

Employment in agriculture and forestry remained relatively constant in recent years. Agriculture and forestry employment accounted for about 14 percent of total employment in 1999, about the same level as a decade earlier. Russia comprises roughly three-quarters of the territory of the former Soviet Union, but only a small amount of this vast area is suited for agriculture because of its arid climate and inconsistent

rainfall. Nevertheless, with 133 million hectares of arable land, a large agrarian **workforce** (14 percent of the total), and 146 million inhabitants to feed, Russia is a major regional and global agricultural producer and consumer. The Russian fishing industry is the world's fourth-largest, behind Japan, the United States, and China. Russia accounts for one-quarter of the world's production of fresh and frozen fish and about one-third of world output of canned fish. Russia has a major forestry industry, possessing one-quarter of the world's forests.

Northern areas concentrate mainly on livestock and the southern parts and western Siberia produce grain. Restructuring of former state farms has been an extremely slow process, partially due to the lack of a land code allowing for the free sale, purchase, and mortgage of agricultural land. Private farms and garden plots of individuals account for more than one-half of all agricultural production. Much of the agricultural sector has been almost unaffected by the transition to the free market. Accordingly, the output performance of agriculture has been very weak. This has tended to strengthen the arguments of those who oppose economic reform in favor of a return to the state-managed economy of the past.

Primary agriculture in Russia continues to be dominated by inefficient, Soviet-type collective farms with outdated technologies and management skills and strong political connections, especially at the regional level. Household plots and small private farms comprising only 3 percent of the agricultural land account for over 40 percent of the country's food production. The business infrastructure for the agriculture sector is especially underdeveloped including support services, transportation, distribution networks, and financial services. For agriculture in Russia to go through the transformation to a modern system, the key step will be establishing and enforcing farmers' rights to use land. The first step in this process is to develop an efficient system of issuing and protecting title to land rights. This will also require a more reliable and enforceable framework for secured financial transactions so that farmers can buy and sell their land or use the land as collateral for obtaining loans.

The economic reform that began in Russia in the early 1990s reduced Russia's livestock sector. The down-sizing of the livestock sector ended the need for imports of feed grain, soybeans, and meal. At the same time, imports of meat and other high-value products such as

processed foods, fruit, and beverages grew considerably. The 1998 economic crisis reduced Russia's ability to import food. After plunging to extremely low levels in late 1998, agricultural imports rebounded in 1999. Imports of most agricultural and food products grew to roughly 60 percent of the level of the pre-crisis period. Imports dropped because the crisis reduced consumer incomes, thereby decreasing demand for food in general, and the severe crisis-induced depreciation of the ruble made imported food more expensive compared to Russian domestic output.

The large former state and collective farms control most land. Farm workers can branch off as private farmers by obtaining a grant of land from their parent farm, though they lack full ownership rights. The land code proposed by the Russian legislature (the Duma) does not change existing law — that is, it does not allow the free purchase and sale of land for agricultural use. Rather, it would allow land to be bought and sold solely for economically insignificant purposes, such as building a summer cottage, a *dacha* [118].

Текст 2

The order for the service

When the service was sold at Christie's in 1931 it was described as having been '*presented by the TSAR PAUL I OF RUSSIA to his daughter, the GRAND DUCHESS HELEN PAOLOVNA on her marriage to the GRAND DUKE OF MECKLENBURG-SCHWERIN*'. This history appears to be confirmed by its appearance in the Russian Imperial accounts and its inclusion in the list of her effects drawn up in 1799 (both *op. cit.*), although Elena Pavlovna seems to have received the service several months before her actual wedding date. Loosely translated the orders for supplying the gold service read as follows:

To The Cabinet of His Imperial Majesty
From the State Councillor Karl Litke.

Upon the verbal command of Mikhail Ivanovich Donaurov, the chief Cabinet officer of His Imperial Majesty, the Privy Councillor and the Knight (Commander) of various orders from the treasury under my supervision I issue several gold items weighing nineteen pounds and fifty six zolotniks and costing eight thousand, four hundred and sixteen roubles, to the goldsmith Bouk (*sic*) against receipt for making a gold coffee-set for Her Imperial Highness Grand Duchess Elena Pavlovna;

the registry recording the origin and storage numbers of the items is attached. This I humbly report to the Cabinet of his Imperial Majesty and request the issue of an order to write-off these items.

State Councillor Karl Litke

7th of September.

The attached list of items with their storage numbers to be melted in order to provide the gold for the service is headed:

Register of the gold items accepted by Mr. Buch for the purpose of making a gold service. The price of the items amounts to four roubles and fifty kopecks per zolotnik.

It comprises a dented cup, 32 medals for great and minor '*diligence in faith and in serving the country*' and bravery, etc., a further medal for peace with the Swedes and seven concerning Taurida, ingots, a chain, a piece of antique jewelry and the handle of a dagger, totalling in weight 19 funts 56 zolotniks and in value 8,460 roubles.

The document is annotated:

In total Mr. Boukh [*sic*] accepted and signed for the gold items weighing nineteen funts and fifty six zolotniks. The registry is also signed by the State Councillor Karl Litke.

This transaction was further recorded in:

No. 11.

Order

A request to issue an order to register the withdrawal of gold items allocated to the State Councillor Karl Litke for the purpose of making a gold coffee-service for Grand Duchess Elena. The weight of those items amounts to nineteen pounds and fifty-six zolotniks.

7th of September, 1798.

19 funts (or Russian pounds) and 56 zolotniks is equal to 7,990 grams. The discrepancy of 557 grams (approximately 18 ounces or a pound and a half troy) with the present weight of the service is because the latter is a gross weight including the horn insets. In addition, the service no longer includes a tea-strainer with pierced bowl (weighing perhaps 30 grams or roughly an ounce). More importantly, the cost of making the service appears to have been factored into the amount of gold issued to the goldsmith.

The order for the service seems to have been speedily executed by Buch. By January 1799 it is already recorded in an extensive list of the possessions of Grand Duchess Elena Pavlovna annexed to her marriage

contract (*op. cit.*). The term 'Grand Cabaret' in the list refers to the large tray. Also included are the tea-strainer and, at the end, four pairs of porcelain cups that are no longer with the service [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 3

«Фрингилла»

Маршрут протяженностью 0,5 км расположен на 23-м км косы.

Огромный интерес представляет деятельность полевого стационара Биологической станции Зоологического института РАН по кольцеванию птиц и изучению их миграций.

Экскурсия по полевому стационару «Фрингилла» (латинское название зяблика — самой распространенной птицы Куршской косы), которую проводят квалифицированные специалисты-орнитологи, позволит ближе познакомиться с удивительным царством птиц, узнать о созданной в 1901 г. на Куршской косе первой в мире Орнитологической станции.

- автомобильная стоянка
- автобусная остановка
- пристань для судов и яхт
- аренда домов
- гостиница
- кафе
- ресторан
- медицинский пункт
- информация
- музей
- прокат вертолета
- экскурсионное обслуживание
- водные развлечения
- пляж
- место для рыбалки
- копченая рыба
- гора, дюна
- туристический маршрут

Функциональные зоны:

заповедная

особо охраняемая
познавательного туризма
рекреационная
обслуживания посетителей
бухта Брокист
мыс Воронья буда
турбаза «Дюны»
музей природы
г. Белая
мыс Чайка
мыс У круглого дерева
турбаза «Хвойное»
г. Шиферберг
бухта Кунценская
г. Брухберг
высота Мюллера
г. Вальгум
озеро Чайка
мыс Рыбачинский
г. Черная
бухта Черной горы
г. Круглая
г. Предин
мыс Предин
г. Скильвит
мыс Скильвит
г. Петчберг
бухта Старосельская
высота Эфа
мыс Каспальга
озеро Лебедь
г. Оленья буда
г. Красная
мыс Грабст

Суша

Охраняемые территории:

Природные резерваты — 2

Ландшафтные заказники — 4
Этнографические заказники — 4
Окультуренные территории — 6

Функциональные зоны:

резерваты — 1850 га (18,9 %)
заказники — 5653 га (57,8 %)
охраняемые — 73 га (0,8 %)
рекреации — 1937 га (19,8 %)
хозяйственные — 37 га (0,4 %)
населенные пункты — 224 га (2,3 %)

Леса:

Черноольховники — 206 га (3 %)
Ельники — 68 га (1 %)
Другие виды — 68 га (1 %)

Размер платы за въезд на территорию национального парка «Куршю нерия»

1. Автомобиль **15 лт.**
2. Автобус до 30 мест **50 лт.**
3. Автобус свыше 30 мест **70 лт.**
4. Жилой фургон **100 лт.**
5. Мотоцикл **7 лт.**
6. Микроавтобус **20 лт.**
7. Грузовой автомобиль **от 20 до 50 лт.**

В Смилтине и Ниде оборудованы яхт-клубы, любезно принимающие яхтсменов из разных стран мира. Иностранным яхтсменам, добраться до Смилтине и Нида не составит большого труда — войдя в Клайпедский пролив, необходимо пройти паспортный и таможенный контроль. В Клайпедском проливе существуют четкие указатели, где находятся эти службы.

Яхт-клуб Смилтине, принимает яхты разных размеров, здесь оборудованы души, туалет, кафе, а также здесь можно пополнить запасы пресной воды, есть своя гостиница, платный причал, плата за который зависит от времени года.

Яхт-клуб в Нида также любезно принимает гостей. Фарватер от Смилтине до Нида обозначен условными знаками.

Есть возможность взять напрокат яхты с экипажем. Организуются развлекательные экскурсии по Куршскому заливу.

Каждый сезон яхтсмены могут участвовать в парусных регатах, организуемых яхт-клубами.

Сбор грибов

Сбор грибов очень популярен среди жителей Куршской косы и Клайпеды. В связи с благоприятными природными условиями сбор грибов начинается в конце лета и заканчивается в ноябре. Чаще всего в корзинки грибников попадают: настоящий боровик, подосиновик, подберезовик, моховик, боровик козленок, рыжик, зеленка и др.

Сбор грибов разрешен на всей территории парка за исключением резерватов Наглю (между Юодкранте и Пярвалкой) и Гробшто (за Нидой в сторону границы с Россией).

Сбор ягод

Территория Куршской косы не отличается обилием ягод, поэтому сбор ягод не очень популярен среди местных жителей и отдыхающих. Это одна из форм досуга. Крупные черничники находятся в окрестностях Юодкранте и Ниды. На территории национального парка можно собирать земляники, малины, ежевики и брусники. Сбор ягод разрешен на всей территории парка, за исключением природных резерватов Наглю (между Юодкранте и Пярвалкой) и Гробшто (за Нидой в сторону границы с Россией).

Путешествие на велосипедах

Путешествие на велосипедах по национальному парку «Куршю нерия» — это прекрасная возможность посетить неповторимые места косы, познакомиться с ее природой, ландшафтом, поселками. В настоящее время в парке оборудована велосипедная трасса длиной примерно 20 км, соединяющая Ниду, Прейлу, Пярвалку и взморье. Трасса проходит по лесистой местности, здесь нет больших подъемов и крутых спусков, запрещено движение автотранспорта, поэтому даже начинающему велосипедисту легко и безопасно ехать по ней.

Вдоль трассы специально оборудованы места отдыха. Информация о близлежащих посещаемых туристических объектах местности находится на информационных стендах, установленных при въезде в поселки. В самой Ниде и Юодкранте также можно прокатиться по специально оборудованным для велосипедистов дорожкам. В летний сезон велосипеды можно взять напрокат в Ниде и Юодкранте.

Рыбалка

Куршский залив и Клайпедский пролив наиболее подходящие места для любительской рыбной ловли. Здесь чаще всего ловятся лещи, окуни, судаки, плотва, рыбец и др. Весной в Клайпедском проливе ловят салаку.

В этом крае наиболее популярен подледный лов, во время которого ловится налим и корюшка. В Балтийском море с судов рыбаки-любители ловят камбалу, салаку, треску, большого ромба-тюрбо.

В Куршском заливе, на расстоянии до 500 м от берега, разрешена рыбная ловля всеми рыболовными снастями только при наличии разрешения, выданного Министерством Охраны окружающей среды или лицензии (за исключением рыбной ловли поплавковыми удочками с берега). В темное время суток можно ловить рыбу лишь с берега или со льда. Суточный улов не должен превышать 5 кг на одного рыбака.

Любительская рыбная ловля в водах национального парка ведется по общим правилам любительской рыбной ловли.

Условные обозначения:

- прокат лодок
 - аренда домов
 - гостиница
 - кафе, ресторан
 - медицинский пункт
 - информация
 - автозаправочная станция
 - банк
 - обмен валют
 - аэропорт
 - почта
 - велосипедная дорожка
 - музей
 - пляж
 - яхтклуб
 - памятник природы
 - велосипедная дорожка
 - трасса
- [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 4

Мотивы декора всей группы мебели состоят, в основном, из цветочно-растительных узоров, близких по стилистике к английской мебели раннего классицизма. Кроме этого, у каждой вещи наблюдается ряд совершенно конкретных художественных признаков, которые, повторяясь то в одном, то в другом предмете, шаг за шагом связывают их в единую цепочку, формируя четкое представление о художественном почерке автора. Один из признаков — форма и декор ножек, стал отправной точкой для выявления целого комплекса характерных приемов, возникновение которых можно объяснить лишь происхождением всех изделий из одной мастерской.

Изучение началось со столика-бобика из коллекции Эрмитажа с великолепным панно, украшающим его столешницу изображениями цветочных узоров и корзины с букетом из лилии, гвоздик и роз. Помимо блестяще выполненной столешницы он выделяется редкими в своем декоративном решении ножками, которые имеют восьмигранную форму, каждая грань которых поочередно фанерована светлой и темной породами дерева, украшены сверху бронзовой насадкой и декорированы орнаментом в виде раскрытых зерен (*husk*). Те же приемы решения ножек мы находим еще в 11 столах различной формы, из которых 4 предмета находятся в музеях Петербурга, и 7 — в частных коллекциях. В основном это ломберные столы и столики-бобики. Но есть среди них и столы иного назначения — один декоративный стол с круглой стеклянной столешницей в технике эгломизе (*verre églomisé*), и один письменный (*bureau plat*). Идентичность художественного и технического решения ножек служит первым доказательством в пользу происхождения предметов из одной мастерской.

Помимо ножек у всех предметов (кроме стола с эгломизе) столешницы украшены панно в технике маркетри. Легко заметить полное совпадение композиционно-декоративных приемов их изготовления — это великолепные композиции, в центре которых изображены цветочные букеты и вокруг, равномерно покрывая фон основного поля, вьются пышные побеги растений. Некоторая сухость рисунка этих изображений скомпенсирована изяществом линий и той свободой заполнения фонового поля, которые создают

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

чувство праздничности и напоминают насыщенность восточных ковров. Возникает ощущение, что мастер стремился достичь более яркого впечатления — он не только использует контрастные по окраске породы дерева, но усиливает цветовые эффекты, протравливая дерево в довольно насыщенные зеленые цвета. Цветовая гамма узоров маркетри становится еще более яркой и нарядной [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 77. Переведите следующие тексты анкет. В чем состоят особенности таких текстов?

Текст 1

Patient Health Questionnaire

Dear Patient,

Thank you for registering with The Pembridge Villas Surgery. Unfortunately it may be some time before your previous records arrive at this practice. We would therefore be grateful if you could answer the following questions. This will give us a better idea about your health, and help us to look after you. As part of your registration we will offer to check your height, weight, blood pressure and urine for a routine test.

Date of registration:

Personal Details

First name:

Surname/s

Date of birth:

Sex: male female

Address:

.....

Post code:

Telephone number:

Mobile Number:

Occupation:

E-mail

Country of origin:

Ethnic origin: (see ethnicity table)

Are you a refugee or are you seeking political asylum in the UK?:

Yes No

Next of kin (Name):

Relationship:

Next of kin telephone number:

Nominated Gp (To be filled in by Reception. See more information on New patients leaflet)

Accessible Information:

Do you need help with mobility/hearing/speaking? (Tick all that apply) [] Yes [] no [] Wheelchair [] Walking aid [] Hearing aid [] British sign language [] Makaton sign language
 [] Lip reading [] Large print [] Braille [] Other.

Please state:

Do you require an interpreter? Yes [] No [] If yes, which language?:

Medical History

Do you suffer or have suffered from any of the following conditions, if yes since when?

Heart Disease	Yes [] No []	Since:
Stroke	Yes [] No []	Since:
Cancer	Yes [] No []	Since:
Diabetes	Yes [] No []	Since:
Asthma	Yes [] No []	Since:
High blood pressure	Yes [] No []	Since:
Epilepsy	Yes [] No []	Since:
High Cholesterol	Yes [] No []	Since:

Please list any other serious **illness, operations or accidents** you had in the past (give dates when possible).

Please list any **medicines/tablets** you are currently taking

Do you have any **allergies**? Yes [] No []

Please list

Lifestyle

Smoking status

Never smoked: [] Ex-smoker: [] Current Smoker: []

If current smoker: year when you started:

Average cigarettes per day:

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

If ex-smoker: Year when you stopped:

Average cigarettes per day:

What regular exercise do you take?

Family Medical History

Has a member of your immediate family (father, mother, siblings, and grandparents) had or suffered from any of the following? If 'Yes', Please state relationship and condition.

		Relationship
Heart attack	Yes [] No []	
Stroke	Yes [] No []	
Cancer	Yes [] No []	
Diabetes	Yes [] No []	
High blood pressure	Yes [] No []	
Other	Yes [] No []	

Chlamydia screening

I would like to do the test []

I do not want to do the test []

I need to speak to the nurse []

Female patients only

Have you ever had a cervical smear? Yes [] No [] If Yes When? ..

.....
Where?

What was the Result?

Advised Recall time?

Have you had a hysterectomy? Yes [] No []

Are you using any contraception? Yes [] No [] If Yes what method?

Alcohol Screening Questionnaire

Do you drink alcohol? Yes [] No []

How many units a week?

(Wine: 125 ml glass = 1.5 units, 175 ml glass = 2.0 units; 250 ml glass = 3 units, pint of lower strength lager/beer/cider = 2 units; pint of higher strength lager/beer/cider = 3 units; single small shot of spirit = 1 unit)

Please tick the most relevant box for each question.

Alcohol Screening Questions	0	1	Score 2	3	4
1. How often do you have a drink containing alcohol?	1 or 2	3–4	5–6	7–8	10 or more
2. How many drinks containing alcohol do you have on a typical day when you are drinking?	Never	Less than monthly	Monthly		
3. How often during the last year have you found that you were not able to stop drinking once you started?	Weekly	Daily or almost daily			
4. How often during the last year have you failed to do what was normally expected of you because of your drinking?	Never	Less than monthly	Monthly	Weekly	Daily or almost daily
5. Has a relative of friend or a doctor or other health worker been concerned about your drinking or suggested you cut down?	No		Yes, but not in the past year		Yes during the last year

If the total score is five or above it might be useful to discuss alcohol consumption further.

If you would like further information or have any questions around alcohol use please ask to speak to a Doctor or Nurse. If you would like to calculate how many units of alcohol you have per week please go to <http://units.nhs.uk>

All Patients

Patient records are held on computer as well as paper. GP's are responsible for the confidentiality of these records. On occasions, we share information from the patient records with the local Health Authority, Hospitals and other NHS/Partner organisations in the interests of patient care.

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

I agree to my records being held under the above terms and I certify that the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

Name:

Signature:

Date:

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Анализ больного

1.	Принимаете ли Вы на регулярной основе какие-либо прописанные врачом медикаменты?	ДА	НЕТ	Если ДА, то какие?
2.	Есть ли у Вас какие-либо известные Вам аллергии?	ДА	НЕТ	Если ДА, то какие?
3.	Есть ли у Вас аллергия на какие-либо медикаменты (например, пенициллинный ряд или йодосодержащие препараты)?	ДА	НЕТ	Если ДА, то на какие?
4.	Страдаете ли Вы головными болями?	ДА	НЕТ	Если ДА, то где конкретно локализуются боли?
5.	Бойтесь ли Вы лечить зубы?	ДА	НЕТ	
6.	Были ли у Вас проблемы с местной анестезией при лечении зубов?	ДА	НЕТ	
7.	Страдаете ли Вы остеопорозом?	ДА	НЕТ	
8.	Заболеваниями дыхательных путей — такими как хронический бронхит или астма?	ДА	НЕТ	
9.	Есть ли у Вас нарушения свертываемости крови или проходите ли Вы лечение антикоагулянтами?	ДА	НЕТ	Если ДА, то какими антикоагулянтами?
10.	Страдаете ли Вы диабетом?	ДА	НЕТ	Если ДА, то принимаете ли Вы инсулин?
11.	Глаукомой (повышенным глазным давлением)?	ДА	НЕТ	
12.	Сердечно-сосудистыми заболеваниями? Из нижеперечисленных, есть или были ли у Вас:	ДА	НЕТ	

13.	Гипертония (повышенное давление) / гипотония (пониженное давление)?	ДА	НЕТ	Если ДА, то какое? высокое (high) / низкое (low)
14.	Сердечные приступы в прошлом?	ДА	НЕТ	
15.	Стенокардия / коронарная недостаточность?	ДА	НЕТ	
16.	Кардио-аритмия?	ДА	НЕТ	
17.	Ритмоводитель сердца?	ДА	НЕТ	
18.	Инфекционный эндокардит?	ДА	НЕТ	
19.	Заболевание сердечного клапана / замененный клапан?	ДА	НЕТ	
20.	Инсульт или ишемические приступы?	ДА	НЕТ	
21.	Инфекционные заболевания — гепатит, ВИЧ, туберкулез?	ДА	НЕТ	Если ДА, то какие?
22.	Заболевание печени?	ДА	НЕТ	
23.	Заболевание почек?	ДА	НЕТ	
24.	Заболевание щитовидной железы?	ДА	НЕТ	Если ДА, то укажите, пониженная или повышенная функция щитовидной железы
25.	Вы курите?	ДА	НЕТ	Если ДА, то сколько сигарет в день?
26.	Пьете ли Вы регулярно алкоголь?	ДА	НЕТ	
27.	Принимаете ли Вы наркотические или стимулирующие препараты?	ДА	НЕТ	
28.	Беременны ли Вы?	ДА	НЕТ	Если ДА, то на каком месяце?

Уважаемый пациент,

Общее состояние Вашего здоровья может оказать влияние на принятие решений относительно лечения зубов. Для того чтобы мы могли обеспечить наилучшее лечение и выбор медикаментов, уделите, пожалуйста, несколько минут ответам на вопросы, касающиеся состояния Вашего здоровья, на обратной стороне этого листа. Отметьте ответы как ДА или НЕТ и по необходимости ответьте на дополнительные вопросы.

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

Мы гарантируем конфиденциальность предоставленной Вами информации.

Мы также готовы ответить на все Ваши вопросы.

Согласие пациента

Настоящим я даю согласие на то, что лечащий зубной врач может делиться информацией касательно моего лечения с другими дантистам данной клиники, а также в случае необходимости консультироваться со специалистами других клиник.

Я также даю согласие на то, чтобы рентгеновские снимки, фотографии и слепки моих зубов, при условии сохранения их анонимности, использовались в учебных и исследовательских целях, а также в целях повышения качества лечения.

Я даю согласие на ведение аудио-/видеозаписи установления диагноза, обсуждения лечения и собственно лечения.

Я подтверждаю достоверность предоставленной на обратной стороне листа информации о состоянии моего здоровья.

Подпись

ФИО

Дата

[из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 78. Предложите перевод меню, учитывая специфику перевода наименований блюд национальной русской кухни.

МЕНЮ

Карельская форель в цитрусовом маринаде с картофельными вафлями

Крокет из камчатского краба с вялым томатом

Щи зеленые со щавелем, шпинатом и перепелиными яйцами

Осетровый бок, копченый на ольхе, с печеными овощами

или

Томленая говядина с ежевичным соусом и перловкой

Груша в розовом шампанском с ванильным мороженым

«Рислинг», Краснодарский край, Сикоры, 2015 год

«Каберне Совиньон», Краснодарский край, Сикоры, 2014 год

Зал «Гжель»

10 мая 2020 года

[из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 79. Предложите перевод меню, учитывая специфику перевода британских кулинаронимов.

MENU — THE LAUNDRETTE

PLEASE ADVISE US OF ANY ALLERGIES. ALL OUR FOOD IS PREPARED FRESH IN OUR KITCHEN WHERE NUTS, SHELL-FISH, GLUTEN & POSSIBLE ALLERGENS ARE HANDLED. PLEASE ASK FOR A FULL LIST OF INGREDIENTS & DIETARY INFORMATION

WHILST EVERY EFFORT IS MADE TO ENSURE YOUR SAFETY, TRACE ELEMENTS OF ALL FOOD ALLERGENS CAN BE PRESENT IN OUR KITCHEN AND FOOD. THEREFORE, IF YOU HAVE A SERVERE FOOD ALLERGY/ INTOLERANCE OR SUFFER FROM COELIAC DISEASE, THEN REGRETTABLY WE CANNOT SERVE YOU

PRE Wash APPETISERS

Marinated Olives.	4.50
Garlic Dough Balls.	4.50
Hummus, Basil Oil, Flat Bread.	5.50
Garlic & Rosemary Pizza Bread.	6.00
ADD CHEESE OR TOMATO	1.00
ADD VEGAN MOZZARELLA	2.00

Small Loads STARTERS

BBQ Baby Back Ribs.	7.50
CELERIAC SLAW.	

Truffle Smoked Cheese Fondue.	7.00
GARLIC DOUGH BALLS.	

Chicken Wings.	7.50
-----------------------	------

CHOOSE FROM:
 — BBQ — KOREAN
 — ORIENTAL ORANGE & GINGER

Cauliflower Wings.	6.50
---------------------------	------

CHOOSE FROM:

— BBQ — KOREAN
 — ORIENTAL ORANGE & GINGER

Crispy Smoked Paprika Calamari.	8.00
LEMON & PEPPER MAYO.	

Sharing Board.	19.00
BBQ CHICKEN WINGS, CALAMARI, BBQ RIBS, SPICY KOREAN CAULIFLOWER WINGS, GARLIC DOUGH BALLS, DIPS.	

Easy Care SALADS

Caesar.	10.50
PICKLED ANCHOVY, ITALIAN HARD CHEESE, COS LETTUCE, PANCETTA, CROUTONS.	
ADD CHICKEN.	4.50

Crunchy Thai Veg Salad.	11.00
CARROTS, CABBAGE, BEAN-	

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

SPROUTS, ROASTED SWEET
CORN, CASHEW NUTS, ON-
ION, CHILLI, APPLE, MINT,
THAI BASIL LIME & SESAME
DRESSING.

ADD CHICKEN. 4.50

Goats Cheese. 12.00

CHARGRILLED PEAR SALAD,
MIXED LEAVES, CURRY CAN-
DIED PECAN NUTS, APPLE CI-
DER DRESSING.

ASK FOR VEGAN GOATS
CHEESE.

ADD PROSCUITTO HAM. 3.00

Burrata Salad. 14.00

BASIL INFUSED BURRATA
CHEESE, HERITAGE TOMA-
TOES

AVOCADO, BASIL & BALSAM-
IC.

ASK FOR VEGAN MOZZAREL-
LA.

Rinse SIDES

Fries. 4.00

Sweet Potato Fries. 4.50

Fried Courgettes. 4.50

GARLIC MAYO DIP.

Mini Truffle Mac + Cheese. 5.00

**Rocket & Italian Hard Cheese
Salad.** 4.00

**Southern Style Chicken Gra-
vy.** 3.50

Spin Cycles PIZZA

Margherita, Tomato, Mozzarella,
Basil, Basil Oil. 8.50

ASK FOR VEGAN MOZZAREL-
LA. 0.50

Rosario Chorizo, Mozzarella
Cheese, Black Pepper Honey,
Fresh Basil. 13.00

Slow Cooked Lamb, Pistachio
Nuts, Goats Cheese, Marinated Au-
bergine, Fresh Chilli, Pomegran-
ate Molasses, Fresh Mint. 14.00

Prosciutto, Mozzarella, Mixed
Olives, Rocket, Italian Hard Chee-
se. 14.00

Goats Cheese, Onion Jam, Roasted
Peppers, Rocket, Basil Oil. 11.50

ASKFORVEGANGOATSCHEE-
SE. 1.00

Korean BBQ Chicken, Spring On-
ions, Fresh Chilli, Spicy Korean
Mayo, Coriander, Sesame, Korean
Bbq Base. 13.00

Wild Mushroom, Raclette Cheese,
Crispy Sage, Truffle Oil, Red On-
ion. 12.50

Pizza Guanciale, Italian Cured
Pork Cheek, Mozzarella Base,
Asparagus, Shaved Parme-
san, Topped with a Runny
Egg Yolk. 14.00

Crispy Korean Cauliflower, Ve-
gan Mozzarella, Spring Onions,
Fresh Chilli, Coriander, Sesame,
Korean BBQ Base, Sriracha Tah-
ini Sauce. 11.50

Extras DIPS

Gochujang Korean Mayo. 1.50

Garlic Mayo. 1.50

Jalapeño Baconaise. 1.50

Full Load MAINS

Truffle Mac & Cheese. 9.50

ADD NDUJA & SPICY SAU-

SAGE.	3.00	Vegan Beyond Burger.	14.00
Laundrette Fish & Chips.	15.50	VEGAN "BEEF" PATTY, CRISPY	
BATTERED FISH FILLET OF		LETTUCE, TOMATO, MELTED	
THE DAY, HAND CUT FAT		CHEESE, GHERKINS, FAKE	
CHIPS, TARTARE SAUCE.		BACON JAM, VEGAN BUN.	
Seabass.	17.00	Press STEAKS	
PAN FRIED SEABASS, BRAISED		7OZ Garlic & Chilli Dry Aged Flat	
BASMATI RICE, TOMATO &		Rump.	17.00
AUBERGINE RAGU.		ROCKET, ITALIAN HARD CHE-	
Homemade Laundrette Lasagne.	11.00	ESE, FRIES.	
Bolognese Pot Pie.	11.00	9OZ Ribeye Dry Aged Steak.	22.00
SLOW COOKED BEEF BOLOG-		ROASTED TOMATO, GARLIC	
NAISE, PASTA, MOZZARELLA,		BUTTER, FRIES.	
PIZZA DOUGH TOPPED, BASIL		Delicates DESSERT	
OIL, ITALIAN HARD CHEESE.		Chocolate Brownie Sundae.	8.00
Hand Wash BURGERS	11.00	BROWNIE PIECES, CHOCO-	
WITH BRIOCHE BUN, FRIES,		LATE & VANILLA ICE CREAM.	
BLOODY MARY KETCHUP.		WHIPPED CREAM, HOT CHOC-	
Laundrette Signature Burger.	14.00	OLATE SAUCE. CRUSHED	
8OZ BEEF PATTY, CARMEL-		OREOS.	
ISED ONIONS.		Strawberry Shortbread Sun-	
GOOEY CHEESE, TOP SECRET		dae.	8.00
BURGER SAUCE.		SHORTBREAD PIECES, FRESH	
Chorizo, Bacon & Pork Burger.	14.00	STRAWBERRIES, STRAWBER-	
PORK PATTY, ROASTED CHOR-		RY ICE CREAM, STRAWBERRY	
IZIO, CRISPY BACON, SLICED		SYRUP, WHIPPED CREAM.	
GHERKINS, ROAST PEPPER &		Hot Toffee Sundae.	8.00
SMOKED PAPRIK A MAYO.		STICKY TOFFEE PIECES, SALT-	
Cauli KFC Burger.	12.50	ED CARAMEL ICE CREAM,	
CRISPY FRIED CAULIFLOW-		TOFFEE SAUCE, WHIPPED	
ER, KRISPY KALE, VEGAN		CREAM.	
CHEESE, BLOODY MARY		Sticky Toffee Pudding.	7.00
KETCHUP, VEGAN BUN.		TOFFEE SAUCE, SALTED CAR-	
		AMEL ICE CREAM CONE, HOT	
		TOFFEE SAUCE.	
		Vegan Chocolate Brownie.	6.50

II. КОНТРОЛЬНО-ТРЕНИРОВОЧНЫЙ БЛОК УПРАЖНЕНИЙ

DARK CHOCOLATE, PEANUT BUTTER, SWEET POTATO.			STRAWBERRIES, MARSHMALLOWS, BELGIAN WAFFLES, CHOCOLATE BROWNIE PIECES, STICKY TOFFEE PIECES, HOT MELTED CHOCOLATE SAUCE.
Sorbet.		4.00	
CHOOSE RASPBERRY OR MANGO			
Chocolate Fondue Board.		Share 14.00	

[по материалам 119].

Задание 80. Переведите следующие письма на русский язык. На что нужно обращать особое внимание при переводе писем?

Текст 1

Mr Richard Cliff
Homemakers Ltd
54—59 Riverside
Cardiff CF12W

Dear Mr Cliff

With reference to our meeting on 23 September, I am pleased to tell you that the credit for £ 18,000 which you requested has been approved. We discussed an overdraft, but agreed it would be better if the credit were given in the form of a loan at the current rate of interest (—%), calculated on half-yearly balances. The loan must be repaid by 30 June 20-, and we will hold the £8,000 ordinary shares and £3,000 local government bonds you pledged as security. We agreed that the other £2,000 would be guaranteed by Mr Y. Morgan, your business associate. I would appreciate it if you could ask him to sign the enclosed guarantor's form, and if you could sign the attached agreement.

The money will be credited to your current account and will be available from 30 September subject to your returning both forms by that time.

I wish you success with the expansion of your business and look forward to hearing from you.

Yours sincerely
Ian Evans
Manager

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Delta Computers Ltd
Bradfield Estate
Bradfield Road
Wellingborough
Northamptonshire NN8 4HB

Dear Sir

Please find enclosed a copy of the notification we received yesterday from the New Zealand Bank, Wellington, to open an irrevocable letter of credit in your favour for \$ 22,000 which will be available until 10 June 20----. You may draw on us at 60 days against the credit as soon as you provide evidence of shipment. Please would you include the following documents with the draft:

Bill of lading (three copies)

Commercial invoice CIF Wellington (two copies)

AR Insurance certificate for \$24,200

Your draft should include our discount commission which is 5 %, and our charges listed on the attached sheet.

Yours faithfully

P. Medway

Documentary Credits

Enc. Irrevocable Credit No. 2 13451 1 6

[из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 81. Переведите следующие научные тексты. В чем специфика работы переводчика с каждым из этих текстов? Есть у них общие черты?

Текст 1

Trumpp (1996) compares English, French and German journal articles, reviews and abstracts in the field of sports science, producing highly intriguing findings:

1. In journal articles there are significant differences between languages with respect to the use of topic and bridge sentences. Around 63 per cent of English paragraphs start with a topic sentence, whereas the figures for French and German are considerably lower, at 40 and 36 per cent respectively. Not so with reviews, where the topic sentence predominates in all three languages.

2. Metacommunicative statements are as common in reviews as in journal articles, whereas advance organizers occur with insignificant frequency in reviews — a clear, if predictable, contrast with journal articles. Advance organizers are found to be used with equal frequency in the languages under investigation, thus contradicting Clyne's finding that such elements are more commonly used in articles by native English writers.

3. Both in reviews and in journal articles, the *genera verbi* are used with differing frequencies in each of the languages examined. Agents are named significantly more frequently in French than in the two other languages. As it is generally agreed that the naming of agents is an important factor in fostering clarity of style (e. g. Williams 1990), this would seem to confirm the old adage 'ce qui n'est pas clair n'est pas français' (Rivarol). Contrariwise, the highest proportion of impersonal expressions (5.5 per cent) occurs in German writing.

4. While no one textual building block is peculiar to just one language, there is significant cross-cultural difference in the space given to each. Only 40 per cent of German journal articles contain a summary of findings, as against 65 per cent of English articles and 54 per cent of French articles. Contrastingly, 92 per cent of German articles contain an evaluation of the significance of the findings presented, while the figures for English (77 per cent) and French (79 per cent) are somewhat lower. It is also noteworthy that English reviewers, at 89 per cent, rate information on prospective readers as highly important, whereas French reviewers set greatest store by an account of the author's academic background. The greatest common denominator in German reviews appears to be information on price, at 75 per cent.

5. English and French reviewers are more reader-oriented. In their great majority, they consider it very important to provide information on the structure of the work under review. Only a third of German reviewers think it necessary to touch upon this point.

6. German reviewers, especially when writing reviews for academic colleagues, tend to take a more critical stance than their English and French counterparts. Editorial matters academic writing and culture aside, English reviewers appear to be practical and constructive in their criticism, focussing, as they do, on suggestions for improvement. They also use considerably more hedges and considerably fewer parentheses than their Continental colleagues.

German reviewers tend to be more variable in their use of reporting verbs than their English and French colleagues, a result that contrasts significantly with findings on newspaper texts, where French can be shown to exhibit much greater variability [27].

Текст 2

Процесс бурения нефтяной или газовой скважины включает в себя различные операции — основные и вспомогательные.

К основным операциям относятся собственно процесс бурения скважины, т. е. разрушение породы, и вынос ее на дневную поверхность. К вспомогательным — работы по спуску и подъему из скважины бурильного инструмента для смены сработавшего долота, измерение кривизны скважины и др. Все эти операции выполняются при помощи буровой установки, состоящей из различных машин, механизмов, оборудования и инструмента.

Известно несколько способов бурения нефтяных и газовых скважин.

Наиболее ранний — ударный способ. Он заключается в раздроблении пород ударами свободно падающего инструмента — долота с одновременным вращением его с поверхности земли. Разбуренная порода извлекается желонкой. Из-за малых скоростей проходки и низкого уровня техники ударный способ был вытеснен более совершенными — роторным и турбинным способами.

Роторное бурение состоит в том, что режущий инструмент (долото), получая вращение от бурильной колонны и перемещаясь одновременно по оси вниз, разрушает породу, которая выносится на дневную поверхность потоком промывочной жидкости, подаваемой в скважину буровыми насосами.

В бурильную колонну входят бурильные трубы, замки, рабочая штанга и утяжеленные бурильные трубы. По мере углубления забоя скважины длина бурильной колонны увеличивается. При этом в бурильных трубах возникают значительные крутящие и изгибающие напряжения, что может привести к авариям.

На ликвидацию такой аварии затрачивается много труда и времени, в результате стоимость бурения возрастает.

Однако основной недостаток роторного бурения заключается в том, что значительная мощность бесполезно затрачивается на трение вращающейся колонны бурильных труб о стенки скважины.

Турбинный способ бурения отличается от роторного тем, что двигатель для вращения долота перенесен к забою скважины.

В качестве двигателя используется турбина, которая приводит в движение потоком промывочной жидкости, закачиваемой в скважину. Бурильные трубы при этом не вращаются, а перемещаются вниз по мере углубления скважины.

Первый турбобур был изобретен и сконструирован в 1923 году М. А. Капелюшниковым. Турбобур состоял из одноступенчатой турбины, редуктора и шпинделя для соединения турбины с долотом. Из-за небольшого срока службы зубчатого редуктора, плохо защищенного от проникновения глинистого раствора, турбобур Капелюшникова не нашел широкого применения.

В 1934—1941 годах советские инженеры Шумилов, Иоаннесян, Тагиев и Гусман разработали новую конструкцию многоступенчатого безредукторного турбобура, получившего в настоящее время широкое распространение.

Так как при турбинном бурении колонна бурильных труб не вращается, условия ее работы, а также ротора и вертлюга значительно улучшаются. Поэтому для турбинного бурения можно применять более тонкостенные бурильные трубы.

При турбинном бурении требования к буровым насосам значительно повышаются. Последние должны работать при более высоких давлениях, сообщая промывочной жидкости дополнительную энергию для приведения турбобура в действие. Расширяется применение электробура, являющегося также забойным двигателем, к которому подвод электроэнергии производится при помощи кабеля. Проводятся экспериментальные работы по принципиально новым методам бурения — взрывному, вибрационному и другим [из рабочих материалов авторов пособия].

РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА

Сравнению качества переводов может способствовать контрастный анализ. Для этого предпочтительно иметь более одного перевода текста ОЯ.

Задание 82. Рассмотрите приведенные отрывки и обоснуйте свое решение вносить или не вносить корректировки в перевод.

Текст 1 (ОЯ)

In a “white paper”, the Chinese government said that since 2014 it had destroyed 1.588 terrorist gangs, arrested 12.995 terrorists and punished 30.645 people for “illegal religious activities” in the far western region of Xinjiang. Humanrights groups say about 1m people in Xinjiang, mostly Muslim Uighurs, have been locked up for signs of extremism, such as having big beards or praying too much.

Текст 1 (ПЯ)

Правительство Китая выпустило официальный доклад, согласно которому в период с 2014 года в провинции Синьдзянь, самом западном регионе страны, были ликвидированы 1588 террористические группировки и арестованы 12 995 террористов. Также наказание по обвинению в незаконных религиозных практиках понесли 30 645 человек. Согласно сведениям организаций по защите прав человека, около миллиона жителей региона, преимущественно этнические уйгуры, исповедующие ислам, пребывают в заключении за экстремистские воззрения. Как представители экстремистских идей при этом расцениваются жители региона, носящие длинные бороды или совершающие длительные служения.

Текст 2 (ОЯ)

The European People’s Party, a grouping of centre-right parties at the European Parliament, voted to suspend Fidesz, Hungary’s ruling party, as a protest against what many in the parliament believe are repeated attempts by the government to undermine the rule of law.

Текст 2 (ПЯ)

Европейская народная партия, коалиция правоцентристских сил в ЕС, проголосовала за временное приостановление членства Фидес, правящей партии в Венгрии, в альянсе. Этим решением партия выражает протест против проводимой Фидес политики, расцениваемой многими представителями ЕНП как попытки подрывать принцип верховенства закона.

Текст 3 (ОЯ)

More than 1,000 people may have been killed when a cyclone hit Mozambique, causing floods around the city of Beira. The storm also battered Malawi and Zimbabwe.

Текст 3 (ПЯ)

В Мозамбике из-за сильного циклона, затопившего город Бейра, погибли более тысячи человек. Шторм также обрушился на близлежащие страны, Малави и Зимбабве.

Текст 4 (ОЯ)

China's president, Xi Jinping, told a meeting of educators that training people to support the Communist Party should begin when they are toddlers. He said teachers must "confront all kinds of wrong opinions" — an apparent reference to Western ideas.

Текст 4 (ПЯ)

Президент Китайской народной республики Си Цзиньпин выступил с обращением к работникам системы образования. Президент заявил, что прививать гражданам одобрение политики коммунистической партии необходимо с раннего возраста. По словам Си Цзиньпин, учителя должны всячески противодействовать «формированию неправильного мировоззрения» у учащихся — очевидная отсылка к западным взглядам.

Текст 5 (ОЯ)

Thank you for purchasing our product.

The purpose of CPR is to supply oxygen to the brain and heart of a casualty whose heart has stopped beating normally. Applying chest compressions correctly achieves this by causing blood to flow, supplying oxygen to the brain and heart.

'AAA' is the first CPR training manikin in the world which has a blood circulation display — designed to help the student understand and remember the principles of CPR.

Текст 5 (ПЯ)

Благодарим Вас за покупку изделия марки «AAA».

Сердечно-легочная реанимация (СЛР) позволяет восстановить подачу кислорода в головной мозг и сердце пострадавшего в случае нарушения сердечного ритма. Правильный массаж грудной клетки способствует восстановлению тока крови, за счет чего кислород снова начинает поступать в головной мозг и сердце.

«ААА» — первый в мире манекен-тренажер для отработки СЛР с визуальным отображением потока крови. Предназначен для обучения персонала медицинских и немедицинских учреждений технике выполнения СЛР.

Текст 6 (ОЯ)

Begin compressions. The ‘blood circulation’ and ‘compression depth’ indication lights will illuminate according to the depth and speed of compressions. When chest compressions with excessive depth of compression (over 6cm) are performed, the ‘compression depth’ indication light will illuminate. When chest compressions with a fast speed (over 120 times per minute) are performed, all of the ‘blood circulation’ indication lights will illuminate.

Текст 6 (ПЯ)

Выполняйте нажатия. Световая индикация кровообращения и силы компрессий загорится в зависимости от глубины и скорости нажатий. При нажатиях на глубину более 6 см загорается световая индикация силы компрессий. При частоте свыше 120 нажатий в минуту загорятся все световые индикаторы кровообращения.

Текст 7 (ОЯ)

TERM. The term of this Agreement (the “Term”) will commence on 1st July 2020 and expire on 30th September 2021 unless terminated earlier in accordance with this Agreement. Following the expiration of the Term the applicable provisions of this Agreement shall remain in force and effect for the duration of the Sell-Off Period specified in Section 7 of the Principal Terms to enable and to govern the distribution and sale of Licensee’s remaining inventory of Licensed Products in accordance with such section.

Текст 7 (ПЯ)

СРОКИ. Срок действия настоящего Соглашения («Срок действия») начинается 1 июля 2020 года и истекает 30 сентября 2021 года, если Соглашение не будет расторгнуто ранее в соответствии с условиями, предусмотренными в настоящем Соглашении. После истечения Срока действия применимые положения настоящего Соглашения остаются в силе и действуют в течение Периода продажи, указанного в Разделе 7 Основных условий, для того, чтобы

обеспечить и урегулировать распространение и продажу оставшейся Лицензионной продукции Лицензиата в соответствии с Разделом 7.

Текст 8 (ОЯ)

До момента подачи застройщиком (заказчиком) извещения о начале строительства обязательная оценка соответствия строительного объекта и соответствующих процессов изысканий, проектирования экспертизы проектных решений (проектной документации) осуществляется лицами (организациями), осуществившими соответствующие изыскательские, проектные, экспертные мероприятия. Результаты оценки соответствия формализуются в виде соответствующих заключений о соответствии, государственной экспертизы и являются обоснованием для получения разрешения на строительство.

Текст 8 (ПЯ)

Before the Developer (or the Customer) informs about commencement of construction, the authorised entities (or organisations) have to assess the conformity of construction project and relevant solutions, as well as project appraisal (project documentation examination). The results of conformity assessment are formalised as statements of conformity of government examination and are the justification for obtaining a building permission.

Текст 9 (ОЯ)

Системный подход к сбору и хранению информации (прежде всего, посредством формирования соответствующих баз данных и алгоритмов их анализа) позволяет обеспечить доступность к верифицированным и актуализированным информационным потокам, необходимым для осуществления инвестиционной, градостроительной, землеустроительной деятельности с учетом различных групп заинтересованных лиц (органов, структур, организаций). При этом большинство информационных потоков целесообразно формировать на местном (региональном) уровне и осуществлять их передачу в централизованную (государственную) структуру. Рассмотренная нами информационная система позволяет организовывать взаимодействие участников строительного производства (например, в рамках градостроительной деятельности) по вопро-

сам формирования объемов и качества строительной продукции, включая процессы согласования решений с учетом соблюдения технических требований на оформление и обработку данных.

Текст 9 (ПЯ)

A systematic approach to data collection and storage (primarily through the creation of relevant databases and algorithms for their analysis) allows to ensure the availability of verified and updated data flows which are necessary to implement the investment, urban planning, and land-use activities with due regard for different stakeholder groups (authorities, agencies, and organisations). Yet it is feasible to form the most of data flows at the local (regional) level and then transfer them to the centralised (state) structure.

Covered information system type allows to organise the interaction between the participants of the construction process (e. g. in urban development) in terms of the formation of construction products volume and quality, including the decisions agreement processes to meet technical requirements for the registration and processing of data [из рабочих материалов авторов пособия].

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Среди дополнительных материалов вы найдете тексты с различными коммуникативными заданиями, тексты разных форматов и разнообразные по тематике, лексической наполненности, синтаксической сложности. Выбор отрывка для перевода или анализа будет определяться поставленной задачей.

А. На русском языке

Текст 1

Калининградский зоопарк

Зоопарк Калининграда располагается на территории бывшего Кёнигсбергского зоопарка, который был основан Германом Клаассом, немецким предпринимателем. В 1895 году на месте современного зоопарка проводилась Северо-Восточная немецкая промышленная и ремесленная выставка. После завершения выставки курировавший ее Герман Клаасс предложил не убирать деревянные павильоны выставки, а использовать их для оборудования зоосада. Пресса активно поддержала эту идею, предоставив кёнигсбержцам возможность высказать на страницах газет свое мнение о том, каким должен быть новый зоопарк. К моменту открытия, 21 мая 1896 года, в его коллекции было девятьсот экземпляров животных двухсот шестидесяти видов.

К концу второго десятилетия своего существования зоопарк достиг небывалого расцвета. Но с началом Первой мировой войны перед ним была поставлена иная задача: все имеющиеся здания были заполнены воинским обмундированием, зоопарк закрыли для посетителей. Только в 1918 году зоопарк вновь открылся, и его положение в последующие годы улучшалось медленно. В 1933 году необходимо было на собственные средства отремонтировать и обновить помещения. Жители города заявили о своей готовности предоставлять ежегодно в распоряжение зоопарка по 50 000 германских марок на протяжении десяти лет. Кроме того, была учреждена специальная лотерея

в пользу зоопарка. Таким образом, задуманная реконструкция была успешно завершена. Кёнигсбергский зоопарк ежегодно выставлял для обозрения богатую живую коллекцию.

В результате штурма Кёнигсберга во время Второй мировой войны здания и вольеры были разрушены, а из животных осталось только четыре: лань, барсук, осел и раненый бегемот, которого окрестили Гансом. Бегемота, у которого оказалось семь пулевых ранений, нашли в канаве на окраине зоопарка. Благодаря усилиям ветеринаров бегемот Ганс выжил и стал первым крупным животным Калининградского зоопарка. Именно поэтому и по сей день символом зоопарка является бегемот.

По окончании штурма Кёнигсберга люди принялись восстанавливать разрушенные здания. 27 июня 1947 года был открыт Калининградский зоопарк. Коллекция стала быстро пополняться благодаря помощи других зоопарков страны, Зоологического объединения и калининградских моряков, подаривших зоопарку множество ценных животных.

Постепенно городские промышленные предприятия и строительные организации построили и отремонтировали более ста тридцати сооружений и вольеров, установили скамейки, продолжили дорожки и разбили газоны. Зоопарк становился не просто объектом развлечения, но и уникальным памятником живой природы, на территории которого расположен великолепный дендропарк, представленный экзотическими деревьями и кустарниками. Так, у входа гостей встречает реликтовое дерево — гинкго двулопастной — ровесник динозавров. В 2000-х годах началась первая реконструкция зоопарка — в бегемотнике установили вентиляционную систему, которая избавила этот павильон от дурного запаха. В 2005 году был построен бассейн для ластоногих, были реконструированы вольеры для тигров, снежных барсов и львов. Второй этап реконструкции зоопарка проводился с 2006 года и был приурочен к 60-летию открытия зоопарка после войны. Была проведена реконструкция пруда голенастой птицы, фонтана и зимнего сада с вольерами для обезьян, а также работы по реконструкции медвежатника и строительству очистных сооружений. Однако до сих пор можно увидеть несколько объектов довоенной постройки — медвежатник, львятник, орлятник, — благодаря которым в зоопарке

сохранился дух старого Кёнигсберга. В центре зоопарка расположен самый большой городской фонтан, струи которого поднимаются на 18-метровую высоту.

В зоопарке установлено несколько скульптур, несущих на себе отпечаток двух историй, двух государств.

Старейшим памятником на территории зоопарка является памятник первому директору Кёнигсбергского зоопарка Герману Клаассу, установленный в 1913 году на главной аллее зоопарка. Автор памятника — известный скульптор Вальтер Розенберг. После войны памятник считался утраченным, однако в середине 80-х гг. XX века была найдена бронзовая верхушка памятника, изображающая ребенка, кормящего львицу с львенком, а отдельные части постамента были обнаружены в 90-х гг. на территориях разных особняков. Известно было, что на постаменте находился барельеф, изображающий профиль Г. Клаасса, но он не был найден. К 100-летию юбилею зоопарка в 1996 году художник и скульптор И. Исаев воссоздал барельеф Клаасса по фотографиям, и памятник приобрел первоначальный вид.

Скульптура «Орангутана» скульптора Артура Штайнера, который всю свою жизнь посвятил изображению животных, до 1945 года стояла в саду у дома скульптора. Затем она была перенесена на территорию зоопарка.

Предположительно в 50—60-х годах XX века вход в зоопарк украсили скульптурные портреты животных: лев и львица, лев с кабаном, медведи, морж.

К 750-летию города зоопарк получил в дар от Швеции две скульптуры — «Три сердца» (скульптор Свен Пальквист, г. Хальнештадт) и «Диалог» (скульптор Эдуард Бёк, г. Кальмар), и их цветочное оформление. Магнолии, сакуры, яблони и рододендроны создают своеобразную атмосферу торжественности, красоты и гармонии.

Знаменитостью зоопарка стал и говорящий ворон по кличке Яша. Ворон живет в клетке-вольере, расположенной в довольно укромном месте зоопарка, рядом со зданием птичника. Хотя словарный запас Яшки ограничивался фразой «Ну что?!», интонация этого выражения в сочетании с неожиданностью производит сильное впечатление на неподготовленного посетителя.

Сегодня Калининградский зоопарк содержит более 3400 животных 276 видов. Зоопарк является постоянным членом Евроазиатской региональной ассоциации зоопарков и аквариумов (ЕАРАЗА), и по сей день это одно из любимых мест отдыха калининградцев и гостей города [120].

Текст 2

Природа Калининградской области

Калининградская область расположена на юго-восточном побережье Балтийского моря, между Польшей и Литвой. На севере и востоке она граничит с Литовской Республикой, на юге — с Республикой Польша, на западе область ограничивает 140-километровое побережье Балтики. Область — это единственная территория России, отделенная от ее основной части территориями других суверенных государств. Расстояние по прямой от границы Калининградской области до границы другой ближайшей российской области (Псковской) превышает 370 км. Таким образом, Калининградская область — это эксклав.

В Калининградской области находятся самые западные географические точки России: на побережье Балтийской (Вислинской) косы — полуостровная, а на западном побережье Калининградского полуострова — материковая.

Территория области составляет 15,1 тыс. км², а население Калининградской области — 932 тыс. человек (на 01.01.1996 г.), что составляет соответственно 0,1 % территории и 0,6 % населения Российской Федерации. Максимальная протяженность области с востока на запад достигает 195 км, с севера на юг — 110 км. Протяженность границ области, являющихся одновременно и государственной границей Российской Федерации, составляет 540 км. Расстояние от Калининграда до польской границы составляет всего 35 км, до литовской — 70 км.

Из всех областей Российской Федерации Калининградская — самая маленькая по территории. Она в 95 раз меньше, чем крупнейшая в России Тюменская область, и в 3—4 раза меньше ближайших к ней российских областей — Смоленской, Псковской, Новгородской. Соседней Литве Калининградская область уступает по размерам в четыре раза, Польше — бо-

лее чем в двадцать раз, хотя семь самых малых стран Европы, включая Люксембург, меньше Калининградской области. А всего в мире таких стран около 40.

Ближайшие к Калининграду относительно крупные города — польский Гданьск и литовская Клайпеда — удалены от Калининграда (по прямой) всего на 110 км. До Варшавы — 260 км и до Вильнюса — менее 300 км.

Калининград расположен вблизи от кратчайшей линии, пересекающей Европу с северо-востока на юго-запад и соединяющей две самые удаленные точки материковой Европы — побережье Карского моря, к которому выходят отроги Полярного Урала, и мыс Сан-Висенти на Пиренейском полуострове. До первой из них от Калининграда — 2800 км, до второй — 3000 км.

Через Калининградскую область проходит параллель 55° с. ш. Она пересекает также датский остров Борнхольм, Южную Ютландию, Северную Англию и Северную Ирландию. Из европейских столиц севернее ее — только Москва.

Географическое положение области очень удобно для развития разнообразных международных контактов. Но ее территориальная изолированность и относительная удаленность от основной части страны вызывает сейчас определенные сложности, которые в скором времени будут решены.

Природные ресурсы области чрезвычайно разнообразны. Большим преимуществом является незамерзающее морское побережье с песчаными пляжами и такими уникальными природными объектами, как Куршская и Вислинская косы. Косы отделяют от моря мелководные заливы — Куршский и Вислинский (Калининградский). Куршская коса имеет общую протяженность 98 км, из них Калининградской области принадлежит 48 км; ее ширина составляет от 400 м до 4 км. Вислинская коса короче и уже, ее длина составляет 65 км, из них 35 км (Балтийская коса) относится к Калининградской области; ширина косы — от 300 до 1800 м.

Практически вся территория области представляет собой низменную равнину, отдельные участки которой находятся ниже уровня моря. Средняя абсолютная высота поверхности суши Калининградской области над уровнем Мирового океана составляет всего 15 м.

Многие участки земель области вблизи Куршского и Калининградского заливов расположены ниже уровня моря.

В области господствует переходный от морского к континентальному климат. Лето относительно прохладное, со средней температурой июля от +17 до +18 градусов. Кратковременные вторжения тропических воздушных масс могут приводить к более высоким температурам воздуха (до +36 градусов). Зима мягкая — средняя январская температура колеблется от –2 до –4 градусов, снежный покров неглубокий и неустойчивый. В отдельные годы вторжение арктических воздушных масс приводит к непродолжительным сильным морозам (вплоть до минус 35 градусов). Среднегодовое количество осадков составляет 700 мм.

Климатические условия, балтийское побережье с морской водой и свежим воздухом, наличие лечебных грязей и минеральных вод способствуют развитию курортов, специализирующихся на лечении сердечных и легочных заболеваний [121].

Текст 3

Требования к пробиркам для анализатора BC-6800Plus, 6200, 6000:

Пробирки и штативы для пробирок. Допустимый размер пробирки: 11—13 мм (внешний диаметр) × 65—78 / 80—83 мм (высота без колпачка / с колпачком). Для выполнения отбора проб из открытого флакона высота пробирки без крышки не должна превышать 85 мм.

Требования к пробиркам для анализатора BS-240Pro:

Карусель проб поддерживает пробирки для взятия крови, центрифужные пробирки, пластиковые пробирки и микропробирки со следующими параметрами:

Микропробирка: Ф14×25 мм, 0,5 мл (Beckman); Ф14×25 мм, 2 мл (Beckman); Ф12×37 мм, 2 мл (Hitachi)

Пробирка для проб крови или пластиковые пробирки: Ф12×68,5 мм, Ф12×99 мм, Ф12,7×75 мм, Ф12,7×100 мм, Ф13×75 мм, Ф13×95 мм, Ф13×100 мм.

Для испытания цельной (центрифугированной) крови используются только антикоагуляционные пробирки Ф12×68,5 мм, Ф12×99 мм, Ф12,7×75 мм, Ф12,7×100 мм,

Ф13×75 мм, Ф13×95 мм, Ф13×100 мм. Уровень пробы в пробирке не должен превышать 55 мм, а уровень клеток крови должен быть не ниже 10 мм. Использование микроконтейнеров для реагентов запрещено. Чтобы обеспечить клинический эффект и избежать системной тревоги, рекомендуется использовать антикоагулянтные пробирки ЭДТА [из рабочих материалов авто-ров пособия].

Текст 4

Энергетика и природа климата: есть ли шанс остановить глобальное потепление?

В июле 2020 года исполнилось 30 лет со дня опубликования Первого оценочного доклада по изменениям климата, подготовленного Межправительственной группой экспертов по изменениям климата (МГЭИК) [1]. Группа была создана в 1988 году совместными усилиями Всемирной метеорологической организации и ООН, и с тех пор подготовила еще четыре оценочных доклада, последний из которых [2] увидел свет в 2013—2014 годах. Выход очередного Шестого доклада запланирован на 2022 год. Деятельность МГЭИК, которая, не проводя никаких собственных исследований, призвана, тем не менее, снабжать мировую общественность наиболее полной и достоверной информацией по всему спектру релевантных проблем, явилась, в частности, заметной вехой в исследовании взаимодействия энергетики и климата. Многие выводы МГЭИК, касающиеся этой сферы, представляются отнюдь не бесспорными. К тому же, за истекший период времени произошло достаточно много важных событий — достаточно назвать: Рамочная конвенция ООН по изменениям климата (1992), Киотский протокол (1997), Парижское соглашение по климату (2015), не говоря уже о начале глобального энергетического перехода и масштабного распространения практики регулирования выбросов парниковых газов. Таким образом, необычайно динамичная ситуация в области взаимодействия энергетики и климата дает нам основания вновь вернуться к этой теме.

В 2020 году среднегодовая концентрация углекислого газа в атмосфере достигла отметки в 415 млн⁻¹, что является беспрецедентным событием в геологической истории Земли, по

крайней мере, за последние три миллиона лет. В последний раз столь высокое содержание CO_2 в атмосфере наблюдалось в эпоху плейстоцена (9—2 млн лет назад), которой соответствовал чрезвычайно теплый климат (с температурой в среднем на 3°C выше современной) и необычайно высокий уровень океана, вероятно, на 15—30 м выше современного. Разумеется, возможность возвращения таких условий вызывает острое беспокойство мировой общественности на фоне уже достигнутого с конца XIX столетия потепления в 1°C . В настоящее время можно считать твердо установленным, что высокое содержание CO_2 в атмосфере и современное потепление преимущественно являются результатом деятельности человека, в основном, за счет сжигания органического топлива [1, 2]. Совершенно ясно, что скорость дальнейшего поступления антропогенного углерода в атмосферу, следовательно, скорость дальнейшего потепления напрямую связаны с количеством сжигаемого органического топлива и определяются тем, как будет развиваться мировая энергетика. В Пятом оценочном докладе МГЭИК (р. 979, Fig. 11.8) [2] показано, что именно неопределенность сценариев антропогенного воздействия на атмосферу играет решающую роль в формировании общей неопределенности оценок будущих климатических изменений на дальнюю перспективу.

Так, если для периода до 2030 года она определяет до 20 % разброса модельных температурных оценок (оставшаяся часть связана с внутренней изменчивостью и особенностями климатических моделей), то к 2050 году эта доля возрастает до 50 %, а к концу столетия превышает 80 %. Поскольку влияние энергетики на климат очень велико, то чрезвычайно важным является поиск долговременных тенденций ее развития и построение обоснованных долгосрочных прогнозов.

Нельзя сказать, что эта задача является новой, поскольку, еще начиная с середины 70-х годов прошлого столетия, долгосрочные прогнозы регулярно появляются в мировой научной печати, начиная с работ Римского клуба и последующих публикаций Международного института прикладного системного анализа (IIASA), Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) Всемирного энергетического совета (WEC), Ин-

ститута атомной энергии АН СССР (ИАЭ) и других организаций (их подробный обзор можно найти в [3]). Однако не может не поражать степень неуспешности этих прогнозов, которые, как правило, начинают разрушаться уже через 10—15 лет после их составления (рис. 1).

Настоящая проблема заключается в том, что ни один из предлагаемых десятков сценариев, по сути, не имеет никакого отношения к реальной эволюции мировой энергетики и эмиссии CO_2 .

В результате мировое энергетическое сообщество поражено тотальным скепсисом, крайняя позиция которого заключена в утверждении, что долгосрочный прогноз развития энергетики невозможен. В последнюю четверть века этот пессимизм проложил дорогу и в сообщество климатологов, которые вместо прогнозов предпочитают пользоваться весьма произвольными сценариями [2]. В последние 15 лет наибольшей популярностью пользовались, пожалуй, сначала сценарии A1B, B2, а затем также RCP8.5 (особенно первый и последний), которые значительно преувеличивают размер антропогенной эмиссии углерода и, соответственно, реакцию климатической системы, как на глобальном, так и на региональном уровне [3]. В результате мировое сообщество в течение уже трех десятилетий постоянно снабжается ложными представлениями о масштабах будущих климатических изменений, что вызывает излишнее напряжение в обществе и обратную гипертрофированную реакцию. Но это не проблема неверного выбора сценария — настоящая проблема заключается в том, что ни один из предлагаемых десятков сценариев, по сути, не имеет никакого отношения к реальной эволюции мировой энергетики и эмиссии диоксида углерода. Поскольку реакция климатической системы зависит не только от объема выбросов, но и от их динамики, то задача корректного прогноза развития мировой энергетики приобретает вполне реальное практическое значение. Цель настоящей работы — продемонстрировать, что предложенный нами более 30 лет назад метод генетического прогноза является весьма надежным инструментом, позволяющим предвидеть генеральное развитие мировой энергетики на много лет вперед [122].

Текст 5

Генетический прогноз развития мировой энергетики

В основу генетического прогноза положен исторический экстраполяционный подход, широко распространенный в современных социологии и экономике в виде известной теории институциональных изменений лауреата Нобелевской премии по экономике 1993 г. Д. К. Норта. Основная идея этой теории заключается в том, что история развития сложных систем определяет их будущее поведение на много лет вперед.

Последовательное применение генетического подхода (обнаружение и экстраполяция исторических тенденций в будущее) позволило сформулировать две фундаментальные тенденции, определяющие современные пути развития энергетики мира:

— стабилизацию национального удельного энергопотребления на душу населения на уровне, определяемом главным образом климатическими и географическими факторами [5] (данные энергетической статистики ВР и ООН показывают, что этот процесс в большинстве развитых стран мира уже завершился [3]);

— неуклонное снижение в течение уже более 100 лет углеродной интенсивности мировой энергетики (количества диоксида углерода, приходящегося на единицу потребления энергии) в результате изменений структуры топливно-энергетического баланса.

Реализация первой тенденции должна привести среднее мировое удельное потребление энергии на душу населения к величинам около 2,8—3 т у.т./год·чел. (это немногим выше современного уровня), что при росте численности населения планеты к 2100 г. примерно до 10 млрд человек, согласно последним оценкам Демографической службы ООН, доведет ежегодное мировое потребление энергии до 28—30 млрд т у.т., что лишь в 1,5 раза выше современного.

Таким образом, исторический подход ограничивает потребление энергии в текущем столетии именно этим сравнительно невысоким значением. Между тем, авторы многих радикальных энергетических сценариев еще совсем недавно допускали

рост энергопотребления до 60, 100 и даже 200 млрд т у.т./год (см. [3]), исходя из неверной гипотезы о том, что для достижения уровня жизни развитых стран необходим соответствующий им уровень потребления энергии. Эта идея жива до сих пор. При этом упускается из виду важное обстоятельство, что почти все высокоразвитые страны расположены в средних и высоких широтах, требующих значительных (до 40 % от общей потребности) дополнительных расходов на отопление.

Сохранение второй тенденции означает снижение темпов роста антропогенного воздействия на климатическую систему. В частности, в ближайшие 15—20 лет можно ожидать достижения пика антропогенной эмиссии CO_2 на уровне в 10—11 Гт С/год, не слишком отличающимся от современного в 9,5 Гт С/год. Неуклонное снижение углеродной интенсивности можно обосновать фундаментальным философским принципом прогрессирующего упрощения А. Дж. Тойнби, широко распространенным в природе и общественной жизни. Применительно к энергетике этот принцип проявляется в постепенном переходе от более сложных, «законсервированных» в органическом топливе энергоносителей, к более простым, естественным. Этому принципу полностью отвечает развитие мировой энергетики с начала индустриальной эпохи: от угля к нефти, затем к газу и, наконец, к нетрадиционным возобновляемым источникам энергии (ВИЭ) — солнечным, ветровым, биотическим и др. Глобальный энергопереход, ставший новой реальностью в последние десять лет и сопровождающийся быстрым ростом потребления газа и еще более быстрым ростом потребления ВИЭ (со скоростью в 12—15 % в год), являет собой яркое свидетельство осуществления этого принципа.

На рис. 1 показано сравнение генетического прогноза развития мировой энергетики, выполненного в 1990 г. [4], с данными ВР и ООН по потреблению энергии за последние 30 лет. Можно видеть, что на протяжении всего этого периода отклонение фактических данных от расчетных составляло 3—4 % и достигло максимума в 6 % в 2012 г. Генетический прогноз позволил совершенно верно предсказать резкое замедление ежегодных темпов роста энергопотребления на рубеже тысячелетий, которое в 1990—2020 гг. снизилось до 1,8 % против 3,7 %

в 1950—1990 гг. Это обстоятельство стало полной неожиданностью для большинства аналитиков, в свое время ожидавших более чем двукратного увеличения потребления энергии в течение последней четверти века. Это демонстрирует рис. 1, где показаны несколько прогнозов, выполненных в 1980-х гг. рядом весьма авторитетных исследовательских организаций (см. [3]).

Совершенно очевидно, что все они значительно завышают глобальную потребность в первичной энергии уже с начала 1990-х гг., и это расхождение продолжает нарастать со временем, достигая сейчас 40—50 % (см. рис. 1). Более того, прогнозы 1980-х гг. содержали целый ряд ошибок принципиального характера, а именно:

1) предположение о том, что потребление вначале нефти, а затем газа пройдут свой пик на рубеже столетий ввиду скорого истощения их извлекаемых запасов. В действительности, производство и потребление нефти и газа продолжают расти, и максимум производства нефти будет достигнут не ранее середины, а газа — лишь во второй половине текущего столетия. Даже в конце XXI в. потребление газа, в основном за счет введения в эксплуатацию обширных нетрадиционных запасов (сланцевого, угольного метана, газа плотных формаций) будет все еще на уровне нынешнего [6];

2) предполагалось, что атомная энергетика значительно потеснит другие источники энергии, а ее доля в общем потреблении в первой четверти XXI в. превысит 15—20 %. В действительности, атомная энергетика переживает затяжной кризис, особенно усилившийся после аварии на станции Фукусима в марте 2011 г. Ее среднегодовой рост в последние 25 лет составил ничтожные 0,7 %, что значительно меньше, чем для любого другого вида энергии. Доля атомной энергетика в мировом энергопотреблении за те же 25 лет упала с 5,6 до 4,2 %, и нет никаких шансов, что она может существенно вырасти в ближайшие 30—40 лет.

На это вполне определенно указывает недавний ежегодный отчет МАГАТЭ по перспективам развития атомной энергетики (2020), в котором, как всегда, представлены два сценария будущего — высокий и низкий. Учитывая, что за всю 40-летнюю историю создания подобных прогнозов не было ни одного слу-

чая осуществления высокого сценария, правильное опереться на данные низкого варианта, согласно которому выработка электроэнергии на АЭС к 2050 г. должна составить немногим более 2,9 трлн кВт·ч, что практически в точности соответствует современному уровню. Это означает, что доля АЭС в общем энергопотреблении продолжит падать и не превысит тех же 4 % к середине столетия;

3) роль возобновляемых источников энергии (ВИЭ) в обозримом будущем представлялась весьма незначительной. На самом деле, ВИЭ, без сомнения, являются самым динамичным видом мировой энергетики, демонстрирующим в течение последних 25 лет поразительные темпы роста в 15—20 % в год. В 2020 г. электростанции на основе ВИЭ впервые произвели более 3 трлн кВт·ч в год, а за год до этого превзошли атомную энергетику по объему производства электроэнергии. В рамках исторического подхода возобновляемые источники энергии (включая гидроэнергетику) займут ведущее место в мировом энергобалансе уже через 20—30 лет [6, 7]. <...>

Заключение

Представленные результаты показывают, каким образом масштабы будущего влияния человека на окружающую среду могут быть существенно уточнены, и позволяют сделать следующие выводы:

1. Развитие мировой энергетики происходит не произвольным образом, а по определенным законам, имеющим историческое происхождение. Исторический подход устанавливает довольно низкий потолок глобальных энергопотребления и эмиссии углерода на отметках в 30 млрд т у.т. и 11 млрд т С/год соответственно, т. е. на уровне еще ниже, чем для наименее агрессивных сценариев, используемых в климатологических расчетах. Тем не менее, объемы выбросов парниковых газов при реализации генетического прогноза развития мировой энергетики не предотвращают повышение глобальной температуры на 2 градуса по сравнению с доиндустриальной эпохой.

2. Мировое сообщество не располагает реальными возможностями остановить глобальное потепление на уровне «существенно ниже 2 °С», как это предписывает Парижское (2015) соглашение по климату.

3. Для адекватной оценки меры антропогенного воздействия (в первую очередь, со стороны энергетики) на глобальный климат необходим учет природных факторов — солнечной активности и квазипериодических процессов в системе «атмосфера — океан».

4. Замедление глобального потепления вплоть до его временной остановки возможно в ближайшие 10—15 лет из-за противодействия естественных факторов климата, а затем после 2070 г. в результате завершения глобального энергетического перехода и тотальной декарбонизации энергетики.

5. В предстоящие полтора десятилетия в результате действий естественных факторов скорость потепления значительно снизится и будет находиться на уровнях гораздо ниже оценок МГЭИК даже для наименее агрессивных сценариев. Эта пауза должна быть максимальным образом использована для расширения ареала глобального энергетического перехода и масштабного внедрения технологий захоронения углерода. Без осуществления этих мероприятий достижение целей Парижского соглашения представляется невозможным [122].

Текст 6

ПУТЬ ПЕТРА

Экскурсионный проект Кёнигсберг-Калининград

Ежедневно, кроме понедельника, один раз в день

11.15 Начало посадки на судно (причал у отеля «Ластадие»)

11.30 Отплытие

11.30—12.00 Прогулка по реке Преголе с заходом в акваторию порта (в сопровождении экскурсовода)

12.10—13.00 Посещение музея «Фридрихсбургские ворота» (экскурсия, интерактив)

13.00—13.30 Продолжение прогулки по реке Преголе мимо Рыбной деревни до стадиона «Арена Балтика» (вид с борта судна) и обратно под Медовым мостом к причалу на острове Канта (в сопровождении экскурсовода)

13.30—13.50 Остров Канта (окончание экскурсии, приглашение в Кафедральный собор на органнй концерт)

14.00—14.40 Органный концерт в Кафедральном соборе

Комфортабельный катер: WC, мини-бар, кондиционер, вай-фай и т. д.

Билет: 1200 взрослый, 500 детский, дети до 5 лет бесплатно [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 7

К планшету «Валленродтская библиотека» (1-й планшет)

БИБЛИОТЕКА МАРТИНА ФОН ВАЛЛЕНРОДТА

«Род Валленродтов, ведущий начало от славных предков, создает ныне эту библиотеку — потомкам. Читатель, пользуясь прилежно книжным собранием, прошу, поклонись памяти моих предков».

*Надпись на геральдическом экслибрисе
рода Валленродтов*

С середины XVII века книжное собрание Валленродтов размещалось в Кафедральном соборе (совет Кнайпхофа решением от 5 октября 1650 года передал под нее помещение позади органа) и получила свое название по имени ее основателей — представителей старинной дворянской фамилии Валленродт — Мартина и Эрнста фон Валленродтов.

С 1673 года библиотека стала публичной. Комнату, где она размещалась, оформил голландский мастер Зинкехт. С 1688 года под библиотеку была отведена вторая смежная комната. Знаменитый мастер Исаак Рига украсил книжные полки пышной резьбой в традициях барокко. В переходе между двумя помещениями он установил скульптурное изображение женщины — олицетворение Мудрости. Все это великолепие под готическими сводами сохранилось до 1944 года.

1. Кафедральный собор и епископский двор. Литография выполнена к 600-летию Кёнигсберга (1855). Копия.

2. Кнайпхоф. Альбертина и Стоа Кантиана. Фотоснимок с картины.

3. Валленродтская библиотека в Кафедральном соборе. 1902.

4. Экслибрис Валленродтской библиотеки.

К планшету «Валленродтская библиотека» (2-й планшет)

Канцлер **Мартин фон Валленродт** (1570—1632) — человек просвещенный, большой ценитель книг, собрал на свои сред-

ства великолепную библиотеку по истории, философии, богословию и т.п. В соответствии с описью 1623 года в библиотеке было около 3000 томов. В октябре этого года в доме канцлера случился пожар, уничтоживший все книжное собрание. Валленродт, потратив значительную часть своего состояния, сумел в какой-то мере восстановить свою коллекцию: к концу жизни он сумел собрать около двух тысяч книг. Именно эти книги, а также собрание рукописей и исторических документов составили основу знаменитой библиотеки.

В 1629 году М. Валленродт завещал это собрание своим детям с наказом бережно сохранять и пополнять его. Библиотеку унаследовал его третий сын граф Йоханн Эрнст фон Валленродт (1615—1697). В юности он учился в Кёнигсбергском университете, занимался правом и древними языками, затем путешествовал по многим странам Европы и Северной Америки. В странствиях он приобретал редкие книги, рукописи, произведения искусства, пополняя фамильную коллекцию.

Основатели уникального книжного собрания — отец и сын Валленродты — как особы знатного происхождения, имевшие особые заслуги перед городом, удостоились чести быть погребенными в самом почетном месте упокоения — в усыпальнице Кафедрального собора. Но лучший памятник Валленродтам — это основанная ими библиотека.

1. Документ за подписью М. Валленродта. 1629 год. Ксерокопия. Государственный архив Калининградской области.

2. Вторая комната Валленродтской библиотеки. 1689 год. Ксерокопия. Из книги: А. Роде. Кёнигсберг. Пруссия. 1929.

3. Портрет Мартина Валленродта (1570—1632). Ксерокопия. Архив музея им. И. Канта.

4. Портрет Йоханна Эрнста Валленродта (1651—1735). Ксерокопия. Архив музея им. И. Канта.

5. О. Эвель. Валленродтская библиотека 1930 год. Фотоснимок с картины. Архив музея им. И. Канта.

Кафедральный собор. Вид на Валленродтскую библиотеку. 1970 год. Архив музея им. И. Канта.

Интерьер Валленродтской библиотеки. Начало XX века. Архив музея им. И. Канта.

Интерьер Валленродтской библиотеки. Начало XX века. Архив музея им. И. Канта.

Читатель Валленродтской библиотеки.

Книги Балтийского федерального университета им. И. Канта в прошлом принадлежали университету «Альбертина» и другим учебным заведениям Кёнигсберга (Высшая торговая школа, Военная школа, гимназии). После Великой Отечественной войны (1941—1945) были вывезены в централизованные хранилища.

В Валленродтской библиотеке представлены книги XVIII — начала XX века по истории, краеведению, экономике и юриспруденции, искусству и кантоведению. Книги переданы на временное хранение БФУ им. И. Канта.

Книги, посвященные сравнительному анализу философии Канта. Изданы институтом им. И. Канта и кафедрой философии и логики БФУ им. И. Канта.

Табличка «Музыкальные инструменты»

1. Электроорган цифровой. Фирма «Висконти» (Италия).
 2. Молоточковое фортепиано. Вторая половина XIX века.
 3. Электропианино. Фирма «Ямаха» (Япония).
-

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 8

«ШТИЛЬНАЯ» ЖИЗНЬ

Одушевленный мир —

Не мой кумир.

Недвижимость — она ничем не хуже.

Иосиф Бродский.

«Большая элегия Джону Донну»

Обычно то, что мы теперь подразумеваем под натюр-мортом, в XVIII веке называли неодушевленными предметами (nature morte — мертвая натура). Однако вряд ли можно представить себе что-либо более одушевленное, нежели ключи, бу-

тылки, фрукты, стаканы, часы Валерия Морозко. Сущность его натюрморта заключается в том, что это наименее «натюрмортные» из всех когда-либо существовавших.

Художник пишет не мертвые, а одушевленные вещи, сделанные из столь же совершенной и тонкой материи, как и человек. Скорее, это still-life — «тихая жизнь» предметов, которые просто находятся на другой ступени развития. У них своя история.

Валерий Морозко вводит нас в заколдованное королевство неодушевленностей, сплетая их в гирлянды, как на старинных альбомах. Каждый предмет, тщательно и любовно воссозданный, воспринимается как предмет искусства, как явление стиля.

А стиль — это живой дух прошлого, утраченный, забытый способ жить прекрасной, художественно осмысленной во всех мелочах жизнью. Вещи восстанавливают связь времен, создают иллюзию встречи лицом к лицу с их прежними владельцами, позволяют жить в их мире, чувствовать их чувствами... Вспомните стихи Осипа Мандельштама на работу П. Кончаловского:

Невыразимая печаль
открыла два огромных глаза,
Цветочная проснулась ваза
И выплеснула свой хрусталь.

Художник показывает нам повседневные вещи в их простоте и в то же время в их красоте. Это не продукты массового производства. Чтобы подчеркнуть это, он дает им личную жизнь, полную юмора. Удерживает ли стул падающую Пизанскую башню или она сама удерживает падающий стул? Почему постоянно возникают ключи и часы? Ключ, вероятно, потому, что раньше он сам по себе являлся маленьким произведением искусства. Часы же, вероятно, потому, что их постоянное, настойчивое тиканье хочет оторвать нас от спокойного, разумного обращения с вещами. К счастью, эти часы, кажется, больше не идут.

Остановленное время, связь времен, быстротекущее время, у древних римлян в доме даже была мраморная плита с над-

писью «Время бежит» — не для того ли, чтобы напомнить о быстротечности жизни и задуматься, как не опоздать в жизнь, как это случилось с героями «Сказки о потерянном времени» Е. Шварца.

Иногда вещи говорят нам: «Люди, посмотрите внимательно, что вы берете в руки. Это не просто какой-нибудь предмет. У нас не только одна функция. Мы уверены в себе, имеем свою историю, свою красоту и гордость. Мы живем с вами, и вам также следует жить с нами».

Можно назвать эти работы метафизическими. Вещи не уходят в туманную плоть холста, а как бы стремятся из него наружу. Вытесняя воздух, они входят в мир зрителя, в его пространство, располагаются, утверждают себя в нем, не допуская сомнения в правде своего физического бытия. Кроме того, личная жизнь этих вещей, подчеркнута иронически поданная, еще более располагает к ним наши сердца.

Когда-то В. Шкловский говорил о том, что мы утратили в суете будней вкус к жизни. Даже слово «здравствуйте» мы произносим скороговоркой, а уж вещи и подавно не замечаем. Это почти то же самое, что скрипач, играющий на скрипке без струн. Вещи — естественная часть нашей жизни, в какой-то степени наш портрет — наш стиль.

На открытии выставки понимаешь, что каждому нравится что-то свое. Одному — археология в картинах, другому — описательность, третьему — философия. В этом весь смысл — давать пищу уму на разных уровнях восприятия.

И пища для ума нашлась в новой стране, которую придумал Валерий Морозко, назвав ее Туфляндией. Как «вещист», он понимает язык окружающих предметов и знает, что обувь — это не только конструкция для перемещения по земле. Ее роль выходит далеко за рамки моды.

В картине Ван Гога стоят крестьянские башмаки, и кроме них, нет ничего. И все же. Из темного нутра этих башмаков глядит на вас упорный труд тяжело ступающих во время работы в поле ног. Тяжелая и грубая прочность башмаков собрала все упорство неспешных шагов, одиночество забилося под подошвы, одинокий путь с поля домой вечернею порой. Изображе-

нием обуви увлекались многие художники: вспомним 500 пар обуви, нарисованных Энди Уорхоллом за один день. Самый распространенный фетишизм — обувной. Марлен Дитрих покупала новые туфли каждый день и была в этом деле ненасытна. Действительно, у обуви своя магия. Туфли определяют манеру двигаться, являются знаками социального отличия. За формой, материалом, высотой каблука, декором прочитываются социальные ценности общества, реалии эпохи. Известно, что именно в Италии обувь стала символом свободы, поэтому все рабы ходили босыми...

И кто знает, не из Туфляндии ли вошли в наш обиход пословицы и поговорки: «на ходу подметки рвет», «коль скоро пироги начнет печи сапожник», «и башмаков еще не износила», — восклицает Гамлет по поводу женского непостоянства.

Обувь в стране Туфляндии живет своей загадочной, мистической жизнью. Президент Морозко регулярно туда наведывается для изучения ее истории и наблюдения за жизнью ее обитателей. В его рисунках каждый из них предстает в ореоле несомненной значительности, почти величия.

Прародителем Туфляндии был Итальянский Сапог. Говорят, что у него был роман с Пизанской башней. Родственник его, викторианский ботинок, созданный для того, чтобы тщательно скрывать ноги под кринолином, надолго оставался предметом эротических фантазий сильного пола. Интересно: в разных культурах ступни считались священными, а к ногам святых и просветленных было принято припадать.

Главное стремление жителей Туфляндии — быть красивыми. В поисках форм нашлась шпилька. Имеющая безупречную архитектуру, она стала символом утонченности и изящества, впоследствии — символом феминизма.

Вообще ассортимент каблуков в Туфляндии представлен разнообразно: от «рюмочки» до очень тонкого (известно, что дамы в таких туфлях ходили с палочками, чтобы не упасть).

Люди думают, что это они придумали танцы, хотя родина их — Туфляндия, и какие антраша совершают с помощью туфель! Ведь известно, что и прямой каблук появился в связи с массовой «танцевальной лихорадкой».

В этой стране любят путешествия. Да вы и сами это заметили — страсть к передвижениям дремлет в каждом сапоге. Стоит надеть туфли, и ноги сами несут в неведомое. Они всегда вместе, парой. И если вдруг оказываются в одиночестве, впадают в депрессию, предаются порокам. Наблюдались случаи распития шампанского из дамских туфель, но, будучи символами добропорядочности и трудолюбия в картинах известных художников, они неохотно демонстрируют гусарство и бесшабашность, так свойственные представителям рода человеческого.

Иногда они образуют партии правых или левых, и это следствие новых времен: раньше не было деления обуви на правую и левую. У нас набралось с десятков таких «левых», приехавших из Германии на открытие выставки и ставших объектом инсталляции.

Среди туфель встречаются и вздорные натуры. Когда вы видите человека со страдальческим лицом, угрюмого, вывод — один: он либо чего-то съел, либо ботинок жмет. Человек пытается вразумить этого эгоиста, отдает в мастерскую, пичкает жидкостями. В результате могут появиться любимые туфли. Всегда и во всем важен итог совокупной муки, а не сама мука.

Мудрые мысли Туфляндии:

«Усталость не опасна, но людям вредны легкомыслие и толстая кожа».

«Спросят, как перейти жизнь? Отвечайте: как по струне, бездну — красиво, бережно и стремительно».

Эти заметки — дань памяти замечательному художнику. В июле 2008 г. Валерия Морозко не стало.

Умершие где-то существуют. Они лишены возможности вмешиваться в нашу жизнь, но наблюдать ее могут наверняка. Наша память — источник их существования, но не покидает ощущение горечи и несправедливости судьбы:

Как больно, что смертельная беда
Неизлечима завтрашним лекарством бессмертия...

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 9

КЕТЕ КОЛЬВИЦ / KÄTHE KOLLWITZ

(08.07.1867, Кёнигсберг, Восточная Пруссия —
22.04.1945, Морицбург, Германия)

«Я должна отобразить всю силу человеческого страдания,
его безмерную глубину, его бесконечность»¹.

Кете Кольвиц

Всемирно известная немецкая художница, график и скульптор, урожденная Кете Шмидт, родилась в Кёнигсберге, в детстве жила на Линденштрассе (ул. Октябрьская), дом не сохранился. Памятная доска К. Кольвиц установлена в Светлогорске (ул.?) на доме Юлиуса Руппа — деда художницы, прогрессивного кёнигсбергского священника и популярного общественного деятеля, основателя свободной евангелической общины, похороненного на острове Кнайпхоф у Кафедрального собора рядом с могилой И. Канта. Ее именем названа улица в Берлине — Кольвицштрассе. Сегодня существуют два мемориальных музея Кете Кольвиц — в Берлине и в Кельне, — рассказывающих о ее жизни и искусстве, полных боли, силы и страсти.

Кете Кольвиц выросла в семье социалистов, ее взгляды и творчество тесно связаны с жизнью простых людей. Рано выйдя замуж за врача больничной кассы, пользовавшего бедноту, она регулярно сталкивалась с нищетой и страданиями, беззащитностью и безысходностью. В своем дневнике она писала: «Меня окрестили “социалистической” художницей... Убеждения моего отца и моих братьев, вся литература того времени безусловно направляли мое творчество к идеям социализма. Я действительно преимущественно изображала различные сцены из жизни рабочих. Но подлинная причина моего пристрастия к темам такого рода заключалась в том, что я находила эти сюжеты по-настоящему прекрасными. Прекрасным был для меня кёнигсбергский грузчик... прекрасной была широта народного движения»².

¹ Мастера искусств об искусстве. — М.: Искусство, 1969. — Том V, книга 2. — С. 75.

² Там же. С. 69.

К. Кольвиц училась у художников, так как в те времена в академии женщин не принимали. Она занималась у Рудольфа Мауэра и Густава Науйока в Кёнигсберге, затем у Карла Штауффер-Берна в женской художественной школе в Берлине, позже посещала занятия Эмиля Нейде в Кёнигсбергской академии художеств, потом брала уроки у Людвига Гертериха в женской художественной школе в Мюнхене. Наибольший интерес у К. Кольвиц вызывала гравюра, художница прекрасно владела техниками офорта, литографии и ксилографии. В 1893 году она получила медаль на конкурсе в Дрездене, ее гравюры были приобретены гравюрным кабинетом Дрезденской галереи. К. Кольвиц пригласили преподавать в натурный и графический классы берлинской женской художественной школы. Графические и скульптурные произведения К. Кольвиц были заслуженно оценены в профессиональных кругах. В 1927 году художница посетила Советский Союз, где состоялась ее большая персональная выставка. Кете Кольвиц была членом берлинского объединения «Сецессион», первой из женщин стала членом Прусской академии искусств и профессором берлинской Академии художеств. В 1933 нацисты изгнали ее из Академии, запретили преподавать и выставляться, ее работы экспонировались на печально известной выставке «дегенеративного искусства». Меньше месяца не дожив до конца войны, Кете Кольвиц тихо скончалась в маленьком городке Морицбург недалеко от Дрездена, куда переехала из Берлина, где ее мастерская погибла от бомбежки. Произведения Кете Кольвиц вошли в мировую историю искусства.

Всеобщую известность К. Кольвиц принесли серии гравюр «Восстание ткачей» (1897—1898), «Крестьянская война» (1903—1908), в которых она с огромной убедительной силой показала неотвратимость борьбы отчаявшегося народа. Реалистичность мотива, неожиданные композиционные решения, контраст черно-белого и активность рисующего штриха наделили листы повышенной экспрессией, вызывающей у зрителей мощное ответное чувство.

Поражает своей эмоциональной выразительностью графика на тему войны, против которой выступает автор. Потерявшая в Первой мировой войне сына Петера и во Второй мировой вну-

ка, названного в честь погибшего дяди, Кете Кольвиц всей душой осуждала мировую бойню. В цикле ксилографий «Война» (1920—1924) и серии литографий «Смерть» раскрывается ужас бессмысленной гибели людей и скорбь всех матерей об утрате человеческих жизней.

С антивоенной темой тесно переплетается тема материнства, в которой автор передает пронзительное состояние любви и горя, соотнося глубину материнских чувств простых женщин и Девы Марии, оплакивающей Сына. В скульптурных композициях «Башня матерей» (1937), «Пьета» (1938), «Материнство» (1937) личные эмоции художницы поднимаются до общечеловеческих смыслов. Символично, что свою последнюю графическую работу, на которой изображена мать, защищающая детей, выполненную в 1942 году, художница назвала строчками из «Почтения» Гёте: «Семена для посева не должны быть перемолоты».

Эмоциональная сила сотен произведений Кете Кольвиц в их достоверности, точно найденном соотношении переживания глубоко личного и общественно значимого. «Я считаю, что между художником и народом должно быть взаимопонимание»¹, — писала Кете Кольвиц [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 10

ХАРАКТЕРИСТИКА-РЕКОМЕНДАЦИЯ

Иванова Ивана Ивановича,
студента 517 группы химического факультета МГУ,
1989 года рождения

Иванов И. И. поступил на химический факультет МГУ в 2007 году после окончания средней школы № 25615 г. Москвы. За годы обучения имеет 17 оценок «отлично», 17 — «хорошо».

Показал себя способным, трудолюбивым и дисциплинированным студентом.

В настоящее время студент Иванов И. И. под руководством доктора химических наук, профессора П. П. Петрова занимается исследованием процессов комплексообразования в

¹ Мастера искусств об искусстве. — М.: Искусство, 1969. — Том V, книга 2. — С. 71.

полимерных системах методом ИК-спектроскопии. Студент Иванов И. И. освоил работу на спектрометре и получил ряд интересных научных результатов. Полученные результаты были представлены на международной конференции студентов и аспирантов по фундаментальным наукам «Ломоносов-3000», а также на международной конференции «Не бей копытом» в г. Санкт-Петербурге.

Иванов И. И. ответственно относится к порученному делу. Среди товарищей пользуется заслуженным авторитетом и уважением. Иванов И. И. принципиален, отзывчив, честен, настойчив в учебе и работе.

Кафедра физической химии рекомендует студента Иванова И. И. В аспирантуру химического факультета МГУ.

/Число/

Заведующий кафедрой физической химии
профессор

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 11

НОВИНКА

Multi-Régénérante Nuit*

Ночной регенерирующий крем

Multi-Régénérante Nuit обогащен инновационным пептидным комплексом, который защищает среду стволовых клеток и способствует процессу их обновления**. Утром у Вас сияющий и отдохнувший вид. С каждым применением Ваша кожа становится гладкой и упругой, морщины сокращаются***. Каждые 8 секунд в мире продается одна баночка крема Multi-Régénérante Nuit!**** Clarins — № 1 в Европе по уходу в категории класса «люкс»*****.

*Ночной регенерирующий и укрепляющий крем, способствующий обновлению клеток кожи.

**Лабораторные исследования.

***Исследования при участии 72 женщин в течение 4-х недель.

****Средний показатель по продажам всех средств линии Multi-Régénérante.

*****По результатам розничных продаж в Европе среди средств по уходу за кожей в период с 01.01.2011 по 01.01.2012. Источник: исследования компании European Forecasts.

[реклама крема Clarins в женском журнале Л'Этуаль]

Текст 12

Рейдерские захваты чужой собственности

Сладков Д. В.

Аннотация: Статья посвящена актуальной проблеме — феномену рейдерства, то есть захватов чужого корпоративного бизнеса. Автор обосновывает, почему рейдерство наносит существенный ущерб социально-экономическому развитию страны. Также в статье раскрываются методологические особенности и возможности социологического изучения феномена корпоративных захватов чужой собственности.

Ключевые слова: рейдерство, собственность, методология и методика социологического исследования [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 13

Глубокоуважаемые читатели журнала!

25 октября 2002 г. факультет романо-германской филологии проводит ежегодную межрегиональную научно-практическую конференцию **«Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков»**.

К участию в конференции приглашаются специалисты, научные сотрудники, преподаватели и аспиранты с сообщениями о результатах коллективных и индивидуальных исследований.

Планируется обсудить следующие вопросы:

- проблемы лексической семантики и номинации;
- проблемы лексикографии и терминологии;
- сравнительно-сопоставительное изучение языков в синхронии и диахронии;
- проблемы грамматики и истории иностранных языков;
- лингвистика текста и дискурсивный анализ;
- проблемы перевода;
- когнитивный аспект языка;
- вопросы межкультурной коммуникации;

- культурологические аспекты в зарубежной и русской литературе;
- современные методы и технологии преподавания иностранных языков.

Участникам конференции необходимо в срок до 1 июля 2002 г. прислать в адрес оргкомитета:

- текст доклада объемом до 5 страниц машинописного текста в распечатке (2 экземпляра) и в электронном варианте (на дискете 3,5) или по электронной почте приложением к сообщению: весь текст печатать через полтора интервала 14 кеглем Times New Roman в формате Word 6.0 или RTF, заглавие 16 кеглем полужирным; структура тезисов: инициалы и фамилия докладчика — 14 кеглем в правом верхнем углу, под ними название вуза, затем название доклада, все поля по 2 см; материалы конференции будут изданы к началу конференции;

- сведения об авторе (полностью Ф.И.О., место работы и должность, ученая степень и ученое звание, контактный телефон, факс, E-mail, почтовый адрес);

- копию квитанции об оплате из расчета: 50 рублей оргвзнос и 80 рублей за каждую печатную страницу;

- оргвзнос и оплату за публикацию необходимо перечислить по адресу: Россия, 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, Тюменский государственный университет, факультет романо-германской филологии на имя Соловьевой Инны Владимировны.

Расходы по командированию участников просим отнести на счет командирующей организации. После 10 сентября 2002 г. участникам будет выслано приглашение, являющееся основанием для командирования.

О необходимости бронирования гостиницы просим уведомить оргкомитет письменно не позднее 1 октября 2002 г.

Адрес оргкомитета: Россия, 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, Тюменский государственный университет, факультет романо-германской филологии.

Контактный телефон: (3452) 46-14-20, факс; (3452) 46-14-20, e-mail: nbeloseroва@utmn.ru; sotnikova@utmn.ru.

Учредители журнала: Тюменский государственный университет, факультет романо-германской филологии [из рабочих материалов авторов пособия].

В. На английском языке

Текст 1

A beef stew

Ingredients

- 800 g lean stewing beef
- 2 tablespoons plain flour
- olive oil
- 2 cloves of garlic
- 1 handful of shallots
- 2 sticks of celery
- 4 carrots
- ½ a bunch of fresh thyme, (15g)
- 4 ripe vine tomatoes
- 150 ml red wine
- 500 ml organic beef stock
- 2 fresh bay leaves
- Worcestershire sauce

Method

1. Preheat the oven to 160 °C / 325 °F / gas 3.
2. Dice the beef into 1cm pieces, then toss in a bowl with the flour, making sure the meat chunks are totally covered. Set aside.
3. Add a splash of oil to a large casserole pan and place it over a medium heat. When it's hot, add the beef and cook for 5 minutes, or until the meat is browned all over. Transfer to a plate and leave to one side.
4. While the beef cooks, peel and finely chop the garlic, then peel the shallots and halve most of them, keeping a few whole. Trim and roughly chop the celery, then peel, trim and chop the carrots into 2 cm rounds.
5. Splash a little more oil into the pan, then add the veg. Strip the leaves from the thyme and add to the pan, then cook for 10 to 15 minutes, or until the vegetables are softened.
6. Return the beef to the pan, then stir through the tomatoes and wine. Once the liquid has been absorbed, add the stock, bay leaves and a splash of Worcestershire sauce.

7. Season with sea salt and black pepper, then transfer the stew to the oven to cook for 3 to 4 hours, or until the meat is tender and pulls apart easily with forks.

8. Serve your beef stew with creamy mashed potato and, if you like, a glass of your favourite red wine [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 2

Message from the Queen

To the citizens of the United States of America from Her Sovereign Majesty Queen Elizabeth II

In light of your failure in recent years to nominate competent candidates for President of the USA and thus to govern yourselves, we hereby give notice of the revocation of your independence, effective immediately. (You should look up 'revocation' in the Oxford English Dictionary.)

Her Sovereign Majesty Queen Elizabeth II will resume monarchical duties over all states, commonwealths, and territories (except Kansas, which she does not fancy).

Your new Prime Minister, Gordon Brown, will appoint a Governor for America without the need for further elections.

Congress and the Senate will be disbanded. A questionnaire may be circulated next year to determine whether any of you noticed.

To aid in the transition to a British Crown dependency, the following rules are introduced with immediate effect:

1. The letter 'U' will be reinstated in words such as 'colour,' 'favour,' 'labour' and 'neighbour.' Likewise, you will learn to spell 'doughnut' without skipping half the letters, and the suffix '-ize' will be replaced by the suffix '-ise.' Generally, you will be expected to raise your vocabulary to acceptable levels. (look up 'vocabulary').

2. Using the same twenty-seven words interspersed with filler noises such as "like" and "you know" is an unacceptable and inefficient form of communication. There is no such thing as U. S. English. We will let Microsoft know on your behalf. The Microsoft spell-checker will be adjusted to take into account the reinstated letter "u" and the elimination of '-ize.'

3. July 4th will no longer be celebrated as a holiday.

4. You will learn to resolve personal issues without using guns, lawyers, or therapists. The fact that you need so many lawyers and therapists shows that you're not quite ready to be independent. Guns should only be used for shooting grouse. If you can't sort things out without suing someone or speaking to a therapist, then you're not ready to shoot grouse.

5. Therefore, you will no longer be allowed to own or carry anything more dangerous than a vegetable peeler. Although a permit will be required if you wish to carry a vegetable peeler in public.

6. All intersections will be replaced with roundabouts, and you will start driving on the left side with immediate effect. At the same time, you will go metric with immediate effect and without the benefit of conversion tables. Both roundabouts and metrication will help you understand the British sense of humour.

7. The former USA will adopt UK prices on petrol (which you have been calling gasoline) of roughly \$10/US gallon. Get used to it.

8. You will learn to make real chips. Those things you call French fries are not real chips, and those things you insist on calling potato chips are properly called crisps. Real chips are thick cut, fried in animal fat, and dressed not with catsup but with vinegar.

9. The cold, tasteless stuff you insist on calling beer is not actual-ly beer at all. Henceforth, only proper British Bitter will be referred to as beer, and European brews of known and accepted provenance will be referred to as Lager. South African beer is also acceptable, as they are pound for pound the greatest sporting nation on earth and it can only be due to the beer. They are also part of the British Commonwealth — see what it did for them. American brands will be referred to as Near-Frozen Gnat's Urine, so that all can be sold without risk of further confusion.

10. Hollywood will be required occasionally to cast English actors as good guys. Hollywood will also be required to cast English actors to play English characters. Watching Andie Macdowell attempt English dialogue in *Four Weddings and a Funeral* was an experience akin to having one's ears removed with a cheese grater.

11. You will cease playing American football. There is only one kind of proper football; you call it soccer. Those of you brave enough will, in time, be allowed to play rugby (which has some similarities to American football, but does not involve stopping for a rest every twenty seconds or wearing full kevlar body armour like a bunch of nancies).

12. Further, you will stop playing baseball. It is not reasonable to host an event called the World Series for a game which is not played outside of America. Since only 2.1 % of you are aware there is a world beyond your borders, your error is understandable. You will learn cricket, and we will let you face the South Africans first to take the sting out of their deliveries.

13. You must tell us who killed JFK. It's been driving us mad.

14. An internal revenue agent (i.e. tax collector) from Her Majesty's Government will be with you shortly to ensure the acquisition of all monies due (backdated to 1776).

15. Daily Tea Time begins promptly at 4 p.m. with proper cups, with saucers, and never mugs, with high quality biscuits (cookies) and cakes; plus strawberries (with cream) when in season.

God Save the Queen! [123].

Текст 3

The Grand Duchess Elena Pavlovna

Grand Duchess Elena Pavlovna was the fourth of ten children and the second daughter of the Emperor Paul I and his wife Sophie Dorothea of Württemberg, who adopted the Russian name of Maria Feodorovna. On the assassination of Paul I in 1801, her eldest broth-

er succeeded to the Russian throne as Emperor Alexander I and he, in turn, was succeeded by their second youngest brother the Emperor Nicholas I (1796, r. 1825—1855).

Her early education, like that of her favourite sister Alexandra (1783—1801), was largely supervised by her grandmother the Empress Catherine the Great. She was fifteen when, on 17 February 1799, the heir to the Duchy of Mecklenburg-Schwerin, Prince Friedrich Ludwig arrived in St. Petersburg following negotiations on a possible marriage begun the preceding year. A formal betrothal was announced on May 5th followed by their marriage at the Palace of Gatchina on 23 October 1799. Her sister Alexandra was married to Archduke Joseph of Austria a week later, also at Gatchina.

Their son Paul Friedrich, Grand Duke of Mecklenburg-Schwerin from 1837 till 1847, was born in 1800. Grand Duchess Elena Pavlovna died in September 1803, six months after giving birth at Ludwigslust, Mecklenburg-Schwerin to a daughter, Marie Luise (1803—1862), who inherited her gold service.

Marie-Luise married on 7 October 1825 Georg, Duke of Saxe-Altenburg (1796—1853), son of Friedrich, Duke of Saxe-Altenburg and his wife, Charlotte Georgine of Mecklenburg-Strelitz. The service then passed presumably to their eldest son Ernst I, Duke of Saxe-Altenburg (1826—1908). According to the catalogue when the service was sold at Christie's in 1931, the lot was accompanied by a manuscript, now lost, detailing its provenance. This was written by Ernst I's great-nephew, the son of his successor Ernst II (1871 — r. 1908, abd. 1919, — 1955), Friedrich Ernst, Prince of Saxe-Altenburg (1905—1985) stating that it had descended in the Saxe-Altenburg family since 1826 [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 4

SAPPHO OF LESBOS

Sappho, 'violet-haired, pure, honey-smiling Sappho', was born around 630 BCE in the town of Eresos on Lesbos, an island in the Aegean Sea. One of the earliest women poets of Antiquity and one of the greatest lyric poets of all time: her seminal influence as a cultural and literary figure is as powerful today as it was 2,500 years ago. Considered to be on an equal footing with Homer, and included

by the Alexandrians among the nine lyric poets alongside Alcaeus and Pindar, her fame — even during her lifetime — was without equal. An epigram in the *Anthologia Palatina* (9.506) ascribed to Plato states:

*Some say the Muses are nine: how careless!
Look, there's Sappho too, from Lesbos, the tenth.*

Sappho was born into an aristocratic family, and we know from documentary evidence that she was exiled for a time in Sicily. Herodotus tells us that her father was a man called Scamandronymus and various papyrus fragments identify her mother as a certain Cleïs. She had three brothers: Eurygius, Larichus and Charaxos. The eldest of the three, Charaxos, was a merchant captain trading in Egypt; there, to his sister's displeasure, he became involved with an Egyptian courtesan whom Sappho calls Doricha.

In Roman times, Sappho was praised by Horace, translated by Catullus and imitated by Ovid. The continued transmission of her work was critically endangered by the dwindling interest in the Aeolic Greek dialect in which she composed her verses and this was compounded by the ritual burning of her books at the instigation of Pope Gregory Nazianzen in 380 and again under Gregory VII in 1073, likely motivated by their 'pagan' subject matter. But with the Renaissance interest in recovering and reviving the culture and arts of Antiquity came a resurgence in translations of the scant fragments of Sappho's work that survived: her sensual and melodic style; her elegiac compositions, largely directed at women and brimming with eroticism and reflection; her unique blend of formal poise, lucid insight, and blistering passion led to a reimagining and recasting of the author's persona — Sappho became a mythologised figure of controversy and legend [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 5

In 1899 Aivazovsky wrote to his biographer Nikolai Kuzmin: 'Even in deep old age I still have a strong passion within me and I work constantly' (quoted in G. Caffiero and I. Samarine, *Light, Water and Sky. The paintings of Ivan Aivazovsky*, London, 2012, p. 325). Indeed as *Storm on the Black Sea* demonstrates, the sea in all of its incarnations provided inspiration to this mighty artist

from the earliest stage of his artistic career until the very last days of his life. He was endlessly captivated by its ever-changing essence, which he skilfully captured in the numerous seascapes that lie at the heart of his artistic oeuvre.

Immensely successful during his lifetime, by 1899 Aivazovsky had enjoyed the patronage of successive generations of Russian rulers, gained a powerful international recognition and was lauded by art critics as the greatest maritime artist of his time. Benefiting from his high social status and financial means, he founded an art school and an art gallery in his hometown, the Crimean port city of Feodosia, sponsored the construction of a railway in the region and significantly contributed to the overall improvement and development of the city. Alongside these philanthropic endeavours and despite his age, the artist spent his last years fiercely working on his estate in Feodosia.

Storm on the Black Sea is a powerful painting and one of the last examples demonstrating Aivazovsky's ability to convey to canvas the overwhelming and unruly power of the sea, his talent allowing him to breathe life into the roaring water. In this dramatic work, one can almost feel the boisterous gust of wind announcing the approaching storm. Translucently painted turquoise waves in the foreground give way to the advancing swell of the raging Black Sea. An atmosphere of impending foul weather is expressed via the dark blue and, in places, almost black colours of the stormy sky; flocks of shearwaters ominously swirl above the thickly painted perilous rocks that could serve as a much needed escape from the merciless waves or just as easily provide a danger of their own to rival that of the water. The vast expanse of churning ocean confronts the viewer with its infinite power and once again illustrates the helplessness of man against the power of nature [124].

Текст 6

The explicitation hypothesis is formulated by Blum-Kulka (1986) on the basis of evidence from individual sample texts showing that translators tend to make explicit optional cohesive markers in the target text even though they are absent in the source text. It relates to the tendency in translations to “spell things out rather than leave them implicit” (Baker 1996: 180). Explicitation

can be realized syntactically or lexically, for instance, via more frequent use of conjunctions in translated texts than in non-translated texts.

For example, Chen (2006) presents a corpus-based study of connectives, namely conjunctions and sentential adverbials, in a “composite corpus” composed of English source texts and their two Chinese versions independently published in Taiwan and mainland China, plus a comparable component of native Chinese texts as the reference corpus in the genre of popular science writing. This investigation examines translation both as a product and as a process in an attempt to verify the hypothesis of explicitation in translated Chinese. In the product-oriented part of his study, Chen compares translational and native Chinese texts to find out whether connectives are significantly more common in the first type of texts in terms of parameters such as frequency and type-token ratio, as well as statistically defined common connectives and the so-called “translationally distinctive connectives” (TDCs). He also examines whether syntactic patterning in the translated texts is different from native texts via a case study of the five TDCs that are most statistically significant. In the part of the study that examines the level of influence of the source language on explicitation in the translation process, he compares translated Chinese texts with the English source texts, through a study of the same five TDCs, in an attempt to determine the extent to which connectives in translated Chinese texts are carried over from the English source texts, or in other words, the extent to which connectives are explicitated in translational Chinese. Both parts of his study support the hypothesis of explicitation as a translation universal in the process and product of English-Chinese translation of popular science writing.

Another result of explicitation is increased cohesion in translated text (Øverås 1998). Pym (2005) provides an excellent account of explicitation, locating its origin, discussing its different types, elaborating a model of explicitation within a risk-management framework, and offering a range of explanations of the phenomenon.

In the light of the distinction made above between S- and T-universals (Chesterman 2004), explicitation would seem to fall most naturally into the S-type. Recently, however, explicitation has also been studied as a T-universal. In his corpus-based study of struc-

tures involving NP modification (i.e. equivalent of the structure noun + prepositional phrase in English) in English and Hungarian, Váradi (2007) suggests that genuine cases of explicitation must be distinguished from constructions that require expansion in order to meet the requirements of grammar (see House's 2008 distinction between optional and obligatory linguistic choices). While explicitation is found at various linguistic levels ranging from lexis to syntax and textual organization, "there is variation even in these results, which could be explained in terms of the level of language studied, or the genre of the texts" (Mauranen 2007: 39). The question of whether explicitation is a translation universal is yet to be conclusively answered, according to existing evidence which has largely come from translational English and related European languages (see section 4 for further discussion) [28].

Текст 7

Copyright is an exclusive bundle of rights given to the author of a literary work. This allows the author to publish his work, transform it from one medium to another, and license his rights to others. If any other person uses the copyrighted material to his advantage without the express consent of the author, he would be liable for infringement. However, in certain situations, acts that would technically amount to infringement are permitted in the light of external considerations. This article explores concepts that provide this defence.

Copyright is given to authors in recognition of their creative thinking. Originality is hence central to the ownership of copyright. However, the concept is not as lucid as it may seem and has been interpreted in several ways.

What is originality?

Copyright protects the expression of an idea and not the idea itself. Hence, in the context of copyright, originality is also not necessarily that of inventive thoughts or ideas, but of their expression. However, considering that copyright is meant to reward creative minds, there exists a divide as to the amount of creativity that is needed to go into a work in order to make it worthy of copyright.

1. Doctrine of sweat of brow

One view is that originality is to be evaluated in the independent skill of expression, creative labour, and judgment of the author,

regardless of the novelty of the final creation. This is the main idea behind the doctrine of sweat of the brow, which credits a work to an author as long as he has toiled over it in some way.

For example, in *University of London Press Ltd v. University Tutorial Press Ltd*,^[1] it was held only that the work should not be copied and must have originated from the author. It need not necessarily be novel in nature. Originality need not be seen in original or inventive thought or ideas, but in expression of such in print or writing.

The court in this case elaborated that the word “original” did not mean that the work must be the expression of original or inventive thought. It commented that Copyright Acts are concerned with the expression of thought in print or writing in the case of literary work, and not with the originality of ideas therein. The requirement of originality relates to the expression of the thought. However, the Acts do not require that the appearance must be in an original or novel form, but that the work must not be copied from another work; meaning only that it should originate from the author.

In *U & R Tax Services Ltd. v. H & R Block Canada Inc.*,^[2] it was held that a work must be “original” in order to be afforded copyright, and that industriousness or “sweat of the brow” as opposed to creativity was sufficient to render such originality.

- *Modicum of creativity*

The other perspective is that mere labour that results in no innovation does not meet the standard of originality. Even if the standard of creativity is not too high, some basic level of imagination must be used. This means that mechanical arrangements of pre-existing material, even if not per se copied, would not qualify as being original.

Without this minimum level of creativity to enthuse a literary work, it would be a mere reproduction of another and would have no uniqueness or special qualities. Its existence could well be argued to be in infringement of the others like it that came before it. As a corollary, the author of such work would be barred from claiming that the reproductions that came after his work were infringing it.

In *Key Publications Inc v. Chinatown Today Publishing Enterprises*,^[3] it was held that in case of collection and assembly of pre-existing data, the work that resulted from selection, coordination

or arrangement of data was original.[4] The United States Court of Appeal in this case added that some amount of creativity was required. Addition of certain material, arranging and presenting it in one's own style, and making it more user friendly would require the modicum of creativity that would entail originality [125].

Текст 8

Amber is typically found not where it was formed, but where it was transported. In the past, Baltic amber tended to wash up on the shoreline after storms, mostly on the Samland (today's Kalinin-grad) Peninsula. The top layers were exhausted by the mid-1800s, however. In order to extract the amber located in lower strata, engineers had to begin dredging operations. Dredging on the (then) East Prussian shore began in 1854 and reached 35 feet below sea level. This mining process led to an enormous increase in amber recovery. In one day at Palmnicken (the site of the mine) in 1862, workers extracted 4,400 pounds of amber. By 1865 the Stantien and Becker mining firm's 1000 employees were operating 22 steam barges, and three years later they collected 185,000 pounds of amber. In 1875 the first open pit amber mine was established at Palmnicken, and the million pound mark was reached in 1895. The extraction process had undergone complete mechanization by 1930, and the procedure has changed little since then. Conveyers dump earth containing amber into waiting freight cars, which then transport the earth to spray houses. Next, high-pressure hoses separate the "blue earth," the name which the Germans gave the amber-containing soil, from the amber. (Grimaldi 47—53) Amazingly, experts estimate that more than 180,000 tons remain in the Palmnicken (now Yantarny) mine, enough for another three centuries of extraction at the current rate.

Environmental Consequences

In addition to the damage done to the environment by mining itself, the processing of amber also harms the local ecology. The Baltic Sea, which has been deteriorating at an alarming rate for the last 50 years due to rapid industrialization, bears the brunt of the harm. Since strip mining started over a century ago, more than 100 million tons of waste has been discharged by the Yantarny plant into the Baltic. The mining and processing of amber produces mat-

ter which the Baltic's brackish water cannot dissolve. Sewage produced by the plant is discharged onto the recently built dam, over which it flows into the sea. The amber plant is one of the world's biggest culprits in the environmental crime of anthropogenic suspended material expulsion, the results of which cause the sea to become turbid as pulp from the plant impedes the natural flow of water. (Since the Baltic is largely cut off from the Atlantic Ocean, it cannot easily refresh itself. Water renewal in the pollution-sensitive Baltic takes 25—30 years [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 9

In Silicone Valley, a few quiet minutes with your thoughts long ago replaced the mantra of 'I'll sleep when I die' and 'Meditation rooms' are becoming increasingly common at tech companies like Salesforce.

And it seems for good reason. Just this week, a study found that mindfulness meditation, breathing techniques and yoga were just as effective at lowering blood sugar among diabetics as standard drugs.

That followed research last week which suggested just five minutes of breathing exercises a day could lower blood pressure. The researchers said the big dumps of oxygen in the body helps dilate blood vessels and allow blood to flow through more easily.

Research has also indicated trendy mindfulness techniques can relieve pain as effectively as traditional painkillers, and even stimulate more intense orgasms.

However, the jury's still out on exactly how well they work. Some scientists suggest it may just be the 'placebo' effect — when someone experiences a positive effect because they were expecting it.

Many studies rely on surveys and fail to use control groups which are the gold-standard for scientific research, meaning evidence from them is not water-tight [126].

Текст 10

23.10.2020, 09:03, "Marco Elsen | AAA Workshop"
<me@aaaaworkshop.com>:

Good afternoon Mr. Jones,

Herewith we inform you on the progress of the engine damage repair works.

As set out in our email of 4 August, and acknowledged in your response of 7 August, the Owners have proceeded with the repairs in accordance with option no. 3, being the most economical in terms of time/cost.

Last week the used engine block with crankshaft arrived in the workshop. In the meantime the damaged engine was disassembled. All parts were cleaned, inspected and prepared for re-use of the replacement engine block. Several parts required additional repair and/or renewal.

This morning we attended in the workshop and observed that the re-assembly of the engine in the workshop (as far as possible) is nearly completed. According to the schedule, the engine block will be lifted back on board on Monday, 27 August 2018.

In the subsequent days the transport hole in the engine room bulkhead will be closed and the piping that was removed in the earlier stages of repairs will be re-installed. In the meantime, the re-assembly of the engine will continue (including re-installation of oil pump, piping, exhaust line, etc).

Alignment of the engine is scheduled for 3 and 4 September. Commissioning and quay trials are scheduled for 5 November. Sea trials are scheduled for 6 or 7 September.

Trust to have informed you satisfactory, but please let us know if you require any further information.

As before, if you wish your representative to attend any of the repair stages above, please let us know.

Kind regards,

Marco Elsen

[из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 11

VIRTUAL LEARNING

Dear Students,

Welcome to the virtual learning community.

An exciting week lies ahead and whilst we will not be able to physically meet we will endeavour to run the school as “normally” and smoothly as possible.

We would like this online learning community to be inclusive and supportive, so your full collaboration is needed.

Please read and follow the instructions and advice below with care.

EXPECTATIONS

You are expected to sit in a quiet place conducive to work with a laptop/tablet and all material for each lesson.

You should follow your normal timetable starting at lessons at 8:10 and ending at 13.50 (see below for afternoon sessions).

Teachers will post lesson material on your regular Classroom and you should follow all instructions carefully.

It is essential that you regularly check your emails in particular as this is a very important means of communication.

You should not hesitate to ask questions during lessons — whether this is via the “chat” on Bluejeans, commenting on Google Classroom or via other communication channels teachers have set up.

Once the lesson is over, you should make sure you ‘leave the lesson’ (hang up by ending the call) as teachers will have other classes after that.

MORNING REGISTRATION

Morning registration will not take place. Lessons will begin as usual at 9:00.

LESSON REGISTRATION

You will be registered by your teacher for every lesson on iSAMS. Heads of Year will follow up on any non-approved absences.

CONTACTING TEACHERS

All teachers are usually available from 8:00 to 14:00 and 15:00 to 17:00 every day.

However, remember that they will be taking breaks and also have their usual teaching responsibilities and so may not always be available to answer your questions.

Use Classroom or email as your first point of contact with your teachers unless they give you an alternative communication channel.

Please do not contact teachers through Bluejeans outside of your lesson time.

IF YOU ARE IN A DIFFERENT TIME ZONE

All lesson material is uploaded onto Google Classroom as usual.

All lessons conducted on Bluejeans will be recorded and available to students.

IF YOU ARE ABSENT

If you know in advance you are going to be absent or if you are ill on the day, please make sure the usual communication is sent to the High School by your parents.

AFTERNOON LESSONS AND SESSIONS

Afternoon lessons and support sessions will take place as usual.

It is important to let your teacher know if you are attending support sessions and what you would like to do, unless this has already been specified by the teacher.

Individual teachers will let you know what they are planning for this in advance.

PROBLEMS WITH SOFTWARE OR OTHER

If you are not able to use the software please let your teacher know as soon as you can via email. Issues may not be resolved immediately but teachers will try to help you as soon as they can.

You may also ask for help from your classmates — collaboration is key to making this week work!

GAPS IN YOUR TIMETABLE

Where you are not scheduled to have a lesson, please make use of the time for study/revision/coursework or homework as you would usually do at school.

YOUR HEALTH AND WELLBEING

Please make sure that throughout this week you take regular breaks.

Do try to keep in touch with friends and classmates as regular contact is important for sharing ideas and having the ‘social’ side of your life kept as normal as possible.

Get out and about to make sure you look after your physical well-being, eat well and sleep well!

The Virtual Learning Committee [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 12

THE IMPACTS OF CORRUPTION

From the small-town hospital administrator who demands bribes in exchange for life-saving services, to the globe-trotting kleptocrat who offshores an embezzled fortune, corruption harms both individuals and societies. The effects of corrupt acts are frequently both direct and indirect. When government officials steal from public coffers or fix a contract to reward a political crony, these actors directly transfer funding from essential services to private interests. Corruption also indirectly contributes to reduced public trust in state institutions, which in turn can add to the appeal of illiberal actors who exploit popular grievances for political advantage.

Whether grand corruption perpetrated by powerful elites, or administrative corruption carried out by lower-level officials interacting directly with the public, corrupt acts harm the public interest, hamper countries' development, and diminish state capacity. Corruption has been shown to significantly curtail the ability of states to respond effectively to public health crises and to address climate change, migration, and inequities of all forms, while contributing to state fragility. Countries with high levels of corruption are more likely to have populations that suffer from human rights abuses, and are less likely to address those abuses. And states with endemic corruption are more vulnerable to terrorist networks, transnational organized and gang-related criminals, and human traffickers.

Corruption's increasingly globalized nature — fueled in part by transnational illicit finance and criminal networks, as well as exploitation of the licit financial system — imposes steep costs on ordinary citizens and good governance alike. In particular, transnational corruption driven by political and economic elites with the aid of complicit financial and legal service providers undermines lower income countries' ability to advance the welfare of their citizens and perpetuates aid dependency. According to the United Nations Conference on Trade and Development's Economic Development in Africa Report 2020, for example, every year an estimated \$88.6 billion — equivalent to 3.7 percent of Africa's GDP — leaves the continent in the form of illicit capital flight.

Corrupt actors exploit deficiencies in anti-money laundering and countering the financing of terrorism (AML/CFT) systems

and processes — as well as in other critical transparency, reporting, business, real estate, and tax regimes — to use public contracting, concessions, and procurement processes for personal enrichment. Corrupt elites and non-state armed groups enrich themselves through illicit proceeds and trade of high-value commodities, including gold, wildlife, timber, petroleum, and other natural resources. Across an ever-more connected and digital world, corrupt actors exploit oversight and regulatory weaknesses in jurisdictions around the world to divert and hide the proceeds of their acts. And by leaving their financial systems vulnerable to illicit assets — through anonymous shell companies, opaque transactions, and under-regulated professional service providers — rule-of-law-based societies continue to provide entry points for corrupt actors to launder their funds and their reputations. Such activity negatively impacts average citizens in the United States, tilting the economic playing field against working Americans, enabling criminals to flourish and foreign adversaries to subversively peddle their influence, perpetuating growth-dampening inequality, and contributing to pricing out families from home ownership through real estate purchases.

In parallel, authoritarian regimes and their proxies have been shown to engage in bribery and other corrupt acts as a means to advance their strategic goals, while exploiting the international financial system to offshore illicit gains, and influence elections and policies in democratic states. Corruption in the form of state-directed cross-border investments from authoritarian states, for example, has had a corrosive effect on institutions in developing countries. Such practices harm the competitive landscape of financial markets, and often have long-term corrosive impacts on governance and human rights standards. The U. S. Government will continue to study the weaponization of corruption to understand its use and impacts on the United States, other democracies, and countries around the world, as well as how to thwart and build resilience against this evolving threat [127].

Текст 13

MDL Disneyland® Paris Major

From Thursday 09 May 2019 until Sunday 12 May 2019

Disneyland® Paris — Disney® Events Arena

<http://www.mdldisneylandparismajor.com/>

For the first time, Disneyland® Paris is proud to welcome a Major from the Dota Pro Circuit 2018/2019! After Kuala Lumpur, Chongqing and Stockholm, come and see the best international teams at the MDL Disneyland® Paris Major ever hosted in France before!

Come and live a never seen before experience right outside the Disney® Parks! Sixteen of the best worldwide Dota 2 teams will battle until the final phases for a prize pool of \$1,000,000. Enjoy four days of intense competition in the heart of the Disney® Events Arena, watch the crowning of the best Dota team and follow the qualifications to the final prestigious tournament The International 2019 which will be held in Shanghai in August. Do not miss this unique event in France!

EVENT TICKETS:

These tickets do not give you access to the Disney® Parks.

35€	35€	55€	75€	150€	210€
Access to matches on Thursday 09 May 2019	Access to matches on Friday 10 May 2019	Access to matches on Saturday 11 May 2019	Access to matches on Sunday 12 May 2019	Access to matches from Thursday 09 May to Sunday 12 May 2019	Access to matches from Thursday 09 May to Sunday 12 May 2019
Free seating in stands	Free seating in stands	Free seating in stands	Free seating in stands	Free seating in stands	Free seating in Premium zone (main floor seating around the stage)
35€	35€	55€	75€	150€	210€
Access to free signing sessions (1)	Access to free signing sessions (1)	Access to free signing sessions (1)	Access to free signing sessions (1)	Access to free signing sessions (1)	Access to free signing sessions (1)

					Access to Premium signing sessions (1)
					Premium badge

(1) SIGNING SESSIONS:

Signing sessions last approximately 45 minutes and are limited to ~200 people per session. We do not guarantee access to all. The presence of the teams will depend on their results during the tournament. The program of the signing sessions and the name of the teams will be revealed directly on the event page (<http://www.mdl-disneylandparismajor.com/>) and will be visible on site.

Free signing sessions: access to queue line opened to all types of event-ticket holders on a first come first served basis. Limited spots.

Premium signing sessions: access to queue line reserved for Premium Pass holders only on a first come first served basis. More chance to meet your favorite teams. Limited spots.

-10 % ON YOUR PURCHASES IN THE DISNEY® SHOPS & RESTAURANTS OF DISNEY® VILLAGE

Your ticket to the MDL Disneyland® Paris Major will also allow you to benefit from a 10 % discount on all your purchases (excluding certain products*) in all the Disney® shops of the Resort** and several restaurants of the Disney® Village*** on presentation of your ticket and your wristband MDL Disneyland® Paris Major 2019.

* See the list of products available at the point of sale

** With the exception of the following Disney® Village shops: Rainforest Café®, King Ludwig Castle®, Planet Hollywood®, Starbucks Café®, LEGO®, Cinéma Gaumont®

*** Offer valid at The Steakhouse, La Grange (at Billy Bob’s Country Western Saloon) & Annette’s Diner

WANT TO ADD A TOUCH OF MAGIC TO YOUR EXPERIENCE?

2 options:

Book your tickets for the Disney® Parks! (<https://disneyworld.disney.go.com/admission/tickets/theme-parks/>)

Book your stay in a Disney® Hotel! (+ <https://book.disneyland-paris.com/HotelSearchState.aspx>)

!! Please make sure you finalize your event ticket for the MDL Disneyland® Paris Major before pursuing your extra bookings by clicking on the links above.

MDL Disneyland® Paris Major — Thursday Ticket*

Esports

Thursday 09 May 2019 from 10 a. m.

Disneyland® Paris — Disney® Events Arena

Access to the MDL Disneyland® Paris Major matches at Disney® Events Arena on Thursday 09 May 2019 from 10 a. m.

Free seating in stands

Access to free signing sessions with your favorite teams (upon availability)

Book your tickets until 09 May 2019. Limited seating.

* These tickets do not give you access to the Disney® Parks.

CONDITIONS:

Same price applies for all guests.

To access the event, a special wristband will be given to valid ticket-holders upon arrival at the Disney® Events Arena entrance, starting at 10 a. m.

The event may be changed, postponed or cancelled without prior notice, particularly in the event of inclement weather. Parking is not included in the ticket price.

What are the exchange and refunds conditions?

Tickets cannot be exchanged or refunded, nor can they be linked to any discounts or special offers.

No more than 6 tickets per order.

How to get my ticket?

All tickets are electronically issued and must be printed at home.

Other information:

The prices listed were determined according to economic conditions in place on 21st June 2018 and may be revised in accordance with Disneyland® Paris terms and conditions [из рабочих материалов авторов пособия].

Текст 14

The Estate of Mr. Jones deceased (the Deceased) in the British Virgin Islands (the BVI) (the Estate)

We are lawyers qualified to practise in the British Virgin Islands and have been asked to provide this legal opinion to you with regard to the laws of the British Virgin Islands in relation to the duties of the Executor (Mrs. Jones) under the Will, and in particular to the questions asked in the Instructions Email. References in this opinion to the Executor are solely to the Executor acting in her capacity as executor of the Will.

For the purposes of giving this opinion, we have examined the Documents (as defined in Schedule 1). We have not examined any other documents, official or corporate records or external or internal registers and have not undertaken or been instructed to undertake any further enquiry or due diligence in relation to the transaction which is the subject of this opinion.

<...>

An Executor's discretion and communication with beneficiaries during the administration period

Informing beneficiaries of their entitlement

20 There is no strict duty to inform beneficiaries of their entitlement during the administration period, and many Executors do not feel the need to do so where the beneficiary is only entitled to a small sum. Likewise, an Executor does not strictly need to consult the beneficiaries over any act carried out during the administration period. However, where there is a risk of litigation by beneficiaries, Executors will often consult with major beneficiaries before taking substantial steps so as to avoid a claim by a beneficiary later on.

Compensation of the Executor

21 An Executor is not permitted to charge for their personal time spent unless authorised by the Will or the Court (*Broughton v Broughton (1855) 5 de GM & G*).

22 However, an Executor may seek payment from the estate for disbursements incurred by them in relation to their duties, including:

(a) taking the opinion of legal counsel concerning any matter related to the duties of the Executor; and

(b) employing agents in any part of the world including lawyers or accountants to transact any business in connection with the Executor's duties.

23 These costs are taken from the estate before the residue is divided among the heirs.

24 It is not necessary to confirm costs with each beneficiary beforehand. However, it is technically possible for the beneficiaries to allege the Executor has committed a *devastavit* (see *Liabilities during the administration period below*) by spending unreasonable sums on costs, and so some Executors may think it wise to agree to confirm at least some major costs with the beneficiaries beforehand to avoid conflict.

Liabilities during the administration period

25 An Executor may become personally liable or accountable from his own assets if he violates or neglects his duties in respect of the estate. He owes duties to preserve the assets, to deal properly with them, and to apply them in the due course of administration for the benefit of those interested. If he breaches any of those duties, and causes loss to the estate, he is guilty of a “*devastavit*” and may be personally liable to make good the loss caused to the estate. An Executor can be guilty of a *devastavit* through deliberate abuse, for example using estate assets to pay his personal debts. He can also be guilty through negligence, for example needlessly delaying the payment of a debt and incurring interest, or paying a claim he was not legally required to satisfy.

26 Note that he is unlikely to be found guilty of the acts of another which he was unable to stop, for example a third party who is holding the assets while the Executor waits for the Grant. He would instead be expected to take action to recover those assets once enabled to do so.

27 An Executor has an “*executor's year*” from the date of death to administer the estate. After that year, he must be able to show a valid reason for the delay in realising the estate. Of course in practice most substantial estates take longer than a year to administer, and so Courts tend to be lenient towards executors who can show they have acted reasonably, particularly in complex estates. A beneficiary would also need to show that loss resulted from any unreasonable delay.

Rights and obligations once the administration period is over

28 Once the Executor has obtained the Grant and has paid any debts or other liabilities payable from the BVI assets (if any), he is ready to transfer the shares to the residuary beneficiaries (or in the case of a nominee, instruct the nominee to transfer the beneficial ownership). At this point the administration period ends.

29 To whom she distributes the beneficial ownership to the shares, and in what proportions, is governed by the succession law of the deceased's domicile — here, presumably, Russia. Russian law would also govern his rights, obligations and liabilities during this period, for example governing any unreasonable delay in instructing the nominee to transfer the beneficial ownership to the beneficiaries.

30 We have been asked to consider the position were BVI law to govern this question (which for the avoidance of doubt we do not think it does). Because this is a merely hypothetical question we shall consider it only in summary:

(a) After the end of the administration period the Executor would, in summary, hold the assets on bare trust for the beneficiaries absolutely. The Executor must of course at this point inform the beneficiaries of their entitlement if they have not done so already. The beneficiaries can demand at any time that:

(i) their inheritance be transferred to them;

(ii) their inheritance be transferred to another person as they instruct;

(iii) their inheritance be retained by the Executor for their benefit on such terms as they agree with the Executor.

(b) The Will would dictate the inheritance of each beneficiary. If the Will gives an undefined inheritance, for example “the rest of my estate to my two children equally”, and the Will contains a power to appropriate, the Executor could give, for example, one of the children their half of the estate in the form of a house, and the other half to the other in the form of an equal sum of cash, but only if the two children agree to this. If they do not agree, the Executor must give half of each asset to each child.

(c) The Executor has no discretion — their only role is to implement the Will of the Deceased. Any personal concerns are irrelevant. We were instructed to consider the concerns of minority shareholders in particular: they should seek remedies through the usual cours-

es open to minority shareholders. The Executor cannot refuse or unreasonably delay in carrying out the wishes of the beneficiaries. If they do, the beneficiaries can claim against the Executor personally for breach of trust and the Executor will be personally liable for the extent of the loss suffered.

Once again, above (a-c) is for information purposes only. Guidance should be sought as to the applicable law.

C) Revocation by an Executor of a Grant of Probate once obtained

31 Before a Grant of Probate is made, an Executor can easily renounce their right to apply for a Grant, in writing.

32 Unfortunately, once a Grant has been accepted an Executor can no longer renounce their right. Instead they can apply to Court for the Grant to be revoked⁵.

33 Whilst there is no express bar to the Grant being revoked on various grounds, the Rules prescribe some specific grounds for revocation including incapacity, death or medical certification of incapacity. In a recent case, the Court highlighted those grounds, but accepted that they were not prescribed as being the exclusive grounds for revoking a Grant.

34 Although we have not been asked to discuss the process in detail, it will entail a two stage process of first seeking the revocation of the Grant and approval of a proposed replacement or amended Grant, and then apply for the actual new Grant to be issued as sanctioned by the Court. The first stage would be done by application supported by affidavit evidence setting out the grounds for revocation and for issuing a new or amended Grant. This is a rather complex and involved procedure, involving a Court hearing, and therefore fees for revocation and seeking a new or amended Grant could cost roughly between \$15,000 and \$25,000 or more depending on the complexity of the case, underlying facts and actual duration of the matter.

35 A successful revocation does not serve to release the former Executor from any liability for devastavits committed while they were the Executor.

This opinion is confined to the matters expressly opined on herein and given on the basis of the laws of the British Virgin Islands as they are in force and applied by the British Virgin Islands courts

at the date of this opinion. We have made no investigation of, and express no opinion on, the laws of any other jurisdiction. In particular, we express no opinion with regards to the legality, validity or enforceability of the Grant, or the Executor's rights, duties and liabilities, under the laws of your jurisdiction. We express no opinion as to matters of fact.

This opinion is rendered for your benefit and the benefit of your client(s) in connection with the Will. It may be disclosed to your successors and assigns only with our prior written consent. It may not be disclosed to or relied on by any other party or for any other purpose.

Yours faithfully [из рабочих материалов авторов пособия].

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Задание 6. Оригиналом является текст на английском языке.

Задание 8. Текст оригинала:

Родители художника были первопоселенцами, принимавшими участие в присоединении Туркестана к Российской империи. Отец, Николай Иванович Волков, родом из донских казаков, старший врач 14 линейного туркестанского батальона, генерал медицинской службы, помимо военно-медицинского, имел еще два диплома о высшем образовании (к сожалению, сведения о них утеряны). Мать — Феодосия Филипповна Волкова (урожденная Давыдова), по семейному преданию, цыганка. Маленькой девочкой, отставшей от табора, она была подобрана в степи русским отрядом, а бездетная офицерская семья ее удочерила и воспитала.

Окружение Волкова составляли люди особого склада — многие первые поселенцы воспринимали свою деятельность не как рутинную службу, а как миссию, своего рода надличностное служение. Поколение их детей, родившихся в Средней Азии, унаследовало от родителей это отношение к жизни и работе. По свидетельствам сыновей художника, дух первого поколения «русских туркестанцев» отличался увлеченностью и жертвенностью — получив образование в столицах — Санкт-Петербурге, Москве, Киеве, они возвращались на ставшую родной землей Азии — строили мосты и электростанции, дороги и каналы, сажали сады в бесплодных предгорьях. Ими были созданы школы и университет, консерватория и художественное училище.

Задания 9 и 10. Текст оригинала:

The seaside resort: a British cultural export
John K. Walton, Department of Humanities, University of
Central Lancashire

Sea-bathing, on a scale that was capable of attracting business investment, transforming old towns and creating new ones,

emerged as part of the growing fashionable concern for the pursuit of health and attractiveness among the broadening and highly competitive upper strata of eighteenth-century English society. It began as an extension of the older health regime of the spa, promoted by entrepreneurial medical men, and building on popular sea-bathing traditions, shared with much of coastal Catholic Europe, that saw the sea as having prophylactic powers at the August spring tides. The first local adaptations of sea-bathing from popular to polite and commercial culture come from Whitby and Scarborough, in North Yorkshire, shortly before 1720, and accessibility to the enormous London market and its Bath offshoot soon prompted developments in south-eastern England, especially at Margate, Brighton and Weymouth. The trappings of luxury and commercial pleasure, already in evidence at the more sophisticated spas, were readily transferred to this summer setting, and at Brighton royal patronage from the future George IV made the developing resort an epitome of frivolity and dissolute hedonism by the late eighteenth century [128].

Задание 14. Помимо явных аллюзий, с которыми придется работать переводчику, следует обратить внимание на то, что в отрезке *Swing low in your weep ship* в Тексте 1 тоже содержится перефразированная аллюзия на известную песню — одну из спиричуэлс (эмоциональные духовные песнопения) чернокожих рабов. Вот первый куплет:

Swing low, sweet chariot
 Coming for to carry me home
 Swing low, sweet chariot
 Coming for to carry me home

Задание 23. Текст перевода:

Танкич снова встает и стучит по бокалу.

— Камърадыет, — начинает он.

— Он говорит, что видит: наш гость любит хороший шутк, — переводит Любиёва. — Он рад, потому что мы в Слаке тоже любим шутить. Он говорит, наш гость поедет в Глит, поэтому расскажет сейчас шутк про этот город, где все шутки про кре-

стьян. Один человек видит по дороге в Глит крестьянина, который плачет над мертвым ослом. «Мне очень жаль, что твой осел сдох», — говорит прохожий.

«Все гораздо хуже, чем ты думаешь, — отвечает крестьянин. — Это был не обычный осел. Я учил его обходиться без еды и уже почти научил». Поэтому тост: за всех присутствующих, которые не учились жить без еды. И за прекрасных дам, на этот раз от всего сердца.

— И за политиков, которые добывают нам пропитание, — говорит Принцип, поднимая бокал. — Да вознаградятся когда-нибудь их усилия [29].

Задание 25. Политический термин «демократия участия» / «партиципаторная демократия» для пушей ясности можно заменить синонимичными выражениями: «вовлечение населения», «слаженные действия общества» и т. п.

Задание 27. «Обработка кромок изделия». Необходимо обратиться к описаниям технологического процесса на русском и английском языках и сопоставить очередность этапов.

Задание 29. Верный порядок абзацев: 5 1 7 2 6 9 4 3 8.

Задание 30. Текст оригинала:

A recent denial-of-service attack on government and private sector computer systems in Estonia has spurred renewed interest in cybersecurity. The Bush Administration is preparing to unveil a major “Cyber Initiative” designed to thwart malicious acts by states or transnational threats. Congress is pressing for details and consultation on the plan, and the House Homeland Security Committee recently announced the creation of a commission to study the government’s proposals. As these efforts get underway, Congress and the Administration need to ensure that their initiatives meet all of the nation’s priorities: enhancing security, promoting economic growth, and preserving the liberty and privacy of American citizens and respecting those of our friends and allies.

The initiatives that will likely best serve the United States and its international partners in the cyber conflicts of the 21st century are

those derived from private sector experience, emerging military and intelligence capabilities for conducting information warfare, and law enforcement measures for combating cyber crime. The U. S. needs a national framework that builds on these capabilities, encouraging them to collaborate and reinforce one another.

These initiatives should include:

- Adopting best practices. Both government agencies, such as the National Institute for Standards and Technology, and the private sector continue to develop best practices and lessons learned. These can be effective tools. Ensuring that these are refreshed and applied should be government's first priority. Only programs that establish clear tasks, conditions, and standards and ensure that they are rigorously applied will keep up with determined and willful efforts to overcome security efforts.

- Employing risk-based approaches. All information programs must include assessments of criticality, threat, and vulnerability as well as measures to efficiently and effectively reduce risks.

- Fostering teamwork. Cybersecurity is a national responsibility requiring international cooperation. The United States must maintain effective bilateral and multinational partnerships to combat cyber threats. These efforts should include rigorous measures to prevent the export of sensitive technologies to malicious actors, as well as persistent vigilance to ensure that adversarial states and transnational terrorist and criminal groups do not penetrate U.S. companies that provide essential capabilities and sensitive national security services.

- Exploiting emergent private sector capabilities. These may come from many sources, such as small companies and foreign countries. The U. S. government must become a more agile consumer of cutting-edge commercial capabilities.

- Focusing on professional development. Most government information programs underperform because, due to inattentive senior leadership, they lack clear requirements and hold unrealistic projections of the resources required to implement those requirements. Such problems can be addressed by maintaining a corps of experienced, dedicated service professionals. National security professionals must have familiarity with a number of diverse security-related disciplines and practice in interagency operations, working with

different government agencies, the private sector, and international partners. These skills and attributes must include expertise in cyber operations as well as in developing and managing new systems.

- Developing robust offensive capabilities to respond to cyber attacks and malicious acts by either state or non-state threats using the full range of military, intelligence, law enforcement, diplomatic, and economic means. Washington can do better in preparing to respond to current and future cyber threats. What is needed, however, is not massive reorganization, massive government bureaucracy, massive infusions of government cash, or massive intrusions into the marketplace and the lives of Americans. What is needed is long-term commitment and sound initiatives based on better and faster acquisition of commercial services; better and smarter management of military, intelligence, and information technology programs; and better and sustained professional development of federal, state, local, and private sector leaders [129].

Задание 31. Текст оригинала:

Globetrade trades in primary industrial commodities used in the steel, oil & gas and construction industries and ships them globally by land and sea. Globetrade's operations are focused primarily in the emerging markets. It accesses and is involved in the production of industrial commodities in countries where energy resources are more readily available, so they are produced more cost-effectively. This enables Globetrade to supply the best commodities at optimal prices to its client base worldwide. Markets in the emerging economies are the most dynamic and exciting that there are.

However, by the nature of their rapid growth, supplier-client relationships can at times lag behind competitors from the developed world in terms of commitment to customer service, quality and transparency.

Globetrade's corporate objective is to merge the superb products and competitive pricing of its supply markets with the sound levels of service that are the norm in mature, established markets. We strive to achieve our objective by means of a corporate culture that is established to deliver the highest levels of service via the best use of technology and the promotion of transparency with our partners and client base alike.

Operating from its headquarters in the UK and from offices in the UAE, India, Iran and Georgia, we deal with reputable major manufacturers, get involved in the manufacturing process and only deal with entities that have been tried, tested and certified for us by accredited third parties [из рабочих материалов авторов пособия].

Задание 33

Текст 1

Лицензиар оставляет за собой право изменять название Продукта. Если Продукт, лицензированный в рамках настоящего Соглашения, был отозван вследствие обстоятельств непреодолимой силы, его недоступности, невозможности получить права на любую музыку, содержащуюся в Продукте, по причине угрозы возбуждения судебного разбирательства либо чтобы минимизировать возможный ущерб от ожидающих, угрожающих или потенциальных судебных исков, Лицензиар также вправе заменить его на любой другой Продукт сопоставимого качества. Если такая замена невозможна и Лицензиар уведомляет об этом Лицензиата, Лицензиат соглашается с тем, что Лицензиар может удалить этот Продукт из настоящего Соглашения. В таком случае Лицензионный сбор пропорционально уменьшается согласно договоренности Сторон.

Текст 2

Процветание Европы, казалось бы, росло на протяжении десятилетий, но между странами и внутри них продолжало увеличиваться неравенство в доходах, богатстве, уровне образования, состоянии здоровья, питании, условиях жизни, роде деятельности, социальной идентичности и участии в жизни общества. Это неравенство не только отрицательно сказывается на отдельных лицах и сообществах, но и сдерживает общее экономическое развитие, подрывает социальную справедливость и наносит ущерб функционированию нашего общества. Во время глобального финансового кризиса 2008—2009 годов и пандемии COVID-19 укоренившееся структурное неравенство усилилось, что привело к еще большей бедности, сокращению

социальных прав, снижению социальной мобильности и большей социальной поляризации в обществе. Растущее по всей Европе неравенство сделало экономику менее надежной и менее устойчивой к внешним потрясениям, в то время как социальное недовольство повысило риск социальных волнений и политической нестабильности.

Текст 3

Если специально не предусмотрено иное, все сборы, цены и суммы выплат, указанные в настоящем документе, не включают НДС или аналогичный налог. Если Лицензиар взимает НДС в отношении любой суммы, подлежащей уплате по настоящему документу, он выставляет Компании действительный счет-фактуру, отражающий такой НДС, и Компания по получении такого счета-фактуры уплачивает Лицензиару НДС по действующей ставке, которой надлежащим образом облагается подлежащая уплате сумма. Компания уплачивает НДС непосредственно в Федеральную налоговую службу (ФНС) России, если (а) Лицензиар больше не обязан перечислять НДС в ФНС России, или (б) произведенный Лицензиаром платеж в отношении НДС был отклонен, или (в) НДС остается подлежащим уплате Компанией. Подтверждение и доказательство произведения такого платежа направляются Лицензиару в течение 30 дней с момента произведения платежа.

Задание 34

Текст 1

Комиссия вернется к этому вопросу на заседании Осенней сессии, как только прояснится санитарная и материально-техническая ситуация. Секретариат Комиссии всегда готов предоставить Вам дополнительную информацию.

Текст 2

Лицензиат желает воспользоваться Объектами интеллектуальной собственности (конкретным Произведением) в рамках распространения Произведений. Произведения распространяются только на следующих Разрешенных платформах Лицензиата:

а) веб-сайты, принадлежащие Лицензиату и/или его аффилированным лицам; а также

б) фирменные программные приложения, связанные с торговыми марками [Компании].

Настоящим поясняется, что

а) конечные пользователи могут получить доступ к Разрешенной Лицензированной платформе путем приобретения фирменной подписки [Компании];

б) разрешенные приложения могут быть размещены на сторонних веб-сайтах и платформах или встроены в них, если Лицензиат направляет Лицензиару в письменной форме соответствующий запрос по электронной почте и Лицензиар в течение 5 рабочих дней с момента получения запроса дает положительный ответ. Зрители при этом должны являться подписчиками сервиса потокового воспроизведения видео Лицензиата.

Текст 3

Порядок оплаты. Независимо от наличия в Соглашении противоречащих положений Лицензиат выплачивает Лицензиару пятьдесят процентов (50 %) от общего Лицензионного сбора, указанного в Дополнении А-1 к настоящему документу, за весь Лицензированный продукт с повторной лицензией не позднее 31 декабря 2018 года. Оставшиеся пятьдесят процентов (50 %) должны быть выплачены не позднее 1 июля 2019 года. Настоящим поясняется, что во всех остальных вопросах оплаты применяются соответствующие положения Соглашения.

Текст 4

Настоящее Дополнительное соглашение может быть изменено или дополнено только при помощи письменного документа, подписанного обеими сторонами. Любой отказ от какого-либо права или средства правовой защиты требует письменного согласия отказывающейся стороны. Невозможность какой-либо стороны настаивать на строгом выполнении какого-либо положения настоящего Дополнительного соглашения или на использовании какого-либо права или средства правовой защиты не должно рассматриваться как полный отказ от такого выполнения, права или средства правовой защиты или от любого дру-

того положения настоящего Дополнительного соглашения. Для выражения своего согласия с условиями настоящего Дополнительного соглашения и их принятия поставьте подпись ниже.

Задание 35

ТРАНСКРИПЦИЯ

[ˈlhu:s]
 [kəloʊn]
 [ˈberˈdʒɪŋ]
 [ˈbrɪtəni]
 [ˈdænju:b]
 [ˈnjuəɾəmˌbɜ:g]
 [ˈglɒstə]
 [ˈlestə]
 [ˈwʊstə]
 [bəʊˈhi:mɪə]
 [frəʊm]
 [əʊˈmɑ:]
 [ˈbjʊ:lɪ]

ПЕРЕВОД

Орхус
 Кёльн
 Пекин
 Бретань
 Дунай
 Нюрнберг
 Глостер
 Лестер
 Вустер
 Богемия
 Фрум
 Ома
 Бьюли

Задание 42. В городских и сельских районах наблюдается значительная разница в цифровом доступе. Это похоже на разницу между наиболее технологически развитыми государствами и развивающимися странами. По-прежнему существуют «белые» или «серые» зоны, где доступ к информационным и коммуникационным технологиям ограничен или отсутствует. Цифровая пропасть особенно сильно сказывается на людях в сельской местности и в небольших деревнях.

Задание 43. Различия в употреблении *city* и *town* в англоязычном дискурсе не сказываются при переводе этих лексем на русский, однако в переводе на английский следует помнить о лингвокультурной специфике использования этих слов. Обратите внимание, что разница не только в размерах населенного пункта, но и традиции (в британской *city* — это город, в котором есть собор), и в особенности сочетания *home town*, где размер не имеет значения.

Задание 44**Текст 1**

— Слушайте! Кажется, опять поют. Где-то в глубине коридора раздался барабанный бой, затем послышалось пение: Чего не хватало жадной Веруке? Сидела с друзьями, зевая от скуки. Знала: что в голову только придет, Мама немедленно ей принесет. А если стемнеет и пасмурно станет, Папа ей звездочку с неба достанет. Кичилась богатством, кривлялась и вот Попала однажды в мусоропровод. Летя по трубе, оцарапала руки. И новые нынче друзья у Веруки — Тухлые яйца, гнилые морковки, Рваная тряпка, кусочек веревки, Хвост от селедки, остатки от мыла И то, что на лестнице кошка забыла. Кто вместе с ней виноват в этом деле? Родители следом за ней полетели. Им не сочувствуя, кто-то сказал: Это вполне справедливый финал! Большой стеклянный лифтолет — Никогда не видел ничего подобного! — воскликнул мистер Вонка. — Дети исчезают прямо на глазах! [30].

Текст 2

Semyonov climbed down from the stove and began to walk about the room. He was amazed how much food there was in the world. In the camp there had been nothing but rotten beet. He had forgotten that there were other foods than that thin, cloudy, putrid-smelling soup. And now he could see millet, potatoes, cabbage, lard... He could hear a cock crow. He was like a child who thought that the world was ruled by two magicians — one good and the other evil. He couldn't rid himself of the fear that the evil magician might once again overpower the good magician, that the kind, warm world would vanish with all its food, that he would again be left to chew at his leather belt. He busied himself with trying to repair the small hand-mill; it was appallingly inefficient. His forehead would be dripping with sweat after he had ground a mere handful of damp grey flour [31].

Текст 4

The dragon was old and stupid, but they had surely realized their mistake and were preparing something more up-to-date. "Listen here," said Maxim to them, "I've no intention of breaking the spell over your castles and waking your sleeping beauties. All I want is to

meet one of you, one of your more intelligent people, who can help me with a positron sender.” But the wicked sorcerers persisted. First they dropped a gigantic rotted tree across the road, destroyed its concrete surface, dug a large hole in the ground, and filled it with putrid radioactive liquid. When that failed to stop him, when the midges tired of biting and retreated in disappointment, toward morning they released a cold, malevolent fog. Maxim jogged to warm himself. The fog was sticky and oily, and smelted of decay. Soon the smell of smoke was added, and Maxim tried to locate the fire. Dawn was breaking when Maxim spotted it at the side of the road, near a low moss-covered stone structure with a caved-in roof and dark empty windows [32].

Задание 46. Текст оригинала:

Modern science is full of examples of technologies that can be used for ill as well as good. Think of nuclear power-and of nuclear weapons of biotechnology-and of biological contamination. Or think, less apocalyptically, of information technology and of electronic surveillance. History is full of useful technologies that have done harm, intentionally or not. Electricity is a modern wonder, but power stations have burnt too much CO₂ — producing coal. The internet has spread knowledge and understanding, but it has also spread crime and pornography. German chemistry produced aspirin and fertiliser, but it also filled Nazi gas chambers with Cyclon B [130].

Задание 47. Текст оригинала:

Prof Tom Pike from Imperial College London is part of the science team on the US-led InSight mission to Mars. His group has supplied seismometers that will enable the Nasa lander to detect “Marsquakes”, which should reveal the internal structure of the Red Planet. Over the course of the coming months, Prof Pike will be updating us on InSight’s progress [131].

Задание 56

Текст 1

In general, it is noticeable in Mr. N.’s opinion that he pays too much attention to political issues themselves. However, I separate

political issues from legal issues for specific court cases to which they are not relevant. As far as I understand, the task of a Russian law expert in an English court is to present their truthful opinion on how an honest, professional and unbiased Russian judge would resolve the relevant dispute according to the applied Russian law.

Текст 2

Настоящее приложение и перечисленные ниже требования являются неотъемлемой частью предыдущего Договора, заключенного между Агентством и Клиентом. Оказание услуг начинается не позднее 3 рабочих дней после осуществления Клиентом оплаты. Услуга оказывается в течение 60 дней с момента начала оказания услуг, но не позднее 1 апреля 2021 года.

Описание Проекта: ПРОВЕДЕНИЕ ДЛЯ КЛИЕНТА ИССЛЕДОВАНИЙ СРЕДИ ЖУРНАЛИСТОВ В США

Цели:

1. Разработка подходов к позиционированию продукта для его продвижения в американских СМИ;
2. Получение отзывов и идей от авторов американских технических и деловых СМИ;
3. Разработка коммуникационной и контент-стратегии на основе **полученных** отзывов и идей.

Задание 73

Текст 1

Указанные в настоящем счете товары, технологии или программное обеспечение, если таковые имеются, экспортируются в соответствии с Правилами экспортного контроля США, и их использование в нарушение законодательства США запрещено. Указанный выше номер счета-фактуры должен быть указан при производстве оплат и во всех уведомлениях, относящихся к существуемому соглашению. НДС 0 % до уплаты пошлины.

Текст 2

Условия продажи продукта: Размещая заказ или приобретаемая любой продукт компании [«Название компании»], Заказчик соглашается с тем, что такая покупка будет регулироваться настоящими условиями продажи продукта (далее — Условия про-

дажи продукта). Любые положения или условия такого заказа или другого документа Заказчика, дополняющие уже существующие или противоречащие им, считаются недействительными, если только не были четко оговорены с компанией [«Название компании»] в письменной форме.

Текст 3

Считается, что Поставщик отказывается от гарантии, если она прямо не указана в настоящем документе. В полной мере, допускаемой применимым законодательством, Поставщик отказывается от всех предусмотренных законом и подразумеваемых гарантий, заведенного хода выполнения договора, обычной практики ведения деловых операций и ожиданий от использования Сервиса.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Lefevere A.* Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame // Routledge Translation Classics series 2017 ch 7 Translation: Universe of Discourse “Holy Garbage, tho by Homer cook’t”. P. 66—74.
2. *Chesterman A.* Consilience or Fragmentation in Translation Studies Today? // Слово.ру: Балтийский акцент. 2019. Т. 10, № 1.
3. *Бойко Л. Б., Боярская Е. Л.* Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие. Калининград, 2005.
4. *Volkov A.* Of Sand and Silk. Christie’s Catalogue. L., 2012.
5. *Amis M.* The Information. Oxford, 1996.
6. *Ильф И., Петров Е.* Двенадцать стульев. Саратов, 1991.
7. *Слаповский А.* День денег. М., 1999.
8. *Smith Z.* White Teeth. L., 2001.
9. *Bradbery M.* Rates of Exchange. L., 1983.
10. *Голубева Н. А.* Конверсия — языковой механизм когнитивного моделирования. Когнитивные исследования языка. Выпуск 37. Интегративные процессы в когнитивной лингвистике : матер. Междунар. конгресса по когнитивной лингвистике 16—18 мая 2019 г. Москва — Тамбов — Нижний Новгород, 2019.
11. *Thomason S.* Language Contact. Washington, 2001
12. *Омский мусорный абзац // Криминальная хроника.* 2003. 6 октября.
13. *Dahl R.* Charlie and the Chocolate Factory. N. Y., 1964.
14. *Гроссман В. С.* Жизнь и судьба. М., 1960. Ч. 2.
15. *Жизненный эликсир // Аргументы и факты.* 2007. 11 мая.
16. *Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н.* Обитаемый остров. М., 1971.
17. *South Florida Sentinel.* 30th July. 2003.
18. *The Brussels consensus // Economist.* 2002. 7—13 December. P. 36.
19. *A question of freedom // Economist.* 2003. 8—14 March. P. 48.
20. *Purves W. K., Sadava D., Orians G. H. and all.* Life: The science of biology. N. Y., 2004.
21. *Kuper S., Szymanski S.* What makes a true football fan? // Financial Times. 2009. August.

22. *Dickens Ch.* The Posthumous Papers of the Pickwick Club. L., 1836—1837.
23. *Mindell D. A.* Our Robots, Ourselves: Robotics and the Myths of Autonomy. N. Y., 2015.
24. *Burrell P.* The way we were. Remembering Diana. N. Y., 2006.
25. *Clancy T.* The Bear and the Dragon. N. Y., 2000.
26. *Wood A. W.* Kantian Ethics. Cambridge, 2008.
27. *Siepmann D.* Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German. Osnabrück, 2006.
28. *Xiao R., He L., Yue M.* In Pursuit of the “Third Code”: Using the Zju Corpus of Translational Chinese in Translation Studies // Using Corpora in Contrastive and Translation Studies. Zhejiang, 2010.
29. *Брэдбери М.* Обменные курсы. М., 2006.
30. *Даль П.* Чарли и шоколадная фабрика. М., 1991.
31. *Grossman V.* Life and fate. Part 2. Robert Chandler. N. Y., 1985.
32. *Strugatsky A., Strugatsky B.* Prisoners of Power. Helen Saltz Jacobson. L., 1977.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

33. *Grayscott Hall* // Thefitmap. 2008. URL: <https://www.thefitmap.co.uk/spas/reviews/southeast/grayshott-hall-spa.htm> (дата обращения: 27.08.2022).
34. *МАЯКОВСКИЙ* — гостинично-ресторанный комплекс премиум-класса. Бассейн, фитнес и Русская баня // Новости Калининграда и Калининградской области. 2016. 2 августа. URL: <https://www.39.ru/joy/160-otdykh-i-dosug/1548-mayakovskij-gostinichno-restorannyj-kompleks-premium-klassa-bassejn-fitness-i-russkaya-banya> (дата обращения: 30.08.2022).
35. *Can't learn a foreign language? Not true, say scientists* // The Telegraph. 2010. 15 December. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/science/science-news/8200956/Cant-learn-a-foreign-language-Not-true-say-scientists.html> (дата обращения: 30.08.2022).
36. *Simonoff E.* Ibbotson Finds Liquidity Rules // Financial Advisor. 2010. 2 September. URL: <https://www.fa-mag.com/news/ibbotson-finds-liquidity-rules-5841.html> (дата обращения: 12.09.2022).
37. *Волошенко К. Ю., Кузнецова А. Л.* Опыт разработки и применения балансовой модели управления региональным развитием в специфических территориальных условиях // Балтийский регион. 2014.

№ 3. С. 7—26. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-razrabotki-i-primeneniya-balansovoy-modeli-upravleniya-regionalnym-razvitiem-v-spetsificheskikh-territorialnyh-usloviyah> (дата обращения: 12.09.2022).

38. *Грицких О. Ю., Алиева О. Ю.* Сетевая коммуникация и образование: философское осмысление // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2011. № 8, ч. 1. С. 65—67. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-292X_2011_8-1_14.pdf (дата обращения: 13.09.2022).

39. *Данилова О. Г.* Деятельность общества «Долой неграмотность» в псковской губернии 1920-х гг. // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2011. № 8, ч. 1. С. 74—77. URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-292X_2011_8-1_17.pdf (дата обращения: 13.09.2022).

40. *Humanities Abstracts*. 2020. 24 May. URL: <https://ksra.eu/wp-content/uploads/2020/05/sampels-Abstracts.pdf> (дата обращения: 13.09.2022).

41. *Code of Practice for Working Safely at Heights*. Workplace Safety and Health Council, 2013. URL: https://www.tal.sg/wshc/-/media/TAL/Wshc/Resources/Publications/Codes-of-Practice/Files/WSH-Code-of-Practice-2013_ebook.pdf (дата обращения: 13.09.2022).

42. *Sticker M.* Kant on Thinking for Oneself and with Others — the Ethical a Priori, Openness and Diversity // *Journal of Philosophy of Education*. 2021. Vol. 55, № 6. P. 949—965. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47539354> (дата обращения: 13.09.2022).

43. *Visson L.* Diary: Simultaneous Interpreting // *LRB*. 2013. 7 November. URL: <https://www.lrb.co.uk/the-paper/v35/n21/lynn-visson/diary> (дата обращения: 13.09.2022).

44. *Aivazovsky I.* (1817—1900). The Great Pyramid at Giza // *Christie's*. 2010. 29 November. URL: <https://www.christies.com/en/lot/lot-5379962> (дата обращения: 13.09.2022).

45. *Levitan I.* (1860—1900). By the water's edge // *Christie's*. 2010. 29 November. URL: <https://www.christies.com/en/lot/lot-5379965> (дата обращения: 13.09.2022).

46. *Pięta H.* Indirect Translation: Main Trends in Practice and Research // *Слово.ру: Балтийский акцент*. 2019. № 1. С. 21—36. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/indirect-translation-main-trends-in-practice-and-research> (дата обращения: 13.09.2022).

47. *Cookman L.* Allow me to explain why we don't need words like 'mansplain' // *The Guardian*. 2015. 12 February. URL: <https://www.theguardian.com/media/mind-your-language/2015/feb/12/allow-me-to-explain-why-we-dont-need-words-like-mansplain> (дата обращения: 13.09.2022).

48. *More participatory democracy to tackle climate change.* // *Parliamentary Assembly*. 2021. August. URL: <https://pace.coe.int/en/files/29354/html> (дата обращения: 13.09.2022).

49. *A Brief History of Space Exploration* // *Aerospace*. 2018. 1 June. URL: <http://www.aerospace.org/education/stem-outreach/space-primer/a-brief-history-of-space-exploration/> (дата обращения: 13.09.2022).

50. *Globetrade*. [Официальный сайт]. URL: <http://www.globetrade.be/> (дата обращения: 13.09.2022).

51. *PRESS RELEASE // LONDON FOR IMMEDIATE RELEASE*. 2014. 3 April. Christie's. URL: https://www.christies.com/presscenter/pdf/2014/release_1528_june2014.pdf (дата обращения: 13.09.2022).

52. *Ayrton T.* Riches held in great esteem. The story of a notebook of Emily Brontë's poems // *TLS*. 2021. 2 July. URL: <https://www.the-tls.co.uk/articles/the-story-of-a-notebook-of-emily-bronte-poems-essay-tricia-ayrton/> (дата обращения: 14.09.2022).

53. *Московские демоны* // *ИноСМИ*. 2022. 7 октября. URL: <https://inosmi.ru/20180529/242344375.html> (дата обращения: 14.09.2022).

54. *City Guide: London* // *Finlay*. 2022. 6 July. URL: <https://www.finlayandco.com/blogs/stories/city-guide-london> (дата обращения: 14.09.2022).

55. *Ходачек В. М., Шамахов В. А.* Туристско-рекреационный потенциал исторических городов Северо-Запада России // *Балтийский регион*. 2017. Т. 9. № 4. С. 152—169. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/turistsko-rekreatsionnyu-potentsial-isto-richeskih-gorodov-severo-zapada-rossii> (дата обращения: 14.09.2022).

56. *Panofsky G.* Karamzin, Kant, and Lavater — Intersecting Biographies // *Слово.ру: Балтийский акцент*. 2016. № 4. С. 7—16. URL: https://journals.kantiana.ru/upload/uf/bd6/Slovo.ru_4_2016.pdf (дата обращения: 14.09.2022).

57. *Nunn G.* No English word for it? Make up your own, like Shakespeare. Or steal one // *The Guardian*. 2014. 31 January. URL: <https://www.theguardian.com/media/mind-your-language/2014/jan/31/mind-your-language-no-english-words> (дата обращения: 14.09.2022).

58. *Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус.* URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para-multilang.html?lang=eng> (дата обращения: 14.09.2022).

59. *Ecosystems and Human Well-Being. Biodiversity Synthesis. A Report of the Millennium Ecosystem Assessment, 2005.* URL: <http://www.millenniumassessment.org/documents/document.354.aspx.pdf> (дата обращения: 14.09.2022).

60. *Sustainability, marzipan and the carbon-neutral bra // The Guardian.* 2011. 22 October. URL: <https://www.theguardian.com/sustainable-business/blog/sustainability-reporting-business-strategy-engagement> (дата обращения: 14.09.2022).

61. *Definition of Motherism. BuzzWord from Macmillan Dictionary.* URL: <https://www.macmillandictionary.com/us/buzzword/entries/motherism> (дата обращения: 15.09.2022).

62. *Brady B., Merrick J., Rentoul J. A year in The Thick of It: Political life had a way of imitating art again and again during 2012 // The Independent.* 2012. 23 December. URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/a-year-in-the-thick-of-it-political-life-had-a-way-of-imitating-art-again-and-again-during-2012-8430207.html> (дата обращения: 15.09.2022).

63. *ToFurkey.* [Официальный сайт]. URL: www.tofurkey.com. (дата обращения: 15.09.2022).

64. *Then and Now: the evolving story of Melbourne's street art // The Guardian.* 2014. 16 May. URL: https://www.theguardian.com/artanddesign/australia-culture-blog/2014/may/16/then-and-now-the-evolving-story-of-melbournes-street-art?cmp=ema_632 (дата обращения: 15.09.2022).

65. *Search results for "Mccarthyism" — New World Encyclopedia.* URL: <https://www.newworldencyclopedia.org/entry/mccarthyism> (дата обращения: 15.09.2022).

66. *Национальный корпус русского языка. Поиск.* URL: <https://ruscorpora.ru/search> (дата обращения: 15.09.2022).

67. *RezeptSport.* Передовые технологии на службе паралимпийцев // LiveJournal. 2011. 18 марта. URL: <https://rezeptSport.livejournal.com/37982.html> (дата обращения: 15.09.2022).

68. *Стратегия устойчивого развития — системный подход к решению экологических и социально-экономических проблем Калининградской области, 2015 // Центр устойчивого развития и здоровья среды.* URL: <http://sustainabledevelopment.ru/index.php?cnt=155> (дата обращения: 15.09.2022).

69. *Lancaster* — Oslo — Bergen corpus of modern English (LOB), 2018. URL: <https://ota.bodleian.ox.ac.uk/repository/xmlui/handle/20.500.12024/0167> (дата обращения: 17.09.2022).

70. Steve Simonson. Three Key Questions for Site Selection and Facility Planning // SupplyChainBrain. 2022. 8 February. URL: <https://www.supplychainbrain.com/articles/34563-three-key-questions-for-site-selection-and-facility-planning> (дата обращения: 17.09.2022).

71. *FROWN* Corpus, 2007. URL: https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffbrown_1 (дата обращения: 17.09.2022).

72. *A Man In Full* (1998) // Brothersjudd, 2008. URL: <http://www.brothersjudd.com/> (дата обращения: 17.09.2022).

73. Stone L. R. SlavFile Lite: Not by Word Count Alone // SlavFile. Spring. 2008. Vol. 17, № 2. P. 16—18. URL: <http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2008-2-Spring-SlavFile.pdf> (дата обращения: 17.09.2022).

74. *Manaev G.* 5 gestures only Russians understand (GIFs) // Russia Beyond. 2018. 23 November. URL: <https://www.rbth.com/lifestyle/329565-5-gestures-only-russians-understand> (дата обращения: 17.09.2022).

75. Walker J. How to Take and Pass the ATA Certification Examination // SlavFile. Winter 2006. Vol. 15, № 1. P. 1. URL: <http://www.ata-divisions.org/SLD/wp-content/uploads/2017/05/2006-1-Winter-SlavFile.pdf> (дата обращения: 17.09.2022).

76. *Rakenapp*. [Официальный сайт]. URL: <https://www.rakenapp.com/toolbox-talks/high-wind-dangers> (дата обращения: 17.09.2022).

77. Branson R. Do you have what it takes to become an entrepreneur? // Trinidad Guardian. 2015. 13 March. URL: <https://www.guardian.co.tt> (дата обращения: 18.09.2022).

78. *Legislative and Regulatory Reform Act 2006 Explanatory Notes, 2006* // Legislation. URL: <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2006/51/notes/division/5/4/2/1?view=plain> (дата обращения: 18.09.2022).

79. Clarke L. Science explains why we should all work shorter hours in winter // Wired. 2019. 12 September. URL: <https://www.wired.co.uk/article/winter-work-hours-shorter-circadian-clock> (дата обращения: 18.09.2022).

80. Lloyd J. Will the Scots take the lone road? // The Chatham House. 2019. 12 October. URL: <https://www.chathamhouse.org/publications/the-world-today/2019-12/will-scots-take-lone-road> (дата обращения: 19.09.2022).

81. *'Laughed Out of Interviews'*: Trans Workers Discuss Job Discrimination // NBC. 2019. 6 October. URL: <https://www.nbcwashington.com/news/national-international/laughed-out-of-interviews-trans-workers-discuss-job-discrimination/2050122/> (дата обращения: 19.09.2022).

82. *Greenslade R.* Laughed out of court // The Guardian. 2001. 28 May. URL: <https://www.theguardian.com/media/2001/may/28/sundaytimes.mondaymediasection> (дата обращения: 19.09.2022).

83. *Britannica.* 1998. 18 September. URL: <https://www.britannica.com/topic/historiography/greek-historiography> (дата обращения: 20.09.2022).

84. *Kretschmer A.* REVEALED: The Queen Mother's OUTRAGEOUS one-liner to Prince William // Express. 2019. 20 May. URL: <https://express.trem.media/news/royal/1129604/royal-news-prince-william-queen-mother-one-liner-spt> (дата обращения: 20.09.2022).

85. *British flyers* warned they could get caught up in 5G 'chaos' // All News Press. 2022. 18 January. URL: <https://allnewspress.com/deutsch/british-flyers-warned-they-could-get-caught-up-in-5g-chaos/> (дата обращения: 20.09.2022).

86. *Simonds D., Rendon C.* 'She was going through her own s**t': Jamie Lynn Spears details being 'locked away' from hospitalised Britney when she fell pregnant at 16 and secretly seeking emancipation // Daily Mail Online. 2022. 18 January. URL: <https://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-10413263/Jamie-Lynn-Spears-says-met-lawyers-emancipation-finding-pregnant.html> (дата обращения: 24.10.2022).

87. *Falling* behind with your weight loss resolutions? Find out how these super slimmers got back on track in just 7 days! // Daily Mail Online. 2022. 16 January. URL: <https://www.dailymail.co.uk/femail/article-10301291/Find-super-slimmers-got-track-just-7-days-Boombod.html> (дата обращения: 20.09.2022).

88. *The English* language: a treat full of tricks // Independent. 2001. 18 January. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/commentators/the-english-language-a-treat-full-of-tricks-5366472.html> (дата обращения: 20.09.2022).

89. *WTO ANALYTICAL INDEX.* 2022. July. URL: https://www.wto.org/english/res_e/publications_e/ai17_e/trips_art31_bis_oth.pdf (дата обращения: 22.09.2022).

90. *New Idioms.* URL: https://idioms_new.en-academic.com/9274/in_no_uncertain_terms (дата обращения: 22.09.2022).

91. *Cambridge dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/in-no-uncertain-terms> (дата обращения: 23.09.2022).

92. *Conditions for which over the counter items should not routinely be prescribed in primary care: A consultation on guidance for CCGs // Engage*. 2019. 13 August. URL: <https://www.engage.england.nhs.uk/consultation/over-the-counter-items-not-routinely-prescribed/> (дата обращения: 24.09.2022).

93. *Hybritech® PSA, 2008 // FDA*. URL: https://www.accessdata.fda.gov/cdrh_docs/pdf/p850048s021c.pdf (дата обращения: 24.09.2022).

94. *Linguee*. URL: <https://www.linguee.com/> (дата обращения: 01.10.2022).

95. *Official Documents System of the United Nations, 2012*. URL: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/undoc/gen/n12/297/08/pdf/n1229708.pdf?openelement> (дата обращения: 03.10.2022).

96. *Report of the International Law Commission on the work of its sixty-third session, 2011*. URL: <https://legal.un.org/ilc/reports/2011/english/chp10.pdf> (дата обращения: 04.10.2022).

97. *Larison D. The U. S. — Russian “Reset” and the Myth of the “Russian Threat” // The American conservative*. 2011. 15 August. URL: <https://www.theamericanconservative.com/the-u-s-russian-reset-and-the-myth-of-the-russian-threat/> (дата обращения: 06.10.2022).

98. *Conveyor Rollers. // RS Components Ltd*. 2008. October. URL: <https://docs.rs-online.com/e67e/0900766b80028b6d.pdf> (дата обращения: 06.10.2022).

99. *United Nations General Assembly Disarmament Commission. 306th Meeting, 2010*. URL: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/undoc/gen/n10/297/25/pdf/n1029725.pdf?openelement> (дата обращения: 06.10.2022).

100. *Bertram Gallant T. A Research Agenda for Academic Integrity // Elgaronline*. 2020. 26 June. URL: https://www.elgaronline.com/search?f_0=author&q_0=tricia+bertram+gallant (дата обращения: 07.10.2022).

101. *Johnson P., Joyce R. Most people care about inequalities — but there is little agreement about what, if anything, government should do about them // IFS*. 2021. 23 September. URL: <https://ifs.org.uk/publications/15636> (дата обращения: 10.10.2022).

102. *Coughlan S.* Prince Andrew: Ruthless royals move to limit the damage // BBC. 2022. 15 January. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-59916864> (дата обращения: 19.10.2022).

103. *Beyond* The Hague // Economist. 2000. 30 November. URL: <https://www.economist.com/leaders/2000/11/30/beyond-the-hague> (дата обращения: 19.10.2022).

104. *Nothing* short of a ‘sea change’ will end years of gross neglect in mental health care — UN expert // News. 2017. 6 June. URL: <https://news.un.org/en/story/2017/06/558932-nothing-short-sea-change-will-end-years-gross-neglect-mental-health-care-un> (дата обращения: 19.10.2022).

105. *Vartanian T. P., Isaac W. M.* What if politicians were required to tell the truth? // The Hill. 2022. 10 January. URL: <https://thehill.com/opinion/campaign/588973-what-if-politicians-were-required-to-tell-the-truth> (дата обращения: 19.10.2022).

106. *Trevisani J.* US Consumer Price Index December Preview: The Fed’s die is cast // FxStreet. 2022. 11 January. URL: <https://www.fxstreet.com/analysis/us-consumer-price-index-december-preview-the-feds-die-is-cast-202201110207> (дата обращения: 19.10.2022).

107. *Turnbull N.* Introduction: Postmodernism and Rationality // Revue internationale de philosophie. 2010. January, № 251. P. 5—7. URL: <https://www.cairn.info/revue-internationale-de-philosophie-2010-1-page-5.htm> (дата обращения: 19.10.2022).

108. *Naipaul V. S.* Controversial Author and Nobel Laureate, Dies At 85 // NPR. 2018. 11 August. URL: <https://www.npr.org/transcripts/509132512> (дата обращения: 18.10.2022).

109. *DeBord M.* Game 12 of the World Chess Championship was nothing like what chess fans were hoping for from Magnus Carlsen // Business Insider. 2016. 28 November. URL: <https://www.businessinsider.com/world-chess-championship-game-12-summary-carlsen-karjakin-2016-11> (дата обращения: 17.10.2022).

110. *New Pathways to Success* // Yocinc. 2021. 25 February. URL: <https://www.yocinc.org/2021/02/new-pathways-to-success/> (дата обращения: 20.10.2022).

111. *Dalrymple T.* Too much claret // NCBI. 2008. 23 February. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/pmc2249688/> (дата обращения: 22.10.2022).

112. *Forero J.* Amid Turmoil, an Economic Pickup // *New York Times*. 2004. 12 August. URL: <https://www.nytimes.com/2004/08/12/business/amid-turmoil-an-economic-pickup.html> (дата обращения: 22.10.2022).

113. *Sutherland M.* Hockey's return to play at local arenas has been anything but easy // *The Coaches Site*. 2022. 5 January. URL: <https://thecoaches-site.com/hockey-return-to-play-not-easy/> (дата обращения: 22.10.2022).

114. *Against all odds* // UNICEF. 2020. 14 August. URL: <https://www.unicef.org/eap/stories/against-all-odds> (дата обращения: 22.10.2022).

115. *Hyde M.* Hiding behind the loophole of a dead sex trafficker? Stay classy, Andrew // *The Guardian*. 2022. 4 January. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/jan/04/loophole-dead-sex-trafficker-stay-classy-andrew-virginia-giuffre-epstein> (дата обращения: 22.10.2022).

116. *Why Andy* doesn't have to fish for compliments // *Belfast Telegraph*. 2008. 4 July. URL: <https://www.belfasttelegraph.co.uk/life/food-drink/why-andy-doesnt-have-to-fish-for-compliments-28065751.html> (дата обращения: 22.10.2022).

117. *Keel T.* Curious Questions: What are unicorn horns made of? And why are we so fascinated by these mythical beasts? // *Countrylife*. 2018. 3 November. URL: <https://www.countrylife.co.uk/out-and-about/dogs/curious-questions-unicorn-horns-made-fascinated-mythical-beasts-188202> (дата обращения: 22.10.2022).

118. *Russia — Agriculture* // *Nations Encyclopedia*, 2011. URL: <https://www.nationsencyclopedia.com/economies/Europe/Russia-AGRICULTURE.html> (дата обращения: 22.10.2022).

119. *The Laundrette*. [Официальный сайт]. URL: https://thelaundrette.uk.com/wp-content/uploads/2022/07/TL_MAIN.pdf (дата обращения: 22.10.2022).

120. *Калининградский зоопарк*. [Официальный сайт]. URL: <https://kldzoo.ru/istoricheskaya-spravka/> (дата обращения: 22.10.2022).

121. *Федоров Г. М., Зверев Ю. М.* Природа и население Калининградской области // Библиофонд. 2019. 1 декабря. URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=60494#text> (дата обращения: 22.10.2022).

122. *Клименко В., Клименко А., Терешин А. и др.* Энергетика и природа климата: есть ли шанс остановить глобальное потепление? // *Энергетическая политика*. 2021. № 4 (158). С. 12—29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/energetika-i-priroda-klimata-est-li-shans-ostanovit-globalnoe-poteplenie> (дата обращения: 22.10.2022).

123. *Humour* // *Pedagogie*. 2008. 8 December. URL: <http://pedagogie.ac-guadeloupe.fr/anglais/humour> (дата обращения: 23.10.2022).

124. *Ivan Aivazovsky (1817—1900)* // *Christie's*. 2014. 2 June. URL: <https://www.christies.com/en/lot/lot-5800232> (дата обращения: 23.10.2022).

125. *Vidma Consulting*. [Официальный сайт]. URL: <https://vidma-consulting.com/> (дата обращения: 23.10.2022).

126. *Andrews L.* What's the truth about mindfulness and our health? From lowering blood pressure to relieving chronic pain and improving your sex life, all the benefits according to science // *Daily Mail Online*. 2022. 7 October. URL: <https://www.dailymail.co.uk/health/article-11252295/The-truth-wellness-mindfulness-health.html> (дата обращения: 23.10.2022).

127. *United States Strategy on Countering Corruption* // *Camara*. 2021. December. URL: <https://www.camara.gov.co/sites/default/files/2022-03/United-States-Strategy-on-Countering-Corruption.pdf> (дата обращения: 23.10.2022).

128. *Walton J. K.* The seaside resort: a British cultural export // *History in Focus*. 2005. October. URL: <https://archives.history.ac.uk/history-in-focus/Sea/articles/walton.html> (дата обращения: 23.10.2022).

129. *Carafano J.* Grading Cybersecurity Initiatives: Six Necessary Components // *The Heritage Foundation*. 2007. 31 October. URL: <https://www.heritage.org/homeland-security/report/grading-cybersecurity-initiatives-six-necessary-components> (дата обращения: 24.10.2022).

130. *Onwards and upwards*. Why is the modern view of progress so impoverished? // *The Economist*. 2009. 17 December. URL: <https://www.economist.com/christmas-specials/2009/12/17/onwards-and-upwards> (дата обращения: 24.10.2022).

131. *Pike T.* InSight Diary: Mars mission emerges from the mists // *BBC News*. 2018. 7 May. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/science-environment-44028663> (дата обращения: 24.10.2022).

Учебное издание

Бойко Людмила Борисовна
Куракина Наталья Александровна
Логунова Варвара Геннадьевна

ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ:
ПРАКТИКУМ

Учебное пособие

Редактор *В. Е. Москаленко*
Компьютерная верстка *Е. В. Денисенко*

Подписано в печать 30.01.2023 г.
Дата выхода в свет 06.02.2023 г.
Формат 60 × 90 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 15,3
Тираж 300 экз. (1-й завод 50 экз.). Заказ 15

Издательство Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта
236022, г. Калининград, ул. Чернышевского, 56